



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

COLLOQVIA ET DICTIONARIO-
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ,
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiajes & autres traffiques.

Colloquien oft i samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Francoys, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijsch: van nieuw verbeteret ende vermeerderet van vier Colloquien, seer nut ende profytelick tot Coopmanschap, reyse ende ander handelighen.

Ant.

AMSTELODAMI,

Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 1624.

LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis*

● *ora: per appositas mirabitur advena voces.*

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.*

Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc di vite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hac ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, caeterasque illius dotes, recensere vellem. Ita-

Español.

entiende en mercaderia
 o que el
 ande en Corte,
 o que
 siga la guerra,
 o camine
 por tierras estrañas,
 telnia menester
 vn faraute,
 pura qualquier
 destas ocho lenguas.
 Lo qual
 considerando,
 hemos a nuestro
 gran costa
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no terneys necesidad
 de faraute,

Italiano

uno negotij,
 ó che egli
 pratici in Corte,
 ó che egli
 seguir la guerra,
 ó che faccia
 viaggio,
 gli conuiens hauero
 uno interprete,
 per intender l'vna
 di queste otto lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran vantaggio,
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 la qui avanti
 non haret bisogno
 d'interprete,

Anglois.

doe marchandise,
 or that hee
 do handle in the Count.
 or that hee
 fo lowe the warres
 or that hee
 bea trauailing man,
 hy should neede to have
 an interpretour,
 for som
 of these eight speaches.
 The which wee
 considering,
 have at our
 great cost,
 and to your
 great profic,
 brought the same spea-
 heere in suchwise (ches
 to gether,
 and set them in order,
 sa that you
 from hence fouath
 shall not neede
 ony interpretour,

Portuguez.

entenda em mercaderias
 ou que elle
 ande na Corte,
 ou que
 siga a guerra,
 ou caminhe
 por terras estranhas,
 haueria mister
 d'hum faraute,
 para qualquer
 destas oytro linguas.
 O qual
 considerando
 aue mos a nossa
 grande custa,
 e para vossa
 grande commodidade,
 as dichas linguas
 de tal maneyra aqui
 aiuntado
 e posto em ordem,
 assi que vos
 daqui adiante
 naõ tereis necessidade
 de faraute,

sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 observata tantum
 varia
 diversarum nationum
 pronunciatione.
 Quis unquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 prater
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 Mbenter velim animo
 hunc librum excipias

mais les pourres par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamis
 seu obtenir
 avec un langage
 l'amitié
 de diverses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans scavoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 vueillez recevoir
 ce livre joyusement,

maer sulstse mogen
 by u selven spreken,
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 Wy heefter oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake
 de vrientschap
 van verscheyden natien?
 Hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse (ken?)
 van menigerhande spra-
 Wie can wel regeeren
 Landen en Steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale weten-
 want dit alsoo is (de?)
 beminde Leser,
 soo wilt desen boeck
 blijdelick ontfanghen.

Sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 und euch darmit dienen
 van ihr allein warnen
 die verenderung
 vilerley volcker
 pronuntiation.
 VVer hat iemals
 allein mit einer sprach
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ohne dieser sprachien
 wissenshaft?
 VVer kan wol regieren
 Stette und Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein
 sein mutter sprach weiß?
 weil dem nun also ist
 gunstiger Leser,
 so wollet freuntlich
 diß buch annemen,

Spaignol.

mas las podreys
 de vos mismo hablar
 y valeros d'ellas,
 y conoscer
 la manera
 de la pronouciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alañar
 con vna lengua
 el amistad
 de diuersas naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer
 sin noticia de
 muchas lenguas?
 Quiñ supo bien gouernar
 ciudades y Provincias
 sin saber
 otra lengua
 que la fuya maternal?
 pues que esto assi es
 amigo Lector,
 recibid
 este libro alegremente,

Italiana.

ma le potrete
 da voi stesso parlare
 & servir uene
 & sapere
 il modo
 di pronouciare
 di diuersa Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuersa Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuersa lingue?
 chi sa ben gouernare
 Cittadi & Provincie,
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poi che questo é il vero
 amico Lettore,
 vogliate questo libro
 allegramente riceuere.

Anglois.

but shall be able
 to speake then your self,
 and to healep you ther
 and to knowe (with,
 the maner
 of pronoucing
 of many nations.
 wo hat euer
 ben able to fet
 wit one speach,
 the frindship
 of sundri nations?
 Hou many are ther
 becom riiche,
 without the knowledg
 of diures languages?
 who can wel rule
 Landes and Cities,
 knowing none other
 then his (language
 mother toug onlie?
 whilst now it is thue
 beloved Reader,
 so receave this boke
 gladlie.

Portuguez.

mas as podereis
 por vos mesmo falar,
 e valeruos d'ellas,
 e conhecer
 a maneyra
 da pronouciacão
 de muitas naicones.
 Quem pode iamais
 alcançar
 com huna lingua
 a amizade
 de diuersas nacione?
 Quantos puderaõ
 enriquecer
 sem noticia
 de muitas linguas?
 Quem soube being gouer-
 nar cidades e provincias
 sem saber
 outra lingea?
 que a sua maternal?
 pois que isto assi he
 amigo Lector,
 recebey
 este liuro alegremente.

Latin.

cuius ope octo
 diversarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Tibi
 non convenit
 totum
 memoriae mandare,
 discere ea
 quae maxime
 tibi vsui erunt:
 Hoc si feceris,
 iucunde,
 &c.

François.

par lequel
 vous pouvez avoir
 la cognoissance
 de huit
 diverses langues:
 le quel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence,
 vous trouverez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais aussi
 tres necessaire.
 Que s'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre
 tout par cœur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus necessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir

Flamen.

door welcken
 ghy cont ghecomen
 aen de kennisse
 van acht
 diverse spraken:
 den welcken,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersticheyt,
 ghy sult bevinden
 dat hy u sal wesen
 niet allen
 profijtelick,
 maer oock
 seer nootfakelick.
 Indien dat u
 niet gheleghen en is
 geheel
 van buyten te leeren,
 soo raep ter uyt
 t'ghene dat ghy
 meest van doen hebt:
 Twelck doende,
 soo suldy moghen
 met gheneuchte,

Alleman.

durch welches ihr
 zu diesen acht sprachen,
 verstant
 leichtlich
 kommen mogt:
 welches
 so ihrs fleißig
 und mit ernst
 leset,
 werdet ihrs befinden
 nit
 allein
 nitlich,
 sondern auch
 hoch nothich.
 So es euch
 nit gelegen
 dassolbig gantz
 außwendich zu lehren,
 so nembt darauff
 was am meisten
 euch nitlich seyn wird:
 Damit
 werdet ihr
 mit lust

Eſpañol.

mediante el qual
 podreys legar
 al conocimiento
 de ocho
 lenguas diferentes:
 el qual
 ſi le leyeres
 con cuydado
 y diligencia,
 hahareys
 que os ha de ſer
 no ſolamente
 provechoſo,
 pero tambien
 muy neceſſario.
 Que ſi no
 os viniere á propoſito.
 aprender lo
 todo de coro,
 toma dello
 lo que os os
 mas neceſſario:
 Lo qual haziendo
 podreys
 con places

Italiano.

col quale
 voi potete arrivare
 alla cognitione
 di otto
 diuerſe lingue:
 il quale
 ſe voi leggete
 con intelligenza
 & diligenza,
 voi troverete
 che vi farà
 non ſolo
 proffi:evole,
 ma anche
 molto neceſſario.
 Et ſenon
 vi accomoda
 il tutto
 a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di meſtieri:
 Il che facendo,
 potrete
 con piacere

Anglois.

through the wich
 you may have
 the Knowledg
 of eight
 diuers langnages:
 the which
 if you reade it
 with vnderſtanding
 and diligence,
 you ſhal finde
 that it ſhal be
 not onlie
 profitable for you,
 but alſo
 very needfull.
 And if ſo be that you
 may not learne
 the whole
 wit hout booke,
 then take out
 theſame that you
 haue moſt neede of:
 This dooing
 you may
 whit pleaſure,

Portuguez.

mediante o qual
 podereu chegar
 ao conbecimento
 de oyt
 lingoas diferentes:
 o qual
 ſe lerdes
 com cuydado
 o di'igencia,
 achareis
 que vos á de ſer
 naõ ſomente
 proveytoſo,
 mas tamhein
 muy neceſſario
 Que ſe naõ
 vos vier á propoſito,
 aprendello
 todo de cor,
 tomay delle
 o que vos he
 mais neceſſario:
 O qual fazendo,
 podereis
 com prazer,

ita dicam,
per
lulum,
ad
variaram linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodū
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
ma studia
promoveamus.

Fransois.
Et par maniere
de parler,
en iouans
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gre
ceſtuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
Et profit:
vous promettans
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
voſt' eſtude.

Flamen.
ende in maniere
van ſpreken,
alſpelende
gheraken
aen kenniſſe
van menigherhande
ſpraken.
Wilt dan
in dancke nemen
deſen onſen arbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belovende,
dat indien wy
den ſelven bevinden
u aengenaem te zyn,
wy ſullen alle tijt
neerſticheyt doen
om u in deſe te
voorderen.

Alleman.
und wie
man ſagt,
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſprachen
verſtands
kommen.
Nembt
derhalben
dieſe unſer arbeit
die wir zu eurer eeren
und ehren
gern angewandt haben,
zu danck an:
ſo wir dan
verſtehen
das es euch angenehm
geweſen ſey,
wollen wir
weiteren ſleiß ankeren
mit mehrern eurer ſtu-
dia zu beſurderen.

Tabula

Español.

y por manera
 de dezir,
 fofiegando
 alcançar
 la cognition
 de muchas
 lenguas.
 Recebid^s pues
 en buena parte
 este neufro trabajo,
 el qual hemos
 empleado
 para vuestra honra
 y provecho:
 prometiendo os
 que fi
 le hallamos
 os fer agradable,
 que fiempre nos
 efforçaremos
 de ayudaros
 en vuestros estudios.

Italica.

& in modo
 di parlare,
 scherzando
 arrivare
 alla cognitione
 di diverse
 lingue.
 Piacciavⁱ dunque
 prendere in grado
 questa noftra fatica
 laquale noi
 habbiamo fatta
 al voftro honore
 & utile:
 promettendovi
 che fi noi
 la trouiamo
 effervigrata,
 fir^omo fempre
 diligenza
 de giovare
 à voftre ftudij

Anglo.

and in maner
 offpeaking,
 all paying
 com
 to the knauledge
 of many
 fpeaches or languages.
 Take therfore
 in good worth
 this our labour,
 thee which wee
 have don
 tho your houour
 and profit:
 promifing you
 that in cafe wee
 finde the fame (cepted
 by you to be well ac-
 weewill at all times
 doo our diligence,
 fo to further you
 in the fame.

Portuguez.

& por modo
 de dizer,
 brincando
 alcançar
 o conhecimento
 de muitas
 linguas.
 Recebey logo
 em boa parte
 este nofso trabalho,
 o qual auemos
 tomado
 para vofsa honra
 e proueyto:
 prometendovos
 que fe
 achamos
 feruos agradavel,
 que fempre nos
 efforearemos
 de ajudarvos
 em voflos estudos.

Latin.
Ant. Tabula
Libri.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum, (quëdum
scribendum, atq; etiã lo-
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque

François.
La table.
de ce Livre.

CE livre
est tres-vtil
pour apprendre a lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez;
lequel est divisé
en deux parties.
La premiere partie,
est divisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
est un conuue
a dix personages,
& contient

Flamen.
De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profijtelick
om te leeren lesen,
schrijven ende spreken
Vlaems, Engheisch,
Hoochduytich, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
Italiaensch, ende Portu-
dwelck gedeylt is (gijs:
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.
Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdt

Alleman.
Register
dieses Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden:
zu schreiben, und auch
Niederlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italianisch, und Portu-
welches in zwey (gisch:
theil getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia.
Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
und begreiff

Español.

La Tabla
d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para deprender á leer, escrivir, y hablar, Flamenco, Inglés, Aleman, Latino, Frances, Espannol, Italiano, y Portuguez, elquales repartido en dos partes. La primera parte es dividida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios.

El primer Capitulo, es va combite de diez personas, el qual contiene

Italian.

La Tavola
di questo Libro.

Questo libro é molto utile par imparare a leggere, scrivere, & parlare Flamingo, Inglese, Alemanno, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portugalli: il quale é diviso in due parti.

La prima parte, é ripartita in otto Capitoli: de quali li seti sono messi per interlocutori como Colloquij.

Il primo Capitolo, é un convito ó pasto de dieci persone, & contiene

Anglois.

The Table
of this booke.

This booke is very profitable for to learne to read, write, and speake Flemmisch, English, Highdutch, Latins, French, Spannish, Italiã and Portugallish: the which is divided in to two partes.

The first part is divided in to eight Chapitres: of wher seven are set by personages, as Colloquies.

The first Chapter, is a dynner of ten persons, and containeth

Portuguez.

A Tavoã
desto Livro.

Este livro he muy proveitoso para aprender a ler, escrever, e falar Framengo, Ingres, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugalli: o qual he repartido em duas partes.

A primeira parte he dividida em oito Capítulos: dos quales es seto van por interlocutores, como Colloquios.

O primeiro Capitulo he hum convite de dez pessoas, o qual contém

Latin.

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo v-
Alterum Caput, (timur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet
rationes exigendi
debita.
Quartum, docet
vt quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.
Quintum continet fa-
miliares collocutiones
cum acceperis hospitio.
Sextum, collocutio
de surrectione.
Septimum, colluctio-
nes mercatoriarum.
Octavum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
& solutionum,

François.

plusieurs communs
propos
desquels on use à table.
Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre.
Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.
Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.
Le cinquesme Chapi-
tre contient devis fami-
liers estans à l'hostellerie.
Le sixiesme Chapitre
devis de la leuee.
Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres missives,
obligations,
quitances,

Flamen.

veel ghemeyne
redenen
diemē overtafel besicht.
Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.
Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vrAGEN, met andere
ghemeene propoosten.
Dat vijfde Capittel,
zijn gemeyne coutingen,
zijnde ter herberghen.
Dat sefte Capittel,
coutinge van 'topstaen.
Dat sevede Capit. pro-
poostē vā coopmāschap.
Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven,
obligatien,
quitantien,

Alleman.

viel gemeyner
reden die
man zu rischbrauchet.
Das ander Capittel,
ist von kauffen
und verkauffen.
Das dritte Capittel,
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist umb nach dem weg
zu vrAGEN, sampt anderen
gemeynen reden.
Das fünffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist.
Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffsta-
Das sibenste Cap. (hon-
gesprech vō kaufmāschafft.
Das achste Capittel,
lehret wie man briese,
verschreibungen,
quitantz en,
und obligationen
platicas,

muchas communes
platicas,
que se vñan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas, mensajeras
obligaciones,
quitanças,

*molti communi
ragionamenti
usati à tavola.*

*El secundo Capitulo,
é per comprare
& vendere.*

*Il terzo Capitulo,
é per domandere
é suos debiti.*

*Il quarto Capitulo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo
no communi ragionamenti
sendo a Dhosteria.*

*Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel levarci.*

*Il settimo Capitulo,
ragiona de mercatio.*

*Il ottavo Capitulo,
é per imparare à fare
lettere missive,
oblighi,
chitançe,*

many common
speaches (table.
which are vñed at the
The second Chapter,
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to dem aund
on es debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the way, with other
familiar cõmunications.

The fift Chapter
be commen talke
being in the Inne.

The vj Chapter, (sing
cõmunicat at the opry-

The vij. Chapter,
proposes of marchãdise.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
lettres, or missives,
obligations,
quitanecs,

*muytas commiss
praticas
que se usão à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.*

*O terceiro Capitulo,
serve para arrecadar
suas devidas.*

*O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commis.*

*O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a estalagem.*

*O sexto Capitulo,
praticas no levantar.*

*O setimo Capitulo,
praticas de mercadorias.*

*O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas, mandadeiras,
obriçoes,
quitanças,*

& passionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium
decem personarū,
Hermetis, Ioannis,
Matiz, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.
PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François.

& contras.
*La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquel'on a
sournellement a faire
un par ordre de
l'A. B. C.*

*Vn Convive
de dix personages,
a sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.*

Hermes.
Dieu vous doit
bonjour Jean.
I. Et a vous cy
Hermes,
bonjour
vous doit Dieu.

Flamen.

ende voorwaerden.
De tweede partije,
heut veel
encke ele woorden,
diemen daghelick
behoeft te spreken,
gheset
na den A. B. C. &c.

Een maeltijdt,
vā thiē personagiē,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Pieter,
Fransois, Rogier, An-
neken, Henric, en Lucas.

Herman.
God gheve
goeden dach Ian-
I. Ende u
also Hermes,
goeden dach
gheve u God.

Alleman.

machen soll.
Das ander theil dieser
begreiffet viel (buchleins
eintzige worter,
die man teglich in reden
bedarff,
geset
nach dem A. B. C.

Ein malzeit,
von zehen personē,
nemlich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Herman.
Gott gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contras

y contratos.

La ſegunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
ſon neceſſarios,
pueſtos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,
eſa ſaber: Hermes, Iuã,
Maria, David, Pedro,
Franciſco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

& contrasti.

La ſeconda parte
contiene molti
ſchietti verbi & parole,
giornalmente,
uſate nel parlare,
poſti per ordine
Alphabeticæ.

Vn paſto

con diece perſone,
cio é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Frãceſco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

and contractes.

The ſecond part
conteineth many
ſingle woordes
ſerving to daylie
communication,
ſet
in order of the A. B. C.

A dinner

of ten perſons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Franciſ, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

God geeve you
good morrowe Iohn.

I. And you
alſoo Hermes,
good morrowe
geeve you God.

e contratos.

A ſegunda parte,
contem muitos
comuns vocabulos,
que cada dia
ſão neceſſarios
poſtos per ordem de
A. B. C.

Hum convite

de dez peſſoas, con-
uen á ſaber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Franciſco, Rogol, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

D Eos vos dé
boõs dias Ioaõ.

I. E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dé Deos.

H. Ut vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habent tuæ, fatin' salvæ?
 H. Ego quoque rectè
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dxi.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 præmatuum est adhuc.
 Quid tu,
 famne ientasti?
 H. Etiam, iam dudum,
 Egone sim tandiu ieiun.

H. Comment vous portez
 I. Je me porte bien (vous?)
 Dieu mercy,
 a vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il, bien.
 H. Je me porte bien aussy
 comment se portez
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange a Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempore leué?
 I. N'est-el point temps
 d'estre leué?
 H. Ieunez vous encore?
 n'avez vous pas
 desuné?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin:
 Et vous
 avez desuné?
 H. Ouy, passé une heure,
 iuveroie si longuement?

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wel
 God danck,
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u, wel?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 u vader
 ende uwe moeder?
 I. Sy varen wel,
 Gode zy lof.
 H. Wat maect ghy
 soo vroech op?
 I. Ist niet tijt
 op te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neen ick noch niet
 het is noch te vroech.
 Endeghy,
 hebby ontbeten?
 H. Ia ick over een ure,
 soude ic so lange vasté?

H. VVie gehet es euch?
 I. Es gehet mir wol,
 Gottsey lob,
 euwer gant? williger:
 Vnd ihr Hermes,
 wie ist's mit euch, wol?
 H. Ia, es gehet mir auch
 wie gehet es (wol:
 euwerem vatter
 und euwerer mueter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gottsey lob.
 H. VVas machet ihr
 so fröh auff?
 I. Bedunck: es euch nit
 zeit seyn auff? ustehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nichts
 zu morgen gessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu früh.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten?

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias á Dios,
 á vuestro mandado:
 Y vos Hermes,
 como os va, bien?
 H. A mi tambien me va
 bien: como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias á Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano levantado?
 I. No es tiempo
 de estar levantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorado?
 I. No aun,
 aun es muy temperano.
 Y vos,
 aueysa morzado?
 H. Si? bien a vna hora,
 estariyo tãto tiempo en

H. Come state?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro:
 Et voi Hermanno
 come state, bene?
 H. Anch'io sto bene:
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Che fate
 cosi per tempò levato?
 G. Non è tempo
 d'esser levato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non havete
 fatto collatione?
 G. Non io per ancora,
 è tropo pertempo.
 Et voi
 facesti collatione?
 H. Si gi à vna hora fa,
 sarrei io tanto à digiuno.

H. How doo you?
 I. I am well.
 I thanke God,
 at your commandemēt:
 And you Hermes,
 how is it wityou, wel?
 H. I am also wel:
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are well,
 Thankes be to God.
 H. What doo you
 so earlie vp?
 I. Is it notime
 to be vp?
 H. Are you yeat fasting
 have you not broken
 your fast?
 I. No not yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you, (fast?)
 have you broken your
 H. Yea, an hower agon
 should I fast so long?

H. Como estays?
 I. Eu estou boõ,
 graças á Deos,
 á vosso mandado:
 E vos Hermes
 como vos vay, bien?
 H. A mi taõbrin me
 vay bein: como estaõ?
 vosso pay
 e vossa may?
 I. Estaõ boõs,
 graças á Deos.
 H. Que faz eis taõ
 cedo levantado?
 I. Naõ he tempo
 de estar levantado?
 H. Ayuda estais em le-
 ium? naõ aueis
 almorcado?
 I. Aynda naõ,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aueis almorcado?
 H. Si, ia à huna hora,
 estaria em tanto tempo

nas? unde nobis ades?
I. Unde ad sim queris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.
H. Quo abis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
objurgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit præceptor no-
ster mentionem mei.
I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I sanè,
& vale.

d'ou venez vous?
I. *D'ou ie vien?*
ie vien del' escole,
de l' Eglise,
& du marché.
H. *Ou allez vous?*
I. *Ie vay a la maison.*
H. *Quelle heurs est-il?*
I. *Il est pres*
de douze heures.
H. *Est il si tard?*
I. *Il m'en faut aller,*
ie seray tencé
de ma mere:
a Dieu Hermes.
H. *Avez vous*
si grand haste?
nostre Maître n'a il
point demandé apres moy.
I. *Ie ne l'ay point ouy,*
ie ne puis arrester
plus longuement:
a Dieu. ie m'en vay.
H. *Allez.*
Dieu vous conduise.

van waer coemt ghy?
I. Van waer ick come?
ic come vander scholen,
vander kercken,
ende vander marckt.
H. Waer gaet ghy?
I. Ick gaet buys.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
den twaelf uren.
H. Ist also laet?
I. Ick moet gaen,
ick sal bekeven zyn
van mijn moeder:
Adieu herman.
H. Hebdy
soo grooten haeste?
en heeft ons Meester
na my niet ghevraecht?
I. Icken hebt niet ghe-
ick en mach niet (hoort,
langher toeven:
Adieu, ick gae.
H. Gaet,
God gheleyde u.

Alleman.
von wannen kommet ihr?
I. *Fragstu von wannen ich*
auß der schule (komme?
auß der kirchen,
und von dem marckt.
H. *W'o gehet ihr hin?*
I. *Heym.*
H. *Umb was uhr ist?*
I. *Es ist beynähe*
zwelf uhren.
H. *Ists so spat?*
I. *Ich muß gehen,*
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Herman.
H. *Habt ihr so*
grosse eyle?
hat unser Meisternicht
nach uns gefragt?
I. *Ich hab's nicht gehört,*
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich geh.
H. *Gebet,*
Gott geleyte euch.

Eſpagnol:

de dōde venis? (aiunas?)

I. De donde vengo?
vengo de la eſcuola,
de la ygleſia,
y del mercado.

H. A donde vays?

I. Yo voy á caſa.

H. Que hora es;

I. Es cerca
de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tēgo de yr,
porque merenira
mi madre:

à Dios Hermés.

H. Teneys
tan gran prieffa?
no ha nueſtro maeftro
preguntado por mi?I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id,

Dios os guarde.

Italian.

d'onde venite?

G. D'onde io vengo?
vengo dalla ſcuola,
dalla chieſa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo a caſa.

H. Che hora è?

G. Quasi
do dieci hore.

H. È ſi tardi?

G. Biſogna andar bene,
ſarò ſgirdato
dalla mia madre:

A Dio Hermano.

H. Havete
tanta fretta?
no ha il noſtro maeftro
dimandato di me?G. Non l'ho udito,
non poſſo
piu ſpettare:

A Dio, me ne vò.

A. Andate,
Dio vi conduca.

Anglois.

from whence com you?

I. From whence I com?
I com from the ſchole,
from the church,
and from the market.

H. Wheter go you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almoſt
twelve a clock.

H. Is it ſo late?

I. I muſt go hence,
I ſhal be ſhent
of my moether,

Godt be with you Her-

H. Have you (mes.

ſo great haſt?
hath noth our Maifter
asked for mee?I. I have not heard him,
I can terrie
no longer:

Far wel, I go.

H. Go your way.

God guyde you

Portuguez.

de dōde vindes? (em iſta)

I. De donde venho:
venho da eſcola,
da ygreia,
e da praça.

H. A onde cydes?

I. Eu vou a caſa.

H. Que hora he?

I. He perto
das doze.

H. Não tarde hé?

I. En hey me de ir,
porque peleiara cōmigo
minha may:

Deos ſique com voſco

H. Tondes (Hermes.

tão grande preſſa?

não a noſſo meſtre

preguntado por mi?

I. Eu não o ouvi,

não me poſſo

determas:

ſiquay com Deos, eu me

H. Ide,

Deos vos guarde.

I. Prece

I. Precortibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes
 vnde advenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoc cine rectè factū est?
 iusseram tibi
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 vbifueris,
 nam diu iam
 abfuiſti à ſchola,
 fat ſcio:
 deferam
 ad tuum Præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à ſchola:

I. Dieu vous doint
 bon ſoir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arreſté ſi longuement?
 pourquoy venez vous ſi
 eſt-ce bien fait? (tard?)
 ie vous auois commande
 de venir
 à quatre heures,
 et eſt maintenant
 pres de ſix:
 dites moy maintenant
 ou vous avez eſté,
 car vous avez longuement
 eſté hors de l'eſcole,
 cela ſcay ie bien:
 ie le diray
 à ton maiſtre.
 I. Sauue voſtre grace,
 ie ne ſuy que venir
 de l'eſcole:

I. God gheve n
 goeden avont
 mijn moeder,
 ende al t'gheselschap.
 M. Ian,
 Van waer coemt ghy?
 waer hebby
 ſoo langhe ghebeyt?
 waerom coemdy ſo laet?
 iſt wel ghedaen?
 ick hadde u bevolen
 te comen
 te vier uren,
 het is nu
 by den ſeſſen:
 ſegt my nu
 waer ghy geweest hebt,
 want ghy hebt langhe
 uyt der ſcholen geweest,
 dat weet ick wel:
 ick ſalt nwen
 meeſter ſegghen.
 I. Behoudens u gratie,
 ick come nu terſtonc
 uyt de ſchool,

I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 und euch allen.
 M. Hans,
 wo kommest du her?
 wo biſtu
 ſo lang geweſen?
 warumb kommest du ſo ſpat?
 iſt das wol gethan?
 ich hatte dir beſohlen
 du ſolteſt wider kommen
 umb vier uhren,
 es iſt nun gar nahe
 ſechs:
 ſage mir nuhn
 wo biſtu geweſen?
 dan du vor langeſt auß
 der ſchulen gegangen biſt
 ich weiß es wol:
 ich wil ansahen
 deinem ſchulmeiſter.
 I. Mit vrlaub zu reden,
 ich komme ietzt erſt
 auß der ſchulen:

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía.

M. Juan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?

yo te a via mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
çerca de las seys:
dime ahora

à do has estado,
porque mucho ha que
faltistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.

I. Perdonne me V.M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
e tutta la compagnia.

M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove sei
cessato tanto?
perche vieni si tardi?
è questo ben fatto?

ei haveu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi ses:
dimmi hora
dove sei stato?

perche è assai
che sei suor di scuola,
tol' so bene:
Io dirò
al tuo maestro.

G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie.

M. Iohn,
from whence com you?
where have you
taried so long?
wherforecò you so late?
ys it wel don?

I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
where you have ben?

for you have ben long
out of te schoole,
that knowe I well:
I will tell
your maister.

I. Pardon mee,
I com even now
from the schoole,

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda a companhia.

M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he been feito?

eu te avia mandado
que viesse
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
diçeme agora
adonde as estado?

porque muyto a que
faltiste da escola,
isso ou o soy been:
eu direy
a teu mestre.

I. Perdoeme V.M.
que eu agora venho
da escola:

nesciebam
 esse tam ferum,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 sterne mensam,
 & festina.
 I. Libenter,
 mea mater:
 vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone primo salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixisti
 plus vicies,
 nihil addiscis,
 valde turpe est:

*ie ne scauoye pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay nulle part
 arresté,
 vous le pouuez faire
 demander a nostre maistre
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela feray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:
 ou est la nappe?
 M. La nappe est
 la dedans
 sur le buffet:
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'apprenez rien,
 c'est grand honte:*

ick en wiste niet
 dat soo laet was,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen Meester vrighen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sol ick doen:
 ic sal de waerheyt wetē.
 Nu gaet,
 deckt de tafel,
 ende haest u feer.
 I. Wel moeder,
 ick salt doen:
 waer is d'Ammelaken:
 M. d'Ammelaken is
 daer binnea
 opt trefoor:
 fettet sout eerst,
 condy dat
 niet onthouden:
 ick hebt u gheseyt
 meer dā twintich roystē:
 ghy en leert niet,
 t'is groote schande:

*ich wuste nicht
 das es so spat war,
 ich hab mich nergens
 gesawnet,
 ihr mogt unsern
 schulmeister fragen,
 ob es nicht also sey.
 M. Das wil ich thun,
 ich wil die warheyt wissen.
 Gehe hin,
 decke den tisch,
 und eyle.
 I. Gern,
 liebe mutter:
 wo ist das tischtuch?
 M. Das tischtuch ligt
 drinnen
 auff dem trefor:
 setz das saltz zum erstens,
 kanstu das
 nit behalten?
 ich hab dir gesagt
 mehr dan zwentzich mal:
 du lehrnest nichts,
 das ist ein grosse schande:*

Eſpañol.

yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningun-
na parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à neſtro
maeſtro, ſi no es aſſi.
M. Aſſi lo haré yo,
yo ſabre la verdad.
Ve ahora,
pon la meſa,
y apreſſura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do eſtan los manteles?
M. Los manteles ſon
alla dentro
ſobre el aparador:
pon primero la ſal,
non te puedes
acordar d'eſto?
yo te lo dixi
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es gran le verguença:

Italien.

non ſapeno
che feſſe tanto tardi,
non my ſon ſermato
in alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maeſtro,
ſe non é ceſi.
M. Quelle faré io,
ne ſaprol a verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa preſto.
G. Madonna ſi,
lo farò:
d'ue è la touaglia?
M. La touaglia é
la dentro.
ſopra la credenza:
metti prima il ſale,
non ſai quelle
tener à mente?
te ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
é gran vergogna:

Anglois.

I knewe not
that it was ſo late,
I have tarryed
no where,
you may let ore
aſke our Maieſter
if it be not ſo.
M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.
Go now,
cover the table,
and haſt you quicklie.
I. Wel moether,
I wil doo it,
where is the tablecloth.
M. The tablecloth is
there within
vpon the cuphorde:
ſet on the ſalt firſt,
can you not
remember that?
I have tolde you it
more thè twentieth tymes:
you learne nothing,
it is great ſhame:

Portuguez.

eu não ſabia
que era tão tarde,
eu não me hey em nenhuma
parte detido
vos ó podem fazer
preguntar ao meſtro
meſtre, ſe naõ he aſſi.
M. Aſſi ó faroy eu,
eu ſaberey a verdade.
Ora vay
põe à meſa,
e apreſſate.
I. Bein may
eu ó farey
a onde eſtão as toalhas?
M. As toalhas eſtão
la dentro
ſobre a copoyra:
poen primeiro ó ſal,
naõ te puedes
lembrar diſſo?
eu to dixi
mais de vinte vezes,
naõ aprendes nada
he grande vergonha.

ipetium orbes, quadras,
fchyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsi veris:
ipete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme pro
duobus stufes, &
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & verumque
recens costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater.

M. Benefactum, (mea,
adfer
ligna,
extracado foco:

*allez querir des trenchoirs
des goblets & des servie-*

*I. Bien mamere, (tes,
ou sont elles?*

*M. Vous ne scavez
rien trouver:*

*les voyla; n'est ce pas
bien cherché?*

allez querir du pain.

*I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
on apportera, ie?*

*M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.*

*I. Bien, ie va: voicy
du pain ma mere.*

*M. Vous avez bien fait,
allez m'entretien,
querir du bois,
pour faire du feu.*

gaet halen tellioren,
croeten ende servietten.

I. Wel mijn moeder,
waer zijns?

M. Ghy en cont
niet vinden:

daer zijns,
ist niet wel ghesocht:
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghet
voor twee stuyvers,
voor eenen stuyver wits
en voor een stuyver bruy-
n halseen, half ander,
ende brenghet
al nieu backen.

I. Wel ick gae: siet
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
daen, gaet nu
hout halen,
om vyer te maken:

gehe hole teller,
becher und servieten.

I. Ia liebe mutter, ger
wo seyn sie?

M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastunir wol gesucht:
gehe hole brot.

I. VVol, gebr mir gelt,
für wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
für zween stenber,
halb weiß
und halb rocken brot,
ieg' ichs g'eich viel,
und bring
all new backen.

I. VVol, ich gehe: siet
hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holz,
das wir sewer machen:

Español.

ve trae platos,
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia:
donde estan?

M. Tu no sabes
hallar nada:

he les ay,
no es bien buscado?

anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto

traeré yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aquí pan señora madre.

M. Bien aveys
hec ho, ve ahora
traer lena
para hazer feugo:

Italian.

vapiglia de' rondi,
biechters & reuagliuolt.

M. Madonna si,
doue sono?

M. Tu non sai
trouar nulla:

eccoli,
non è ben cercato?

va per del pane.

G. Bene, date mi danari:
per quanto

ne porterò?

M. Potrane per duo
piacchi, per un piacco
di bianco, & per un
piacco denero,
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vo:
iccedel pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per lena,
per far fuoco:

Anglois.

go fetch treuchers,
goblets, and napkins.

I. Well mother,
where be they?

M. You can
finde nothing:
there they be
ys yt not well fought?
go fetch bread.

I. Wel, geve mee mo-
for hou much (nye.
shal i bring?

M. Bring for
two stivers,
for one stiver af white,
and for one stiver of
bronne, half one, half
another, and bring
all newbacken.

I. Wel: i goo, see
heere is bread mother.

M. You have don wel
go now
and fetch wood,
for to make a fire:

Portuguez.

vay traçe pratos.
copos & gardanapos.

I. E bein may minha,
aonde estaõ:

M. Tu naõ sabes
acharnada:

neilos à hy,
naõ he bein buscado?
vay traçe paõ.

I. Bein, day me dinhei-
ro: quanto
trarey?

M. Traze por dias
pracas, por huã praca
de alvo, ó por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
étraze è todo
quento.

I. Bein, eis me vos: ei,
aqui paõ señora: my.

M. Bein aveu feito
vay agora
trazer lenha,
para fazer fogo,

i culros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnâ.
 Ito illis obviam,
 aperitocaput, (Ito.
 ac decenter poplitè fle-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (Iius.
 P. Etiam meus hic est fi-
 D. Scitus puer est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam eo-
 D. Frequentarne (guate.

Allez equiser les couteaux.
 versez de
 l'eau dedans besguirs,
 & pendez la
 une toussille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez honeste-
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va-il (fin.

gaet wetten de messen,
 giet water
 int lavoer,
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier berûnen,
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegen,
 doet u bonette af,
 ende nijcht u eerlick.
 I. Wel mijn moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u ghelêschap.
 D. Peeter, is dat u
 soone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kint.
 God laet hem altijt in
 deuchden prospereren.
 P. Ick dancke u neve.
 D. En gaet hy niet

gehewetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsaß,
 und hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache du feur brennen,
 dein vatter kompt,
 und David dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun lobt müt-
 ter, ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter,
 mit euwerer gese!schafft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hübsch kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch lieber
 D. Gebet er nit (vatter.
 ve aguzar

Espaignol.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y ponalli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y David veustro primo
viene con el.
Sal à recibir los.
quita os la gorra,
y haz la reverètia hone-
I. Bien ma- (stamente.
dre, y ome voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y veustra compañía.
D. Pedro, es esto
veustro hijo?
P. Si. mi hijo es.
D. Es hermosa niño.
Dios le dexé siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradezco
D. No va el (primo.

Italien.

va agguzarelis coltelli
versa del l'acqua
nel vaso,
& pendila yn
branco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
istuo padre viene,
& David tuo cugino
viens seco.
Vagli in contra
levati la berretta,
& fala riverenza.
G. Madona, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. egli è un bel fanciullo.
Iddio l'haumentisempre
in bene.
P. Virinzatio cugino.
D. Non va

Anglois.

go wherthe knives,
put water
in to the laver,
and hangt there
a white towel:
make the fyre burne,
your father cometh,
and David your coosen
cometh wit him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand
I. Wel mother, (solic.
i go.
You be welcome
my father,
and your companie.
D. Peeter, is that your
sonne?
P. Yea, it is my sonne.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
prosper in virtue.
P. I thancke you coosen.
D. Doth hee not go

Portuguez.

vay agucar as facas,
desta água
no gumil
e poã alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosse pay veyn,
e David vosse primo
vein com elle
Saya recebellos,
tiray e chapeo,
e façey r:verencia hone-
I. Bein may, (stamento.
eu me vois
Seia bien vindo
V. M. seror pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino.
Deos ó deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu vo lo agradeço pri-
D. Não vay elle (mo.

Latin.

Iudum literarium ?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. An tu ?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui ?
 I. Non ita promptè co-
 gnate, sed ope-
 ram do, (tas ?
 D. Vbi scholam frequè-
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Dñe
 frequentasti scholam ?
 I. Circiter sex ab-
 hinc menses.
 D. Nonne etiã scriben-
 di rationem discis ?
 I. Etiam cognate.
 D. Benefacis, diligen-
 tiam semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo (gnate
 M. Optatus ades, co.

François.

point a l'escole ?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait il ?
 c'est très bien fait.
 Ican, scauez vous bien
 parler François ?
 I. Point fort bien mon
 cousin mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'e-
 I. En la rue scole ?
 des Lombarts.
 D. Avez vous longue-
 ment allé à l'escole ?
 I. Environ unde-
 myan.
 D. Apprenez vous aussi
 a écrire ?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiurs bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait à Dieu (venu.
 M. Cousin, soyez le bien

Flamens.

ter scholen ?
 P. Ja hy, hy leert
 Fransoys spreken:
 D. Doet hy ?
 het is seer wel ghedaen.
 Ian, condy wel
 Fransoys spreken ?
 I. Niet seer wel Neve,
 maer ick
 leert.
 D. waer gady ter scho-
 I. Inde (len ?
 Lombaert strate.
 D. Heb dy langhe
 ter schoelen ghegaen ?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 D. Leerdy oock
 schrijven ?
 I. jae ick Neve.
 D. Dat is wel gedaen,
 leert altoos wel.
 I. Wel Neve,
 believet God. (lecom.
 M. Neve weest wil-

Allemau..

in die schule ?
 P. Ja, er lehrnet
 ict ? Fransoysch redet
 D. Thut er ?
 das ist sehr wol gethan.
 Hans kanstu auch
 Fransoysch reden ?
 I. Nit sehr wol Vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wo gehstu in die schu-
 I. Auff der (le ?
 Lombarder strassen.
 D. Bistul lang
 in die schule gegangen ?
 I. Ongefèhrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben ?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr fleißig forth.
 I. Ich wils thun lieber vet-
 ter. wils Gott. (vetter
 M. Seyds wilkom lieber
 à la

Español.

à la escuela?

P. Si, el aprende
à la hablar Francés.

D. Así?

es muy bien hecho.

Juan, sabeys bien
hablar Francés?I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuela?)

D. Dónde vays à es-

I. En la calle
delos Lombardos.D. Aueys mucho
andado à l'escuela?I. Cerca medio
año.D. Aprendeys tam-
bien à escrevir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.I. Si primo si Dios
fuere servido (nido)

M. Cuñado sea bien ve-

Italian.

à scuola?

P. Si egli impara
à parlar Francese.

D. Sìeh?

è molto ben fatto.

Giovanni. Saitu
parlar Francese?G. Non molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.

D. Dove andate à scuola.

G. Nella strada
de LombardiD. E affai tempo che
andate alla scuola?G. Circa mezzo
annoD. Imparato anche à
scrivere?

G. Messer sì.

D. Quello è ben fatto,
imparate sempre bene.G. Così farò cugino,
se piace a Deo. (mu. o.)

M. Cugino fatto il ben ve-

Anglois.

to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?

i is very well done.

Iohn, can you well
speake French?I. not very well coosen,
but i
learne.

D. Wher go you too

I. In the schoole?
Lumbardes street.D. Have you gon
long too schoole?I. About halfa
yeareD. Learne you also
to write?

I. Yea, coosen.

D. That is well done,
learne al wayes well.I. Wel coosen,
of yet please God. (em.)

M. Coosen you be wel

Portuguez.

à escola?

P. Si elle aprende
à falar Frances.

D. Assim?

he muy bein feito.

Ioaon. sabeis bein
falar Frances?I. Não muy bein primo,
mas eu
ó aprendo.

D. Dónde des à escola?

I. Na rua
de s. Lombardos.D. Aueis muyto
andado na escola?I. Perto de meyo
año.D. Aprendeis tam-
bein à escrever?

I. Senhor primo.

D. He bein feito
aprendey sempre bein.I. Si primo, si Deos
for servido.

M. primo se: ai bẽ vinda:

D. Habeo

D. Habeo gratiam mea
 M. Cognate (cognata,
 quid isthic morais?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accubemus epulis.
 D. Quid!
 frigeat me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res
 habent tuæ?
 D. Restè Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cogna-
 tam?
 D. Infirma valetudine
 P. Ain vero? est.
 Imbecilla est valetudi-
 nes: quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diu laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.

D. Je vous remercie cou-
 M. (cousin. (sine.
 voulez vous la demeurer?
 pourquoy
 n'entre vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que j'aye froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma cousine
 avec vous?
 D. Elle est malade.
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fleurs.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. L'nviron huit iours.

D. Ick dancke unichte.
 M. Neewildy
 daer blijven?
 waeromme
 en comdy niet binnen?
 coemt u wermen,
 dan sullen wy gaen eten.
 D. Meyndy
 dat ick coude hebbe?
 het sou groote
 schande zijn.
 M. Neve hoe ist met u.
 D. Wel. God danck.
 M. Waer is mijn nichte
 waerom en hebby mijn
 nichte niet mede
 ghebracht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 wat sieckten heeft zy?
 D. Sy heeft de coortse.
 M. Heeft zy die
 langhe ghechadt.
 D. Obrent acht dagen.

D. Ich dancke euch liebe
 M. Vetter, wolt ihr (base
 dableiben?
 warumb
 kompt ihr nicht hereyn?
 kumbt wermet euch,
 darnach wollen wir essen.
 D. Vvas,
 meynst du daß mich friere?
 das were mir groß
 schand. (euch?
 M. Vetter wie ist's mit
 D. VVol. Gott sey lob.
 M. VVo ist mein base?
 warumb habt ihr mein
 base nicht mit
 gebracht?
 D. Sie ist kranck.
 P. Ist's war?
 ist sie kranck? (heft.
 was hat sie für ein kranck-
 D. Sie hat das fieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. ungefährlich acht tag.

Eſpañol.

D. Yo os lo agradezco
 M. Cuñado, (cuñada.
 quereys eſtar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 deſpués iremos a comer.
 D. Penſáis
 que he frio?
 ſeria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como eſtays?
 D. Bien, gracias á Dios.
 M. Donde eſta mi
 cuñada? porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?
 D. Ella es enferma.
 P. Es verdad?
 eſta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callétu-
 M. Ha mucho (ras.
 que la tiene?
 D. Cerca ocho dias.

Italian.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 volete reſtar li?
 perche
 non intrate?
 venete à ſcaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Penſate voi,
 ch'io habbi freddo?
 ſirebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che e divot?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Dove è la cugina?
 perche non menaſti
 la mia cugina
 con voi?
 D. Ella ſta male.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male ha?
 D. Ha la febre.
 M. L'ha ella hauuta
 gran tempo?
 D. Circa ài otti giorni.

Anglois.

D. I thancke you coofen.
 M. Coofen, wil you
 beyde theare?
 wherfore
 com you not in?
 com warme you,
 than wilwe go eate.
 D. Thinkeyou
 that i have colde?
 yt were my ſchame,
 M. Coofen hou is it wit
 you?
 D Wel, i thanck God.
 M. Wher is my nice?
 wherfore have you not
 brought my nyce with
 you?
 D. Shee is ſicke.
 F. Is y true?
 Is ſhee ſicke?
 what ſickens hath ſhee?
 D. Shee hatt thee agne
 M. Ha: ſhee
 had it long?
 D. About eight dayes.

Portuguez.

D. eu uole aguardeto pri-
 M. Primo é quereis (ma.
 eſtar ay?
 porque
 não entráis?
 uinde aquentar vos,
 deſpoes iremos a comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 ſeria grande vergonha.
 M. Primo como
 eſtays?
 D. Bein, gracias a Deos.
 M. Donde eſta minha
 prima? porque não
 aveys traído minha
 prima com voſco?
 D. Ella eſte doente.
 P. He verdade?
 eſta doente?
 que dorncia tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muytoque
 as tein?
 D. Piro d'ito dias.

M. Istuc quidem nesci-
visam ipsam (vi)
cras si volet Deus.

Francisce,
adfer sellam
nro cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
fat scio. (eo.)

F. Libenter mea mater,
quis puisat fores?
M. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiā, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

M. Cela ne scavoꝝ-ie
ie l'iray voir (point:
demain, si Dieu p'ait.

Francon,
apportez une chaise
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francis allez la devant,
on huere là,
regardez, qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.

F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la mai-
F. Ouy, & (son?)
ma mere aussi:
entrez aedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

M. Dat en wist ick niet:
ick false gaen besoecken
morgen, believet God.
Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve.

Neve,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer vo-
men clopt daer, (ren,
besiet wiedaer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.

F. Wel moeder ick gae,
wie is daer vooren?
R. het is vrient,
doet de deure open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ia ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.

M. das hab ich nicht ge-
wusst: ick wil sie besuchet
morgen, wils Gott.

Franz,
bring einen stul
für deinen vetter.
Vetter,
kompt zu dem feuer.
Franz, gehe zu der thür,
man klopfst da,
siehe wer da ist:

es wird Rogier seyn, das
weiß ich wol. (ich gehe.
F. Ich wils thun mutter,
wer klopft an der thür?
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hier:
ist dein vatter dahome?
F. Ia, und
mein mutter auch:
kompt herein,
ich wils mein vatter sagē.
das ihr kommen seydt.

Eſpaignol.

M. Eſſo no ſabia yo:
yo la yré ver
mañana ſi Dios fueré
Franciſco, (ſervido,
trae vna filla
para veuſtro primo.
Cuñado, llega os
il fuego.
Franciſco, ve a la puer-
alla golpean, (ta,
mira quien es alli:
Rogel ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bien mãdre, yo voy:
quien eſtà ay?
R. Amigo,
a brila puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo ſoyaqui: veu-
ſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien my mãdré
entra a qui dentro,
yo diré à mi padre,
que ſoys venido,

Italiana.

M. Quel non ſapevo io:
bandrò a viſitare
domani piacendo a Dio.
Franciſco,
portane una ſeda
per il tuo cugino.
Cugino, accoſtaſe
al fuoco.
Franciſco, va al b'ſeio,
che ſi picchia,
vedi chi é là:
ſarà Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi:
chi é lì?
R. Amico,
apritel'uſcio.
F. Siete voi là Ruggiero?
R. Si ſon qui:
voſtro padre é in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intratt,
diro à mio padre,
che ſiete venuto,

Anglois.

M. That knowe i not
i wil goo ſee her,
to morrowe yf it pleaſee
Franciſ, (God.
bringa chaire
for your cooſen.
Cooſen,
com by the fire.
Franciſ, go you before,
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowe i well.
F. Well mother, i go
who is theare?
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger.
R. Yea, i am heere
is your father at home.
F. Yea, and
my mother alſo:
com in,
i will tell my father,
that you be com.

Portuguez.

M. Iſſo não ſabia eu:
eu dirzy ver (vido,
amanhaã ſe Dios for ſer.
Franciſco,
traçey huã cadeira
para voſſo primo.
Primo, chegay vos
ao fogo.
Franciſco, vay a porta,
la batemo,
culha quem eſta ali:
Rogel ſera,
bein ó ſeyeu.
F. Bein may, eu veu,
quem eſtã hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Eſtãis vos ahí Rogel?
R. Si, eu eſtois aqui: voſſe
payeſta em caſa?
F. Si, é tambem
minha mãy:
entray ca dentro,
eu dirzi a meu pay,
que avem vindo.

P. Franciscę,
 fac pater noster omnia
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt,
 vbi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet,
 continuo isthic adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 hęc Iohannes,
 veni discubitu:
 vbi moraris?
 quid isthic tibi rei est?
 I. Quid sit?
 est hic quod agam.
 F. nescis tu
 discumbendi tēpus esse?
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Iohannes, cur
 non venis,
 an vocandus es?

P. François,
 apprestez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouez aller manger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 en contine t,
 appelez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Iean, où estes vous?
 venez manger:
 où demeurez vous?
 que faites vous la?
 I. Que ferez ie?
 i'ay icy a faire.
 F. Ne sçavez vous pas
 qu'on va manger?
 venez dire
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point,
 sans il qu'on vous ap-

P. Fransoys,
 maket alghereet
 om tegāen eten.
 F. Vader,
 tis al gereet,
 ghy meucht gaen eten,
 alst u belieft.
 P. Welick come
 te istont:
 roept de kinderen.
 F. Welmijn vader:
 Ian, waer zijdy?
 ghy sout comen eten?
 waer blijddy?
 wat maect ghy daer?
 I. Wat soude ic maken,
 ic heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 datmen gaet eten?
 comt segghen
 de Benedicte.
 I. Welick come.
 P. Ian, waerom
 en coemdy niet,
 moetmen u roepen?

P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vatter,
 es ist alles fertig,
 ihr mogt zum essen gehen
 wan es euch geliebet.
 P. VVol, ich wil
 von stundan kommen,
 ruffe den kinderen.
 F. Ich wils thun lieber
 Herstu Hans, (vatter:
 komme zum tisch:
 wo bleibstu;
 was thustu da?
 I. VWas sol ich thun?
 ich hab hie zu schaffen.
 F. VVeistu nicht
 das es essens zeit ist?
 kom sag
 das Benedicte.
 I. VVol ich komme.
 P. Hans, warumb
 kommest du nicht,
 muß man dir ruffen?
 P. Franciscę

Español.

P. Francisco, —
 appareia todo para
 que vamos á comer.
 F. Señor padre,
 todo esta aparejado,
 v. m. puede venir á co-
 mer, quando fuere servi-
 P. Bien esta, yo (do.
 vengo luego,
 I lama los muchachos.
 F. Bien señor padre:
 Iuan, donde estays?
 venid á comer:
 adonde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tégolaqui que hazer?
 F. No sabeysvos
 que se van á comer:
 venid á dezir
 la benedicion.
 I. Pues, ya voy.
 P. Iuan, porque
 no vienes.
 conviene llamar os?

Italian.

P. Francesco
 va apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Padre,
 tutto é inordine, (giare
 voi potete andar a man-
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si,
 Giovanni, dov'è sei?
 viens a mangiare:
 douc resti?
 che fai costì?
 I. che volete ch'io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non saiche
 sua a mangiare:
 vien dire
 la benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giovanni, perché
 non vieni,
 bisogna chiamar os?

Anglois.

P. Francis,
 make al redie
 for to go te eate.
 F. Father,
 it is al redie,
 yo may go eate,
 when it pleaseth you
 P. Well, i com
 by and by:
 call the children.
 F. Wel my father,
 Iohn, wher be you?
 com eate:
 wher be yde you?
 what doo you heare?
 I. What should i doo?
 i have heere to doo.
 F. Knowe you not
 that wee go te eate?
 com faye
 the Benedicite.
 I. Well, i com,
 P. Iohn wherfore
 com you not,
 must one call you?

Portuguez.

P. Francisco,
 aparelha tudo para
 que vamos a comer.
 F. Senõr pay,
 tudo esta aparelhado
 v. m. pode venira comer
 quando for servido.
 P. Bein esta, eu
 vou logo:
 chama os meninos.
 F. Bein senõr pay:
 Iean, donde estays?
 vinde a comer:
 aonde estays tanto?
 que fazes a hi?
 I. Que keyde fazer?
 eu tenho aqui que fazer.
 F. Naõ sabeysvos?
 que se vaa a comer:
 Vindedizer
 a bencaõ.
 I. Poes, ia vou.
 P. Ieanõ, porque
 naõ veuu
 he necessario chamar vos?
 arifes

adfer
 sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet,
 M. David hic accumbe.
 D. Egonel pace tua di-
 xerim, id neutiquam fe-
 cero. Petro detur iste
 locus quæso.
 M. Petrus non
 cōsuevit eo loco sedere,
 sedebit hic,
 hic eius locus est.
 Ioannes,
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalities.
 M. Franciscæ,
 adfer cibos,
 acetarium,

pelle? apportez icy des
 chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, j'en suis content,
 M. David, seez la dedens.
 D. Moy! ne vous deplai-
 se, ie n'en seray rien,
 laissez Pierre seoir la,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir li,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.
 Ie n. dites.
 la Benediction.
 I. Bism ma mere,
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere.
 & route l'compagnie.
 M. Fr. ncois,
 apportez nous a manger,
 apportez la salade,

brenge hier
 stoelen.
 M. Peter,
 laet ons gaen sitten,
 het ist tijt.
 P. Wel ick ben te vrede.
 M. David, sit daer in.
 D. Ick! en belcht u niet,
 dat en sal ick niet doen,
 laet Peter daer sitten,
 dat bidde ick u.
 M. Peter en is niet
 gewent daerte sitten,
 hy sal hier sitten,
 dit is sijn plaetse.
 Ian, segt
 de Benedicite.
 I. Wel mijn moeder:
 Godt seghene u
 mijn vader,
 mijn moeder,
 ende al u geselschap.
 M. Fransoys,
 brenge ons vreten,
 brenge dat salact,

bring stule
 her.
 M. Peter,
 lasst ons niet sitzen,
 es ist tzeit.
 P. Ich bins zu friden.
 M. David, sitz darin.
 D. Ich! habt mirs nit für
 ich wils nicht thun (ubel
 lasst Peter da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt —
 nicht da zu sitzen,
 er solhio sitzen,
 das ist sein platz.
 Hans,
 sprich das Benedicite.
 I. Ia liebe mutter:
 Gottg: segne es
 euch, meinem vatter,
 und meiner mutter,
 und der gantzen gesel-
 schafft.
 M. Frantz (schafft)
 bring uns zu essen:
 bring den salact,

Eſpañol.

traed acá
 ſiſlas.
 M. Pedro,
 aſſentemonos,
 ya es tiempo.
 R. Soy con tẽto. (dentro.
 M. David aſſentaos alli.
 D. Yo! perdone me
 v. ni eſſo nõ hare yo,
 dex ad Pedro ſentarse
 ruegos (alli,
 M. Pedro nõ es
 accoſtumbrado ſentar
 ſe alli. ſentarse aqui
 que eſtu lugat.
 Iuan, di
 la benedicion.
 I. Bien mi madre:
 Dios os bendiga,
 ſeñor padre,
 ſeñora madre,
 y toda la compañia.
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae la enſalada,

Italien.

porta qui
 ſedite
 M. Pietro,
 andiamo a ſedere,
 egli è tempo.
 P. Bene ie ſon contento,
 M. David ſedete li.
 D. Io! perdonate mi,
 queſto non faro io.
 laſciatevi ſeder Pietro.
 vene prego.
 M. Pietro non
 ſuolo ſeder li,
 egli ſeder a qui,
 qui è il ſuo luogo.
 Giovanni dinne
 la benediti ne.
 G. Madonna ſi,
 Dio vi benedica
 mio padre,
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Francesco,
 porta da mangiare:
 portane l'infalate,

Angloñ.

bring heere
 chaires.
 M. Peeter,
 let vs go ſit,
 it iſt time.
 P. Wel, iam cõtent. (in.
 M. David, ſit you ther
 D. I! no by your leane
 that wil i not doo,
 let Peter ſit theare.
 i pray you.
 M. Peter iſt not
 wont to ſit theare,
 hee ſhall ſit heere,
 it iſt hiſ place.
 Iohn, ſaye
 the Benedicite.
 I. Wel my mother,
 God bleſſe you
 my fater,
 my mother,
 and all you companie.
 M. Francis,
 bring vs to eate:
 bring the ſallade,

Portuguez.

traey cá
 cadeiras.
 M. Pedro,
 aſſentemono,
 ia he tempo.
 P. Sou contente. (dentro.
 M. David aſſentaynos ake
 D. Eu! perdoeme V.M.
 iſſo nõ farey eu,
 deixadi Pedro aſſentar,
 ſe alli rogo volo.
 M. Pedro nõ he
 oſtumado a ſentar
 ſe alli. ſentarse ha aqui
 que he ſeu lugar.
 Ioan diſe
 à Bencão.
 I. Bein minha may;
 Deos vos bendiga
 ſenõr pay,
 ſenõra may,
 e toda a companhia.
 M. Francisco,
 traze nos de comer:
 traze a ſalada,

Latin.

& carnem falam:
 funde nobis,
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
 Francisce affide nobis:
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus.
 I. Frater,
 accipe forbitionem:
 num habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquis id,
 quid nimium fuerit.
 P. Cur
 non edis
 tuam forbitionem,
 dum calida est?
 F. Nimium fervet adhuc
 M. Ioannes,
 adfer huc panem,

Francois.

Et la chair salee:
 versez nous a boire,
 versez a vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous.)
 Francois, seés aupres de
 Jean, allez querir du
 potage pour vostre frere,
 & faites
 apprestez l'autre,
 courez vite.
 I. Frere,
 tenez vostre pottage:
 en avez vous trop?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 E. Ne le mangez point
 laissez ce que (tout,
 vous avez trop.
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre pottage,
 tandis qu'il est chaud?
 F. Il est encore trop chaud.
 M. Jean,
 apportez icy du pain,

Flamen.

ender gezouten vleesch:
 schenckt ons
 te drincken:
 schenckt uwen neve,
 ende voort alomme.
 Fransoys, si lt by ons.
 Ian, gaet halen potagie
 voor uwen broeder,
 ende doet
 d'ander ghereet maken,
 loopt seere.
 I. Broeder
 houdt u potagie:
 hebdijs te veel?
 F. Ja, ick hebste vele.
 I. En etet niet al,
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult.
 P. Waerom
 en eet ghy
 uwe pottagie niet,
 dewijle zy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 brengh hier broot,

Alleman.

und das gesalzen fleisch:
 schencke uns
 zu trincken,
 schenck deinem vetteren,
 und fort umbher.
 Frantz sitze zu uns.
 Hans, hole auch suppen
 für dein bruder,
 und laß
 das ander fertich machen
 geschwind.
 I. Bruder,
 nimm dein suppen,
 ist's dir zu viel?
 F. Ja, es ist mir zu viel.
 I. Esse es nicht alles,
 lasse du
 ubrig stehen.
 P. Warum
 isst du nicht
 deine suppen,
 weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heiß.
 M. Hans,
 bring brot her.

Español.

y la carne salada:
 echa nos
 de beber.
 echa à tu primo,
 y à todos los demas.
 Frãncisco, assenta os cum
 Iuan, trae po- (nosotros
 toje para tu hermano,
 y has
 aparejar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened veultro potaie:
 teneyd denafiado?
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comaystodo,
 dexad lo que
 terneys demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 veultro potaie,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,

Italien.

& la carne salata:
 versane
 labere,
 versa al tuo cugino.
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui.
 Gioan va per minestra
 per il tue fratello,
 & fa
 apparecchior l'altro,
 uacorrendo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo.
 G. Non la mangiar tutta
 lascia quello
 che havir as troppo.
 P. Perché
 non mangiate
 vostra minestra,
 mentre che calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giovanni,
 porta qui pane,

Anglois.

an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinke
 fill for your coosen,
 and then round avout.
 Francis, sit by vs
 Iohn, go feich potage
 for your brother,
 and let
 tho ter be made ready,
 cunne apace.
 I. Brother,
 take your potage:
 hatte you to much?
 F. Ie an have to much.
 I. Eatte it not all,
 let thar al one which
 iee shall have to much.
 P. Wharfore
 eate you not
 your potage;
 whyle it is hoat?
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring here bread,

Portuguez.

e a carne salgada,
 deita nos
 a deber
 deita a teu primo,
 e a todos os demais.
 Francisco assentay vos com
 Ioañ trazo co (nosoutrot
 sinha para teu irmaon
 e faze
 aparelhar o de mais,
 corre prestes.
 I. Irmão,
 tomay a vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Si tenho demasiado.
 I. Não ó comais todo,
 deixay ó que
 riverdes demasiado.
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa escudella?
 entre tanto que esta quente?
 F. Aynda es a muito.
 M. Ioañ, (quente.
 traze aqui paon,

Latin.

Rogerus non habet panem,
 adfer quadram,
 adfer huc sinapi.
 P. Cedo cantharum cerevisiariū.
 R. Accipe. cave è manibus excidat.
 P. Omitte, jam satis teneo.
 M. Petre, ne mox bibas à forbitione, est enim insalubre: prius aliquid ede quam bibas.
 Petre, ministra mihi carnem, præcide etiam panem.
 Ministra Francisco quod edat, non habet quod edat.
 P. Etiamne illi ministrari oportet? non potest ipse

François.

Rogier n'a point du pain:
 allez querir une assiete,
 & apportez de la moustard.
 P. Donnez (de) moy le pot à la cervoise.
 R. Tenez la, tenez le bien.
 P. Laissez le aller, ie le tien biez.
 M. Pierre, ne beuvez point apres vostre potage, car il est mal sain: mangez premier un peu devant que vous bauviez.
 Pierre renchez moy de la chair.
 taillez moy aussi du pain.
 Coupez
 a manger a François,
 il n'a que manger.
 P. Faut il que ie le serve?
 ne se sçait il

Flamew.

Rogier en heeft gheen broot:
 haelt eenteljore en brengt hier mostaert.
 P. Gheeft my den bierpot.
 R. Hout daer, hout hem wel.
 P. Laet gaen, ick houdé hem wel.
 M. Peter, en drinckt niet na uwe potazie, want het is ongefont: eer eerst een luttel, eer ghy drinckt.
 Peeter sijt my vleesch, sijt my oock broot.
 Sijt
 Fransoys t'eten, hy en heeft niet t'eten.
 P. Moet ick hem dienen?
 can hy niet

Alleman.

Rogier hat kein brot,
 hole einen teller,
 bring den senff her,
 P. Gebt mir die bierkanne.
 R. Neempt sie, lasset sie nicht fallen.
 P. Gebt mir sie her ich halte sie wol.
 M. Petre,
 Trinckt nicht so bald auff die stoppen,
 darnes ist ungefondt:
 esset zuur et was chz ihr drincket.
 Petre. Insidet mir fleisch,
 schneidet mir auch brot.
 Schneidet
 Franzenzu essen,
 er hat nicht zu essen
 P. Soll ich ihm dienen?
 kan er ihm

Español.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
corrad me pan también.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le serva:
no sabe el

Italiana.

Ruggiero non ha
pane:
va per vntonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenet elo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
depo la ministra,
perche é mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
di mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli

Anglois.

Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Hold theare,
holde it well.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
drincke not
after you potage,
for it is vnholtam:
eate first a luttle,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to
P. Must i (eate.
serve him?
can he not

Portuguez.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato.
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cervesa.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bein.
M. Pedro,
naõ bevais
despos da escudellã,
por que he mal sano:
comey alguma eusa primey-
antes que a bevais. (re
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein p' ion.
Corta
de comer a Francisco,
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ó sirva?
naõ sabe elle

Latin.

sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi portigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
 M. Porrige illi quod
 verecundatur enim:
 non audeat capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocretæ
 & placentæ
 sint allatæ:
 I Fer assa,
 & funde vinum:
 funde patri tuo
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas:

François.

*servir soy mesme ?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand esle ?
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous
 serviray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportees,
 Allez querr le rosty,
 & versez icy du vin.
 versez pour vostre pere,
 versez tout plein,
 ne versez point si plein,*

Flamen.

hem selven dienen?
 snijt selve,
 ghy zijt groot genoech:
 helptu selven,
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan myselfen.
 M. Gheeft hem veten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet eten.
 dat sie ick wel.
 P. Wel, houdt daer,
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet,
 oft de pasteyen,
 ende de taerten
 ghebracht zijn,
 Gaet halen te ghebraet,
 ende schinckt hier wijn,
 schinck voor uwē vader
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soo vol,

Alleman.

nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt groß genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen,
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 das sehe ich wol.
 P. Nembt,
 bringt heretwas anders.
 I. Es ist noch nicht
 fertig.
 M. Siehe
 ob die pasteten
 und die tartten
 bracht seyn. (ten,
 Gehe und hole das gebra-
 und schencke hie wein,
 schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es nit so gar voll,
 servit

Español.

servir se à si mismo?
 Corra para ti mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no
 os servire:
 yo no sirvo à nadie
 lino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso:
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres
 son traidos.
 Vetraer lo assado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echesto todo lleno.

Italian.

servir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai
 aiutatevi voi stesso,
 perch' ie non
 ut servirò,
 non servo altri,
 che me st'esso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna,
 non ardisce di mangiare,
 questo veggo bene.
 P. Horsu, pigliate,
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticci
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 & versate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno.

Anglois.

serve him self?
 Cut your self,
 you be great enough,
 help your self.
 for i will
 not serve you.
 i serve no bodye,
 but my self.
 M. Geve him to eate,
 for he is ashamed:
 he dare not eate,
 i hat see i well.
 P. Well, holldertheare
 bring heere son watels.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Looke
 if the pasteys
 and the tartes
 de bronght:
 Gofeich the rostmeate,
 and fill heere wyne
 fill for your father,
 fill it full:
 fill nit so full,

Portuguez.

servir se a si mesmo?
 Cortay para vos mesmo,
 que assy grande soys
 ajuday vos vos mesmo
 por que eu naon.
 vos servirey,
 eu naõ sirvo a ninguem,
 se naõ a mi m'isso.
 M. Da lhe de comer,
 que esta vergonhoço,
 naõ ouça comer,
 eu ó vejo bem.
 P. Horo sus, tomay,
 traze aqui outra coisa:
 I. Ainda naõ esta,
 apparejado.
 M. Ou ha
 se os pasticis, e bollos
 de rod lla
 saõ traidos.
 Vay buscar o assado,
 é deita aqui vinho,
 deita para teu pay,
 deita todo cheio,
 naõ deita taõ cheio,
 non vides

non vides
quid facias?
estundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum,
patinisponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
doler mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulertis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer hic radículas,
pastinacas,

ne voiez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point
de vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asseoir les platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A. il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stoit.
Rogier en heeft
gheen en wijn,
en siedy dat niet?
I. Maect daer plaetse
om de schotelé te setten.
M. Nu zijt samen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
coften ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de schouder:
brenget hier radijsen,
caroten,

shestu nicht
was du thust?
du geuffest vber.
Rogier hat
keinen wein,
shestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schüsseln zu setzen.
M. Seydt alle mit ein-
ander willkommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Neinich fürwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr musset
für gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pfeffackern,

Eſpagnol.

no miras
 lo que hazes?
 derramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?
 I. Haze i alla lugar,
 para aſſentar los plates.
 M. Agora ſeais
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aveys hecho
 demaſiado gaſto.
 M. No hize cierto,
 peſame
 que no ay mas,
 pero conviene
 tener paciencia.
 A. Cierta
 bien es dicho.
 M. Pedro, cottad
 de eſſa eſpada:
 trae aca ravanos,
 zanahorias,

Italian.

non vedi
 quel che tu fai?
 tu ſpandi.
 Rogel no
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa quivi luogo,
 per porre piatti.
 M. Hor ſiate
 tutti benvenuti.
 A. Qui é
 robba aſſai:
 havete fatto
 troppa ſpeſa.
 M. Non h o certo,
 mi diſpiace che non
 ve n'è d'avantagie,
 ma vi beſogno
 haver pazienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro tagliate
 di quella ſpalla:
 portate qui ravanelli,
 radici,

Anglois.

ſee you not
 what you doo?
 you ſhead.
 Roger heath
 no wine,
 ſee you not that?
 I. Make plare there
 to ſet doune de platters
 M. Now i bid you
 all wellcom.
 A. Heere is well
 wher whit:
 ye have don
 to muchs coſt.
 M. I have not trulie
 iam ſorio
 that there is no more,
 but you muſt
 have pacience.
 A. It is revely
 well ſaide.
 M. Peter, carve vp
 the ſchoulder:
 bring hither radifhes,
 carrots,

Portuguez.

naon oulhas
 ó que fazes?
 derramá lo.
 Rogel naõ
 tein vinho,
 naon vedes aquillo?
 I. Façey a lugar
 para por os pratos.
 M. Ora ſeiais
 todos bein vindos.
 A. Bein hay aqui
 com que:
 aveis feito
 de maſiado gaſto.
 M. Naon fiz certo
 peſame
 que naon hay mais,
 mas he neceſſario
 ter paciencia.
 A. Certo he
 bein dito.
 M. Pedro certay
 deſſa eſpada:
 traze carabaons,
 cinouras,

Latin.

& cappare: ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de curiculo,
feca has perdices.
non satis ministras:
indulgere omnes genio,
quaso.
R. Satis hic certe est,
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?
M. Vt tu voles.
I. Vnde

François.

de de capperes,
serve? David
de ce liure,
& de ces conins.
estare? ces perdrix.
vous ne nous servez point
frères tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonnechere.
P. Jean, versez nous
aboire.
I. Il n'y a icy
plus de vin (tre?
P. Allez enquerir d'au-
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volons nous
faire apporter
du mesme?
D. ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray-je

Flamen.

ende cappers:
dient David
van dien hase,
ende van die conijnen:
ontgunt die patrijfen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ick bidsu.
R. Hier is wel
om goede chiere
temaken.
P. Ian. Schinck ons
te drincken.
I. Hier en is
gheen en wijn meer
P. Gaet anderen halen?
wat dunckt u
van desen wijn?
D. My dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selven?
D. Alsoor u beliest.
I. Waer sal ick

Alleman.

und capperen,
leget David etwas
von diesem hase
und von diesem küniglein,
erschneidet die feldthü-
hr dienet uns nicht, (war
seydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
fürwar umb sich
frolich zu machen.
P. Hans. Schencket was
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holt anderen:
was duncket euch
von diesem wein?
D. Mich duncket
daß er gut sey.
P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. VVie es euch gefelle
I. VVosolich ihm

y al caparras,
 ſirvea à David
 d'eſſa liebre,
 y d'eſſos conejos,
 contad eſſas perdizes,
 no noſ ſervis,
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa noſ
 de beber.
 I. Aquino ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otro,
 que os parece
 d'eſto vino?
 D. Aní me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo miſmo? (vido.)
 D. Como fuerdes ſer-
 I. Donde

ſr capari,
ſervite David
di quell'alepora.
ſ di que i conigli,
ſpeccate quel e pernici,
vos non ci ſervite,
fare tutti buona cara,
veno prego.
 R. Qui ci é
 robba aſſai
 da far buona cara.
 P. Giovanni, verſa ci
 da bere.
 G. Qui non
 ci é piu vino.
 P. Vanne per altro,
 che vi par
 di queſto vino?
 D. Mi pare che
 cgli é buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medefimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'anaro io

and capers:
 geve David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carve vp the patriches,
 you ſerve vt not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is well
 to make
 merye with.
 P. Iohn, ſill ve
 to drinke.
 I. Ther is heere
 no more wine.
 P. Go fetch more:
 how like you
 this wine?
 D. Meethinke
 that ic is good.
 P. Wil wee
 let bring
 of the ſame?
 D. Evé al pleaſeth you.
 I. Welre ſhalli

é alcaperrats
 day à David
 d'eſſa lebre.
 é d'eſſes coſthos.
 contayrſſas perdizes,
 naõ noſ ſervis,
 façey todos boa
 chira, eu volo rogo.
 R. Bein lay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui naõ hay
 mais vinho,
 P. Vay é traze outro,
 que vos parece
 d'eſte vinho?
 D. Ami me parece
 que he boni.
 P. Quereis que
 mande trazer
 do meſmo?
 D. Como ſordes ſervido.

I. Donde

peram?

P. Vnde proximè

attulisti:

aut pete

ex foro

ex candido lilio,

aut vnde libet.

I. Quantum

adferam?

P. Adfer duos sextarios

vel sextarium & hemi-

ocytus. (nam:

ac redi celerrimè.

I. Continuo curram,

pater.

M. Tu nunc surge, Frä-

cisce, & ministra mensæ

circumspice

numquid desit:

vis

plus cibi

dic liberè.

F. Non mea mater,

fatis e-li,

Deo habenda gratia.

querir?

P. Ou vous avez esté

querir cestuy cy:

ou allez le querir

au marche. à la

fleur de lu blanche,

ou la ou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray-je?

P. Apportez en deux

ou trois pintes: (pots,

allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courteray tousiours,

mon pere.

M. François, levez vous

maintenant, & servez

à table, regardez

s'il n'y faut rien:

veux tu encore

avoir à manger

dis le hardiment.

F. Non mamere,

j'ay assez mangé,

Dieu en soit loue.

gaen halen?

P. Daerghy desen

ghehaelt hebt:

of haelse op

de marckt

inde witte lèlie,

oft daerghy wilt.

I. Hoe vele

sal icks brenghen?

P. Brengestwee potten

oft drie pinten:

gaet rasch,

ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,

vader.

M. Fransoys, staet nu op,

ende dient ter tafelen,

besiet

oster niet en ghebreeckt:

wildy noch

peten hebben,

segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,

ic hebbe genoeg geten,

God zy des gheloof.

holen?

P. Da du iet? t die ses

geholet hast:

oder hole ihn

auff dem marckt,

in der weissen lisen,

oder wo du wilt.

I. VVie viel

sol ich bringen?

P. Bring zwø massen,

oder anderthalben massen

flugs,

und komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen,

vatter.

M. Frantz, stehe du iet?

auff, und diene zu tisch,

siche zu

ob nichts mangelt:

wiltu

mehr essen:

sags frey.

F. Nein mutter,

ich hab genug gessen,

Gott sey gelobt.

ſotra erè?
 P. De donde
 traxiſtes a queſte:
 o traed lo
 de la plaça
 dellilio blanco,
 ode donde queſieres.
 I. Quanto
 traeſte yo?
 P. Trae dos açombres,
 o tres quartillos:
 va preſto,
 y bolued luego.
 I. I: me he ſempre
 corriendo ſeñor padre.
 M. Levantate agor
 Francisco, y ſirve à la
 meſa: mira
 ſi falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 dillo libremente.
 F. No ſeñora madre,
 haito he comido,
 Dios ſea loado.

à pigliare?
 P. Dove tu
 pigliaſti l'altro:
 ó valle à torre
 ſul mercato
 a l'igligio bianco,
 ó doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duo boccali,
 ó bocali & meſſo:
 va preſto,
 & torna correndo.
 G. Andrò ſempre corren
 do, meſſer padre.
 M. Francesco leua ſu ho
 & ſerui a meſa: (ra
 guarda
 ſe vi manca niente:
 voi tu ancora
 haueſte da mangiare?
 dillo pure.
 F. Madreno,
 ho mangiato aſſai,
 laudato ſia Dio.

go fetchit?
 P. Theareas you
 fetched this:
 orgo fetchit
 on the market,
 at the white ſtower de
 liſe, or whre you will.
 I. Hou much
 ſhal i bring?
 I. bringt two quaiters
 or three pintes:
 go apace,
 and com quicklie againe.
 I. I will run al the
 way, father.
 M. Francis, riſe now,
 and ſerue the thetable:
 ſee
 iſther laeke any thing:
 will you yeat
 haue more meate?
 ſpeake boldlie.
 F. No mother,
 i have eaten enouch,
 God be prayſed.

ó trarey.
 P. De donde
 trouxeſte a queſte:
 ou traxeyo
 da praça
 do lilio branco,
 ou donde quiſeret.
 I. Quanto
 trarey?
 P. Traze duas açombres,
 ou ſeu quartillos:
 vay preſte,
 é torna logo.
 I. Irey ſempre
 correndo ſeñor pay.
 M. Levantate agora,
 Francisco, é ſirve a
 meſa, ou ha
 ſe falta alguma coſa
 quereis
 comer mai?
 diſeyo libremente.
 F. Não ſeñora may,
 aſſas hey comido,
 Deo ſeja loado.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo ce-
revisia?

F. Est mater,
quantum satis est.

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vide.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperit:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Num quid vis?

H. Salve amice,
est herus
domi?

F. Est, quid?
cumne conventu cupis?

H. Cupio, ubi is est?

F. Accumbit,
si quid voles,
nunciavero
lubens.

M. Beau et maintenant:
y a il de la cervoise en
to. pot?

F. Ouy, mere,
il y en a assez.

M. Si l'wen y a,
allez en querie.

A. Ne hurte ou point
a la porte.

allez y veoir

F. Y a il la quelqu'un?

H. Ouy, ovre-l:

il y icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plait il?

H. Bon soir mon amy,
le maitre est-il a la
maison?

F. Ouy, pourquoi?

volez vous parler a luy?

H. Ouy, ou est il?

F. Il est assis a table,
vous plait-il quelque
chose, ie feray bien
le maitre.

M. Drinckt nu dan:
iffer bier

in uwen pot?

F. Iaet moeder,
daer is ghenoechin.

M. Iffer niet in,
gaet halen.

T. Cloptmen niet
aen de deure?

gaet beliet her.

F. Is daer yemant?

H. Iaet, doet open:

ick hebbe hiergheweest
meer dan een halfuyre.

F. Wat beliest u?

H. Goeden avont vriet,
is de meester
thuys?

F. Ia hy, waerom?

wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
beliest u wat?

ick sal de bootschap
weldoen.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kammern
bier:

F. Ia mütter
es ist noch genug darin.

M. So nichts zu drincken
ist, so gebe und hol.

A. Klopfet nicht jemandt
ander thür?

gehe und schaue.

F. Vver klopfet d.?

H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hier lenger dan
ein halbe stund gestanden.

F. Was wolt ihr?

H. Gott grüß euch freund,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warum? (chen,
begert ihr ihn an zuspre-

H. Ia, woist er?

F. Er sitzt zu tisch,
begirt ihr etwas?

ich wil ihm gern
ansagen.

Espagnol.

M. Beneahora:
ay cei veza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bica
el mensaje.

Italien.

M. Bovi altra:
é cibirra
nel tuo baccale?
F. Madre si,
vo m'assai.
M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.
A. Non si batto
all'uscio?
va a vedere.
F. Battelo qualche cosa?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz'ora.
F. Chi vi picco?
H. Buona sera amico,
il padrone é in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, doue egli è?
F. Egli é à tavola,
violete qualcosa?
io glieto
andro à dire.

Anglois.

M. Drinke now:
isther any beare
in your pot:
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. Ifther benone in
go fetch som.
A. Doch, otson bodi
knock aithedooer?
goloke.
F. Isther any bodie?
H. Hea, put open:
i have ben heere
more then half an hower
F. what is your pleasure.
H. Good evé my frinde:
is your maister at
home?
F. Yea, wherfore, (him?)
wolde you speake with
H. Yea, where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing wi
i will well (chim?)
do your message.

Portuguez.

M. Bebe agora:
kayce, vira
no tempo?
F. Si senora madry,
bay assas.
M. Se não à hay,
vay par ella.
A. Não chamaõ
à porta?
vay colher.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
ley estado aqui
mais demeyta hora.
F. Que vos pra?
H. Boas tardes amigo,
esta o senõr
em casa?
F. Si, porque,
querem the falar?
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à
mesa, querri alguma coisa
eu d. vey beij
o recado.

Quem dicam esse qui
convenire illum velit:
H. Præsens præsentī
mihī conveniendus est.
Dicito sanè a desse
patruī ejus famulum:
vel dicito
me venire
ab ejus patruo.

F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est qui tam
qui te vult convenire.

P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,

François.

Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie men vay luy dire,
attende? icy un peu.
Mon pere il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,

Flassem.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem, dat ick ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggē,
beyt hier een luttel.
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom.

P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel,

Alleman.

Woy soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muß selbst
mit ihm reden.
Sage ihm daß da seye
seines ohems diener:
oder sage ihm
daß ich komme
von seinem ohem.

F. VVol,
ich wil es ihm also ansa-
gen, war et alhie ein we-
nig: vatter,
hie ist ein manz der
begert euch an zusprechen.
P. VWas ist's fur ein man?

I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere.

I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Espagnol.

Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conviene me ha-
 blar el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 cria do de su tio:
 ó dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bien,
 yo iré á dezir felo,
 esperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 I. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre.
 dize que viene
 de mi tio.
 P. Preguntad lo
 que quiere.
 I. Dize que le conviene
 hablar á v. m.
 P. Bien,

Italian.

Che dirò io
 che lo domando?
 H. E mi bisogna parlare
 à lui medesimo.
 Ditegli ch'io sono il
 servitor del suo zio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 de padre del suo zio.
 F. Stabene,
 io gliel andro à dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco vno huomo
 che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco
 Messer padre,
 dice che viene
 da parte del suo zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice
 che vi vuol parlare.
 P. Ben,

Anglois.

Who shall i say
 that asketh for him?
 H. I must
 speake with him self.
 Thell him, that i am
 his vncles servant:
 or thell him,
 that i com
 from his vncle.
 P. Well,
 i wil go tell him so,
 tarrye heere a little.
 Father,
 heere is a man (you.
 that wolde speake with
 P. What man is it?
 I. I knowe him nor
 father.
 hee sayth that hee co-
 meth from my vncle.
 P. Aske him
 what is his pleasure.
 I. Hee sayth that hee
 must speake with you.
 P. Well,

Portuguez.

Quem direy eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 à elle mesmo.
 Dizey lhe que eu sou
 criado do seu tio:
 ou dizey lhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Estabein,
 eu lho irey dizer,
 esperay aqui hum pouco.
 Senõr pay,
 aqui esta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu não o conheço
 Senõr pay.
 diz que vein
 da parte de meu tio.
 P. Preguntay lhe
 o que quer.
 I. Diz que lhe conuey
 falar á v. m.
 P. Bein,

Latin.

Sube ingredi.
 F. Amice, ingrediere.
 H. Quisintus est?
 sunt ne multi?
 I. Non, sunt tātū tres vel
 H. Salvum sit (quatuor.
 totu n contubernium.
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 eras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Vt valet
 meus avunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 salva est.
 P. Istud equidem
 perquam libens audio:

François.

faites le entrè.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est là dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dies bene
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que lites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enoyé,
 vous priant,
 quil vous pluse
 demain à midy
 venir dîner avec lay.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Celaoy-je
 volontiers:

Flamen.

doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrient, com in.
 H. Wie is daer binnen?
 isser veel volcx?
 I. Neen, drie oft vier.
 H. God seghen
 allergheselschap.
 P. Willecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft my hier gesonden
 u bidlende,
 dat u believe
 morghen te middaghe
 te comen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God danck.
 P. En al sijn huysgesin.
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ik
 gheerne:

Alleman.

lasse ihn h. reyn kommen.
 F. Freundt kompt hereyn.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel vo'cks da?
 I. Nein, ihrer seynd drey
 H. Gott gesegn: (oder vier)
 es euch ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zumittag
 sein gast seyn.
 P. VVie gehets
 meinem ohem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob, (gesund)
 P. Und all sein hauß?
 H. Sie seynd alle
 frisch und gesundt.
 P. Für var, das
 höre ich gerne:

Español.

hazed lo entrar.
 F. Amigo, entrad. (tro
 H. Quien esta alla den-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro,
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de buenos?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego os,
 que os plazemañana
 a medio dia
 vt à comer con el.
 P. Como esta
 mi tio?
 H. Esta bueno,
 gracias à Dios.
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buena gana,

Italian.

fattelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 euui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pró
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandovi,
 che vi piaccia
 domattine
 di venire a desinare seco.
 P. Come sta
 mi zio?
 H. Stabene,
 laudus Iddio. (glia?
 P. Et tutta la sua fami-
 H. Tutti sanco
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

Anglois.

let him com in.
 F. Mijn frinde, com in.
 H. Who is ther wit him?
 is ther many folkes?
 I. No, three or foue.
 H. God bleffe
 al the company.
 P. You be wellcom
 Henrye.
 what say you goo?
 H. Peter my maister
 hath sent me hither,
 praying you,
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 ta cō to diner with him.
 P. Houw doth
 myne vncle?
 H. Hee dooth well:
 thanks be to God.
 P. An all his housholde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that carei
 gladlie:

Portuguez.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray.
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Não, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que diçys de bono?
 H. Pedro, meu Señor
 me ha mandadaca,
 rogande vos,
 que queirais a manhana
 ao meyo dia
 ir a comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracas a Deos.
 P. Et toda a sua casa?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Isso me
 contenta:

Latin.

sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam invitotus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor:
 id ni esset,
 lubens venirem:
 adibo tamen
 eum
 cras à pranlio,
 procul dubio.
 H. Benè est
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 faustam noctem.
 P. Henrice expecta,
 bibè priusquam
 abeas.
 H. Non sitio,
 habeo gratiam.
 F. Morare paulisper,

Francois.

mais vous luy direz
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car je suis
 invité dehors
 passez quatre iours:
 si n'estoit cela,
 i'iroye volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain après midy,
 sans aucune faute.
 H. Bien,
 ie le luy diray:
 Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry,
 buvez d'vint que
 vous en allez.
 H. Je n'ay pas soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez, il vous

Flamen.

maer ghy sult hē seggen,
 dat ick hem bedancke
 met goeder herten,
 ende dattet my
 onmoghelijk is
 te middaghe te comen,
 want ick ben
 wtgenoot
 over vier daghen?
 ten waer dat,
 ick sonder gaerne gaen:
 maer ick sal by hem
 comen
 morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. Wel,
 ick salthem segghen:
 God gheve u
 goede nacht.
 P. Beyt Hendrick,
 drinckt eer ghy
 gaet.
 H. Icen heb geen dorst,
 ick bedancke u.
 F. Beydt ghy moct

Alleman.

sage ihm aber
 von meiner wegen
 freundlichen danck
 und sage ihm
 es sey mir nicht mögl' eh
 auff den mittag zu komon.
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 voor vier tagen:
 wann das nit were,
 wolt ich gern kommen:
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag,
 ohne einige hindernust
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also ansage:
 Gott geb. euch
 eingute nacht.
 P. U Vartet Henrich,
 trincket ehe ihr
 ghet.
 H. Ick hab keinen durst,
 ich dancke euch.
 F. U Vartet ein wenig,

Español.

mas vos le direys,
 que yo se lo agradezco
 de buen coraçon,
 y que no me
 es possible
 de venir à medio dia,
 porque soy
 convidado fuera
 passados son quatro di-
 as: si non fuera esto.
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 a el mannana
 despues de comer,
 sin falta ninguna.
 H. Bien,
 yo se lo diré:
 Dios os dé
 buenas noches.
 P. Esperad Henrique,
 beued antes que os
 vays.
 H. Yo no tengo sed,
 yo os lo agradezco:
 P. Esperad, conviene

Italian.

*ma voi gli direte,
 ch'io lo ringratio
 di buon cuore,
 & chem' é
 impossibile di
 venire à desinare.
 per ch'io sono
 invita:o fuora
 gia quetro di sà:
 altramente.
 io ci anderei volentieri:
 ma verio
 da luy domani
 doppo desinare,
 senza alcun fallo.
 H. Stabene,
 io gli el dire:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Aspettate Arrigo,
 beuete prima ch'an
 darc.
 H. Iono he sete
 u ringratio.
 F. Aspettate, vi bisogna*

Anglois.

but you shall tell him,
 that i thanke him
 with all my heart,
 and that it is
 vnpossible for mee
 to comt at noone,
 for i am
 bidden fourth
 fouro dayes agon:
 if hat were not,
 i wolde com gladlie:
 vnt i wil com
 to him (noone,
 to morrowe in the after
 wit hout any faile.
 H. Well,
 I will tell him so:
 God geve you
 good night.
 P. Tarry Henrye,
 drinke before
 you go.
 H. I have no thirft,
 i thanke you.
 F. Tarry, you must

Portuguex.

*mas vos lhe direys
 que eu lho agradeço
 de boõ cor a caõn,
 é quenaõn me
 he possibel.
 de vyr po meyo dia,
 porque sou
 convidado fora
 são passados quatro dias:
 se naõ fora isto,
 eu fora de boa ventade:
 mas eu irey ter
 com elle à manhana
 depois de comer,
 sem falta nenhuma.
 H. Estabein,
 eu lho direy:
 Deos vos dá
 boas noytes.
 P. Esperay Henrique,
 bebey antes que vos
 vades.
 H. Eu naõ tenho sede,
 eu volo agradeço.
 F. Esperay, convein
 bibendura*

Latin.

bibendum tibi est.
 H. Ab eundem mihi est.
 M. Nondum redijt
 Ioannes?
 vbi hæret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 vtram diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper
 cucurri.
 M. Agedum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat præstantius.
 R. Non erat profectò,
 hoc melius
 meo iudicio,
 M. Anna, tu non

François.

faut boire une fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Jean n'est il
 pas encore venu?
 ou tarde-il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Jean, d'où vient ce
 que vous arrêtez
 si longuement?
 I. Je ne pouvois venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gens,
 il y a tousiours
 couru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez.
 s'il est bon.
 D. Cela serayse,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.
 M. Anne, vous ne

Flamen.

eens drincken,
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Ian
 noch niet comen,
 waer toeft hy so langhe?
 F. Hy coemt.
 P. Ian, hoe comet
 dat ghy
 so langhe toeft?
 Ick en mocht niet
 eer comen vader,
 daer was veel volcx,
 ick hebbe altoos
 ghehoopen.
 M. Wel,
 schenckt hier wijn.
 P. David proeft
 of hy goet is.
 D. Dat sal ick doen,
 schenckt my daer inne:
 den anderen was beter.
 R. Hy en was,
 desen is berer
 na mijn verstant.
 M. Tanneken, ghy en

Alleman.

ih'r müßt erins trincken?
 H. Ich muß gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Hans, wie kompts
 daß du so lang
 a:is? bleibst?
 I. Vatter ich kundten nit
 eher kommen,
 es war viel volcks da,
 ich bin allzeit
 gelauffen.
 M. VVolan,
 schencke hie wein eyn.
 P. David versuch
 ob er gut sey.
 D. Das wil ich thun,
 schencke mir da:eyn,
 der ander war besser.
 R. Nein? war,
 dieser ist besser
 nach meinem verstant.
 M. Anweiht

Español.

que beuays vua vez.
 H. Yo me tengo de yr,
 M. Aun no ha
 buelto Iuan?
 adonde se tarda tanto?
 E. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre,
 estaua alli mucha gente
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Esto haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor.
 R. No era,
 este es mejor,
 à mi parecer.
 M. Anna, vosno

Italien.

na bere vna volta.
 H. Mi bisogna andaré.
 M. Non é Giovanni
 ancor ritornatu?
 doue aspetto egli tanto?
 F. E viene.
 P. Che vuol du Giovan-
 niche tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non poteuo
 venir piu tosto padre,
 viera gran brigata,
 sono io
 semper correndo.
 M. Stabene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggiat
 se é buono.
 D. Così farò,
 versatemi qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era,
 questo é migliore,
 al mio giudicio.
 M. Anna, voy non fate

Anglois.

drinke once.
 H. I must go.
 M. Is Iohn
 not com yet?
 were tarrieth hee so long?
 F. Hee cometh.
 P. Iohn, how cometh
 it that you
 tarry so long?
 I. I could not
 com sooner father,
 ther was many folckes,
 i have runne
 all the way.
 M. Well,
 fill heere wine.
 E. David, proove
 if it be good.
 D. That wil i doe,
 fill meetherin:
 the other was better.
 R. It was not;
 this is better
 afther my iudgement.
 M. Anna, you make

Portuguez.

que bebays huna vez.
 H. He me necessario ir.
 M. Aynda não ha
 tornado Ioaõ?
 aonde tarda tanto?
 F. Ia veiu.
 P. Ioaõ, que quer dizer
 que tu
 tardaste tanto?
 I. Eu não pude vir
 mais prestes Seõr pay,
 avia la muyta gente,
 eu hey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 se he boni.
 D. Isso faroy eu,
 deitayme aqui dentro,
 ó outro era melhor.
 R. Não era,
 este he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna, vos não
 indulges

indulges genio:
 qui fit
 vt nihil dicas?
 A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 præstat, quam
 male esse locutam:
 nescio promptè.
 Gallice loqui,
 itaque
 tacco.
 M. Quid ais?
 tu æquè feliciter pronun-
 cias vt ego,
 atque etiam meliùs.
 A. Non ita est,
 istud equidem cupiam,
 etiam
 impendio
 viginti caroleorum.
 M. David,
 tu non comedis,
 seca mihi istius aliquid:
 hoc nimis elixum est,
 atque istud

faites pas bonne chere:
 d'ou vient-ce
 que vous ne dites rien?
 A. Que diroy-je?
 il vaut mieux
 se taire,
 que mal par'er:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant
 me tai ie.
 M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 que ie fay,
 & mieux aussi.
 A. Non fay,
 cela voudroy-je bien,
 & qu'il
 m'eust costé
 vingt florins.
 M. David,
 vous ne mangez point,
 trenchez-moy de cela:
 cela est trop bouly,
 & cecy est

maect geen goede chier:
 hoe comet
 dat ghy niet en segt:
 A. Wat soude ic seggen?
 'tis beter
 te swijghen,
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet wel
 Fransoys spreken,
 daerom
 swijghe ick.
 M. Wat segdy?
 ghy spreekts soo wel
 als ick doe,
 ende beter oock.
 T. Icken doe,
 dat soude ick wel willen,
 ende dat my
 ghecost ware
 twintich guldens.
 M. David,
 ghy en eet niet,
 snijdet my daer af,
 dat is seer ghesoden,
 ende dit is

seydt nicht lustig:
 wie kompts
 daß ihr nichts redet?
 A. Was soll ich reden?
 es ist besser
 schweigen,
 dan ubel reden:
 ich kan nicht wol
 Frantzösisch reden,
 darumb
 schweige ich.
 M. Was sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ia auch besser.
 A. Nein ich war,
 das wolte ich wol,
 und das michs
 gekostet hette
 zwentzig gulden.
 M. David,
 ihr esset nichts, (was ab;
 schneidet mir hiervon et-
 dieses ist zu sehr gesotten,
 und diese

Spaignol.

hazeis buena chera:

come viene
que no habla is?

A. Que diria?

mas vale

callar,

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Frances,

portanto

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tambien

como yo hago,

y su mejor.

A. No hago,

esso que nra yobien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David,

vos no comeys,

corta me de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

Italian.

buona ciera:

che vuol dire

che voy non parlate?

A. *Che direy?*

miglio ó

tacere,

che dirmale:

io non so bene

parlare Francese,

pero

mi taccio.

M. *Che dite voi?*

voi parlate tanto bene

quanto faccio io,

& anche meglio.

A. *Non so certo,*

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinte florini.

M. *Davide,*

voi non mangiate.

tagliarmi di quello:

que to ó r. ppo cotto,

& questo ó

Anglon.

not good cheere:

how comet it

that you say nothing?

A. What should i say?

it is better

to holde ones peace,

then to speake evill:

i can not well

speake French,

therfore

holde i my peace.

M. What say you?

you speake so well

als i doo,

and better to.

A. I doe not,

that wolde i well,

and that it

had cost mee

twentie guldens.

M. David,

you eate not,

cut mee of that:

that is soden de much,

and this is

Portugua.

fareys boa chira:

que quor dizer

que não falyis?

A. *Que diria eu?*

mas val

calar,

que mal falar:

eu não sey bein

falar Frances,

por tanto

callo.

M. *Que dizem?*

vos falyis tambem

como eu faco:

eaynda melhor.

A. *Não faco,*

isso quiser a eu bein,

e que me

custara

vinte florins.

M. *David,*

vos não com'is,

cortayme daquillo:

isto he muy cozido,

e isto he

Latin.

non satis assum,
 nonne?
 D. Idem & mihi vide-
 A. Rogere, (tur.
 commoda mihi tuum
 te quaso. (cultium,
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde
 ubi prandiu absolueris.
 A. Sitibi eum
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodos.
 R. Non profecto.
 A. Bonus culter est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus stufenis.
 A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam,
 R. Non recuso.

François.

trop peu rest,
 n'est il point? (aussi.
 D. Cela me semble il
 A. Rogier,
 prestez moy vostre couteau,
 ie vous en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez mangé.
 A. Si ene
 le vous rends,
 ne me le
 prestez plus.
 R. Nenny certes!
 A. C'est un bon couteau,
 combien vous
 asl cousté?
 R. Il m'a cousté
 trois patarts.
 A. C'est bon marché:
 laissez le moy avoir
 pour ce pris là,
 ie vous rendray
 vostre argent.
 R. L'en suis content.

Flamen.

te luttel ghebraden,
 ist niet?
 D. Dat dunckt my oock.
 T. Rogier,
 leert my u mes,
 ick bids u.
 R. Nemet,
 maer ghevet my weder,
 als ghy ghegheten hebt.
 T. Engheve ickt
 u niet weder,
 en leenet my
 niet meer.
 R. Neen ick seker.
 T. Tis eengoet mes,
 hoe veel hevet u
 ghecoft?
 R. Het heeft my gecoft,
 drie stuyvers.
 het is goede coop
 latet my hebben
 voor dien prijs,
 ick sal u ghelt
 weder gheven.
 R. Ick bens te vreden.

Alleman.

ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?
 D. Das düncket mich
 A. Rogier, (auch,
 leihet mir euwer messer,
 das bist ich euch.
 R. Nemets,
 aber gebt mirs wider
 wann ihr gegessen habt.
 A. So iches euch
 nicht wider gib,
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
 R. Neinich fürwar.
 A. Es ist ein gut messer,
 wie viel hat
 es euch gekostet?
 R. Ich habs gekaufft
 für drey steuer.
 A. Das ist guter kauff:
 verkaufft mirs wider-
 umb so viel gelts,
 ich wil euch euwer
 gelt wider geben.
 R. Ich bins zufrieden.

Esperia.

poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando vuiere des co-
A. Si no os (mido.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es va beun cuchillo,
quanto os
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.

Italian.

poco arrostito,
non é così?
D. Così pare anche à me.
A. Roggiere.
prestate mi il vostro coltel-
ve ne prego. (lo,
R. Pigliatelo,
ma rondete me lo
quando haurete mangiato.
A. S'ianon
velorondo,
non mel'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli é un buon coltello,
quanto
vi costa?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
lasciate me lo havere
per tal pregio,
vi renderò
vostri dannari:
R. Son contento.

Anglais.

rosted to little,
is it not?
D. Mee thinke so to.
A. Roger,
lend mee your knife,
i pray you.
R. Take it,
but give it me againe
when you have eaten.
A. Ifi geeve it
not you againe,
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price,
i will geeve you
your mony againe.
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbein.
A. Rogel, emprestayme
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouerdes comide.
A. Se naõ vòla
tornar,
naõ ma
empresteys mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Hamo custado
tres placas.
A. Barato he:
fizeyma aver
por esse preco,
é eu vos tornarey
o vossò dinheiro.
R. Eu son contento.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers
tibi ipse aliquid fume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

H. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè biba-
cium parum sit
quod edamus.

A. Quid ais!
non hic satis est
quod edatur?
imò

tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
mīnū facie fecisti (minibus.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez;
aidez vous vous-mesme
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit a table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. Pay
toujours mangé.

P. Bewvons bien,
si nous auons
mal a manger.

A. Que dites vous?
ny a il pas icy
bien a manger?
ily a icy
assez a manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

M. Rogier,
ghy en eet niet,
ny dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selven.
schaemdy u?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selve niet.

M. Ick heb
altoos ghegheten.

P. Lact ons weldrinckē,
ist dat wy hebben
qualick veten.

T. Wat segdy?
is hier niet
wel veten?
hier is

ghenoech veten
voor twintich personen,
ghy hebt ghedaen

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedünckē
ihr pranget:
schneider euch selbst et-
was ab, schemet ihr euch?

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan iemandts
an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht?

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
geessen.

P. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben

A. Vvas sagtilrē
ist nit genug hier
das wir essen?
fürwar es ist so (personen
viel kost a'lie, daß wol 20
sich seitigen mochten,
warlich ihr habt

Español

M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que seá à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho

Italiana.

M. Ruggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi signiate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nessuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
hauete fatto.

Anglois.

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?
R. Doe i not eate wel?
i eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
vill eaten.
P. Let vs drincke well.
if that wee have
ill to eate.
A. What say you?
is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twentic persone,
you have don

Portuguez.

M. Rogel,
vos não comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Não como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estão a mesa.
M. Não fazes.
A. Vos mesmo não
comes.
M. Eu hey.
sempre comido.
P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizem?
não hay aqui
beinque comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos não fezdes

nimis magnos sumtus.
 P. Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitiū,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam, ex animo,
 volente Deo.
 Agè, bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti.
 iam tu mihi responde:

trop despens.
 P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voisin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy, de bon cœur,
 s'il plait à Dieu.
 Or sus, buvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous verseray
 encore une fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne Raye pas
 tout beu?
 combien s'en faut il?
 ie le boiray tout.
 Regardez la, il est
 maintenant vide,
 faites moy raison:

te grooten cost.
 P. Ick en doe:
 nu ick brenge u,
 ende ick bidde u
 voor alle vgheselschap,
 ende inden eersten
 voor uwen
 naesten ghebuer:
 suldy my bescheyt doen.
 A. Ia ic, met goeder her-
 té, indië dat God belieft.
 Nu, drinckt:
 ghy en hebdes niet
 wt ghedroncken,
 ick salt u noch eens
 volschencken.
 F. Waerom
 soudy dat doen?
 en heb icks niet
 wt ghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wt drincken.
 Siet daer,
 nu ist wt?
 doet my bescheyt:

viel unkosten angewandt.
 P. Nein? war:
 wo'an, ich brings euch,
 und bitte für
 die gantze gesellschaft,
 und zum ersten
 für euern
 nechsten nachbarn: (thun.
 wollet ihr mir bescheidt
 A. Ja, von hertzen gern,
 wils Gott.
 Nun, drincket:
 ihr habts nicht
 gar auß getruncken,
 ich wils euch
 widerumb vollschencken?
 P. VVarumb wolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 auß getruncken?
 wie viel mangels es?
 ich wils auß trincken.
 Sihe da,
 nun ist auß, thut
 mir etz bescheydt:
 demasiado

Español.

demasiado gasto.

P. No he:

ea, suplico a v. m. de
vos ruego (beuer,

por toda la compania,

y primeramente

por vuestro

mas cercano vezino:

hareys me razon?

A. Si, de buen carozon,

si Dios fuere servido.

Ea, beued:

vos no lo aveys

todo beuido,

yo os lo echaré

otra vez todolleno.

F. Porque

hariades esso?

no lo heyo

beuido todo?

que tanto falta?

yo lo beue é todo.

Catad aqui,

agora esta vazio,

haga me razon:

Italian.

troppa spesa.

P. Non hó:

*hor beuo a voi,**& vi prego per**tutta la compagnia,**& prima**par il vostro**prossimo vicino:**mi farete voi ragione?*

A. Si di buon cuore,

se piace a Dio.

Hor beuete:

*voi nol beueste**fuora,**vi tornerò**a vosfar di nuovo.*

P. Porche vorreste

*far quello?**non l'ho io**beuuto fuora?**che chi manca?**le beuero fuora.*

Hor vedete,

*adesso é pur fuora,**fate mi ragione;*

Anglois.

to much cost.

P. I have not:

nouw, i drinke to you,

and i pray you

for all the companye,

and first

for your

next neighbour:

will you pleg de me?

A. Yea with a good wil

if it please God.

Now drinke:

you have not

drinke out,

i will fill it you

yeat once full.

P. Wherefore

should you doothat?

have i not

drunke it out?

houw much lacketh it?

i wil dricke it out.

Looke theare,

now it is out,

plegd me now;

Portugues.

de ma siado gasto.

P. Naõ hey

*eya. peço av. m. quobeba**e regolhe**per todo a companhia,**é primeiramente**per vosso**vezinho de mais perto:**me fareys a razão?*

A. Si, de boenicação,

se Deos for servido.

Eya bebey:

*vos naon aveys**todo bebido,**eu vo lo deitarey**outra vez todo cheio*

P. Porque

*fariens vos isso?**naon o hey eu**bebido todo?**que razão falta?**eu õ beberey todo.*

Ora olhay,

*agora esta vazio,**fareyme a razão;*

nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediatur?
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu retine id quod habes

vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Iene pourrois
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il ?
ie n'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Ic en soude niet mo-
ghen dit wedrincken,
ick hebs te veel.
P. Wat souu ghebrieken
ick hebt wel
weghedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
uwen croes
en was niet vol.
P. Hy war emmers.
T. Hy en was.
P. Tis waer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen.
T. Wel, laet ons mägelē.
H. Ick benste vreden,
gheeft my den uwen.
T. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen.
bewaert dat ghy hebt.

ihr suchet nichts anders,
dan mich zu betriegē.
A. Fürwarich kan diß
nit auß trincken,
es ist mir zu viel.
P. Vvas solt euch fehlen,
ich habß doch
auß getruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
euwer becher
ist nit so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen.
a Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.
A. laßt uns dā tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euwren.
A. Ich wilß nicht thun,
ich wil den meinen
für mich behalten,
bewart ihr was ihr habt.

Español.

vos no buscays.
 si no engannar me.
 A. Yo no podria
 beuer a questo todo,
 yo tengo demasiado.
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo bebido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo.
 vuestra vaso
 no estaua lleno.
 P. Si Estaua.
 A. No estaua.
 P. Es verdad,
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro.
 A. Bier, torquemos.
 P. Yo soy contento,
 de me el vuestro.
 A. No haré,
 yo metengo
 al mio,
 guarda lo que teneys-

Italian.

*voi non cercate,
 ch'ad engannarmi.*
 A. Io non potres
 bere tutto questo,
 ne ho troppo.
 P. Che vi manchar ebbe?
 l'hò ben io
 benuta fuori.
 A. Voi non n'hauesti
 tanto quanto me,
 il vostro bicchiere
 non era pieno.
 P. Si era.
 A. Non era.
 P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiere
 è maggior
 del vostro.
 A. Ho'su, cambiamo.
 P. Sone contento,
 datemi il vostro.
 A. Non farò,
 mi tengo
 al mio,
 guardate quel che hanete

Anglois.

you seeke nothing
 butto begyle me.
 A. I should not be able
 to drinke this out,
 i have to much.
 P. What should let you
 i have well
 dronken it out.
 A. you had not
 so much als i
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true,
 but mi goblet
 is greater
 then yours.
 A. Well, let vs change.
 P. I am content,
 geeve me yours.
 A. I will not,
 i holde me
 by myne owne, (have
 keepe that which you

Portuguez.

vos naon buscays,
 se naon enganarme.
 A. Eu naon poderia
 beber isto tudo,
 eu tenho demasido.
 P. Que vos faltaria?
 bein o hey
 todo bebido.
 A Vos naon tiulmes
 taonto como eu,
 o vosso copo
 naon estaua cheo.
 P. Si estaua.
 A. Naon estaua.
 P He verdade,
 mas o meu copo
 he mayor
 que o vosso.
 A. Bein, troquemos.
 P. Eu sou contento,
 d'ayme o vosso.
 A. Naon farey,
 eu me atenho
 ao meu,
 guarday o que tendes-

Lat.

P. Bibeigitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane! cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propi-
 nasti? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata.
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 fatis iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 refeca ist' hic mihi
 frustum carnis (nus?)
 A. Num habes ipse ma-

François.

P. Reueſ donc.
 A. Bienincon'inent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez une
 fois a moy: estes vous
 courroucée a moy?
 A. Pourquoy seroy-ie
 courroucée a vous?
 M. Pour ce que vous
 ne beuvez pas a moy.
 A. J'ay beu a vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 s'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manzer:
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy la uns
 piece de chair. (mains?)
 A. N'avez vous null's

Flamen.

P. Drinckt dan.
 T. Wel terstont.
 siet nu of niet
 al wt en is.
 M. Ia, waerom
 doet ghy u
 also bidden?
 wien hebdijt
 ghebracht?
 brenghet my eens?
 zijdy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zijn?
 M. Om dat ghyt
 my niet ea brenghet.
 T. Ic hebt u ghebracht.
 M. Ick en hebs niet ge-
 hoort, tis ghenoech van
 drincken, wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdy geen handen?

Alleman.

H. Trinckt dann.
 A. Ich wil bald trincken,
 sehet nuhn
 ob es nicht auß ist?
 M. Ia? warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr zornig auff mich.
 A. VVarumb solt ich
 uber euch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
 A. Ich hab's euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug vom trincken
 wir müssen (geredt,
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da
 ein stuck fleisch.
 A. Habt ihr keine hande.

P. Pués

Espagnol.

P. Pues beua.
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si! porqué
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aveis
 bevido? beued
 vna vez à mi: estais
 enoiado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer
 conviene tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli
 vnà tajada de carne.
 A. No teneyz manos?

Italien.

P. Beuote dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Si! perche
 uisate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche mi
 currucezei uosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. U'ho fatto un brindis.
 M. Nod l'houdite
 assai si è beueto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gron fame:
 tagliatemi quivi
 un peçzo di carne.
 A. Non haue e le mani?

Anglois.

P. Drink then.
 A. Wel, by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. Yea Yea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 droncken?
 drink to me once:
 be you angry with me?
 A. Wherfore should i
 be angry with you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I have drōke to you.
 M. I have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 eate also:
 i have
 great hunger:
 cut me there
 a peece offleash.
 A. Have you no bandes.

Portuguez.

P. Pois bebey.
 A. Bein, logo:
 ouhay, agora se naon esta
 toda fora.
 M. Si! porque
 vos façeyz
 assirogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo!
 A. Porque estaria eu
 anoiada com uosco?
 M. Porque vos
 naon me brindeys.
 A. Eu brinde, a V. M.
 M. Naon o hey ouuide.
 çssas se ha bebido,
 raz aõ he tambem
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer,
 cortaim e alli
 buna: a'hada de carne.
 A. Não tendes manos?
 M. Etiam,

Latin.

M. Etiam, sed nequeo attingere catinum. (Strabo: P. Ego igitur tibi miniamne satis habes? M. Nihil equidem ha- P. Iam nunc (beo adhuc. accipe, sufficit iam tibi? M. vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi proficit tibi habere, ipse comede. Rogere, ministra mihi aliquid ex armo ouillo. R. Faciam, heni accipe. M. Habeo gratiam. P. Ioannes, adfer panem & funde vinum omnibus. M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy, mais ie ne puis bien atteindre au plat. P. Bien, se vous serviray: en auez vous assez? M. Je n'ay encore rien. P. Tenez la, en auez vous maintenant assez? M. Voyez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, & mangez le vous mesme. Rogier, taillez moy de ceste espaule. R. Bien, tenez la. M. Je vous remercie. P. Jean, apportez du pain, & versez du vin versez par tout. M. On frappe à la porte n'osez vous point Jean?

Flamen.

M. Ia ick, maer icken en can niet wel gheraken aen de schotel. P. Wel ick sal u dienen: hebdijs ghenoech? M. Ick en hebbenoch P. Houdt daer, (niet hebdijs nu ghenoech? M. Besiet wat hy my gheeft: wat mach dat helpen? houdet voor u, ende etet ghy selve. Rogier, snijdt my van die schouder. R. Wel, neemt daer. M. Ick dancke u. P. Ian, brengt broot, ende schenckt wijn, schenckt alomme. M. Men clopt daer voren, en hoordy niet Ian?

Alleman.

M. Ia, aber ich kan nicht wol reichen in die schüssel. P. So wil ich euch dienen, habt ihr ietzt genug. M. Ich hab noch nichts. P. Halter da, habt ihriet? genug? M. Sehet was er mir gibt: was sol mich das helfen? behaltet's für euch, und esset selber. Rogier, schneid mir etwas von der schulter. R. VVol, nimmets da. M. Ich dancke euch. P. Hans, bring brot, und schenck wein yn, rund umbher. M. Man klopfet an der thür, wer ist es nicht Hans? M. Si, mes

Eſpagnol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os ſerviré,
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
hartò ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar eſſo:
tened lo pata vos,
y come le os miſmo.
Rogel, cortad me
d'eſſa eſpalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradeſco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
coſo oyes Iuan.

Italian.

M. Si ben, ma
non poſſe
arriuare
al piatto.
P. Stabene, vi ſervirò,
ne hauete aſſas?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adeſſo aſſi?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenete lo per voi, & man-
giate lo voi ſteſſo.
Ruggiero, tagliatemi
di quella ſpalla.
R. Bene, pigliate.
M. Viringratio.
P. Giovanni, porta pane
& verſa del vino,
verſa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non edi Giovanni?

Anglois.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i wil ſerve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holdethere,
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your ſelf.
Roger, cut me
of that ſhoulder.
R. Well, holdethere,
M. I thanke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before,
heare you not Iohn?

Portuguez.

M. Si, mas
naõ poſſo
bein alcançar
ao prato. (rey?)
P. Eſta bein, eu vos ſervi-
tendes aſſas:
M. aynda naõ tenho nada.
P. Tomay a hi,
tendes agora
aſſas:
M. Olhay
o que me da,
que me pode fazer i?
tomayo para vos,
e comeyo vos meſmo.
Rogel cortayme
deſſa eſpaldoa.
R. Eſta bein, tomay.
M. Eu volo agradecer.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naõ ouyos Ioaõ?

Latin.

I. Visam mea mater:
adeſt Lucas,
Andræ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tunc es Lucas?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novus?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Ut valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
ſalvere, cu-
pitque ſe commendatum
tuæ benevolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, ut id

François.

I. *I'yvay ma mere:*
c'eſt Lucas,
le ſerviteur d'André.
M. *Qu' me*
veut-il.
I. *Il apporte quelque choſe.*
M. *Fait-il?*
faites le entrer.
I. *Lucas. entrez.*
L. *Dieu benie*
la compagnie.
P. *Eſtes vous là Lucas?*
L. *Ouy Pierre. (veau.*
P. *Que dites vous de nou-*
L. *Pas grand' choſe*
Pierre.
P. *Commo ſe porte*
voſtre maiſtre?
L. *Il ſe porte bien Pierre,*
il vous
mande la bonne nuit,
il ſe recommande
à voſtre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen,
L. God ſeghen
gheſelſchap,
P. Lucas, zijdy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Wat ſegdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meeſter?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht ſegghen,
hy ghebiet hem
in u goede gratie,
ende ſeyndt u dit
u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wilſ beſehen mutter:
es iſt Lucas,
Andreaffen diener.
M. Was will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? laß
in dann hereyn kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott geſegne euch
die mal' eye.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. Was ſagt ihr neues?
L. Nicht ſehr viel
Peter.
P. Was gehets euwerem
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er laßt euch
gute nacht ſagen,
und heut euch ſeinen
dienſt an,
und ſchicket euch diß:
und bittet daß ihr dieſes

Espagnol.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna
M. Assy:
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veultro
amos?
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à veultro buene gracia:
y os emdia aquesto,
suplicanda os que lo

Italien.

G. Io ci vò madre:
é Luca,
il seruo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pro
tutta la compagnia.
P. O Luca site li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuoue?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta: l'vostre
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoui che el

Anglois.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. What will
hec have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you vs.
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddeth you
good night,
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle tra? a'gunacoisa.
M. Assi?
fa? e yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben ligz
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezeyz de nouo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Estabono Pedro.
elle vos manda as
boas noytes,
encomendasse
na vossa boa gracia:
e vos manda isto,
rogando vos queo

Latin.

accipias
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
 P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuvante Deo.
 L. Faciam Petre,
 P. Propinato Lucæ
 poculum. (lumine.
 & eum deducito prælato
 L. Precortibi faustam
 noctem Petre,
 totaque tuo sodalitia.
 P. Et nostibi Luca,
 bibisti?

François.

veuillez recevoir
 de bon cœur:
 & ne veuillez pas
 seulement recevoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous envoie
 en signe d'amour:
 pour tant veuillez le
 recevoir en gré.
 F. Nous remerciez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le deserviray,
 s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez a Lucas
 à boire,
 & esclairez hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compagnie.
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?

Flamen.

ontfanghen wilt
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 die cleyn gifte,
 maer oock
 sijnen goeden wille,
 want hy sendet u
 in teecken vande liefde:
 daer om willet
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy sult uwen mee-
 ster bedancken,
 ende sult hem segghen,
 dat ickt verdienen sal,
 believet God.
 L. Wel Peeter.
 P. schenckt Lucas
 tedrincken,
 ende licht hem wt.
 L. Goeden avont
 Peeter,
 ende u gheselschap.
 P. Goeden avont Lucas,
 hebby ghedroncken?

Alleman.

empfangen wollet
 von gutem hertzen:
 und wollet nicht
 allein ansehen
 die kleine gab,
 sondern auch seinen guten
 willen gegen euch,
 dann er schicket's euch
 zum Zeichen der liebe,
 darumb wollets
 zu danck annemen.
 P. Ihr sollet freundlich
 dancken euwerem herren,
 und ihm sagen
 daß ichs verdienen wolle,
 wils Gott. (Peter.
 L. VVol, ich wils thun
 P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 und leuchtet ihm auß.
 L. Ich wünsche euch ein
 gute nacht Peter, und
 ewerer gantz geselschaft.
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
 querays

querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
ſolamente reçebir
el prequenno don,
maſ tambien
ſu buena volonrad:
porquẽ os lo embia
en ſeñal de amor: por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.

P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruire,
ſi Dios fuere ſervido.

L. Bien eſta Pedro.

P. Echad à Lucas
de beber.

y alumbrad le haſta fue-

I. Buenas tardes (ra.
Pedro:

y a veuſtra compaña.

P. Buenas tardes Lucas.
¿ a veys bebido?

*vogliate riceuere
di buon cuore:*

*no ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche*

*il ſuobuono animo:
perche uolo manda
in ſegno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.*

*P. Voi ringratiarete
il voſtro padrone,
& gli direte
che lo ricompenſerò,
piacendo à Dio.*

L. Benifme Pietro,

P. Verſate da bere
à Luca,

& fategli lume.

L. Buena ſe-
a meſſer Pietro,
& la voſtra compaña.

P. Buena ſera Luca,
hauete bebido?

wilreceaveit
wit good heart:
and wil not
alone receave
the ſmall guiſt,
but alſo
his good will,
for hee ſendeth it you
a ſà teken of love:
therfore vouch ſuſeto re-
ceave it in good worth.

P. You ſhal thanke
your maifter,
an ſhal tell him,
that i will deſerve it,
if it pleaſe God.

L. Well Peter.

P. Fyll Lake
to drinke,
and light him fourth.

L. Good even

Peter,
and your company,
P. Good even Luke,
have you druncken?

queirays receber
de bono coraçõ:
e não queirays
ſomente receber
o pequeno d'õ
mas tambem
ſua boa vontade,
por que uolo manda
em ſinal de amor: portan-
to o queirays receber
de boa vontade.

P. Dareys muytas
gracias a veſſo amo,
e dirlhe heys,
que e il he ſeruirey,
ſe Deos for ſervido.

L. Bein eſta Pedro.

P. Deyt ay de beber à Lu-
cas. é alumialhe à te
fora.

I. Boas tardes

Pedro,
e a voſta compaña.

P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?

L. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 emunge candelas:
 vide an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 arque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo. (ter.
 F. Adsunt hic omnia pa-
 P. Remove hunc discum
 A. David, propina
 tandem mihi.
 D. Id faciam
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre fit,
 accipio abste libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profectò nihil,
 equidem nihil audiui

L. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mechez la chandelle:
 regardez si haute
 est prest:
 oster tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportés des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 suyt avec la fromage.
 V. Tout est icy mon pere.
 P. Oster ce plat d'icy,
 A. David, beuvez
 une fois a moy.
 D. Cela feray-ie
 volontiers:
 ie bey a vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou vous face
 ie Bayme de vous,
 ie vous feray raïsen.
 D. Rogez, nescavez,
 vous rien de neu veau?
 R. Non certes,
 ie ne scay rien

L. Ia ick Peeter.
 M. Ian,
 fruyt de keeisse:
 besiet oft d'ander
 ghereet is.
 doet dit al wech,
 ende brengt wat anders:
 brengt schoontelioren,
 ende brengt ons t'fruyt
 met den keese.
 F. Tishier al vader.
 P. Neēt die schotel wech
 D. David brenghet
 my eens.
 D. Dat salick
 gheerne doen:
 ick brengt u
 met goder herten.
 T. Wel moet u becomen
 ick wachts geerne,
 ick sal u bescheyt doen.
 D. Rogier, en weetghy
 riet nieus?
 R. Neen ick seker,
 ick en weet niet

L. Ia Peter.
 M. Hans,
 butze das liecht:
 sike ob das ander
 sirtig sey:
 treck diß alles hinweg,
 und bring etwas anders:
 bringt reine teller,
 und bringt uns das ob
 mit dem keese.
 F. Es ist hier all vatter.
 P. Nimb die schüssel hin-
 A. David, bringt (wech,
 mir doch eins.
 D. Das wil ich thun
 von hertzen gern?
 ich bringe euch
 von hertzen.
 A. Gott gesegne es euch,
 ich warts gerne von euch,
 ich will euch bescheid thun?
 D. Rogier, wiszt ihr
 nichts neues?
 R. VVarlich nichts,
 ich hore nichts

L. Si Pedro,
M. Juan,
la spanila essa candela:
mira si el otro
está aperejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cofo:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo está aqui señor.
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſſo haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen pròuecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo haré os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no se nada

I. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda de se l'altro
è in ordine:
leva via questo, & por-
ta qua' ehe altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leva quel piatto.
A. David, fatemi
ion brindu.
D. Questo farè
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon provi faccia,
io l'accetto volentieri,
to vi farò ragione
D. Ruggiero non sapete
ni ente di nouo?
R. Non per certo,
non so altro

L. Yea Peter.
M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this away,
and bring fom what els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
with the cheefe.
F. It is all heere father.
P. Take away the plat.
A. David, drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you.
A. Much good may it do
I. Wayte for is gladlie.
I wil pledg you.
D. Roger, knowe you
no newes?
R. No trulye,
I knowe nothing

L. Si Pedro,
M. Iosõ,
essivita essa candea:
oulha se o de mais
esta prestes:
tira tudo isto,
é traçe aqui outra cousa:
traçe pratos limpos,
é traçe nos fruta
com o queiso, (pay.
P. Tudo está aqui señor,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Isso farey ou
de boa vontade:
eu bebo à V. M.
de bom coração.
A. Bom proueito vos,
faca, de boa vontade.
reçibo firmos bey a raçãõ.
D. Rogel, não sabeys
alguma coisa de nouo?
R. Não por certo,
eu não seynada

noui, nisi salva omnia.
 D. Nulla fit
 de pace mentio?
 R. Non habeo
 quod ulla de pace
 dicam:
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
 D. Non
 audiisti
 quemadmodum Rex
 Galliarum praelio
 facto superatus sit
 ab Hispanis?
 R. Audiui
 equidem,
 verum tot circumferuntur
 ut nescias (mendacia.
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est quid sit even-
 D. Verum dicis. (turum.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem

si non que bien.
 D. Ne parle-on point
 de la paix.
 R. Je ne scay
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encore loin a chercher.
 D. N'avez
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdu la bataille
 contre les Espaignols?
 R. Cela ay-ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne scait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scait ce
 qu'il adviendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,

dan goet.
 D. Spreektmen niet
 vanden peys?
 R. Ick en weet
 van ghenen peys
 te spreken,
 ick geloove dat den peys
 noch verre te soecken is.
 D. Hebby niet
 hooren segghen,
 hoe de Coninck
 van Vranckrijck
 den strijt verloren heeft
 tegen de Spangiaerden?
 R. Dat heb ick wel
 hooren segghen,
 maer men liecht so vele
 datmen niet en weet
 watmen ghelooven sal:
 men seyt veel wonders,
 maer God weet alleen
 watter gheschieden sal.
 D. Ghy segt waer.
 R. Waert dat wy wilden
 met hem pays maken,

dann alles guts.
 D. Sagt man nicht
 vom friden?
 R. Ich weiß
 von keinem friden.
 Zu sagen,
 ich glaub der frid
 sey noch weit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht
 horen sagen,
 wie der Konig
 auß Franckreich
 die schlacht verloren hat
 gegen dem Spanier?
 R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so viel,
 das man nicht weiß
 was zu glauben sey!
 man sagt viel wonders,
 aber Gott weiß alles
 was geschehen soll.
 D. Ihr sagt wahr.
 R. VVan wir wolten
 friden mit ihm machen,

Eſpaignol.

ſi no que todo bueno.

D. No ſe habla
de la paz?R. Yo no ſe
que dezir

de la paz,

yo creo que la paz
aun eſtá lexos á buscar.D. No oyſtes
dezir,como el Rey
de Franciaha perdido la batalla
contra los Eſpañoles?R. Eſſo yo lo
oy dezir, masdizenſe tantas mentiras,
que no ſe ſabe

que creer:

dizéſe coſas marauillo-
emperò Dios ſolo

ſabe lo que aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſ-
ſemos hazer paz

Italien.

che bene.

D. Non ſi ragiana
della pace?R. Io non ſò
parlardi pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor lungia cercare.D. Non hauece
uditodire,come il Ré
di Franciaha perſo la bataglia
contra i Spagnoli?R. Queſto ho io
uditodire,ma mente ſi tanto,
che non ſa

a chi credere:

dice ſi marauiglia,
ma Idio ſolo ſa, quel che
ha d'auenire.

D. Voi detel' vero.

R. Se noi voleſſimo
fare pace con lui,

Angloy.

but good.

D. Do not men ſpeake
of peace?R. I knowe not
to ſpeakeof any peace,
i beleye that the peace
is yeat farre to ſeeke.D. Have you not
heard ſayehow the King
of Francehath loſt a battaile
againſt the Spanyers?R. That haue i well
heard ſaye,but men lye ſo much,
that one cannot tell

what to beloeue:

men ſaye great wonders
but God knoweth alone
what ſhal happen.

D. You ſaye true.

R. If that wee wolde
make peace withim,

Portuguez.

ſe não tudo bein.

D. Não ſe fala
da paz?R. Eu não ſoy
que diſſer

da paz,

eu creyo que a paz
aynda eſta muy longo.D. Não ouviſtas
diſſercomo el Rey
de Francaha perdido a batalha
contra os Eſpanholes?R. Iſſo eu ouni
dizer,mas dizemſe tantas men-
tiras. que não ſi ſabo

a quem creer:

diſſemſe coſas marauil-
hozas: mas Deos ſo ſabe
o que acontecera.

D. Dizis verdade.

R. Se noſoutros quiſeſſa
mos fazer paz com elle,

facere

facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturus gratias.
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitia.
P. Nunc bibendú nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absuntum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitis,
fatis hoc dictum sit:
si potui

la guerre
ne durerait
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostéz tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere. ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beauvous
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous vou'ons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de

d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer,
Ian doet dit al wech,
ende comt segghen
de gratie
I. Ick come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader en moeder,
ende al het gheselschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheven
eens voor al:
heb ic de middel gehad

der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewiss wahr.
Hans thu dieses alles hin
weg, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mütter.
und der gantze gesellschaft.
P. Laßt uns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr sollt nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt

con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto;
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio &c.

Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero còviene tãbien de-
zir las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos teniido?

noftros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas
si he teniido el medio

la guerra
non durerebe
molto.

D. *Quello é vero:*
Gionanni, leua via
tutto, & vien dico
le grazie.

I. *Vengo Messer padre:*
De tali conuiuio &c.

Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.

P. *Hor beuiamo*
lopo gratia.

R. *Vos dite bene,*
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.

Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi uegliamo
pagare il vino.

H. *Non farete certo,*
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace.

I. I com father:
De tali conuiuio &c.

Much good may it do
you my father, and mo-
an al de cõpany. (ther,

P. Let vs drinke
afther the grace.

R. That it is wel saide,
but wee must also say
the second grace,

Peter, how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.

P. Yee shal not tralie,
yee shal geue no ring,
once for al:
if I have had the power

aguerra
naõ duraria
muyto.

D. *Isso certo he verdade*
Ioaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.

I. *Eu vou senõr pay:*
De tali conuiuio &c.

Bom proueito vos faça
meis pay, minha may,
e toda a companhia.

P. *Bebamos*
dospois das gracias.

R. *Bein dizeu,*
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracias.

Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.

P. *Naõ fareys per certo,*
vos naõ dareys nada,
isto abaste:
seleytidome do

vobis dare cibum.
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Agè igitur
 habemus tibi gratiam.
 danda est nobis opera
 vt referamus.
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam quod ad
 Franciscè ad- (tueritis.
 fer lignorum fascem, &
 fac luculentum ignem
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigemus,
 abundum nobis est,
 nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maint enât cher.
 P. Vous oyez
 ce que ie vous di.
 D. Bien donques
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 à le desseruir.
 M. Tout est desseruy.
 P. Je vous remercie
 aussi; que vous estes venu.
 Francois, appor-
 tez un saçot,
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.
 D. Nous n'auons
 pas froid.
 nous voulons en aller,
 car il est temps. (vous?)
 M. Quelle haste auç?

u'teten te gheven,
 ick false oock wel hebbē
 om u te drinckē te gevē.
 R. Wat soude dat zij?
 den wijn is nu diere.
 P. Ghy hoort
 wat ick segghe.
 D. Wel dan,
 wy dancken u,
 het staet ons
 te verdienen.
 M. Tis al verdient.
 P. Ick dancke u oock
 dat ghy ghecomen zijt.
 Fransoys, brengt
 eenen mutsaert,
 ende maect goet vyer
 om ons te warmen.
 F. Tvyer is ontsteken
 mijn vader.
 D. Wy en hebben
 gheen coude,
 wy willen henen gaen,
 want het is tijt.
 M. Wat haest hebby?

euch essen zu gehen,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. VWas solte das sein?
 der weijn ist iet t'heur.
 P. Horet ihr nicht,
 was ich sag
 D. VVol dann,
 so dancken wir euch.
 es stehet uns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdient.
 P. Ich dancke euch auch
 das ihr kommen seyd.
 Frantz bringt
 ein bundlin holtz,
 und mach ein gut feur
 das wir uns wermen.
 F. Das feur brennet
 vatter.
 D. VVir haben
 keine kette,
 wir müssen gehen,
 dann es ist zeit. (sehr?)
 M. VVarumb eylet ihr so
 de dat

Español.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cūmple que lo
merez camos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco
tambiē que sois venidos

Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca entar nos.

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué estiempo.

M. Que priesa teney?

Italian.

*di darui de mangiare,
l'hauré ancora
nel darui da bere.*

R. *Acha proposito?
il vino é adesso caro.*

P. *Voi udite
quel ch'io vi dico.*

D. *Or ben dunque
nor vi ringratiamo,
conuien e che lo
meritiamo.*

M. *Il tutto é compensato.*

P. *Vi ringratio anch'io
che siete venuti.*

Francisco, *apportano
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.*

F. *Il fuoco é acceso
messer padre.*

D. *Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.*

M. *Che fretta haucte?*

Anglois.

to give you to eat,
i shal have it also
to give you to drinke.

R. What should that be?
the wine is now deere.

P. Yee heare
what y saye.

D. Well then
wee thanke you,
wee must
deserve it.

M. It is all deserved.

P. I thanke you also,
that yee are com.

Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to waime vs.

F. The fyer is kinled
my father.

D. Wee have
no could,
wee wil go hence,
fort it is time. (you)

M. What haste have

Portuguez.

*der dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.*

R. *A que proposito
o vinho agora he caro.*

P. *Ouus vos
o que vos digo.*

D. *Ora bein
volo temos em merce-
trab alharemos
po lo servir. (pensado.*

M. *Tudõ he bein recom-*

P. *Volo agradecer, tam-
bein eu por auerdes vindo*

Francisco, *traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para n's aqueutar.*

F. *O fogo esta accendi-
do senor pay.*

D. *Não temos
nen' u frio,
querenionos ir,
porque he tempo*

M. *Que pressa tendes?*

Latin.

A. Iam fere
 decima est.
 M. Nondum tam serum est.
 R. Certe est.
 M. Ioannes, adfer
 laternam.
 D. Non cupimus
 lucernam,
 clarum est cælum, (na.
 nihil est opus vlla later-
 H. Precor vobis
 felicem noctem.
 P. Nosque vobis,
 Valere.

Caput II.

de formulis e-
mendi & vendendi.

Catherina, Margereta,
Daniel.

C. PRecor tibi feli-
cem hunc diem.

François.

A. Il est bien
 dix heures.
 M. Non est pas encore.
 R. Si est.
 M. Iean allez querir
 la lanterne.
 D. Nous ne voulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait clair temps,
 il n'est pas besoin.
 H. Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Et a vous aussi,
 à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre.

pour apprendre à
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. D'ieu vous doint
bon iour

Flamen.

T. Het is wel
 thien uyren.
 M. Ten is noch niet.
 R. Tis ymmers.
 M. Ian haelt
 de lanteerne.
 D. Wy en willen
 de lanteerne niet hebbē,
 het is claer weder,
 ten is gheen noot.
 H. God gheue u
 goeden nacht.
 P. Ende u oock,
 te Gode bevelerick u.

Dat II. Capitel

om te leerē coopē
ende vercoopen.

Lynken, Grtetken,
Daniel.

L. G'od gheue u
goeden dach,

Alleman.

A. Es ist gar nahe
 zehen uhr.
 M. Es ist noch nit so spat.
 R. Es ist furwar.
 M. Hans, hole
 die latern.
 D. VVir wollen
 die latern nit haben,
 es ist klar wetter,
 wir dorffen keiner latern.
 H. Gott gebe euch
 eingute nacht.
 P. Und euch auch,
 seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von kauffen und
verkauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. G'ott gebe euch
ein guten tag

A. Bien

Espaignol.

A. Eien son diez horas.
 M. No son aun,
 R. Si son.
 M. Iuan, trae la lanterna.
 D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.
 H. Dios os dé buenas noches.
 P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo,
 para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita,
 Daniel.

C. Dios os dé buenos dias.

Italian.

A. *Giasono dice hore.*
 M. *Non ancora.*
 R. *Si pure.*
 M. *Giouanni, va a pigliar la lanterne.*
 D. *Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro, non fa di bisogno.*
 H. *Dio vi dia la buona notte.*
 P. *Et à voi ancora. mi vi raccomando.*

Il II. Capitolo,
 per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
 Daniello.

C. *Id dio vi dia il buon di*

Anglois.

A. It is well ten a clock.
 M. It is not yeat.
 R. It is for all that.
 M. Iohn, go fetch the lanterne.
 D. Wee will not have the lanterne, it is faire wether, it is no neede.
 H. God give you good night.
 E. And you also.
 I commit you to God.

The II. Chapter,
 for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret,
 Daniell.

K. Good geeve you good morrow

Portuguez.

A. Saõ bein dez horas.
 M. Naõ saõ aynda,
 R. Si saõ.
 M. Ioaõ, traze a lanterna.
 D. Naõ queremos leuar lanterna, faç tempo claro, maõ ha mister.
 H. Deos vos de boas noytes.
 P. E a vos tambien, en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo,
 para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida,
 Daniel.

C. Deos vos de bens dias

Latin.

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. Quid tu hictam
mane prodis in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venistis?

M. Circiter vnam horā.

D. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidis-
sem tam manē?
nondum accepi merci-
monij primitas.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempusest adhuc matu-
Deus nobis mit- (tinum):
ret aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

Francois.

commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement
iey esté?

M. Environ'une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iou?

M. Qu'auroy-je
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estrains.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchant.

C. Tel'spere:
icy en vient un,
il viendra icy.

Flamen.

ghevader,
ende u gheselschap.

M. Ende u also
ghevader.

L. Wat maectighy
hier so vroech
inde koude?

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Outrent een ure.

L. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick heb-
ben alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangē.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hoper:
hier comt eenen,
hy sal hier comen.

Alleman.

geuatterin.
un leuwren gespiel.

M. Und esch auch
geuatterin.

C. Was macht ihr
hie so früh in
der kalte?

wie lang seyde
ihr hie geweest? (stund.)

M. Ungefährlich ein.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.

M. Was sol ich ver-
kauft haben so früh?
ich hab noch kein
handtgoldt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt gutten muth,
es ist noch früh:
Gott wird uns zuschicken
etliche kauflent.

C. Ich hoffs:
schawt hie kompt einer,
er wird zu mir kommen.

commā-

Español.

Commadre,
y à vœstra compaña.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Certa de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nosebiará
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

Italien.

comare,
e à vostra compagna.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
si pertempo al
freddo?
é assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non hé
lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccome vno,
é verra chi.

Anglois.

gossip,
and your company.
M. And you also
gossip,
K. What do you heere
so earlie in the
coulder?
haveyou
ben heere long?
M. About an hower.
K. Have you
solde much
to daye?
M. What sholde I
have aredy solde?
I have not yeat
taken handsaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
it is yeat earlie?
God will fend vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether:

Portuguez.

comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambein
comadre.
C. Que faz eys
aqui tao de manhana
ao frio?
aueys estado
aquimuyto?
M. Perro do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda não me hey
estreado.
C. Nem entã pouco.
M. Tende bom coraçãõ,
aynda ho cedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero aisso:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
liberne
quicquam emeres;
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lincum
omnis generis,
sericum pannum bonū,
undulatum,
damascenū, holoseri.
Habeo etiam (cum;
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas hales. (rum,
Præterea & bonum buty-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis;
Vis emere
bonum piscum?
vel librum elegantem
Gallicum?

Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez, j'ay ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, velours:
J'ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens.
Il y a ici bon beure,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon livre
en François?

Vrient,
wat wildy coopen?
coemt hier,
belieft u
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient.
Coemt binnen, ick heb
goet laken, (hier
goet lijnen laken
van alle soorte,
goet sijden laken,
camelot,
damast, fluweel;
ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen;
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte;
Wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoye?

Freund,
was wollet ihr kaufen?
kompt her,
begert ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich nichts habe
das euch dienet.
Kompt hereyn, ich hab
gut wollen tuch, (alle
leynen tuch,
von allerley garrungt
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
und gutte hering:
Auch gutte butter,
und gutten keese,
von allerley art:
VVollet ihr kaufsen
ein gut payet?
oder ein hübsch buch
Französisch?

Amigo,
 que quereys comprar?
 venid aca,
 os plazе
 merca reguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço,
 de todas suertes,
 buen paño de seda,
 chanielote,
 damasco, terciopelo;
 Tambien tergo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques;
 A qui ay buena mãteca,
 y tambien buen queso,
 de todas suertes;
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Frances

Amico,
 che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate se ho cosa
 che faccia per vos.
 Intrad, hò qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni de seta,
 ciambelotto,
 damasco, veluto:
 Hò anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui e del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte:
 Volete comprare
 vna buona berretta?
 ò vn buon libro
 in Francese:

Frinde,
 what will you buye?
 com hether,
 pleaseth it h you
 to buye any thing?
 looke if I have nothing
 that lyket you.
 Com in I have heere
 good cloth,
 good linnen cloth,
 of all sortes,
 good silke,
 chamlet,
 damaske, veluet;
 I have also
 good fleach,
 good fish,
 and good herringes;
 Heere is good butter,
 and good kecie also,
 of all sortes;
 Will you buye
 a good cap?
 ora good booke
 in Freache

Amigo,
 que quereys comprar?
 vinde ca,
 quereys
 mercar alguna cousa?
 Oulhay se tenho alguma
 cousa que vos agrade.
 Entrad, eu tenho aqui
 bom pano,
 bom pano de linho,
 de todas sortes:
 bom pano de seda,
 chamalet,
 damasco, veludo:
 tambem tenho
 boa carne,
 bom pescado,
 e bons arenques:
 Aqui hay boa manteiga
 e tambem bom queijo,
 de todas sortes:
 Quereis comprar
 hum boa gorra?
 ou hum livro
 em Frances?

an Germanicum?
 an Latinum?
 an librum chartę vacuę?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 parvo,
 pete
 quod liber,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vlnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vlna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stufferis.
 D. Quanti

ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 ie vous feray
 bonne marché,
 demandez
 ce qu'il vous plaist,
 ie le vous laisseray veoir,
 la veüe
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray-je
 de l'aulne
 de ce drap?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me coustera
 Paulne de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt patarts.
 D. Combien

oft int Duytsch?
 oft int Latijn?
 oft eenen schrijfbœeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 u beliest te coopen,
 ick sal u gheven
 goeden coop,
 eyscht
 wat u beliest,
 ick salt u laten sien,
 tghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 L. Sy sal u kosten
 twintich stuyvers.
 D. Hoe veel

oder Teutsch?
 oder Lateinisch,
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet etwas:
 beschet ob euch etwas
 gefallt zu kauffen,
 ich wil euch guten
 kauff geben,
 saget
 was ihr begehret,
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. VVie theur
 bietet ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs?
 C. Ich biete es für
 fünf schilling.
 D. VVie viel
 sol mich kosten
 die elle dieses tuchs?
 C. Sie kostet
 zwentzig stüber.
 D. VVie viel

Espaignol.

en Aleman?
 en Latin?
 un libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la vista
 no os costará nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto paño?
 C. Ella os costará
 veynte placas.
 D. Quanto

Italian.

in Almanno?
 in Latino?
 un libro da scriuere?
 Comprate qua' cosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate:
 quel che vi piace,
 uel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagarò io
 per l'alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 vinte piachi.
 D. Quanto

Anglois.

or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Buye som what:
 looke wath
 pleaset you to buye,
 I will sell it you
 good cheape,
 aske for
 what pleaset you,
 I will let you see it,
 tghesight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shal pay ther-
 fore five schillings.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. It shal cost you
 twentie peyce.
 D. How much

Portuguez.

ou em Tudefco?
 ou em Latin? (uer?)
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna coisa:
 olhay o que
 vos preç comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver,
 a vista
 não vos custar nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pino?
 C. Pagareis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custará
 a vara deste pano:
 C. Ella vos custará
 vinte praças.
 D. Quanto

Latins.

et hinc libra
huius casei?
D. Libra constar
stufiero. (tharem
D. Quanti indicas can-
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stufiris
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
diabis
septemdecim stufiros
& dimidium,

François.

vaut la liure
de ce fromage.
C. La liure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
D. Que donneray-je
de cela?
vous ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dix sept patarts
& demy,

Flamens.

gheldet pont
van desen keese?
L. T'pont ghelt
eenen stuyver.
D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?
L. Den pot ghelt
drie stuyvers.
D. Hoe veel
loofdytstuck?
L. Ick looft
vijfgulden,
met eenen worde.
D. Wat sal ick gheven
daer voor?
maeren verlooves
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en saltu
niet verlooven,
ick salt u segghen
met eenen worde,
ghy sulter af betalen
seventhien stuyvers
onde eenen halven,

Alleman.

gelt das pfund
von diesem keese?
C. Das pfund g. le
ein steuber.
D. Was gilt die mass
von diesem wein?
C. Die mass gilt
drey steuber.
D. Wie bietet ihr
dies stück?
C. Ich bietet es
umb fünf gulden,
mit einem wort.
D. Was sol ich geben
für diß stück?
aber bietet mir
nicht zu thuer.
C. Nein trauewen,
ich wils euch
nicht überbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollt dar für geben
sebzehen steuber
und ein halben,

Español.

vale la libra
 d'este queso?
 C. La libra vale
 vnoplaça.
 D. Que vale el açumbre
 d'este vino?
 C. El açumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la peça?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que daré
 de aquello?
 pero no pidays
 demasiado.
 C. No cierto,
 no os
 pediré demasiado,
 yo os le diré
 en vna palabra:
 pagareys por ello
 diez y siete placas
 y media,

Italien.

val la libra
 di questo fromagio?
 C. La libra vale
 un piacco.
 D. Che vale il beccale
 di questo vino?
 C. Il beccale vale
 tre piacchi.
 P. Quanto domandare
 per la pezza?
 C. Domando
 cinque fiorini,
 in una parola.
 D. Che pageré
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo
 C. Non per certo,
 non vene domandare
 troppo.
 ve: dirò
 in una parola:
 uci: on pagaré
 dieci sette piacchi
 & mezza.

Anglois.

worth is o pound
 of this cheese?
 K. The pound is worth
 a stuver:
 D. What is the quart
 of this wine worth?
 K. The quart is worth
 three stivers.
 D. How sell you
 the peece?
 K. I sell it
 for five guldens,
 at one woorde.
 D. What shall I geeve
 for this?
 but set me not
 to high a price.
 K. No trulie,
 I will not set you
 to high a price,
 I will tell you
 at one worde:
 yee shall pay for it
 seventeene stüvers
 and a half,

Portugues.

val o arrat el
 deste quecio?
 C. O arrat val
 hunapraça.
 D. Que val a canada
 deste vinho?
 C. A canada val
 tres pracas.
 D. Quanto pedis
 polla peça?
 C. Pido por ella
 cinco florins,
 em huna palavra.
 D. Que darey
 da quillo?
 mas não pidais
 demasiado.
 C. Não certo,
 não vos
 pidirey demasiado,
 eu volo direy
 em huna palavra:
 pagareis por elle
 dezasete pracas
 e meya,

Latī.

si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profector
 quantum
 daturus est?
 aliquid offero,
 neque enim addioam
 eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addicturam
 esse me,
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stufes.
 C. Eo pretio

François.

Si il vous plaist.
 D. *C'est beaucoup trop.*
 C. *Non est certes,*
combien
m'offrez vous ?
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.
 D. *Qu'offeroy-je*
sur cela ?
vous me l'avez
trop surfait.
 C. *Non ay,*
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez ?
 D. *J'en donneray*
douze patarts.
 C. *Pour ce pris*

Flamen.

ist dat u belieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is seker:
 hoe veel
 Biedt ghy my?
 biedt my wat:
 ick en sal niet gheven
 voor tghene
 dat ghy my biedt,
 biedt my wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloof.
 L. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt,
 dat ick niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe:
 segt my wat ghyer
 voor gheven wilt.
 D. Ick salder af gheven
 twaelf stuyvers.
 L. Voor dien prijs

Alleman.

wann es euch geliebt.
 D. *Das ist viel zu viel.*
 C. *Nein furwar;*
wie viel
wollet ihr mir gebent
bietet mir etwas,
dann ich wils nicht geben
für das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
 D. *Vas soll ich*
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
 C. *Nein ich furwar,*
es ist doch nicht gesagt
das ichs nicht
wolseyter
geben soll
dann ich gesagt habe.
sagt mir was
ihr geben wollet.
 D. *Ich will zwelf*
stuber geben.
 C. *So wolseyt*

Espagnol.

Rosplase.
D. Demasiado es.
C. No escierto:
 quanto
 me offreceys?
 offreded ma alguna cosa
 yo no lo daré
 por aquello
 que me offreceys,
 offreded me alguna cosa.
D. Que os offreceria
 sobre esto?
 pedistes
 demasiado.
C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo daré
 por menos
 de lo que dixé:
 dezid me quanto
 dareys por ello?
D. Dar os he
 doze placas.
C. Por aquel precio

Italian.

Se vi piace.
D. Egli é troppo.
C. Non é per certo,
 quanto
 m'offerite?
 offerite qual cosa,
 nel passo dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa.
D. Che volete
 ch'io ne offeri?
 voi domandasti
 troppo.
C. Non per certo,
 ma non é detto
 ch'io nol
 daró —
 per meno
 di quel che ho detto,
 ditemi
 quel che ne volete daró?
D. Io ne daró
 doze piacchi.
C. Per tal precio

Anglois.

if it please you.
D. It is much te much.
K. It is not trulie:
 how much
 bid you mee?
 bid mee som what
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee?
 bid mee som what.
D. What should I
 bid therfore?
 you have set it
 at the high a price.
K. I have not:
 but it is not saide,
 that I will not
 sell it you
 for lesse
 then I have saide:
 tell mee what you
 will geeve for it.
D. I will geeve therfore
 twelve stuvers.
K. For that price

Portuguez.

se vos praç.
D. Demasiado he.
C. Não he certo,
 quanto
 me offerereys?
 offerereys me alguna cou-
 sa, e u não é darey
 por aquillo
 que me offerereys,
 offerereys me alguma cou-
 sa.
D. Que vos offererecia
 sobre isto?
 pedistes
 demasiado.
C. Não por certo,
 mas não dixé
 que o não
 darey eu.
 por menos
 do que dixé,
 dizime quanto
 dareys por elle.
D. Dar vos hey
 doze pracas.
C. Por esse preço

Latins.

C. Tantulam nolo.
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes.
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vende
 quo emi:

François.

C. Pas ainsi.
 D. Vous aurez encore
 d'un patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 j'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'auantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouvez acheter
 meilleur marché:
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 à moindre pris,
 il y a la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais je ne veux
 pas perdre:
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a costé:

Flamen.

L. Also niet.
 D. Ghy sult noch heb-
 ben twee stuyvers
 ende eenen halven.
 L. Icken mach niet,
 ick sonder aen verliesen.
 D. Icken mach
 niet meer gheven.
 L. Wel,
 God gheleyde u:
 gaet elders besien,
 oft ghy cont-
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs,
 ick hebbe de macht
 u te gheven
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecost heeft:

Alleman.

C. Also nicht.
 D. Ihr sult noch haben
 zween steuber
 und ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich müste daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht
 mehr geben.
 C. VVol dan,
 Gott geleyte euch:
 beschet anderswo,
 ob ihrs kounet
 wolsey'er kauffen:
 ihr werdet
 nirgandt wolseyler
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben
 als irgend: einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lass: es euch
 gar nahe für den preis:
 wie ichs eynkauff hab:

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bien,
 Diosos guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me tollò:

C. Cosino.
 D. Voi harete anchora
 due piacti
 & mezo.
 C. Non posso,
 io ci perderai.
 D. Io non posso
 dar d'auantoggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate al troue a vedere,
 se voi potete
 cõprar miglior mercato:
 non lo trouarete
 in nessuna parte
 a minor pregio
 ho il modo
 di darui
 cosi buon mercato
 como un altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:

R. Not so.
 D. You shal have moie
 two stivers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loofe therby.
 D. I can
 geeve no more.
 K. Well,
 Gott guyde you:
 go looke som where els
 if you can
 buye better cheape:
 you shal haue it
 no wheare
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I will
 not leese therhy:
 I let you haue it
 almost for that price
 that it cost mee:

C. Desta maneyra nã.
 D. Daruos hey mais
 duas pracas
 emeya.
 C. Não posso,
 eu perderia.
 D. Não posso
 dar mais.
 C. Esta bein,
 Deos vos guie:
 ide a ver neutra parte,
 se podeys
 comprar mays barato:
 vos não o auereis
 em uenhuna parte
 a menor preco:
 eu volo posso
 dar
 taõ barato
 com qualquer outro,
 mas não quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custou:

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quæri-
 tis omnium (tandus est:
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est,
 nisi
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 præstaret
 vbernam me claudere
 vix enim
 lucri facerem panem
 quo victicem.

il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'asiedez pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut viure,
 vous saluez bien que toute
 chose est chere,
 il faut
 que l'un suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze pararts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous,
 si vn chacun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 te pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.

ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeder af leven,
 ghy weet wel
 dat alle dinck dier is,
 d'een moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheven en wilt
 de vijftijnen stuyvers
 icken can u niet
 helpen,
 ghy zijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen u niet winnen,
 dat een yeghelyck ware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude wel mo ghen
 mijnen winckel sluyten,
 want ick en soude
 t'broot niet winnen
 dat ick eten soude.

ich muß etwas
 gewinnen,
 ich sitze nit hie
 um nichts zu gewinnen,
 ich muß mich darvon un-
 ihr wijsset wol (derhalten,
 das alle ding theur ist,
 eines muß
 dem anderen folgen.
 wollet ihr
 nicht geben
 fünfzeh n steuber,
 so kan ich euch weiter
 nit helfen,
 ihr seyd gar zu karg.
 D. Das bin ich warlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gewinnen,
 wan iedereen
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schluff: meinen laden
 zu, dan ich handt e kaus
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.

Conviene me
ganar alguna cosa,
yo no fiento aqui por
no ganar nada.
conviene me viuir d'el-
bien sabeys (lo:
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no querays dar
las quinze placas.
no ospuedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Eſſo foy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fueſſe
tan escaso como vos
yo podria bien (foys,
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

e mi beſogna
guadagnar qualcoſa,
non ſeggio qui
per non guadagnare,
mene biſegna viuere:
voi ſapete bene
che ogni coſa é cara,
biſegna che l'uno
ſeguiti l'altro:
ſe voi
non volete dare
li quinſici piacetto,
non vi poſſo
aiutare,
voi ſiete troppo avaro.
D. Si ſon certo.
C. Non ſi può con voi
guadagnar nulla:
ſi ciaſcun foſſe
tanto miſero come voi,
len potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiar.

I muſt
winne ſomme what,
I ſit not heere
to winne nothing,
I muſt leue ther by:
you knowe well
that all thing is deere,
the one muſt
followe the other:
if that you
wil not geeve
the fyftene ſtuyvers,
I can not
heylpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
ſo hard as you are,
I mought well
ſhut vp my ſhop,
for I ſhould
not winne the bread
that I ſhould eate.

he me neceſſario
ganhar alg ma couſa,
eu naõ eſt ou aqui
para naõ ganhar nada.
conuein me viuer diſſo:
bein sabeys
que tudo he caro,
he miſter que l'una
couſa ſiga a outras
ſe vos
naõ quereis dar
as quinze placas,
naõ vos poſſo
aiudar,
vos ſoys muy eſcaſo.
D. Iſſo ſou eu por certo.
C. Naõ ſe pode
ganhar nada com voſco:
ſe cada hum foſſe
taõ eſcaſo como vos ſoys
eu podera bein
ferrar a minha tenda,
perqua naõ ganhari
o paõ
que comera.

D. Necessitati
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, auscultata paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stufesum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgater enim
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnum stufesum
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufesum:
quid tibi tantum presit
stufesum vnus aut alter.
D. Itane: pulchre sanè

D. Cela vous plaist-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Orescontez une paro-
C. Bien dites. (le.
D. Je donneray encore
un patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tanse,
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tanse
si ie le donnois pour moins
estes vous
à un patart pres:
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Voir: vous dites bien,

D. Dat belieft
u te segghen.
L. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel, segt.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meergheven,
ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeven zijn,
dat ickt min gawe:
siet ghy
op een stuver na:
tis schande,
dat ghy my
so langhetempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver of twee?
D. Ia: ghy segt wel,

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisß war.
D. Nun horet kürzt Lieb.
C. VVol, sager.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wann ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dass ihr mich
so lange plaget
umbeinen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zweent?
D. Ja: ihr sager wol.

Espaignol.

D. Effo plaze
osdezir.
C. Es cierto verdad,
D. Escuchad vna pala-
C. Bien, dezid. (bra.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñiriam.
C. Effo seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si yo lo dieffe por menos
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneyst tanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Ah! vos dezis bien,

Italien.

D. Questo vi piace
à dire.
C. Egli' così certo.
D. Hor udite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche a
un piaccio,
& non più,
non posso
dar più,
sarei scridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridato
s'io lo dessi per meno:
restato in
un piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestato
per un piaccio:
che pò fare a voi
un piaccio o due?
D. Sì! voi ditobene,

Anglois.

D. It is your pleasure
so the saye.
K. It istrue in deede.
D. Now heare one wor-
K. Well, saye on. (de.
D. I will yet geewe you
one stuver,
and no more,
I can geewe
no more,
I should beshent.
K. That were
a small matier,
I shoule also
beshent
if I solde it for lesse:
are you
wit hin one stuver:
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuver:
what may help you
a stuver or two?
D. Yea! you say well, by

Portuguez.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palaura.
C. Bein, dizem.
D. Eu darey ainda
huã praca,
e não mais,
eu não posso
dar mais,
porque pelearão comigo.
C. Isso seria
pouca cousa,
tambein comigo
pelearião
se eu o desse por menos:
estays
em huã praca?
es vergonia
que me
entretenhays tanto
por huã praca:
que vos pode ajudar
huã praca ou duas?
D. Ah! vos dizem bein,
H dicis.

Latin.

dicis, hic vnum si expen-
 illic (das stuficum,
 alterum,
 iam duo perierūt stufieri:
 Quid,
 tandem ne additura es?
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur,
 tu vale.
 C. Et tu itidem vale.
 Heus redi, accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
 D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretisti.
 C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
 D. Vitio mihi daretur
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam:
 quantū numerandū est?
 C. Hoc tu satis nosti,

François.

*ici un patart
 & ailleurs
 un autre,
 ce sont deux patarts :*
 Bien,
 ne l'auray-ie pas?
 C. Non pour ce pris là.
 D. Or a Dieu,
 ie m'en vay.
 C. Dieu vous conduise:
 Or venez cà, prenez-le,
 ie ne puis refuser
 mon estreine,
 c'est trop bon marché.
 D. Vous le dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'avez trompé.
 C. Ie vous quitte
 si vous estes
 mal content.
 D. Ce me seroit honte,
 si ie faisois cela:
 tenez la vostre argent,
 combien vous faut il auoir?
 C. Vous le scauez bien,

Flamen.

eenen stuyver hier
 ende elders
 eenen anderen,
 het zijn twee stuyvers:
 Wel,
 sal ickt niet hebben?
 L. Om dien prijs niet.
 D. Adieu,
 ick gae.
 L. God gheleyde u.
 Nu coemt hier, nemet,
 ic en mach mijn hantgift
 niet ontseggen,
 t'is te goeden coop.
 D. Dat leght ghy, ick
 segge datter te dier is,
 ghy hebt my bedrogen.
 L. Ick schelde u quijt
 ist dat ghy zijt
 qualijck te vreden.
 D. Het ware my schande
 dat ick dat dede,
 hout daeru gelt, (ben?
 hoe veel moet ghy heb-
 L. Dat weet ghy wel,

Alleman.

einen steuber hier
 und an einem anderen ort
 aber esnen steuber,
 das seynd zween steuber,
 VVol,
 vult ihr mirs nicht lassen.
 C. Darfür nicht.
 D. Nun ade,
 ich gehe.
 C. Gott geleyte euch.
 Nun köpft her, und nembt,
 ich musz nicht außschla-
 gen mein handtgelt,
 es ist aber viel zu wolfeil.
 D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich vbernömē.
 C. Ich sag euch den kauff
 auff - so ihr darmit
 nit zu frieden seyd.
 D. Das were mir ein
 schand, wan ich solche
 thete, haltet da euwer
 gelt, wie vil solt ihr haben.
 C. Das wisset ihr wol.

Español.

Vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.
C. Diososguie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estrea,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me a frente,
si hizis esse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer.
C. Bien lo sabeys,

Italian.

qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dicó io che é caro,
voi mi hauete inganato.
C. Io vene libero,
se vene
pentito.
D. A me sarebbe vergo-
gna, si'ocio facesti:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Ve lo sape te bene,

Anglois.

one staver heere
and in an other place
an other,
that be two stavers:
Well,
shall I not have it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you:
Now com heere, take it,
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape,
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you have beglived me.
K. I quit youtherof,
if you be
evell content.
D. It were shame,
if I did that: (mony,
holdethere is your (ve)
hou much mult you ha-
K. That knowe you wel,

Portuguez.

huna placa aqui,
e alli
outra.
São duas placas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse preco.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vou.
C. Deos vos guie:
eya vinda ca tomaya,
eu naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso diçe eu vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aueys enganado.
C. Eu vo lo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me a frente,
se fizesse isso:
tomay hi o voss' dinheiro
quanto aueys d'auer?
C. Beino sabeys,

Latin.

nempetredecim libræ
& dimidia,
nonne?

D. Agè accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos;
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tantiæstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.

D. Cetetantum,
percunctare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
si nequeas (stabo:
expendere,

François.

treize liures
& demie,
n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez la,
rende? moy
dix p. taris.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

C. Pour ce pris-là
ne le receuroy-ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouvez aller,

Flamen.

derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. Well, hout daer,
gheeft my weder
thien stuyvers.

L. Ick en hebbe
gheen payment:
voor hoe veel
geefdy my dit?

D. Voor vier schellingē
ende ses penninghen.

L. Voor dien prijs
en sal ict niet ontfangen,
ten is so veel niet weert.

D. Tisymmers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet kunnen begeven.

D. Ghy sult wel,
ick doet u goet:
ist dat ghyt
niet wtgeven en condt,

Alleman.

drey ehen pfunde
und ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet das,
gebt mir widerumb
zehn stuber.

C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling
und sechs pfennig.

C. So hog
wil ichs nit annehmen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit aufgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
es geben,

treze libras
y media.
no es aſſi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days eſto?
D. Por quarto ſueldos
y ſeys dineros.
C. Por eſſo precio
no lo recibire yo
nõ vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
paſſar a queſto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
ſi vos
no pudieredes paſallo

tredecim lire
& mezza,
non è così?
L. Così è, mieta,
rentede mi
diece piacchi.
C. Non he
moneta:
per quanto
mi date voi queſto?
D. Per quattro ſoldi
& ſey danari.
C. Per tal pretio
nol' uoglio riceuere,
non val tanto.
D. Si ſa,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
n n potrei
queſto dar fuora.
D. Si farete,
in uel faccio buono:
ſe nol
poſſete dar fuora,

thirteene poundes
and a half,
is it not ſo?
D. Well, holde theare,
geewe mee againe
ten ſtuvers.
K. I have
no ſmal mony:
for how much
geewe you mee this?
D. For foure ſchellin-
and ſix pence. (geſe)
K. For that price
will not receave it,
it is not worth ſo much.
D. But it is,
aſke it.
K. Geewe mee
other mony,
I ſhould not be able
to put out this.
D. You ſhall well,
I will make it good:
if ſo be that you
cannot geewe it out,

treze liuras
e meya,
naõ he aſſi?
D. Bein, tomay hi,
tornayme
deſ pracas.
C. Naõ tenho
mæda:
por quanto
me days iſto?
D. Por quatro ſoldos
e ſeys dinheiros.
C. Por eſte preço
naõ o receberey eu,
naõ val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu naõ poderia
paſſar a queſte.
D. Si fareys
eu uolo faco bom:
ſe vos
naõ puderides paſſio,
referas

Latin.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem, alium nummū ac-
C. Iam satis factum mihi
vis (est,
hoc deferri? (dum.
egotibi curabo de feren-
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nil ilopus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quāminimo.
D. Ecnē est domina,
faciam libens:
Vale.

François.

rapporte? - le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voilà un autre. (content.
C. Maintenant suis-je
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le portcray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Flamen.

brenget my weder,
ick sal u gheven
ander gelt?
hout, daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaet met hem.
D. Ten is geenen noot
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
eenich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop.
D. Wel vrouwe,
ick salt gerne doen:
te Gode zijt bevoolen.

Allëman.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufriedt,
wollt ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Horetu iung, nimb diß
und gehe mit ihm.
D. Es ist nit von noth,
ich wils wol tragen,
ade frau.
C. Grossen danck
mein freunt,
wan ihr ein ander
erwas bedorffet,
so kempt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. VVol frauwe,
ich wils gern thun,
Gott behüte euch.

bolued me lo,
 yoos daré
 otro dinero:
 tomad, veysay otro.
C. Ahora estoy contéta.
 quereys
 que os lo lleuen?
 yoos lo haré lleuar.
 Toma esto mochacho,
 y vete con el.
D. Nos es menester,
 yo lo lleuaré bien,
 à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vierdes me-
 nester de alguna cosa,
 venid à mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
D. Bien Señota, yo lo
 haré de buena gana:
 à Dios scays encomien-
 dada.

*ritorna temelo,
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccone un' altro.*
C. Adesso son contenta.
*vo'ete che
 vi si porta à casa?
 vel' farò portare.*
*Piglia questo garzone,
 & va seco.*
D. Non occorre,
*ben lo porterò io
 à Dio Madonna.*
C. Vi ringrazio
*amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.*
D. Sta bene Madonna,
*io farò volentieri:
 mi viracomando.*

bring it me againe,
 and I will geeve you
 other monye:
 holder, ther is another.
K. Now I am content,
 will you
 have it caried?
 I will let one cary it.
 Take this you boye,
 and goo with him.
D. It is no nede,
 I wil well cary it my
 far well maistris. (self,
K. I thanke you heart-
 lie my frinde,
 when you have neede
 of anything
 com to mee,
 I will sell it you
 good I cheape.
D. Well maistris,
 I will do it gladlie:
 I commit you to God.

*tornay me,
 eu vos darey
 outro dinheiro:
 tomay, vades hi outro.*
C. Agora estois contente,
*quereu
 que vo lo leuem?
 eu vo lo farey leuar.*
*Toma isto moço,
 e vaye com elle.*
D. Não ha mister,
*eu o leuarey bein,
 a Deos Señora.*
C. Grão merce
*amigo, -
 quando ouerdes mister
 alguna cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 a bom mercado.*
D. Esta bein Señora,
*eu o farey de boa vontade:
 encomendo vos a Deos.*

Caput III. De
appellandis de-
bitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisisse aliquid
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-
piam à te pecuniam?

Le III. Chapitre
pour demander vne
debte.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. Bonjour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vienicy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?)

ne me cognoissez vous?

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?

Dat III. Capitel,
om een schult
te eyschen.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. Goedendach
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me, en doet ghy niet?

G! Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coepmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer
sal ic mijn gelt hebben?

Das III. Capitel,
von schulden
zu fordern.

Morgant, Walter
Ferdinand.

M. Gott grüße euch
mein freunde.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme,
wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. VVie!

wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seyd?

M. habt ihr vergessen (ihrt)
daß ihr zum nehem mal
mir etwas abkauftet?

G. Es ist gewisz war.

M. VVan sol ich dann
von euch mein gelt haben.

El III. Capitulo,
Para recaudar
vna deuda.

Morgante, Gualtere,
Hernando.

M. **B** Veros dias
amigo.

G. Ya à vòstambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es affi?

G. No por cierto.

M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aveys olvidado que
vuiſtes poſtjeramente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré
yo mis dineros?

Il terzo Capitolo
per dimandare
vn debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Vci ſapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!
non ſapete voi
chi io ſono?

non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſiete?

M. Havete dimenticato
che haveſti alli di
paſſati robba da me?

G. Egli é vero certo.

M. Ben quando farò
io pagato?

The III. Cha-
piter, for to de-
mand debtes.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G**ood morrowe
my frinde.

G. And you alſo.

M. You knowe weell,
wherefore I com hether,
do you not?

G. No trulie,

M. How ſol
knowe you not
who I am?

do you not knouwe me?

G. No, who be you?

M. Have you forgotten
that you had ſatellie
merchandise of me?

G. It iſo indeede.

M. Wel, when ſhall I
have my monye?

O terceyio Capi-
tulo, parra arrecar
dar huna dunda.

Morgante, Galteiro,
Fernando.

M. **B** Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
non he aſſi?

G. Naon per certo.

M. Como!
naon sabeys vos
quem eu ſou?

naon me conheceys?

G. Naon, quem ſou?

M. Aveys vos eſquidido
que ouveſtes pouco ha
mercaderias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
aurey eu meu dinheiro?

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.

M. Debes mihi, decem libras,

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hers tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assés attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy?

M. Vous le savez bien.

G. Je bay certes oublisé; ie bay escrit, mais ie ne scay où.

M. Vous me devez dix livres,

G. Ick en hebbe feker nu gheen ghelt, ick hebbe nyt ghegeven al't'ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maect dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt feker vergheten: ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.

M. Ghy zyt my schuldich thien ponden,

G. Ich hab ist warlich kein gelt,

ich hab aufgeben alles gelt das ich hatte, ihr müßet noch acht tag gedult haben.

M. Ich kann nicht lenger warten, ich wil bezahlt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arrestieren lassen, oder stellt mir etne burgen.

G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin.

D. Das wisset ihr wol.

G. Fürwar ich habs vergessen, ich habs aufgeschrieben, aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seyd mir schuldich zehen pfund.

Espagnol.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
còviene qui aun tengays
ocho dias paci entia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os

hare quedar a qui
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
io he eſcrito,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveys
diez libras,

Italien.

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io harveno,
vi bi ſogna havere
patiença per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aſpettare,
voglio eſſer pagato,
ho

aſſettato aſſai:
fate
ch'io habbi danari,
euero vi farò
arreſtare,

o darèmi ſicura.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho ſcritto,
ma non ſe doue.

M. Voi mi douete
diece lire,

Anglois.

G. I have ſurelie
uow no monye,
I have geeve out
all the monyethat I had
you muſt yeat have
paciencie eight dayes.

M. I can not tattry
any longer,
I will be paide,

I have
tarryed long enough:
make ſhift that I may
have my mony,
or I will

cauſe you to be arreſted,
or geeve me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you wel.

G. I have
ſurelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.

M. Yow owe mee
ten poundes,

Portuguez.

G. E u naõ tenho certo
agora dinheiro,
bey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que tenhaſ
ainda oito dias paciencia.

M. E u naõ poſſo
esperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
bey

esperado aſſas:
faç ei que

eu oya dinheiro,
ou eu vos

ſurey arreſter aqui,
eu day me fiador.

G. Quanto he
o que vos deuo?

M. Iſſo ſabeys vos beta.

G. Eu o tenho
por certo eſque cido:
tenho eſcrito,
mais naõ ſey adonde.

M. Vos me deveys
dez libras,

quatuor solidos,
nonne?
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verú tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.

G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

quatre soulz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela savez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay seu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.

M. De cela
n'ay-je que faire,
faites vous payer.

G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet also?

G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my ghe-
gelt te geven (looft
over twee Maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe geen
ghelt conren crijghen
van den gheenen
die my schuldich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalen.

G. Ia! en als delieden
gheenghelt en hebben,
wat sal ic hen liedē doē?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:

vnd vier schilling,
serdt ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zuge-
sagt ihr wollet mir gelt ge-
ben vor zweyen Monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekömen
von den ienigen
die mir schuldig seynd.

M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezahlen.

G. Ist wan aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihrentun?
ich musz wol warten
biß sie es haben:

Español.

quatro fuedos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)

M. Ves me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi y quando la gēte
non tinen dineros,
que la haré yo; (rar
bien me conviene espe-
hasta que los tengan;

Italian.

quatro soldi,
non é vero?
non é così?

G. Credocerto
che egli é così.

M. Voi ma promettesti
dar mi danari
già a duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevsti la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricevere danari
da coloro
che m' debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fatevi pagare.

G. Sì! e quando le persona
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche n' habbia;

Anglois.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?

G. I beleieve surelie
that it is so.

M. You dit promise me
to geeve me mony
two monethes ago,
that knowe you well,
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther with
I have nothing to do,
make them pay you.

G. Yea! and whē te folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they have it.

Portuguez.

e quatro soldos,
naon he verdade?
naon he assi?

G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)

M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me deuem.

M. Com isso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.

G. Assi! e quando a gente
naon tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambim me conuemo espe-
rar até que o tenhaõ.

non ita nos
duros esse convenit,
decet nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectavi,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
fidei iuramentum.
A. Age, camus,
mihi placet:
quid mihi ais?

on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas ausy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
quois vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

men behoort niet
soo strafte zyn,
wy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten,
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu, coemt met my,
ick sal u beralen,
oft ick sal u
borghe gheven.
M. Wel, gaen wy,
ick benste vreden:
wel, wat segdy?

man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mit leyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dan denen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, köpft mit mir,
ich wil euch beralen,
oder ich wil euch
bürgen stellen.
M. VVol so lasset uns ge-
hen, ich bins zu frieden, (hen,
aber was sagt ihr?)

Esparmol.

no se deue
 ser tan riguroso,
 es inester que avamos
 compassion
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo hé
 harro tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar ni tiempo,
 porque los
 à qui en yo deuo,
 no quieren tam poco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera esso,
 yo esperaria bien
 G. Ea, venid, conmigo
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.
 M. Pues, vamos
 yo soy contento,
 bien, que dezis vos?

Italian.

*non si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo havere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 como Idio
 nel comanda.*
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 issai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à eue io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare,
 se non fosse cio,
 veorrei bene aspettare.
 G. Hor venito meco,
 vi pagaró,
 o vi darò
 scurtá.
 M. Bene andiamo,
 io son contento:
 hor che dite?

Anglois.

one ougt not
 to be so rigorous,
 wee ought to have
 compassion
 one with another,
 as God
 hath commaunded vs.
 M. That is true indeede,
 but I have
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no longer,
 for they
 to whom I owe,
 will not also
 tarry any longer:
 if that were not,
 I wolde wel tarry.
 G. Now, com with me,
 I wil pay you,
 or I will geeve you
 a pledge.
 M. Well, let vs go,
 I am content:
 wel, what say you?

Portuguez.

naon he bem
 ser taõ riguroso,
 he mister que avamos,
 compaixão
 hum do outro,
 come Deos
 nos l: mandado.
 M. Bein he verdade,
 mas eu hey
 assas tempo esperado,
 eu nao posso
 esperar mais tempo,
 porque os
 aquem eu deuo,
 naon querem taõ pouca
 esperar mais tempo:
 se isso naon fora,
 eu esperaria bein.
 G. Eya, vinde comigo,
 eu vos pagaré,
 eu vos
 darey fiador.
 M. Pois vamos,
 eu sou contente,
 bein, que dizeis vos?
 G. Haas

Latin.

G. Heus amice,
hic erit
fi leiuslor meus.
M. Hocine sciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
proisto?
P. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est?)
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam mododixisti.
M. Egonetibi dixi:
non dixi.
G. Certè dixisti.

Francois.

G. Venez ca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vus demeurer
pleigs pour cest hōme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est six lires
de gros. (tant?)
G. Comment! est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iuray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Si avez,

Flamen.

G. Coët hier mijn vriët,
desen man sal blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borghe blijven
voor desen man?
F. Iæ iek hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. T'ist thien pont
groot.
G. Hoe! ist so vele?
ten is soo veel niet.
M. Tis ymmers.
G. Ten is seecker,
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu terfont gheseyt.
M. Hebbe ickt u geseyt:
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

G. Köpt hier mein freunds,
deser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freunds?
wollt ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfunde
groß.
G. VVie! ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ier fundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewislich.
G. Ihr habts warlich gesagt.
G. Venid

Español.

G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi.

M. Hara lo el? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?

F. Señor si quanto es lo que os debe?

M. Son diez libras de gruesos.

G. Como! estanto? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé? no he.

G. Si dizistes,

Italian.

G. Venite qua amico, questo huomo restera sicurtá per me.

M. Faia egli questo? é vero amico?

V. volete restare sicurtá per questo huomo?

F. Messer si, quant é quel che uidebbe:

M. Diece lire di grossi.

G. Come! é tanto? non é tanto.

M. Si ó.

G. Non é, andire i giurare che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu di noue lire, voi me desmo me l' dicesti hira.

M. Ve l'ho io detto? non ho.

G. Si habete,

Anglois.

G. Com hether my frind this man shal bide (de suretie for mee.

M. Will hee do that? it is true my frind? will you bide suretie for this man?

F. Yea, how much is it that hee o weth you?

M. It is ten poundes stemilh.

G. How! is it so much? it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie, I dare to sweare that it is not so much.

M. How much is it then?

G. It is no more then nine poundes, you have your self tolde it mee even now.

M. Have I told you so? I have not.

G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi.

M. Falo huelle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por esse homem?

F. Senór, si quanto he o que vos deise?

M. Saon dez liuras de grossis.

G. Como! he tanto? non he tanto.

M. Si he.

G. Naõ he por certo, eu iurarei he in que nao he tanto.

M. Pou quanto he?

G. Naon he mais de noue liuras, vos mo aveys mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixé? non hey.

G. Si dixestes.

Latin.

M. Sit ita sanè:
 quanquã equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & tantum
 esse credo: (facies?)
 quan to igitur mihi satis-
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Ita faciam
 procul dubio:
 F. Si hic
 tibi non solverit,
 ego tibi solvam.
 G. Placet vt dicis:
 iam vale.
 F. Vale amice.

François.

M. Bien ainsi soit done:
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais se suis content:
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela feray-ie
 sans faute.
 F. Encas
 qu'il n: vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis content:
 à Dieu.
 F. Adieu mon amy.

Flames.

M. Wel also zyt dan:
 my dunckt nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 naer dat ghy segt
 dat niet meer en is: (zyn.
 wanneer sal ick betaelt
 G. Binnen thien dagen.
 M. Ick ben te vreden,
 maer hout u woort.
 G. Dat sal ick doen
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt,
 ick sal u betalen.
 G. Ick ben te vreden:
 adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

Alleman.

M. VVol, so sey ihmal set
 wie: l mich furwar be-
 dunckt das es zehen seyen,
 aber ich bins zu friden,
 weil ihrs sagt,
 vnd glaub das es so vil sey:
 wã sol ich aber bezalt sein.
 G. Innehalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu friden,
 aber halt es ewer zu sagen.
 G. Das wil ich thun
 ohn geferd.
 F. VVan dieser
 euch nicht bezales,
 so wil ich euch bezalen.
 G. Ich bins zu friden:
 ade.
 F. Ade mein freunt.

M. Bien

Espagnol.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,

mas yo soy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:

quando seré yo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa

G. Esto hare yo, (labra.
sin falta.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.

G. Yo soy contento:
à Dios.

F. A Dios amigo.

Italian.

M. *Bencosi sia dunque:*

*mi par nondimeto
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite*

*ch non é d'avantaggio:
quando faró io pagato?*

G. *Fia diece giorni.*

M. *Son contento,
ma tenete la vostra parola.*

G. *Cosi faró
sene? a fallo.*

F. *Si non i
vi paga,
vi pagaro io.*

G. *Si abene:
à Dio.*

F. *A Dio.*

Anglois.

M. Well be it so then:
me thinks nevertheles
that it is ten,

but I am content,
seeing that you say
that it is no more:

when shal I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content,
but houlde your worde.

G. That will I doo,
without faile.

F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.

G. I am content:
fare you well.

F. Farewell my frind.

Portuguez.

M. *Bein, assi sei a pou:*
a mi me parece todo via
que saõ dez,

mas eu sou contente,
pois que vos dizem
que naõ he mais:

quando seré eu pagado?

G. *Dentro de dez dias.*

M. *Eu sou contente,*
mas guarday vossa palavra.

G. *Isso farey eu,*
sem falta.

F. *Se por caso*
elle naõ vos paga,
eu vos pagarey.

G. *Eu sou contente:*
à Deos.

F. *A Deos amigo.*

Latin.

Caput III. De
ratione percūctā-
dile via, cum colloquijs
cō pertinentibus.

A. **D**Eus te confervet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Ut vales,
vt valuisti
ex ea tempore cū te vidi.
B. Variē.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
que ita pallet.
B. Senū quinque vel sex

François.

Le IIII. Chapi-
tre, pour demander
le chemin, avec autres
propos communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous voy?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas sibiē,
que vous souliez.
B. Agroy
le cognoisse? vous?
A. A vostre face,
que est si pale.
B. J'ay eu cinq ou six

Flamen.

Dat III. Capi-
tel, om na dé wech
te vraghen, met andere
gemeyne propoosien.

A. **G**od behoede u
meester
Robrecht.
B. Mijn Heere,
God gheve u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.
B. Waeraen
merckt ghyt?
A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses

Alleman.

Das IIII. Capit-
tel, Nach dem weg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

A. **G**ott bewar euch
meister
Robrecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. VVie stohets
umb ewer gesundheyt,
seyd ick euch letztes gesehen?
B. So und so. (habt
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit.
als es pflag.
B. VVorān
mercket ihrs?
A. An ewerē ange sichte
welches so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs

El III. Capitulo,
Para preguntar
el camino, có otros pro-
pósitos comunes.

A. Dios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Diosos dé
buena vida.

A. Como le va
de ſu ſalud,
deſde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no eſtays
tan bueno,
como ſoliades.

B. En que
lo vee v. m?

A. A ſu roſtro
que es tan amarillo.

B. He aydo cinco o ſeis

Il IIII. Capitolo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragiona-
menti comuni.

A. Dio vi guardi
meſſer

Roberto

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come ſta
la voſtro ſanità,
la ch'io non vi viddi?

B. Razionevolmente.

A. E mi pare
che voi non ſiatio
tanto bene,
como voy ſolui.

B. Ache
lo conoſcete?

A. Al voſtro viſo,
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

The III. Cha-
piter, for to aſke
the way, with oter fami-
liar communications.

A. God ſave you
maſter

Robert.

B. Sir
God geve you
a good life.

A. How doth
your health,
ſincey ſawe you.

B. So ſo.

A. Mee thincketh
that you do not
ſo well,
as you weere wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face,
which is ſo pale.

B. I have had five or

O IIII. Capitulo,
Para preguntar o ca-
mino com outros pro-
pósitos comunes.

A. Deos vos guarde
meſtre

Roberto.

B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vuy
de ſaude,
deſque vos non vi?

B. Razeoavelmente.

A. A mi me parece
que neõ eſtays
taõ beir,
como ſoyens.

B. Em que
o ve u. m?

A. No voſſro roſto.
que eſta taõ amarello.

B. Tive cinco ou ſeis

Latina.

François.

Flamen.

Alleman.

graves febris accessiones
que me valde
debilitaverunt.

& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quod tenetis equitans
ita placide?

B. Antverpiam,
ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
una poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
et tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
comerat ingressus,

accet de fièvre,
qui mont fort
debilité,
& mont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauvisse
maladie:
où cheuachez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheuachez
un peu trop fort pour
moy.

A. Cheuachons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

stercke cortsen gehadt
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my (men.
alle den appetijt ghenot.

A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick?

B. Na Antwerpen,
ter Sinxen mercke.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wysullen wel
t'samen rijden.

B. Het belieft my seer
maer ghy rijdt (wel,
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
foot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
dentel.

harte sieber gehabt,
die mich vast
geschwecht:
und allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein böse
krankheit:
wo reit ihr hin-
sagemach?

B. Gen Antverff,
auff den Pfingstmarkt.

A. Und ich auch:
wann es euch gefället,
so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefält mir gar wol,
aber ihr reitet
stercker
denn ich.

A. Laßt uns reiten
wie es euch gefället,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht fein gemach
denzels.

Eſpagnol.

callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?

B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.

A. Y yotambien: si v. m. mandare, iremos iuntos.

B. Que me plazze por pero v. m. camina vn poco muy de priessa para mi.

A. Caminemos assi como v. m. mandare a mi me estodo vno, porque mi cavillo ambla muy à placar.

Italian.

ò sel vo'te la febbra, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.

A. Elia è una mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?

B. In Anversa, à la fiera di Pentecoste.

A. Et eo ancora: se voi volete, ni anderemo insieme.

B. Quasi mi piace, ma voi cavalcate, un poco troppo gagliardamente, per me.

A. Cavalchiamo come vi piacerà, a me è tuttuono, perche il mio cavallo va di porta te agevolmente.

Anglois.

fix firtes of an ague, which have much weakened mee, and have taken away all my stomach.

A. It is an eeuell sicknesse: wheter ride you so sely?

B. To Anwerp, to the Sinxson faire.

A. And I also, if you will, wee will go to gether

B. It pleaseth mee very but you ride a little to fast for mee.

A. Let vs ride as you will, it is all one for mee, for my horse aumbleth very easely.

Portuguez.

d'as febre muy terriveis que me enfraqueceram muito, e me tiraraon toda a vontade de comer.

A. Muy ma doença he essa: aonde vay v. m. tam de vagar?

B. Contra Anvers, a feira de Pentecoste.

A. E eu tambein: se vossa M. mandar, iremos iuntos.

B. que me praz por certo, mas v. m. caminha hum pouco mais de pressa que eu.

A. Caminhemos assi como v. m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cavillo caminha muy à praz.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & volūate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equi sem eos
non novi,
sunt mercatores.
acceleremus paululūm
conciatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
dece raverimus.

B. Non ita est,
nihil tale meuas.

A. Vtile tamen fucit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ovium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?

C. En est ante vos, quam
non de-

(sequimini,

B. Fz le mien
trist trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Iene les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
p'quons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
waye? t'as peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'emie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?

C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant

B. Ende het mijne
draeftte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat lieden zyn dat
die daer voor onsgaen?

A. Ick en kense
sekers niet.
vzyn coopliden:
laet ons wat aenrijden,
om hen vachterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt den weghe zyn.

B. Wy en zyn niet,
en hebt gheen vrees.

A. Nochtans ist goet
dat men vragnet.

B. Vraghet dese
schaepherderin.

A. Mijnlief, (wech
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpen?

C. Al recht vooru,
niet wijckende

B. Unt das mein
drabt gar hart.
Nun laßt vns reitten
in Gotes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenne sie
warlich nit.
es sind kauffleut:
laßt vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
auß vnserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol istß gut
das man fragt.

B. Fragt
diese schaphirtin.

A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weicht nicht

Español.

B. Y el miotiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son esos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alañar,
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlos.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el derecho ca-
de aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante
no y codo (de v. m.

Italiana.

B. Et il mi
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non ie conosco
per certo,
sono mercanti:
Speriamo un poco
per lourgingerli
perche paura.
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di demandarlo.
B. Domanta: el
aquesta pastorella.
A. O ciella,
ove è il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (v. r. a?)
dritto, non torcendo

Anglois.

B. And mine
doth troc to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot folke be they
that do go before vs?
A. I knowe them
not trulye,
they be marchants:
let vs picke our hoises,
for to overtakethem
for I am a frayde,
that wee be
out of our way.
B. Wee be not,
benot a frayde.
A. yet it is good
to aske it.
E. Aske of that
shee sheapherd.
A. My sheefreend,
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nethes

Portuguez.

B. Eomeu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saon aquelles que
vren la diante de nos?
A. Naon os conheço
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alañar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bens
preguntalho.
B. Perguntay a
esta pastora.
A. Irmãno donde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito de ante da
nem tirando (V. M.
flectendo

flexendo nec ad dextrā
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandā vlnū
tum leflexite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius

A. Nunc aliquanto
molliusequitemus,
nam sollicitus
non sum:

video arborem
de qua
dixit:

Pulverulenta via est,
pulvis
occæcat me.

B. Cape hūc bombycinū
panum, quo faciem ob-
quite defendet (ducas,
a pulvere,

ny à dextre
ny à senestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,

car je suis
hors de doute.
J'ay vu l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la route
me creuse les yeux.

B. Prenez cet affet us
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
gardez de la poudre,

noch ter rechter
noch ter sincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet:

ter sincker hant om.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.

C. twee mijle en eē half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelick rijden,

want ick ben
uyter sorghen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Tis seer stofachtich,
het stof
maeckt my blind.

B. Neemt datt affet af
om voor u aensicht te
doen, en let sal u be-
schermen van het stof,

weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bis ihr kompt
zu einē hohen ulmē baum,
als dan nembt den weg
auff der lincken hand.

A. Wie viel meyl
haben wir vor hinnen
bis zu das nechst dorf?
C. Zwei meyl und ein halbe,
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reytten,
denn ich bin set (und
oh sorgh:

ich siehe den baum,
davor sie
uns gesagt hat.

Es staubt heftig,
der staub
verblende mich.

B. Nemt disen tasset ab
für ewer anzesicht.
das widerich vor dem
staub, und

à la mano derecha
 ni yquierda,
 hasta que llegays
 à vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 à la mano yquierda.
 A. quantas leguas
 aura aun de aqui
 hasta la primera aldea?
 C. Dos leguas y media,
 y vn poquito mas.
 A. Vamos pues agora
 à plazer
 porque estoy
 fuera del temor:
 yo veo el arbor
 de que ella
 nos habló.
 Muy pulveroso tiempo
 la palvora (haze,
 me quita la vista.
 B. Tomad este taffetan,
 para poner le delante su-
 y os guardará (cara,
 de la polvora,

ne à destra
 o à senestra,
 fin che arrivate
 ad vno alto olmo,
 all' hora volgeto
 a man manca.
 A. Quante leghe
 habbiamo di qua
 al presimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza,
 vn poco piu.
 A. Andiamo adesso
 à bell' agio,
 perche seno
 fuor di dubbio:
 gia veggio l'arboro-
 ch'ella
 ne ha detto.
 E molto polveroso,
 la polve m'acceca
 gli occhi. (daglio
 B. Pigliate questo zen-
 per metterui dinanzi al
 & v'guardera (viso,
 dalla polvora,

on te right
 nor on to left hand,
 till you come
 to an high elme tree,
 then turne
 an the left hand.
 A. How many miles
 have wee from hence
 to te next village?
 C. Two miles and a half,
 and a litle more.
 A. Now let vs
 go at leasure,
 for I am
 out of doubt:
 I see the tree
 wher off hee
 hath tolde vs.
 It is very dustie,
 the dust
 doth put out me eyes.
 B. Take this taffeta,
 to put before your face,
 and it will keepe you
 from the dust,

a mão direita
 nem a esquerda,
 a te que clegues
 a hum alto muy alto,
 entoneis viray
 a naõ esquerda.
 A. Quantas legoas
 auera aynda daqui
 a te primeira aldea?
 C. Duas legoas o meya,
 e hum pouco mais.
 A. Vamos pois agora
 a praçer,
 porque estou
 fora de temor:
 eu vejo a arvore
 de que ella
 nos falou.
 Muy polverento tempo faz
 a polvora me
 tira a vista.
 B. Tomay este tafeta,
 para vos pordes diante
 e vos guardara (do rosto,
 do poeyra,

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo
ne luce
in urbem
veniamus.

B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:

Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,

quæ res facit
ve mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caveamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profecto

& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
rir à l'ouest (cher:

que nous ne soyons
pas de jour
à la ville.

B. Sauf vostre graces
mais le pis est,
que ce chemin
est d'angereux,
à cause des brigands:

On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,

ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceü.

B. Certes,

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet on-
ick hebbe sorghe (der:
dat wy by daghe
inde stadt

niet en sullen comen.

B. Met oorlove:
maer d'erchte is,
dat desen wech
forchlick is (wille:

om de straet schienders
Men sette lestant
eené rijcken coopman af
neffens desen boom,
d'welck my doet
vreesen hebben
van afghesette worden,
ist dat wy niet
voor ons sien.

A. Ick sie dentoorn
vander stadt
ist dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Seckers,

vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist unnothken,
dan die sonn gehet vnder:
ich sorg,

wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnuß:
aber das ergst ist,
daß dieser wech
der strassenreuber halber
gar sorg'ig ist:

Man hat vergangnen tag
ein reichen kuffman nit
disem bawm nidergelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden.

machten auch abgesetzt
wenn wir nicht wol
zu sehen.

A. Ich sie denthorn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Firwar,

Español.

y del sol.

A. No es menester,
 porque el sol se va apo-
 yo temo, (ne
 que no llegaremos
 de dia
 en la villa.

A. Perdome v. m.
 pero le peor es,
 que este camino es muy
 pedrigoso (diores:
 por amor de los saltea-
 El otro dia despojaron
 vn mercader muy princi-
 pal al lado d'este arbol,
 lo que me
 haze temor que no
 nos roben tambien,
 si no estamos
 de guarda.

A. Veo la torre
 de la villa,
 si no me
 engaño.

B. Por cierto,

Italian.

E del sole.

A. Non accade,
 perche il sole s'inchina:
 ho paura,
 che non arriviamo
 di giorno
 nella terra.

B. Perdonate mi:
 ma il peggio e,
 che questo camino
 e pericoloso,
 per gli eff. fini:
 Si sua ligio peo fa
 un ricco mercante
 a lato a questo albero,
 il che

mi metta paura
 d'essere sualigiato,
 se noi non ce
 guardiamo.

A. Veggo il campanile
 d'el la terra,
 s'io non
 manganno.

B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.

A. It is no neede,
 for the sunne goeth dow-
 I am a fraide, (ne:
 that wee shall not come
 by day-light
 to the towne.

I. Yes for soorth:
 but the worst is,
 that this way
 is daungerous
 because of theeves:
 they did rob thoter day
 a riche marchand
 hart by this tree,
 the which maketh
 me a frayde
 to be robbed,
 except wee
 take heed.

A. I see the steeple
 of the towne,
 except I be
 deceived.

B. Truly,

Portuguez.

e do sol.

A. Naõ he mister,
 porque o sol se va ypende
 eu temo
 que naõ chegaremos
 de di
 a cidade.

B. Pardoeme V. M.
 mas o peor he,
 que este caminho he muy
 perigoso.
 por amor dos saltadores:
 O outro dia roubaram
 a hum mercador muy
 principal iunto a esta ar-
 o que me (voto,
 faz temer que naõ
 nos roubem tambem,
 se naõ e famas
 de vigia.

A. Veio a torre
 da villa,
 se me naõ

engano.
 B. Por certo

Latin.

ferum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in sub urbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis.

A. Nesci sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis:

(nis
est ad insigne rubri leo-
in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso.
nam mihi videtur

François.

il sera tard
devant que nous y arrivons
je me doute
qu'en nous n'entrons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne l'ogé
pas volontiers
aux faubourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens.

ou c'est la meilleure hof-
lerie de cette ville

A. Ne vous souciez de
se sçay bien (cela,

le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.

Hastons nous yn peu
ie vous prie,
car il me semble

Flamen.

esal spade zijn
eer wy daer gheraken:
ick sorghe dat wy
niet en sullen in geraké.

A. Met oorlove,
men slayt de poorten
voor negen uyren niet.

B. Soo veel te beter,
want ick en herberghe
niet geerne
inde voorstaet.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lielen
vraghen, wær die beste
herberghe van dezer
Stadts is.

A. En forchter niet voor
ick weet wel
de beste herberghe
vander Stadt,
tis inde rooden Leeu,
inde Camerstrate.
Laet ons wat haesten,
ick bidsu,
want mijn duncket

Alleman.

es wird spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.

A. Mit vrlaub,
man seh' eu' die pforten
vor neun uhren nit.

B. Das ist so viel desto hof-
dan ich herberge (ser,
nit gern
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. laßt uns dise leut fragē,
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darfür,
ich weiß wol
di' beste herberg
in dieser statt:

es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen
Laßt uns ein wenig eylum
ich bidt euch drumh,
dar mich bedüncket

Español.

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdone me v. m.
no se cierran las puertas
antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueve.)
porque no me alojo
de buena gana en el
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos à
esta gente,
quales la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m. d'e-
hien se (ho,
el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco os niego,
porque à mi me pareçe

Italian.

che sarà tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
avanti allenovehore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stera die questa terra.

A. Non vi curate di questo,
sobene io
il migliore albergo
della terra:

é ai leon rosso, (ra.
nella strada della Came-
Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare.

Anglois.

it will be late
before we come thither:
I doubt, that we
shall not get in.

A. Yes forsoot,
they do not shut the gates
before nyne of the clock

B. It is the better,
for I would not like
gladly
in the sub vrbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these
for the best inne (folkes,
of this
towne.

A. Take no care for that,
I knowe well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion,
in the Camerstrate:
Let vs make halt,
I pray you,
for mee thinke

Portuguez.

que ha de ser muy tarde
antes que chegemos las:
temo, que naon
entraremos.

A. Perdoeme v. m.
naõ se serran as portas
antes que sciaon dadas as

B. Tanto melhor, (nove.)
porque naon peço
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu taõ pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa.

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein (d'isso,
a melhor pousada
da villa:

he no liaõ vermêlho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

porta pensilis
 fuitolli.
 B. Ego ita sum fessus,
 ut nequeam longius
 procedere:
 & quod gravius est,
 meus equus claudicat:
 opinor clavum
 per eius ferream solem
 male impactum esse
 aut eius tergum esse lesum:
 est præterea hæc strata
 via ita dura,
 ut me totum debilitet.
 a. equi si gigitur introeam.

Caput V. Col-
 loquia communia
 diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
 & alius.

A. Deus te conservet
 ab infortunio,

qu'on leue
 le pont leuis.
 R. Je suis tant las,
 que ie ne scauroye
 passer plus outre:
 & d'avantage
 mon cheval cloche:
 ie pense
 qu'il est encloué
 ou blezé sur le dos:
 & puis ce pauvé
 est tant dur,
 qu'il me brise
 tout.
 A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre,
 devis famaliers e-
 stans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Ho-
 stel, & autres.

A. Dieu vous garde
 de mal,

datmen de valbrugge.
 optreckt.
 B. Ick ben so moede,
 dat ic niet soude connen
 voor ier comen:
 ende dat meer is,
 mijn peert hinckt:
 ick peyn'e
 dattet vernag-
 helt is, oft
 ghequest op den rugghe:
 ende dan is de cassye
 too hart, twelck my
 geheel moede maect.
 A. Laet ons dan in rijdé.

Dat V. Capitel,
 gemeyne coutin-
 gen, zijnde ter herbergé.

Robrecht, Simon, den weert,
 ende andere.

A. God beware u
 voor ongheluck,

das man die salbrucken
 auff zeucht.
 B. Ich bin so müht,
 das ich nit
 weiter kommen kan:
 vnd dar zu
 hinckt mein ross:
 ich glaub
 das es vernag-
 gelt sey.
 oder auff d'rucken geritt
 zu dem ist dises plaster
 so hart, das es mich gantz
 vnd arsch wechert. (ten.
 A. So laß uns hinein reit-

Das V. Capittel,
 gemein gesprech wa-
 man nder herberg ist,

Ruprecht, Simon, der
 Wirte, vnd andere.

A. Gott behute euch
 vor ungluck,
 quealcan

que alcan
a puente llevaro.
B. estoy tan caufado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

*che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquartiato su la schiena
di piu questo matonato
é tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Iutriamo dunque.*

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis awlie is so
hard that it brufeth mee
althogheter.
A. Let vs ride in then.

*que alcan
a ponte levadica.
B. Estou taõ caufado,
que não poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta enclavado,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Poa entremos.*

El V. Capitulo,
platicas familiares
fiendo en el meson.

Roberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.
A. Dios os guarde
de mal,

*Il V. Capitolo,
Ragionamenti fa-
miliari sendo ne l'hosteria.*

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.
A. Dio vi guardi
di male,

The V. Chapi-
ter, common talke
being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.
A. God keepe you
from mis fortune,

*O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando n: estallagem.*

Roberto, Simão, o
Hospede, e outros.
A. Deus vos guarde
de mal,

domine Hospes.
 B. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possumus ne hic
 diversari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum fœnum,
 bonam avenam, (locum,
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum?
 B. Optimum
 à toto vrbe;
 et de eo gustabis.

mon hôte.
 B. Soyez les bien venus
 Messieurs.
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuit?
 B. Ouy da
 Monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de troupe.
 B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonne
 estable
 bon foin,
 bonne avoine,
 & bonne litiere,
 avez vous de bon vin?
 B. Le meilleur
 de la ville:
 vous en gusterez.

heer weert.
 B. Zijt willicome
 mijn Heeren.
 A. Sullen wy hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ia ghy trouwens
 mijn Heeren.
 Hoe veel zydy?
 A. Wy zijns onsen
 te hoope.
 B. Wy hebben
 logijs ghenoech
 voor driemaal so veel.
 Sitaf,
 alst u belieft.
 A. Hebby goede
 stallinghe,
 goet hoy,
 goede haver
 ende goede legher,
 hebby goeden wijn?
 B. Den besten
 vander stad;
 ghy sulter af proeven.

Herrwirth.
 B. Seydt wilkommen
 meine Herren.
 A. VVolt ihr uns
 herbergen
 heint diese nacht?
 B. Ia, gar wol,
 mein Herr.
 VVie viel seynd euwer?
 A. Unser sind sechs
 zusammen.
 B. VVir haben
 herberg genug
 für dreymal so viel.
 Steigt ab
 geliebets euch.
 A. Habt ihr gute
 stallung,
 gut hew,
 gut haber.
 vnd gute strewe,
 habt ihr guten wein?
 B. Den besten
 in der stad:
 ihr werdt ihn versuchen.

Español.

Señor hosped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor.
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appeenfe vs. ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen heno,
 buena cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vino?
 B. El mejor,
 de la villa;
 vs. ms. le prueveran.

Italian.

messer l'hoste.
 B. *Siate i benvenuti*
Signori miei.
 A. *Allogiaremo nos*
qui dentro
questa notte?
 B. *Mai di si,*
Signor mio:
Quanti siete voi?
 A. *Siamo noi sei*
di compagnia.
 B. *Habbiamo*
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
 A. *Havete voi buona*
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona lettiera,
havete del buon vino?
 B. *Il migliore,*
di questa terra:
voi ne proverete.

Anglois.

myne hoste.
 B. Yee be wellcom
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Yea forsooth,
 Sir,
 How many be you?
 A. Wee be six
 of a company.
 B. Wee have
 lodging enough
 for thre times as many.
 Light downe
 when it wil please you.
 A. Have you a good
 stable,
 good hey,
 good oater,
 and good litter,
 have you good wine?
 B. The best
 in the towne;
 you shall tast if it.

Portuguez.

Señor hospede.
 B. *Seiaonbein vindos*
Senõres.
 A *Pousaremos*
bein aqui
esta noyte?
 B. *Si por certo,*
meu Senõr.
Quantos saõ VV. MM.
 A. *Somos seys*
da companhia.
 C. *Temos assas*
pensada
para tres vezes mais.
Descalguem V. M.
quorondo mandarem.
 A. *Tenedes boa*
estrebarris,
bom feno,
boa cevada,
e boa palha para a cama
tendes bom vinho?
 B. *O mehor*
desta terra:
VV. MM. o provaratis.
 A. *Habes*

Latine.

A. Habes quod edamus?
 B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite, nulla enim te egebitis (molliter,
 A. Tracto nos bene ac nam la si sumus, & semi mortui fame & siti.
 B. Domini mei, bene tractabimini vos, atque etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum, bene defrica equum meum: vbi ademeris ephippiu, implexã caudã dissolve para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippij, quod si nullum est, eme aliquod:

François.

A. Avez vous quelque chose à manger?
 B. Ouy, Messieurs, descendez seulement, car vous n'avez faite de rien.
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.
 B. Messieurs, vous serez bien traittez, & vos chevux aussi.
 A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desellé, destrousse sa queue, faites luy bonne litiere, pren son licol qui est en labourse de la selle: vil n'en a point, achetez en un;

Flamen.

A. Hebby wat eten?
 B. Ia ick, mijn Heeren, sult slechts af, want ghy en sult niet ghebreck hebben.
 A. Tracteer ons wel, want wy zyn moele, ende half doot van hongher ende dorst.
 B. Mijn Heeren, ghy sult wel ghetraectert worden, ende u peerden oock.
 A. Tis wel gheseyt, wrijft mijn peert te degé als ghyt ontzadelt hebt, ontvlechten steert, maeckt hem goeden legher, neemt sijnen halster die inden sadel-buydel is: hever ghenen, soo coopter eenen,

Alleman.

A. Habt ihr etwas zu essen?
 B. Ja meine Herren: steigt nur ab, es ward euch nichts mangelen.
 A. Versehen uns wol, dann wi seynd müth, und halb todt von hunger und durst.
 B. Meine Herren, ihr werdt wol versehen werden, und euwere pferdt auch.
 A. Du sagst wol, reib mein ross wol ab: und wã du es abgestelt hast, so löse ihm die schwanz auff, mach ihm ein gute strewe, nim die halstern die am sattel ist: ist keine da, so kauff eine,

A. Teneyſalgo
que comer?

B. Si, mis Señores:
appeense ſolamente,
porque no les faltara
coſa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque ſomos cañados,
y caſi muertos
de hambre y ſed.

B. Señores,
vs ms. ſeran muy bien
trattados,
y tambien ſus cavallos.

A. Bien eſta
fregad bien mi cavallo:
deſpues de haver quita-
deſem- (do la ſilla,
bolued ſu cola, hazed
le buena cama,
tomad ſu cabestro
que eſta
en el coſtal de la ſilla:
y ſi no lo ay,
comprad vno:

A. Havete qualche
coſa da mangiare?

B. Signor ſi:
ſmontate ſolamente,
perche non vi
manche nulla.

A. Trattato bene,
perche ſtamo ſtanchi
& mezo morti
di fame & di ſete.

B. Signori,
voi ſarete ben
trattati,
& voſtri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate hemil mio cavallo:
levata la ſella,
ſciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il ſuo capeſtro
che
nella horſa della ſella:
ſe non ne ha,
compratene vno:

A. Have you any thing
tho eate?

B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you ſhal lacke
nothyng.

A. Vie vs well,
for wee be weerie,
and half dead
wit hunger and thirſt.

B. Sirs,
you ſhall be
very wel uſed,
and your horſes alſo.

A. It is well ſayde,
rub well my horſe:
wē you have takē of his
vndo his tayle, (ſaddeil
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purſ of the ſaddel:
if he have mone,
buye you one:

A. Tendes alguma coſa
que comer?

B. Si Senõres,
deſcavalquem ſomente,
porque naõ lhes faltara
coſa nenhuma.

A. Traray nos bein,
porque eſtamos cañados
e quaſi mortes
de fome e ſede.

B. Senõres,
Vv. Mm. ſeraõ muy bein
trattados
e taõbein ſeus cavall:s.

A. Eſta bein, (vallo:
eſfr: gay bein o meu ca-
deſſois de. the tirades a
ſella, deſataythe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
o ſeu cabreſto
que eſta
no aſfor toda ſella:
e ſe naon ouver,
compray hum,

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc fervet:
corrumperes
eius precordia,
paululum deducito,
atque vbi nonnihil
ederit,
tum
duce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pender
ex phippio:
retrahæ mihi ocreas.

ic te rendray
ton argent,
& si aurras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de fauce:
vostre cheval
a il beu?
A. Nõ, mais ne l'abbreu-
veç pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les avives,
pour menez le un petit,
& quand il aura
mange quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuvoir.
Regardeç si les fangles
ne sont point rompues:
apporteç ma bougette,
qui pend à l'arcon
de la selle:
tireç mes bottes,

ick salu
ughelt weder gheven,
ende ghy sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aenzyn;
heeft u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en ley-
det noch niet te drinc-
ken, want het is noch te
heet, ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben,
so sult ghyt
te drinken leyden.
Besiet of decinghelen
niet ghebroken en zyn;
brencht mijn bojer,
die aen den zadelboom
haught;
treckt mijne leerseuyt

ich wil dir
das gelt widergeben,
und du wirst noch ein
drinck-pfeussung darzu he-
C. Mein Herr, (bt.
daran wird
kein mangel seyn:
emer ross
hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heiss,
es würde
sonst dempfig werden,
leyte es ein wenig,
und wanes etwas
gessen hat,
so führe es
in die trencke.
Besiehe ob die gurtrug
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt:
zieh mir meine stifel auß

Español.

yo os bolucré
 fu dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aura
 falta:
 he bebido
 fu caballo?
 A. No, pero no le days
 à beber tan ayua,
 porque aun esta muy su-
 que lo hariades (dado.
 aguado: poquito,
 lleuad le à appassar vn
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le llevaras
 à beuer:
 Mirad si las chinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla,
 taca mis betas y

Italian.

vi renderò
 vostri danari,
 & haveri
 la tua mancia,
 C. Signor mio,
 non ci fara
 fallo:
 vostro cavallo
 habevuto?
 A. Non gia, ma non gli
 dare ancora à bere,
 perche é anchor troppo cal-
 che gli causereste (dè:
 il mal d'acqua,
 menalo on poco,
 & quando hara mangiato
 qualche poco,
 lo menerai
 à bere.
 Guarda ce le cingie
 non sono rotte:
 porta mi la mia valigina
 che pende
 à l'arcione,
 tirami i stivali,

Anglois.

I will geewe you
 your monye againe,
 and you shal have
 some to drinke.
 C. Sir,
 ther shal be
 no fault:
 hath your horse
 droncke?
 A. No, but do not
 water him yeat,
 for he is yeat to hot:
 you woulde raufe him,
 to take the glaundes,
 walke him a little,
 and when he hate
 cate som what,
 you shall bryng him
 to the water: sīde.
 See if the girtes
 be not broken:
 bryng my bouget,
 which on the saddels
 buwe hangeth:
 pull off my bootes,

Portuguez.

eu vos tornarey
 o dinheiro,
 e aynda a alguma coisa
 para atacas.
 C. Senõr meu,
 nisso naõ ouera
 falta:
 ha bebido
 o seu cavallo?
 A. Naõ, mas naõ lhe
 deys à beber taõ a si. ha,
 porque aynda esta muy sua-
 que o fariens (do,
 agoar,
 leuayo à passar,
 e despois que ouuer
 comido hum pouco,
 o leuareys
 à beber.
 o'has se as cinchas
 estãõ quebradas:
 traçeyme à minha maleta,
 que esta pendurada
 na sella:
 tiray as minhas betas,
 & purga,

& purga
deinde illis impone
inversatibialia.
C. Fiet
mi Domine:
placet tibi
venire cœnatum?
A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaveris,

Et nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaufes dedans.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plaît il maintenant
venir souper?
A. Tu dubien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras (rier:
en la maison du Tresor-
ou bien dis tes leur,
qu'incantinent
apres soupper
i. reviendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,

ende mæckteschoon,
dan legter
de struyphosen inne.
C. Tsal gedaen worden
mijn Heere:
believet u nu
ten avontmale te comē?
A. Ghy seght wel,
ghy zyt een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
wteten,
ist dat yemandt
na my vraecht,
ghy sult my vinden (rier:
ten luyse vanden Treiso-
oft seght hun
dat ick terstont
na den avontmale
weder comen sal.
A. Hoort hier:
morghen vroech
eerghy mijn peert
te drincken ley,

mach mir sie schon,
und leg darnach
meine ubershosen darayn.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt euch ietz under zu
nachessen zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefell:
wolan, laßt uns gehay-
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen,
wann yemand
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hausz:
oder sagt il m,
ich werde zur stund
nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen früh,
ehe ihr mein roß
trencckt,

Espaignol.

limpiades, (tr o
y despues poned ay den-
las calcetas.

C. Assi haré

Señor:

manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,

si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
bolueré.

A. Escuchad:
à la mañan ta,
antes que deys à beuer
à mi cavallo,

Italian.

*E nettameli,
poi mettius dentro
le mie calzette.*

C. *Esarà fatto*

Messere:

*vi piacedi venire
hora a cena?*

A. *Tu dici bene,
tu scii il buon compagno:
orsù andiamo,
io sono in ordine.*

D. *Vo acenar
fuora,
se qualchuno
domanda dimo,
mi roveray
in casa del Tesauriere:*

*ouero di gli,
che subito
doppo cena
ritornerò.*

A. *Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,*

Anglois.

and make them cleave,
then put
my bootehosen within.

C. It shal be dun

Sir:

doth it please you now
to com to supper?

A. Thou sayest well,
thou art a good fellowe
go too, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.

A. Harke:
to morrow morning
before you
water my horse,

Portuguez.

e alympayas,
e despous metilhe dentro
as meas calças.

C. Eu o farey assi

Señor:

manda v. m. agora
que lhe tragaon de cenar?

A. Diz eys bein,
soys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu est ou prestes.

D. Eu me vou a cenar
fora,
se alguem
preuntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisou. eiro:
ou ai zeylhe,
que logo
em acabando de cenar
to-narey

A Ouvi:
polla man'ana,
antes que deys beber
no meu cavallo,

ducum ad fabricum fer-
 & caveat ne ma- (rariū.
 lè clavos impingat.
 D. Mei Domini,
 nolite oblivisci
 propinare mihi,
 ego omnibus pariter
 respondebo.
 A. Profectò,
 perinique facis,
 qui tam bonum contu-
 bernium deferas.
 D. Aliud fieri
 non potest,
 cras
 tota die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam
 sunt intus? (vivz.
 C. Sunt alij preterea cõ-
 A. Vnde sunt.
 C. Ex hac civitate:
 placetne tibi
 cum illis capere cibum?
 A. nobis virūvis placet.

françois.

menez le ais mareschal.
 & qu'il se donne garde
 de ne l'enclouer.
 D. Messieurs,
 n'oubliez pas
 de boire à moy,
 & ie vous
 pleigeray tous.
 A. Certes vous avez
 grand tort,
 de rompre
 si bonne compagnie.
 D. Il n'y a
 remede,
 ie vous tiendray
 compaignie
 demain tout le iour.
 A. Quelle gens,
 ya-il la dedans?
 C. Ce sont hostes.
 A. D'ou sont ils?
 C. De ceste ville:
 vous plaist il
 soupper avec eux?
 A. Ce nous est tout un.

Flamen.

so leydt het totten houf-
 smit, ende dat hy toe sie
 dat hys nz en vernagele.
 D. Mijn Heeren,
 en verghetet my
 niet te brenghen,
 ende ic sal u alle gelijk
 bescheyt doen.
 A. Sekers, ghy hebt
 groot onghelijck,
 soogoden gheselschap
 te breken.
 D. Daer en is
 gheenen raet toe,
 ick sal u morghen
 alden dach
 gheselschap houden.
 A. Wat volck
 is daer binnen?
 C. 'tZijn gasten.
 A. Van waer zijns?
 C. Van deser stad:
 believet u
 met hen vreten?
 A. Het is ons alleleens.

Alleman.

so surets zum huffschmidt,
 und das er wol zusehe,
 das ers nit vernagle.
 D. Ihr Herren,
 vergest nit
 mir eins zubringen,
 und ich wil euch
 allen bescheyt thun.
 A. Furwar, ihr habt
 gross ungleich,
 das ihr also gute gesel-
 schafft zerstort.
 D. Es ist kein
 ander mittel,
 ich wil euch morgen
 den gantzen tag
 geselschafft leysten.
 A. Was fur volck
 ist d:innen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus diser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt uns eben gleich

Español.

lleuad le encasa del her-
y que se guarda (1ero,
d'encavarlo.

D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beber à mi,
y yo os haré
todo razon.

A. Por cierta, que vs. ms.
se engaña,
de dexar

tan buena compañía

D. No ay
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son?

C. De esta villa:

manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

Italian.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è
rimedio,
vi terro
compagnia
domano tutto l'giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. So no forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra:

vi piace

diccnar con essi?

A. Anoi è tuttuno

Anglois.

bryng him to the smith,
and let him take heede
for pricking hin.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.

A. Trulic, you are
to blame,
to breake

such a good companie.

D. There is
no remedie,
I will to morrow
al thee day long
keepe you companie.

A. What folcke
bethere within?

C. They be gesse.

A. Of what countrye?

G. Of this towne:

will it please you

to sup with them?

A. It is all one to vs

Portuguez.

leuaye a casa do ferreyro,
& que se guarde
de eneravalle.

D. Senores,
naõ se esquecão vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão.

A. Por certo, que v m.
se engana,
de dexar

raõ boa companhia.

D. Naõ hay
remedio,
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.

A. Que gente
hay la dentro?

C. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

C. Desta villa:

praç a vv. mm.

cenar com elles?

A. Tuãõnes he hum.

B. Deus vobis adsit
Domini mei.

E. Gratiarum agimus
mi hospes.

B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne peccatis
vino,
nam calidus aer est.

Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.

Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:

A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?

B. Bon-prou vous face
Messieurs.

E. Gra d mercy
mon hoste.

B. Je vous prie,
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.

Scmmelier,
tirez une chopine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster

Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?

B. God segheu u
mijn Heeren.

E. Ick bedancke u
mijnen Weert.

B. Ick bidde u
maectt goede ciere
van tghene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
want het is heet.

Keldermeester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hunte laten
proeven.

Mijn gasten,
wat duncktu
van desen wijn?
en smaectt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon couleur?
is hy niet wel weert
datmen hem drincke?

A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?

B. Gott gesegno es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein VVirt.

B. Ichbit euch
soyt frolich
mit dem das ihr habt,
vnd spart
den wein nit,
den es ist heiß.

Keller,
Zaphff ein echtmaß
klaren wein,
daß sie ihn
versuchen.

Ihr geß
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schön farb?
ist er nit wol werdt
daß man ihn trincke?

A. Er ist schon vnd gut:
wo ist die wirtin?

Español.

B. Buen provechoos
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradezco
mi hue'ped.
B. Supplico à vs: ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino toxo,
para que
puedon provar.
Señores hue'pedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no morezce bien
que lo beuen? **(es:**
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?

Italian.

B. *Bon pio vi faccia
Signori.*
E. *Vi ringrazio
messer l'oste.*
B. *Vi prego
fate buona cera
di quello che cié,
non isparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canovaro,
trabe vn quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
fosino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non me ita agli
d'esser bevuto?*
A. *Moltobelle & buone:
dove é l'hostessa?*

Anglois.

B. Much good, may it
Sirs. (doe you.)
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere
with such a ster is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a have pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse,
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drincking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?

Portuguez.

B. *Bom proveyto vos
faca Senores.*
E. *Nos volo agradeceremos
se or hospede.*
B. *Rogo a vv. mm.
que facaon boa chira
do que hay,
e naon poupeje
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
paraque possaon
provar,
Senores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon m'rec: bein
que o bebam?*
A. *Muyto lindo e bombe:
qu'he da hospeda?*

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratiastibi agimus.

B. Mi domine
propino tibi.

A. Accipiam abste
domine hospes,
respondebo tibi
libentianimo.

B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?

A. Agotibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
re aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,

B. Elle viendra inconti-
faictes cependant (nent,
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux trai-
tez une autre fois.

A. Nous sommes tres-
bien mon hôte,
nous vous remercions:

B. Monsieur,
ioboy a vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaiſt
il me donner congé
de boire a vous: .

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souviens
pas bonnement, ou:
il m'est advis,

B. Sy sal terstont comen,
maectt te wijle
goede chiere
vanrgene dat ghy hebt:
ghy sult op eē ander rey-
beter getoest worden. (sa

A. Wy sijn seer wel
Heer Weert,
wy dancken u.

B. Mijn Heere,
ick brenght u.

A. Ick wachts van u
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen
met goeder herten.

B. Mijn Heere, believet
u my oorlofte geven
dat ickt u brenghe?

A. Ick bedancke u
hondert duysentmael.

B. My dunckt dat ick u
certijts ghesien hebbe,
maer my en staet
nietwel voren waer:
my dunckt dattet

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weil
frohlich und guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getraktiert wor-

A. VVir sein gar wol (sch.
Heer VVirth,
wir dancken euch.

B: Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich warts von euch
Herr warth,
ich wil euch bescheid'
thun mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.

B. Es dünckt mich das ich
euch vor zeitten gesehen
aber ich kan (hab,
nit erdencken wo:
mir dünckt

Español.

B. Luego verna,
 hagã vs. ms. entretanto
 buena cerna
 de lo que tienen,
 nijor seran tratados
 en algun otro dia.
 A. Muy bien somos
 Señor huesped,
 tenemos lo en merced.
 B. Señor mio, (ver.
 suplico à v. m. de be-
 A. De buena gana lo
 recibo Señor huesped,
 yo os hare razon de
 muy buena voluntad.
 B. Señor mande me
 v. m. dar licencia
 de beuer à v. m?
 A. Yo selo agradeasco
 cien mill vezes.
 B. Parce me, que os he
 visto en otro tiempo,
 pero nese me acuerdo
 bien, adonde:
 à mi me parece

Italian.

B. Ella verra subito,
 fate fra tanto.
 buona cerna
 di quello che havete,
 voi sarete meglio
 trattati un' altra volta.
 A. Noi siamo beno
 messer l'hoste,
 veneriagratiamo.
 B. Signor mio,
 iobeuo a v. s.
 A. Bon provi siaccia
 messer l'hoste,
 vi farò ragione
 di buon cuore.
 B. Signor, vi piace
 egli darmi licenza
 di bere a v. s.
 A. Io vi ringratio
 cente mila volte.
 B. Mi pare, d'haverui
 vedute altre volte,
 ma non mi posso ben
 ricordar, doue:
 parmi che fusse

Anglois.

B. Shee will com anone,
 in the meane time
 make good cheere
 with such as yee have,
 ye shall be better enter-
 and othertime. (ained
 A. Wee be very well
 mine hoite,
 wee thancke you.
 B. Sir,
 I drinke to you.
 A. I looke for it of your
 myne hoite, (hand,
 I pledge you
 with all my heart.
 B. Sir, will it please you
 to geeve me leave
 to drinke to you?
 A. I thanke you an
 hundred thousand times.
 B. Mee think that I ha-
 ve seen you somtime,
 but I do not remember
 well where:
 mee thinketh that it is

Portuguez.

B. Logo vixa
 faccaõ vv. mm. entretãto
 boachira
 do que hay,
 melhor tratados serã
 algũ outro dia.
 A. Muy aese estamos
 Senõr meu,
 temos vobõ em merced.
 B. Senõr meu,
 rogo a v. m. que beba.
 A De boa vontade o
 recebo Senõr hospede,
 eu vouz farey a razãõ
 de muy boa vontade.
 B. Senõr mande v. m.
 dar licencia que
 cubeba à v. m.
 A. Eu lho agradeço
 cem mil vezes.
 B. Parece me que vos
 hey visto outras vezes,
 mas naõ me alembro
 bein adonde:
 à mi me parece

Latin.

Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum
queram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Ut valet?A. Amicustuus
paratus ad
gratificandum tibi.B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,

an è locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
et Anglia,

François.

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.B. Il ne vous déplaira
pu si ie demande
vostre nom; (vous?

comment vous appelez?

A. Ie m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignée (vous?
des Escoliers.B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy-
comment vous va? (ie;A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de delà la mer?A. Non, ie vien
de Franco,
d'Angleterre,

Flamens.

te Bruyssel is.

A. Iaet seker,
ick ben van Bruyssel.B. Ghy en suln niet
belgen dat ic uwē naem
vraghe: hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht zijdy

A. Van den gheslachte
der Scholiers.B. Ghy segt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?A. Als uwen vrient,
ghereet om u
vrienschap te doen.B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:
Van waer
coemdy nu,
van overzee?A. Neen, ick come
uyt Vranckrijck?
uyt Enghelant,

Alleman.

zu Brüffel.

A. Ia surwar,
ich bin van Brüffel.B. Habt mirs nicht survbel
das ich nach ewrem namen
wie heiß (frag:
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte
der Scholierer.B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst,
wie gehit euch?A. VVie ewrem freunde
bercit euch freundschaft
zu zeigen.B. Ich bedancke euch
ewres guten willens;
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?A. Nein, ich komme
auß Franckreich,
auß Engellandt,

Eſpañoſ.

que es à Bruſelas.
 A. Aſſi es,
 que de Bruſelas ſoy.
 B. V. M. me perdonarà
 ſi pregunto por
 ſu nombre:
 como os llamays?
 A. Yo me llamo Samſon.
 B. De quelinage ſoys?
 A. Del linage
 de los Eſcolares.
 B. Razon tiene,
 ya os conoſco:
 Como eſta v. m?
 A. Como amigo de v. m.
 aparejado de hazer
 le todo plazer. (m.
 B. Beſo las manos de v.
 por ſu buena voluntad:
 De donde viene v. m.
 agora,
 de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo,
 de Francia,
 de Ingalatierra,

Italian.

à Bruſſells.
 A. Si per certo,
 io ſono da Bruſſella.
 B. Perdonatemi
 ſ'io demando del voſtro
 nome:
 como vi chiamate?
 A. Ho à nome Samſone.
 B. Da qual caſata ſiete?
 A. D'ſta famiglia
 de Scolari.
 B. Voi dite il vero,
 adeſſo ſi che vi riconoſco:
 Como ſtate?
 A. Bene come amico
 voſtro & pronto a
 ſerviſſi a cere.
 B. Vi ringratio de
 voſtro bono animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'oltro al maro?
 A. No, vengo
 di Francia,
 d'Inghilterra,

Anglois.

at Bruſſell,
 A. Yea trulie,
 I am of Bruſſell.
 B. It wil not diſpleaſe
 you if I aſke your name
 how are you
 called?
 A. I am callèd Sampſon.
 B. Of what kindred are
 A. Of the linage (you?
 of the Scholiers.
 B. You ſaye true, now
 begin I to knowe you:
 How fare you?
 A. As your frinde,
 readie to doo you
 pleaſure.
 B. I thanke you
 for you good will:
 From whence com
 you now,
 from bey ond the ſea?
 A. No, I com
 from Fraunce,
 from England,

Portuguez.

que ſoy em Bruſſellas.
 A. Aſſi he,
 qui de Bruſſellas ſou.
 B. V. M. me perdoara
 ſe pergunto por
 o ſeu nome:
 como vos chamais: (ſaõ.
 A. O meu nome he Samſõ.
 B. De que linhage ſoys?
 A. De linhagem
 dos Eſcolares.
 B. Vos diſeys verdade,
 en vos conheco:
 Como eſta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparelhado à fazer
 lhe todo prazer.
 B. Beio as maos v. m.
 por eſſa boa vontade:
 De donde vem v. m.
 agora,
 de de lado mar?
 A. Naõ, Senõr, venho
 de Franca,
 de Inglaterra,

& ex Germania.

B. Quid novi auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.

B. Deus contervet nos
ab intestino bello,
est enim

gravis calamitas:
sed nobis

patienter ferendum est;
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Qui l'novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audivi.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
serio aliquam

& d'Allemagne.

B. Que dist on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Il sont tellement achar-
nez les uns cõtre les autres,
que j'ay
horreur d'en parler.

B Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est

un mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nou-
veau en ceste ville?
quo dist on de bon?

B. Tout va bien, je ne
sçay rien de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:
je me trouve

ende van Duytslant.

B. Wat seyten nicus
in Vrauckrijck.

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dat?

A. Sy zijn so verhit
d'een op d'ander

dat ick eenengrouwel
heb daer af te spreken.

B. God bescherme ons
van den inlandischen
want het is (crijch,
een quade plaghe,
maer wy moeten
verdullich zyn,
wy sullen den peys heb-
ben alst God believẽ sal.

A. Wat seytmn nicus
in dese stadt?
wat seytmn goets?

B. 't Is al goet,
ick en weet niet nicus.

A. Mijn Heeren,
en belcht u niet:
ick ghevoel my

und auß Deutschland.

B. VVas sagt man neues
in Franckreich?

A. Fürwar, nichts viel

B. VVie das? (gutr.)

A. Sie seynd so verhitzt
einer gegen den andern,
daß mir grauset
daruon zu reden.

B Gott behüte uns
vor einem inlandischen
dan es ist (krieg,
eine schwere plag:
aber wir müssen
geduldt tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefellig ist.

A VVas sagt man neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren,
woller es nit ubel auffne-
men, ich beschle mich

Español.

y de Alamaña.
 B. Que ay de nuevo
 en Francia? (buena.
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como?
 A. Sontan enaviados
 los vños contra los otros,
 quetengo horror
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarda
 dé guerra civil,
 porque es
 vna grave punición:
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 tenemos paz
 quando Dios guerra.
 A. Que dizen de nuevo
 en esta villa?
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de buevo.
 A. Señores,
 perdoned me vs. ms.
 hallo me

Italien.

& d'Alemagna.
 B. Che si di cedi novo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Comococesto?
 A. Sono talmente adira-
 ti l'vne contra l'altro,
 che ho horror
 di parlarne
 B. Dio ne guardi
 di civi' guerra,
 per cio che é
 un mal flagello:
 ma ne bisogna
 haver pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene
 non so niente di novo.
 A. Signori,
 perdonate mi:
 io mi sento

Anglois.

and fró high Dutchland.
 B. What newes
 in Fraunce?
 A. Trulie, nothing good.
 B. How so?
 A. They are so cased
 the one againste the other
 thot I am even a fraide
 to speake ther of.
 B. God preserve vs
 from civill warres,
 for it is
 an evell plaghe:
 but wee must
 have patience,
 wee shall have peace
 when it wil please God.
 A. What newes doth mé
 in this towne? (report
 wat good dotmen saye.
 B. All goeth well
 I knowe no newes.
 A. Sirs,
 by your leave:
 I am sum what

Portuguez.

e de Alemanha.
 B. Que hay de novo
 em Franca?
 A. não hay por certo cou-
 B. Pois como? (saboa.
 A. Estão naõ rayuofos
 hum contra os outros,
 que tenho horror
 de falar nisso.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quiser.
 A. Que dizem de novo
 nesta villa?
 que dizem de bom?
 B. Tudo vry muybein,
 naõ sey nada de novo.
 A. Senõres,
 perdõem me v. m.
 achome

Latin.

morbitationem.
 B. Mi domine,
 si quid malifentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculum tuum para-
 Iohannula, (tum est.
 extruere luculentum focum
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessaria rum desit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 estne bonus & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus & plumis
 plenus,
 & lecti stragula lintea
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meum le-
 nam valde (tum,
 male sum affectus,
 similisum frondibus
 arborum.
 Calefacito meum linteam

Francois.

un peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est preste:
 Ioanne,
 faites bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien.
 A. M'amie,
 mon lit est-il fait?
 est il bon?
 F. Ouy Monsieur,
 c'est un bon lit
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes chausses,
 & bacinez mon lit,
 car ie suis
 fort mal dispose,
 ie tremble comme la
 sueille sur l'arbre.
 Chauffez mon

Flamen.

wat sieckachtich.
 B. Mijn heere, ist dat
 ghy u sieckachtich voelt
 soo gaet u rusten,
 u cameris bereedt:
 Ianneken
 maect goet vyer
 in sijn camere,
 ende dat hy geen dinck
 van doen en hebbe.
 A. Mijn lief, is
 mijn bedde ghemaect?
 ist goet?
 F. Iaet mijn Heere,
 t'iseen goet
 pluymbed,
 ende de slaepplaken
 zijn seer schoon. (uyt
 A. Treckt mijn coussen
 ende vyert mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualick te passe:
 ick beve gelijk het loof
 op den boom.
 Wermt mijnen

Alleman.

erwas ubel.
 B. Mein herr, befohle
 ihr euch ubel,
 so gehet zur ruhe,
 ewer kammer ist bereit,
 Iohanna,
 machet eingut feur
 in seine kammer,
 und das es
 an nichts mangel.
 A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?
 ist's gut?
 F. Ia mein herr,
 es ist ein gut
 pflaumbette,
 und die ley lacher
 seyn sehr schön.
 A. Ziehet mir meine hose
 auß, und wermet das bet-
 te, dan ich bin
 nicht sehr wol zu passe,
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Vermet mein

Espagnol.

vn poquito mal.
 B. Señor, si v. m.
 se siente mal,
 vaya se à reposar, (da
 su camera esta apareja-
 Juana,
 haz buen fuego
 en su camara,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 esbuena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y las fa vanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 Callentad mi paño de

Italien.

vn poco male,
 B. Signore se voi
 vi sentite male.
 andate à riposare (dine
 la vostra camera è in or-
 Giovanna,
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto?
 è eg'li buono?
 F. Signor si,
 egli è buon letto
 di piuma,
 & le lenzuola
 son molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & scaldate il mio letto
 perch'io sto
 molto male:
 tremo come la feglia
 su l'arbore.
 Scaldatemi la

Anglois.

evell at ease.
 B. Sir, if you be
 ill at ease,
 goo and take your rest,
 your chambre is readie.
 Ione,
 make a good fier,
 in his chambre
 and let him
 lacke nothing.
 A. My shee frinde,
 is my bed made?
 is it good?
 F. Iea Sir,
 it is a good
 federbed,
 the scheets
 he very cleave.
 A. Pull of my hosen,
 and warme my bed,
 for I am
 very ill at ease:
 I sheake as a lease:
 vpon thee tree.
 Warme my

Portuguez.

hum pouco mal.
 B. Senõr, si v. m.
 se sente mal,
 vasse a repousar, (hadda
 a sua camara esta apre-
 Juana,
 faze bom fogo
 na sua camara,
 e que lie naõ
 falta nada.
 A. Irmana,
 esta feita a minha cama
 he boa?
 F. Si Senõr, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençois
 saõ muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mal,
 estou tremendo como a
 folha solee a arvore.
 Aquentayme o meu

Latin.

capitium nocturnum,
 & bene mihi obliga
 meum caput,
 Ohe, durius astringis,
 adfer meum pulvinar,
 & operi me probe,
 cortinas ad volue,
 & eas acicula
 connece:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequere me
 & tibi
 vjam ostendam:
 ascendito illic
 recta,
 inuenies
 ad dexteram.
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies.
 Midomine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,

Francois.

couvrechef,
 & me serrez
 bien la teste.
 Hola, vous serrez trop
 fort. apportez mon oreiller
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'une
 espingle:
 ou est le pot de chambre?
 ou est la chambre basse?
 F. Suivez moy,
 & ie vous
 monstreray le chemin:
 monteZ la hault
 tout droict,
 vous les trouuerez
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,

Flamen.

slaepdoeck,
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bint te stijf,
 brengt mijn oorcussen,
 ende dectt my wel:
 schuyft de gordijnen,
 ende speetie
 met een spelle:
 waer is den pispot?
 waer is de heymelick.
 F. Volcht my, (heyt.
 ende ick sal u
 den wech wijfen:
 gaet daer boven
 al recht wt,
 ghy sulst se vinden
 aende rechter hant,
 ist dat ghy se niet en siet
 ghy sulst se wel rijcken.
 Mijn Heere,
 en belieft u
 niet ander?
 zijdy wel?
 A. Ia ick mijn lief,

Alleman.

hauptuch,
 und bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr bindt zu hart,
 bring mein hauptkussen
 her, und deckt mich wol
 zu: ziehet die umbheng
 fur, und heffet sie mit
 einer stecknalden:
 wo ist die bruntzkachel?
 wo ist das heimlich ghe-
 F. Folget mir, (mach?
 ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwardt
 recht auß,
 da werdet ihrs finden
 auff der rechten hand,
 wann ihrs nicht sehet,
 so werdet ihrs wol riechen.
 Mein Herr,
 begert ihr
 nichts mehr?
 seydts ihr nun wol?
 A. Ia meine freundinne,
 cabeza

Españhol.

cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mu-
traed mi cabeça, (cho,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,

Italien.

souffia,
& lega temi
bene il capo.
Hola voi stringete trop-
pe, portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spiletta:
doue é l'urniale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo troverete
a man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,

Anglois.

kerchif,
and binde
my head well.
Soft, you binde it to har-
de. bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinchen with
a pin:
where is the cāber pot?
whe is the privie?
F. Follow me,
and I will
shew you the way:
go v?
streyght.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell then wel
Sir, (enough
doth it please you to
have noother ting?
are you well?
A. Yea my shee frinde,

Portuguez.

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertaysme muyto
trazeyme huna almo fā-
dinha e cubrime be'n:
ferray as cortinas,
e pre'ayas com hum
al fineyte.
qu'he do orinol?
asnde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrar eyo caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la á achareys
a mano direyta.
e se a naon virdes,
bem a cheirareys.
Senõr,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmã,

Latin.

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculū fue-
quid placet tibi, (ro,
nondum bene
tibi est? (vius iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possim.
Mea amica,
oscula re me,
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (vocatō,
Quiesce Dei nomine ita-

François.

estainde? la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Je l'estuinderay,
quand ie seray hors de la
chambre, que v.us plait il?
n'estes vous pas
encore bien?
A. J'ay la teste trop basse
haussez un peu,
le traversin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baise? moy une fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dorme?, dorme?,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parle? de baiser:
plustost mourir,
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.
Reposez de pat Dieu,

Flamen.

doet de keerse uyt,
ende coemt wat by my.
F. Ick false uyt doen,
als ick uytter camer ben,
wat beliestu,
zijdy noch
niet wel?
A. Mijn hooft leyd te
heft een lutel (leeghe,
den hooftpeulinck op,
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cufft my eens,
en ick sal
des te beter slaepen.
F. Slaept, slaep,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy spreeckt
van kussen:
liever te sterven
dan eenen man
in sijn bedde te cussen,
ofte elders.
Rust in Gods name,

Alleman.

leschet das liecht auß, und
köt ein wenig neher zum
F. Ich wils aufleschen,
wan ich auß der kammer
was begehret ihr? (bin,
seydt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den hauptful auff,
ich kundre
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
küsset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft, schlaff,
ihr seydt nicht kranck,
weil ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu küssen
oder anderswo.
Schlafft in Gottes namen,

Español.

matad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no esta v. m.
aun bien? (baxa,
A. Mi cabeça esta muy
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v. m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Huelguesce v. m. cō Dios,

Italien.

*spendete illumine,
& accostateui di me.*
F. *Lo ammorerò
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor ben?*
A. *ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capeçale,
non potrei
coricar si basso.*
*Bene mio,
bascatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.*
F. *Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn hu-
mo nel suo letto,
ne altrove.*
Riposate da parte di Dio,

Anglois.

put out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to
lift vp a litle (lowe.
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My sheefrinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape; sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kyssing,
I had rather die;
then to kisse a man
in his bed, or in
any other place. (name,
Take your rest in Gods

Portuguez.

*apagay a candea.
& chegay vos aqui.*
F. *Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o ce manda?
naon esta v. m.
aynda bein?*
A. *Tenho a cabeça muy
alçay bum pouço (baxa,
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huna vez,
& com isso
dormirey melhor.*
F. *Eya sus durma v. m.
que naon esta doente,
poy que fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama, (parte,
ou em qualquer outra
Reposer v. m. com Deus,*

Deus det
tibi faultam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.

Simon. Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
surgemustandē?
estne tempus
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonnit tertia:

Puer,
adter huc lucernam,
& fac luceat focus,
v̄

Die: vous doit
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre
Devis de la
leuée.

Symon Robert,
Artus.

A. **H**Au,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures:

Garçon,
apporte de la lumière,
& fay du feu,
que nous

God gheve u
goeden nachr,
ende goden ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. capitel
coutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. **H**OU,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?

B. Wat uyre ist?

A. Het is twee uyren,
het is drie uyren;
Ionghen,
brenght hier licht,
ende maeckt vyer,
dat wy

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Das VI. Capittel
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**OLA, ^(wend)
wollen wir auffste.
ist es nicht Zeit
auffzustehen? ^(es)

B. Umb welche stund ist?

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Iung,
bring ein' lecht her,
vnd mach ein feuer,
dasz wir

Español.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo
Pláticas en el
levantar.

*Simon, Roberto,
Artus.*

A. O La, ¿vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

Italiana.

*Di uidi da
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringrazio
bella figlia.*

Il VI. Capitulo,
Ragionamenti nel
leuari.

*Simon, Roberto,
Artus.*

A. H O la,
ci leuarē meno i?
non é ancor tempo
de leuar si?

B. Che hora é?

A. Doe hore son senate,
ogli é tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si

Anglois.

God geeve you
good night,
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Cha-
piter, communi-
cation at the oprying.

*Simon, Robert,
Arthur,*

A. H O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?

B. What is a clocke?

A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some light,
and make some fyre,
that wee

Portuguez.

Deos lhe dé
b: as noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no le-
vantar.

*Simaon, Roberto,
Artus.*

A. O V la,
he monos de leuan-
naõ he tempo (star)
que nos levantamos?

B. Que hora he?

A. As duas são dadas.
ia são tres horas:
Moco,
traze ca huna canda,
e faze fogo,
para que nos

Latin.

furgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 vt surgam.
 B. Premat nidum
 qui volet.
 ego quidem
 plus satis habeo quod
 A. Vbi est (agam.)
 stabularius?
 abi dicurus illi

François.

nous leuions.
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voyez
 Monsieur,
 que vous plaist-il?
 il n'est pas encore iour:
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 & aussi bons mesnagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leue.
 E. Demeure au liest
 qui vouldra,
 quant a moy,
 i'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 alle? luy dire

Flamen.

moghen opstaen.
 B. Roept luyder,
 hy en hoort u niet.
 C. Hier ben ick
 mijn Heere,
 wat belieftu?
 het is noch gheen dach,
 ghy meucht noch wel
 twee goede uyren slapen,
 eer dat het dach is.
 A. Gaet, gaet,
 ontsteket vyer:
 ghy wilt ons oock
 soo luy maken,
 ende so goede huysliedé
 als ghy.
 Droocht my hembde
 op dat ic op mach staen.
 B. Blijft int bedde
 die wil,
 aengaende van my,
 ic hebbe te veel te doen.
 A. Waer is
 den stalknecht?
 gaet hem segghen,

Alleman.

mogen auffstehen.
 B. Schreyet lauter,
 er hort euch nicht.
 C. Sehet hie bin ich
 Herr,
 was wolt ihr?
 es ist zwar noch nit tag,
 ihr konnet noch wol
 zwei gantzer stund schlaf-
 ehe es tag wird. (sem.)
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen,
 vnd so zu einem guten
 wie du bist. (hausvatter
 Truckne meine hembdt,
 auf dass ich moge auffsteh.)
 B. Es mag im bett bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend,
 ich hab viel zu verriecht.
 A. VVoist
 der stalknecht?
 gehe hin, vnd sage ihm,
 levan.

Español.

levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. He me aqui
 Señor,
 que manda v. m?
 aun no es de dia,
 bié puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que fera de dia.
 A. Vete, vete,
 encenned el fuego:
 tambien nos quieros
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caseros
 como tu eres.
 Secad mi camasa, (tar.
 para que me pueda levá-
 B. Que dese en la cama
 quien qui fiere,
 que quanto a mi,
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del mocode caballos?
 vete y dy le,

Italien.

leviamo.
 B. Gridatte piu forte,
 perche non vi ode.
 C. Ecco, mi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non e ancora giorno,
 potette dormir ancora
 du hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accend il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiero
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 a fin ch'io me levi.
 B. Resti in letto
 chi vole,
 quanto a me,
 ho troppo che fare.
 A. Doue é
 il palfreniere?
 va a dirli

Anglois.

may rise.
 B. Crie more a loude,
 he hearct you not.
 C. Heere I am
 Sir,
 what is you pleasure?
 it is not day light yet,
 you may wel sleap
 twoo good howers
 afore it be day.
 A. Go, go,
 kindell the fier:
 thou wil make vs
 as slouglifh,
 and as good husbandes
 as thou art.
 Drie mi shirt
 that I may rise.
 B. Let him tarie at bed
 that listeth,
 as for mee,
 i have to much businesse.
 A. Where is
 thee horse keeper?
 go tell him,

Portuguez.

levantemos.
 B Braday maiorio,
 porque não vos ouvo.
 C. Eu me aqui
 Senor,
 que manda v. m?
 ainda não he de dia,
 bein pode v. m. ainda
 dormir duas horas entey-
 ras, antesque seia de dia.
 A. Vay, vay,
 acende o fogo:
 tambein nos queres
 fazer taõ preguicosos,
 e taõ bon caseyros
 como tu es. (mi sa,
 Enxugame a minha ca-
 para que me possa levan-
 B. Fiquena cama (tar.
 quem quiser,
 que quanto a mi,
 tenho muyto que fazer.
 A. Que he domoco
 da estrebearia?
 vay e diz elle,

Latin.

ut equum meum
aquatam ducat:
cumque eum probe con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
fella instraverit,
caudamque inflexerit,
sinat ad facietatem
bibere:

deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
corbulani.

B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli

(rum,

caligularum mearum
lacerati sunt,

Commoda mihi
pugionculum tuum:

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est serum,
mercatores

François.

qu'il meine mon cheval
à la riviere:

quand il l'aura bien
frotté & estrillé,

peigné les crins,
sellé & troussé

sa queue,

qu'il le laisse

bien boire,

& puis qu'il luy baille

un picotin & demy

d'avoine.

B. Allez moy acheter

une douzaine d'esguillet-
les aillettes

(tes,

de mes chausses

sont rompus.

Prestez moy

vostre poinçon.

C. Estes vous debout
Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,
les marchands,

Flamen.

dat hy mijn peert

te water leyde:

als hyt wel ghewreven

ende gherofkamt heeft,

de mane ghekemt,

gesadelt, ende den steert

ghevlochten,

dat hyt wel

laet drincken,

ende dat hyt daer na

gheve anderhalf spinte

haver.

B. Gaet coopt my

een dosijn nestelen,

de nestelgaten

van mijn coussen

sijn ghebroken.

Leent my

uwen priem.

C. Zijdy over eynde

mijn Heere?

A. Iae ick,

en ist niet tijt?

C. Ten is niet spaey,

de cooplieden

Allemañ.

dasz er mein pferdt

trenckt,

wann ers wird haben

wol gewischet, vnd gestrie-

gelt, den maan gekempft,

gesattelt, vnd

vffgeschwentzt,

dasz er es wol

trincken lasse,

vnd ihm dar auff

anderthalb meß habern,

fürgelbe.

A. Gehe hin, vnd kauffe

mir ein dutzet nestelen,

die nestellocher

an meinen hosen

sind außgerissen.

Ley et mir

ewren pfrimen.

C. Habt ihr euch vffge-

richt Herr?

A. Iae,

ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit

an die kramer

(spat,

que trac

Espaignol.

que trae mi caballo
al río: (fregado?)
después de averle bien
y al mojado,
peynado los ciñes,
follado y doblgado
fucola.
que le dexa
bien beber,
y que le después
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compra me
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su
pouçon.
C. Es levantado v. m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
los mercaderes

Italien.

che mi il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haverlo ben fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & sproppatoli
la ceda,
che lo lasca
ben beere,
& ch'è pi li dia
un piccorino emu? o
de biada.
B. Va & comprami
dezenavna de strinche,
li perruzzi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
porfione.
C. Seite levatto
Patrone.
A. Si,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li mercatanti

Anglois.

that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curreied him,
combed his maine,
saddled and trust
fiis tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a doosen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp
Syr?
A. Yea,
is it nott time?
C. It is not late,
the machautes

Portuguez.

que leve o meu cavallo
a beber:
de spou de o aver beju estre-
e almojacada (gado,
e pen eado a coma,
sel'ado, e atado
o rubo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.
B. Vay e comprame
huna duzia d'aracas,
as ilhos
das minhas calças
esta on rotas.
Emprestame o teu
furador.
A. Ha se levantado v. m.
Senor?
A. Si,
nao he tempo?
C. Aynda naon he tarde,
os mercades

Latin.

mondum
aperuerunt tabernaculas suas
nec merces
explicuerunt,
vestite per
otium.

A. Nostemplum adimus,
tu interim
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
pervigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
ova recentia
ejneriancocta,

François.

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y despois; é
leurs marchandises,
habille vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'église,
appreste tandia
le desicuner.

C. Que vous
apprestera-tie?
il est aujour d'hy
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigle
De S. Bartholomi:
il est iour de ieuſne.

A. Ie n'y pensoye pas
certes:
ie ne scavoie pas
qu'il fut i usne.
Appreste nous donc
une douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise,

Flamen.

en hebben noch
haer winckels niet opèn
noch hun goet (gedaen,
voort ghedaen,
cleedt u met
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den onbijn rede.

C. Wat salick u
reede maken?
het is heeden
vischdach.

A. Hoe?

C. Tis S. Bertelemeus
avont:
het is vastendach.

A. Icken dachter
voorvaer niet op,
ick en wist niet
dat vastendach was.
Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'asschen ghebraden,

Alleman.

haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
noch ihre waer
aufgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. VVir gehen in die
kirchen, richte du mittler
weil etwas zu morgen essen

C. VVas solich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

A. VVas?

C. Es ist heut S. Barte-
meus abent:
es ist fastag.

A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte uns dann
zwolff
frischer eyer,
inder aschen gebraten,
no han

Español.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. à su
plazer.

(fia.

A. Andamos à la ygle
aparejad entre tanto
el almofar.

C. Que manda v. m.
que le apareja?

oy es
dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo fon
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia

que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

de huevos frescos
assados en las cenizas

Italien.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni dispigiato
la loro roba,
vestitevi a vostro
belagio.

(inchiesia,

A. Noi ce n'andiamo
apparechiate in tanto
to dar collatione.

C. Che cosa
vi apparechiate?
hoggi è giorno
da pesci.

A. Como?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.

Apparechiateci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
gestiti nella brascia,

Anglois.

have not yet
opened ir shoppes;
nether their ware
vsolde,
make your self readie
at ease.

A. Wee go to the church
prepare in the meane,
while the breakfast.

C. Whae shall I
prepare for you?
it is to day.
a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholo-
mews even:
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been fastyng.
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,

Portuguez.

nao hanno ategora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistasse v. m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhay entro tanto
o almorco.

C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem?
oie he
dia de pescado.

A. Pou como?

C. He a vigilia
de Saon Bartholomeo:
he dia de ieiunio.

A. Por certo que
me nao lembrava:
eu nao sabia
que era dia de ieiunio.
Tendonos logo prestes
huna duzia
d'ouos frescos,
e assados nas brasas,

Latin.

la rana calida,
 & recens butyrum:
 eamus domini mei,
 num accinxi estis?
 B. Sane, hæc splendida
 & opulenta civitas est.
 En platearū munditiem
 ædumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam edem sacrā.
 B. Ecce bellā iuenculā.
 egregia forma mulierē,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi
 B. Est (hominis est?)
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus,
 Est
 modestissimus,
 vrbānissimus,
 munificentissimus.

provinciæ.
 civitatis.

François.

des gaste aux chauds,
 & du beurre frais:
 allons messieurs,
 estes vous prestes?
 B. Cortes, voicy une belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla un beau
 temple.
 une belle eglise,
 B. Voyla une belle fille,
 une belle femme,
 un bel homme. (cela?)
 A. Quel gentil homme est
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

du pay.
 de la cité.

Flamen.

werme coecken,
 ende versche boter:
 laet onsgaen mijn Hee-
 ren, zydy ghereet?
 B. Seker, dit is eē schoo-
 ne ende rijcke Itadt.
 Siet die schoone Itraten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrou-
 we, een schoon man.
 A. Wat Edelman is da-
 B. Tis den
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 de alder eerbaerste,
 den alder wijsten,
 den alder rijcksten
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchste,
 den alder milsten.

vandē lande.
 der stede.

Alleman.

warme kuchen,
 und frische butter:
 lasset uns gehen ihr herren,
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, diß ist ein
 schone und reiche statt.
 Schet welche schone straf-
 sen, und hübsche heuser.
 A. Diß ist ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Diß ist ein schone tocht-
 er, ein hübsche frau,
 ein feiner man.
 A. VVer ist der edelman?
 B. Diß ist
 der edelste,
 der kuhæste,
 der ehrbarste,
 der weiseste,
 der reichste,
 Der
 schlechteste,
 der hroßsichste,
 der milteste.

im lands.
 in der stat.
 totas

Español.

Portas caliente
 y manteca fresca:
 vamos Señores,
 estan aparejados?
 B. En verdad, he aqui vna
 linda y rica villa:
 mirad ay las lindas cal-
 y hermosas casás. (les.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda yglesia.
 B. He ay vna linda mo-
 ga, vna hermosa muger.
 vn hombre galano.
 A. Quien es a quel caval-
 B. Es el mas (lero. de la tierra.
 noble, }
 el mas traviesso, }
 el mas hórado, }
 el mas avisado, }
 el mas rico, }
 el mas }
 humilde, }
 el mas cortez, }
 el mas largo. } de la villa.

Italian.

fugasci caldo,
 con burro fresco:
 andiam' Signori,
 sette pronti?
 B. Certo, ecco qui vnabel-
 la & ricca città.
 mirate le belle strade
 & le bellissime case.
 A. Queste vn bel
 tempio.
 vna bellachiesa.
 B. Guardate la vna bella
 figlia, vna belladonna,
 vn bel humo. (quello?
 A. Che gentilhomo è
 B. Egli è il
 piu noble, }
 il piu ardito, }
 il piu honesto, }
 il piu savio, }
 il piu ricco, }
 il piu }
 humi'e, }
 il piu cortez. }
 il piu liberale, } della città.

Anglois.

new hot cakes,
 and sweet butter:
 let vs goo Sirs,
 are yee redy?
 B. Truely, here is fayre
 ana rich towne. (streets
 Beholde what fayre
 and fayre houses.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre church.
 B. There is a fayre may-
 den, a fayre woman,
 a fayre man. (that?
 A. Wat gentilman is
 B. It is the
 noblest, }
 the hardiest, }
 the most honest, }
 the wisest, }
 the richest, }
 the most, }
 humble, } (se,
 the most courteou- }
 the most liberall, } of the contry of the town.

Portuguez.

bolos quentes,
 e manteiga fresca:
 Vamos Senhores,
 estaon prestes?
 B. Em verdade eys aqui
 huna linda e rica villa.
 ou hay que fermosas ruas
 e que lindas casás
 A. Eis aqui huna fermosa,
 ygreja,
 hum lindo templo.
 B. Eu vi huna fermosa mo-
 ca, huna fermosa molher,
 hum galante homẽ. (go?
 A. quem he aquello fidal-
 B. He o mais
 nobre, }
 o mais ousado, }
 o mais honrado, }
 o mais avisado, }
 o mais rico, }
 o mais }
 humilde, }
 o mais cortez, }
 o mais lib. tal. } de la tierra. de la villa.

Latin.

Francois.

Flameta.

Alleman.

A. Quid isthuc hominis

B. Est
ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugivendus
inignis.

oppidi.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

paracie.

A. Quæ ista
adolescentula?

B. Non est adolescentu-
marita est.

A. Non est

A. Quel homme est cela?

B. C'est le
plus fier,
le plus avare,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand dom-
neur de bons iours,

de la ville.

A. Quelle femme est cela.

B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas

A. Wat man is dat?

B. Tis den
spijlichsten,
den gierichsten,
den jaloer-
sten,
den blootsten,
den vervaertsten,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder.

vander stad.

T. Wat vrouwe is dat?

Tis de
schoonste,
d'eerlickste,
de tuchtichste,
de beste,
de gheluckichste,
de rampsa-
lichste.

vander prochien

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter
sy is ghehou.

A. Sy en is niet

A. ~~Was~~ ist diß für ein

B. Er ist der (mensch
hochmutigste,
der geitzigste,
der ey-
figste,
der blodeste,
der forchtsambste,
der armste,
der groste
schmetzer,

in der Stadt.

A. Wer ist die frau?

B. Sie ist die
schoneste,
die ehrlichste,
die keuscheste,
die beste,
die geluckseligste,
die ungluck-
seligste.

in dieser parr.

A. Was ist diß
für ein iungfrau?

B. Sie ist kein iungfrau?
sie ist besreyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

Espagnol.

A. Quel hôme es aquel?

B. Es el
mas fiero,
el mas avariento,
el mas zeloso,
al mos couardo,
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconeto.

} de la tierra.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.

} de la parrochia.

A. Que moça
es essa?B. No es moça,
fino casada.

A. Antes ne es

Italianu.

A. Che huomo é quello?

B. Egli é
il piu dispettoso,
il piu avaritioso,
il piu
zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu povero,
il piu gran
lusingiere,

} della terra.

A. Che donna é quella?

B. Ella é la
piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

} della parrochia.

A. Che figlia
é quella?B. Non é figlia,
é maritata.

A. Ella non é

Anglois.

A. What man is that?

B. It is the
proudest,
the most couetous,
the most
rallious,
the greatest coward
the most fearfull,
the poorest,
the greatest gever
of good morrow,

} of ally town.

A. Wat womā is that?

B. The iste
fayrest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.

} of the parish.

A. Wat mayden
is that.B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not

Portuguez.

A. Que homē he aquelle?

B. He o
mais feroz,
o mais avarento,
o mais
cioso,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
disomeyro.

} de la tierra.

A. Que molher he essa?

B. He a mais
fermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais ditosa,
a mais mal
aventurada.

} de la parrochia.

A. Que moça he
aquella?B. Não he moça,
se não casada.

A. Antes não he

marita.

marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem,

A. Quid habes
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
fatin? hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificum hoc bu-
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam
domum,

mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
mesnagere:
elle a un bon
donaire,
elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle
en mariage?

B. Elle a vertu
& honesteté,
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est scy
enterré
& enseveli?

A. C'est l'Abbe de N.

B. Voilà un beau tombeau,
un beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons maintenant
au logis.

ghehout.

B. Sy is onder trou,
sy is weduwe,
t'iseen goet
huyswif:
sy heeft een goede
bruytgave,
sy heeft goet
houwelicks goet.

A. Wat heeft sy
om houwen?

B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheit,
en ist niet ghenocch?

A. Jaet.

B. Wie leyth hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is een schoo graf,
een schoone ende rijke
begravinghe, (lesen.
laet ons de doodtschrift

A. Laet ons nu weder
thuyngaen.

bestreyet.

B. Sie ist vertramet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.

A. Was hatt sie
in der ehe?

B. Sie hatt Zucht
und ehrbarkeit,
ist das nit genug?

A. Ja.

B. Wer ligt hier
eyngeschart
und begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Diß ist ein schon grab,
ein schon
und kostlich grab. (lesen.
lesset uns die grabtschrißte

A. Lasset uns bald wider
nach hause gehen.

Eſpañol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

caſada.

B. Es ſolamente la de-
biuda es, (ſpotada,
buena gouernadora

de caſa es:

tiene buen

dote,

buen caſamiento

tiene.

A. Que es lo que tiene
para ſe caſar?

B. Tiene virtud
y honeſtidad

no baſta aquello?

A. Señor ſi.

B. Quien eſta aqui
enterrado

y ſepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo ſepul-
vna linda (chro,

y rica ſepultura,

leamos el epitafio.

A. Bolvamos pues egora
à caſa,

maritata.

B. Ella é fianſata,
é vedoua,

é bona

menagiere:

há bona

dote,

há buon

marittaggio.

A. Che coſa puo
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtu
& honeſta,

non é affai?

A. Si certo.

B. Chi é qui
ſotterato

& ſepelito?

A. egli é l'Abbate de N.

B. In vero che é una bella
vn bello (ſepultura,

& ricco ſepolchro;

leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo ad eſſo
à caſa,

married.

B. Shee is betrouth
ſhee is a wedow,

ſhee is a good

houſe wife.

ſhee hath a good

dowrie,

ſhee hath a good

marriage.

A. What hath ſhee
for her marriage?

B. She hath vertue
and honeſtie,

is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here

vnried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre grã-
a fayre (ve,

and riche ſepulcher,

let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

caſada.

B. He ſomente e eſpoſada,
he viuua,

boa gouernadora

de caſa:

tem boa

dote,

bom caſamento

tem.

A. Que he ó que tem
para ſe caſar?

B. Tem virtude
& honeſtidade,

naõ baſta iſſo?

A. Senõ ſi.

B. Quem eſta aqui
enterrado

e ſepultado?

A. He o Abbado de N.

B. Em verdade que he
hum lindo ſepulchro; hu-

na linda, e rica ſepultura

leamos o epitafio.

A. Tornemos agora
a caſa,

ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimū caput
Collocutiones ad
mercaturam pertinentes.

A. **D**omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
rō vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.

B. Habesne cariseas
Sandriæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullas sunt in ve-

pour desjuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. **M**essieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entre dedans.

B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

om t'ontbijten:
en dan sullen wy coopen
tgeñe dat ons gebreeckt.

Dat VII. Ca-
pittel, Propoosten
van coopmanschap.

A. **M**yn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Iek sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is:
coeint binnen.

B. Hebdy carseyen
van vlaemscher verwé?

A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt,

das frůßuck zuverlehren.
darnach wollen wir kauffen
was uns von noten ist.

Das VII. capitel
Gesprech von kauf-
manschafft.

A. **I**hr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemants
in der stadt:
kempt heroyen.

B. Habt ihr auch kirse
flamisch farbt?

A. Ja Herr,
ich hab der art gar sehr
vnd gut:
des besten so in der stadt

para almorſar :
y deſpues cópraremos lo
que ternemos menefter.

El VII. capitulo,
Propoſitos de
la mercaderia.

A. Señores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
mircu ſi tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que ſea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teneys carifeas
color de flandes?

A. Señor ſi,
tengo las que ſon muy
lindas y buenas:
las mejores d'efte lugar

per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa de biſogno.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancie.

A. Signori,
che coſa
comprarreſte volentieri ?
guardatter'io hê
coſa ci vi ſerua.
vi farò coſi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intrate.

B. Havette carifeas,
tintura de flandra?

A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la migliori della terra,

to breake our faſt,
and then wee wil buye
ſuch thinges as weelacke

The VII. Cha-
piter, Propoſes
of marchandiſe.

A. Sirs,
what wold you
gladly buye?
ſe if I have any thyng
which ſerveth your tur-
I will ſell you (ne.
as good cheape,
as any man
within towne:
come in. (ſies

B. Have you any kur-
of flauders diyng?

A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the beſt of the towne,

a almorcar:
e deſſois compraremos
o que tinermas miſter.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
cadoria.

A. Señores,
que he o que v m.
comprariao de boa vontade
onl em ſe tenho (de?
alguna couſ. que les con-
Daruolo hey (tente
tao barato
como homem,
que ayana villa:
entrem vv. mm.

B. Tendes crysôs
rinta de frandes?

A. Senôr ſi.
tenhoas que ſaon muy
lindas e boas;
as melhores de ſte lugar,

Latin.

imòne
 in Anglia quidem.
 Cuius coloris
 eas expetis?
 fufci, cineritij,
 fulvi, caftanei,
 rubri, crocey, violacei?
 habeo cuiufcunq;
 coloris,
 & quamivis pretij.
 B. Quanti iudicas
 vlnam huius nigræ?
 quæfo,
 ne æquoploris æftimes.
 A. Visdicam
 verbo?
 conftabit tibi coronato
 in vlna fingulas.
 B. Nimium eft,
 dabo tibi
 quatuor folidos.
 A. Perpusillum
 fanè eft,
 damnum hic facerem,
 pluris mihi conftat:

François.

voire qui foyent
 en Angleterre.
 De quelle couleur
 les demandez vous?
 brune, grife,
 orangee, tanée,
 rouge ianne, violette?
 i'en ay
 de toutes couleurs
 & à tout pris.
 B. Que faites vous
 d'aune de ce noir?
 ie vous prie,
 ne le me surfaites pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 il vous c uftera
 un escu paulne.
 B. C'est trop,
 i'en bailley
 quatre sols.
 A. C'est trop pen
 certes,
 i'y perdray,
 il me couste d'avantage:

Flamen.

jae die
 in Enghellant zija.
 Van wat verwen
 begeerdij'e?
 bruyne, grauwe,
 goutgeel, tanneyt,
 root, geel, violet,
 ick hebber
 van alle coleuren
 ende v'allen prijfe.
 B. Wat loofly
 d'elle van dit swert?
 ick bid u
 en overloovet my niet.
 A. En begheerdy
 maer een woordt?
 t'fal u costen
 een croone d'elle.
 B. Tiste veel,
 ick fal u
 vier schellinghen geven.
 A. Tis voorwaer
 te luttel,
 ick souder aen verliesen,
 het cost my meer,

Alleman.

ia in
 gantz Engelland seyn mag.
 Von was farben
 begeret ihr des?
 braun, grau,
 goldgelb, tannet,
 rot, gelb, violet?
 ich hab dessen
 von allerley farben,
 und allem werth.
 B. Wie schertz't ihr
 ein ele d'ist schwarz'en?
 lieber,
 schlegt's nit? u hoch an.
 A. V'olt ihr
 nur ein wort:
 es sol euch gelten
 ein crone die ele.
 B. Das ist zu viel,
 ich wil euch
 vier schilling geben.
 A. Das ist furwar
 zu wenig,
 ich muste daran verlieren,
 es kostet mich mehr.

ſy tambien
de Ingalatierra.
De que color
las manda v. m?
prieta, parda,
naraniada, morada,
roxa. amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'efte negro?
ſuplico os. (do.)
que no pi days demaſia-

A. Pues no quereys
que vna ſola palabra?
vn eſcudo
os costara la vara.

B. Demaſiado es,
daré por ello
quatro ſueldos.

A. Demaſiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cueſta mas;

& d'Inghilterra
ancora.
De che color
le volette?
brune. griſe,
orantate, leonate.
roſſe gialle, violette?
ne ho

de tutti colori
& preçi?
B. Quanto dimandate
de l'annadi queſto nero?
vi prego.
non domandarne troppo.

A. Non volette cho
una parolla?
vi coſtera.
uno ſcuto l'anna.

B. E troppo,
vidaró
quatro ſoldi.

A. Certo,
é troppo poco,
ci per derebbe,
mi coſta di vantagio:

yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
orange, tannie,
red, yalow, violet or
I have (blew?)
of all the colours,
and of all prices.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over ſell it.

A. Will you
bur a woorde?
it ſhall coſt you
a crowne a yarde.

B. It iſto much,
I will geeve you
four ſhillings.

A. It iſtruly
to litle
I ſhould leeſe in it,
it coſt me more;

e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quer v.m?
negra, parda,
caramiada, leonada,
vermelha, amarella, vio-
tenhoas (lada?)
de todas as cores
e precos?

B. A quanto days
a vara deſte negro?
rogo vos que
percays demaſiado.

A. Naon quereys mais
que huna ſo palaura?
hume ſcudo
vos costana à vara.

B. He demaſiado
darey por elle
quatro ſoldos.

A. Demaſiado de pouro
he per certo,
eu perderia nelle,
à mi me cueſta mais:

cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis : (sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex nummi pro quaq;
 B. Percarum est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cum dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 vt semel dicam,
 sex libras.
 Recusavi
 hac non deteriozem,
 asse vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 fanè,
 actibi confirmo
 ni frequens mearum
 mercium emptor es,

prenez la piece entiere
 pour six livres,
 quatre sols
 & six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune.
 B. C'est trop cher,
 combien en y a-il d'aunes?
 A. Vous le
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. J'en donnera
 tout au dernier mot
 six livres.
 J'en ay refusé d'aussy
 bonne que c'est cy,
 à meilleur marché
 d'un gros pour aune.
 A. Vous la devez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'est. e.
 mon chalan,

neemt het heel stuk
 voor ses ponden
 vier schellinghen
 ende ses grooten:
 't is maer vier schellingē
 ses grooten d'elle.
 B. Tis te diere,
 hoe veel ellen zynde?
 A. Ghy sult se
 sien meten,
 daer zynder
 sevenentwintich en half
 en een half vierendeel.
 B. Ick salder
 met eenen woerde
 ses pont af gheven.
 Ick hebs soo goeden
 ghelaten als ditte,
 eenen grootē beter coop
 op d'elle.
 A. Ghy behoort
 te nemen,
 ende ick beloove u,
 waert dat ghy mijnen
 oallant niet en waert,

nemet ein ganzes stück
 für sechs pfundt,
 vier schilling
 und sechs pfennig :- (ling
 das seynd nun vier schil-
 sechs pfennig für die elle.
 B. Es ist zu thewer,
 wie viel ellen seynd des sen
 A. Ihr solt es (hier?
 sehen messen,
 da seynd (be elen
 acht und zwentzigst hal-
 und ein halb viertheil.
 B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen führen als diß ist,
 eines grossen besseren
 kauff die elen.
 A. Ihr solt es
 nemen,
 und das sage ich euch zu,
 wehret ihr nit mein
 guter bekantet,

Español.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro seuldos
y seys greussos:
no es que quatro seuldos
seys greussos la vara.

B. Demasiado es,
quantas varas contiene?

A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y fietey media
y vn medio quarto.

B. Darè por ello
en vna sola palabra
seys libras.

He rehusado
tan buena que esta,
a vn grueso mas ba-
rato sobre la vara.

A. Deveria des
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerad es
en buen parachiano,

*pigliate la pezza intiera
per seilire
quatro soldi
& danari sei:*

*che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.*

B. *Etropo caro,
quante anne vi sono?*

A. *Levederette
mesurar,*

*vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.*

B. *Vi ne darò
con poche patolle
sei lire.*

*No horisitato de
còsi bona che questa,
a un danaro manco
per anna.*

A. *Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
chese non fosti
mo chilante,*

take the whole peece
for sixe poundes
foure schillings
and sixe pence? (ges)

it is but foure shillin-
fixe pence the yearde.

B. It is to deare
how many yeardes bee

A. You shal see (therin?)
it measured,

there be (halfe
twentie seven els and a
and a half quartier.

B. I will geewe
at the last worde
fixe poundes.

I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groo-
te in an ell.

A. You should
take it,
but I promise you
that exep't you were
my custoner,

tomay a peca inteira
por seis luras
quatro soldos
e seys grossos:

que são a quatro soldos
e seys grossos a vara.

D. He demasiado,
quantas varas tem?

A. Velas heys
medir,

tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.

B. Darey por elle
em huna so palavra
seis luras.

Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais barato
em cada vara.

A. Deverens de
a tomar,
e vos prometo
que si me naon forens
taon bom freyres,

Latin.

minoris me
non addituum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo aufertet precio:
vel si frater mihi
germanus esset,
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
probatà monetâ aurcâ,

François.

vous ne l'aurez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabatts
plus de neuf sols
sur la piece. ●
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabattrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne metiendray
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,

Flamen.

ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijfthien schellinghen
Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen u af (ghen
meer dan negē schellin-
op r'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē soud
ende seker ontiegt
ghyt,
niemantter werelt en
sald voor dien prijs heb-
ja alwaert (ben,
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penninghen af
om de rekeningē (slaen
effen te maken.
A. Ick en sal (sien
op thien penningen niet
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

Alleman.

Es würde ihrs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
und funffzehen schilling
großen, aber weil ihrs seyd
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ihr werdet
mein en schade nit begeren,
und warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
für das gelt bekommen:
• a wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu woln, (solt
ihr solt noch
zehen penning abziehen
vor wegen
richti er rechnung. (wie
A. Ich wil umb zehē pfund
nit viel wort zerbruchen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
no 12

Espagnol.

no las ternias
 menos que
 à feys libras (grueſſo.
 y quinze ſueldos de
 Pero pues que lo ſoys
 quito os (vos,
 mas de nueve ſuelios
 ſobre la pieça.
 Iienſo que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que ſi la
 rehuſays,
 pingano al mundo
 la terna por aquel pre-
 ſi y aunque fueſſe. (cio:
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies grueſſos
 por hazer
 la cuenta iuſta.
 A. No me eſtaré
 à dies grueſſos.
 B. Yo os pagaré
 es buen oro,

Italien.

non l'haverete
 à manco
 de ſei lire &
 quindeſi ſoldi de groſſi.
 Ma per eſſer vos
 ve le do a manco
 de novi ſoldi
 la peçça.
 Et credo che non cercatte
 la miſperdita,
 & reſi-
 cando la,
 hemo del mondo
 l'haver à aquel pretio:
 ſiben foſſe.
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 levarete
 li dieci danari,
 per far
 giuſto il conto.
 A. Non guardaro
 à dieci danari.
 B. Vi pagarò
 di bon oro

Anglois.

you ſhould
 not have it
 vnder ſix poundes
 fiſteene ſhillings graet.
 But ſeeyng that it is you,
 I doo bate you
 ab one neene ſhillinges
 on the peece.
 I thinke that you deſier
 not my loſſe,
 and truly if you
 reſuſe it,
 no man in the world
 ſhal have it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you ſhall bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekening.
 A. I will not
 ſticke at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold,

Portuguez.

que ò nam ouvenrens
 por menos de
 ſeys liuras é
 quinze ſoldos de groſſos.
 Mas por que ſoys vos,
 quito vos mais
 de nove ſoldos
 por peça.
 Cuydo que naon
 querriens minha perda,
 e por certo que ſe
 à reſuſa.
 nenhum homem do mundo
 a averá o lo preço:
 aynda que foſſe meu
 proprio irmaon.
 B. Orabein,
 tirarme h'ys
 os dez groſſos,
 para ſaer
 a conta iuſta.
 A. Naon o lharey
 em dez groſſos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,

iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea :

verum enim verò
æquo parciore,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare :

ipero me
& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quovis alio.

B. Ita prorsus :
non te præteribo
alterius gratia.

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dossuarium.

sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diverforium meum
longè hinc abest.

A. Qui l'vis præterea ?

B. Partè vñā aut alteram

& de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or :
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois j'aymo
mieux perdre,
quede vous esconduire :
j'espere que j'auray
vne autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea :
ie ne vous layray pas
pour un autre.
Je voudroye que j'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loïn d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (vantage ?

ende ghewichtich.

A. Tis my alleleens,
t'pacyement is my
so goet als tgout :

maer seker
ghy zyt te scherp,
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontsegghen :

ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ia ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ick woude, dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen dragher,
want ick moet 7pen,
vele andere dingen coo-
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat beliest u meer?

B. Een stuck oft twee

und gewichtigen g'ldē.

A. Es gilt mir al gleich,
das klēin gelt ist mir
so gut wie das goldt :

aber fürwar
ihr seydt viel zugenatv,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,

als euch abschlagen :
ich hoffe ihr werdet mir
ein andermal
ewer geltē

vor einem andern gennen.

B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einē andern nit lassen.

Ich welte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muß noch
ander ding mehr kauffen,
und mein herberg
ist weit von hinnen.

A. was beliest euch weit-

B. Ein stück oder (ters ?

Eſpagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

y de peso.

A. Amime estodo vno,
 engola moneda
 por tã buena que el oro:
 pero cierto
 muy escaso soys,
 toda via antes quiero
 perder,
 que de rehusar os la,
 espero que
 en otro tiempo terne
 antes que algun otro
 de sus dineros.

B. Si en buena fé:
 no os dexaré
 por otro alguno.
 Yo querria tener
 vn trabajador,
 oganapan,
 porque es menester
 cõprar mucha otra cosa
 y mi posada
 esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas):

E di peso.

A. Mi é tuti vno,
 la moneta mi é tanta
 cara quarito l'oro:
 ma in vero
 sette molto scarso,
 tutta via voglio
 piu tosto perderó,
 che refutarui:
 che spe: o ch'un altra
 volta haveré piu presto,
 che qualch' altro
 il vostro danaro.

B. Si certo:
 non vilasci arò
 per un al ro
 Vorrei havers
 un fachimò,
 ou ro portatore,
 perche hò da comprar
 ancor molte cose,
 E la mi stança é lon
 tana de qui. — (ancora?)

A. Che cosa vi manca

B. Una peçça o due

and of weight.

A. It is al onetome,
 white money is
 as good vnto mee as gol-
 but truly (de,
 you are to harde
 nevertheleſſe I had
 rather leeſe,
 then to ſende you away:
 I hope that
 an other time, (ney
 I ſhal have of your mo-
 ſooner then an other.

B. Yea in dede:
 I will not forfake you
 for an other.

I would I had
 a porter,
 or a packbearer,
 for I muſt
 buie manie other thin-
 and my lodging (ges,
 is fare of.

A. Whatlac you more?

B. A peece or two

e de peso.

A. A mi me he tudo
 bum, tenho à mæda
 por tã boa como o ouro:
 mas certo que
 ſoys muy escasso,
 todavia antes quero
 perder,
 que reſuſar vos,
 eſpero que
 outra vez terey
 antes que outreno
 voſſo dinheyro.

B. Si em boa fé:
 naon vos deixarey
 por outrem.

Quiſera aver
 hum trabalhador,
 cu mariolla,
 porque hey de comprar
 anda muytas couſas,
 e a minha pouſada
 eſta longe daqui. (ta,

A. Que he o que vos ſa-

B. Hung o duas pocas

Latin.

hotero mallæ fericæ.

A. Nullam equidem habeo?

verùm accede
tabernam proximam
in adverso
plateæ lateræ,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?

Vispannum holoseriçû,
fericum, damascenum,
fustaneum,
subfericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus
panniferici?
quid tandem quæris?
parvo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
invigilat commodis

François.

ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-
sarin damas, (loux
fustaine,
ostade, bougras,
taffetas,

ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le

Flamen.

fluweels.

A. Icken heb sekens
gheene,
maer gaet
inden naesten winckel,
op d'ander zijde
vander straten,
de man salder u
beter coopgheven
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
wat begheerdy?
Soect ghy goet fluweel,
satiijn, damast,
fusteyn,
oeser, bograen,
tastaf,
ofte eenighe sorte
van zijden laecken?
wat begheerdy?
men sal u
goeden coopgheven.

D. Die leer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker

Alléman.

Zwey sammet.

A. Ich hab gewißlich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der herr
euch wol feyl geben,
meinent haben.

C. Mein Herr,
was begeret ihr?
Suchet ihr guten sammet,
sattin, damast,
barchet,
burschatt, bugrov,
daffet,
oder etwa anderet art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehrjungen
ist die zung wol geloset:
er suchet

Español.

Los de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v. m?
Busqueys buenterciope-
rafo, damasco, (lo,
fustan,
hueftada, bogran,
tafferan,
o qualquiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.

B. Este novicio
tiene buena lengua:
est a velando por el

Italian.

de velutto.

A. Io nonne ho
per certo,
ma andateve
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandatte?
Cercatte de bon velutto,
rafo, damasco,
fustaneo,
ostada bogran,
taffetale,
o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
é vi fara
bon mercato.

B. Questo giovane novi-
cio ha bona lingua:
é vigilante nel profito

English.

of velnet.

A. I have none
truely,
but go
to the next shop
at the oter side
of the streete,
the man will let
you have it better chea-
for my lake. (pe,

C. Sir,
what lackey you?
Doo you seeke good ve-
fatan, damaske, (luet
fustian,
wested, buckram,
fersenet,
or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shal
have good cheape.

B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteth

Portuguez.

de velludo.

A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
tenda aqui iunto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.

C. Senõr,
que manda v. m?
busca bono velludo,
setim, damasco,
fustao,
sõlra, bograõ,
tafeta,
ou qualquer outra sorte
de panno de seda?
que quereys?
faruos haon
bom mercado.

B. Este maneebo novicio
tem boali goa:
he vigilante pollo

heri fui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ ferecæ ni-
 C. Lubens fecero. (græ.
 Vide nonne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil magis
 quanti constet,
 dummodo bona fit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtrectasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

profit de son maistre.
 Montreꝝ moy une
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardeꝝ, n'est il pas bon
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il coste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleur
 veloux (mais.
 que vous maniaſtes sa-
 B. Vous me le voulez
 faire accroire:
 J'en ay veu de meilleur,
 & de pire aussy.
 Ne loye desployeꝝ pas
 tout, j'en ay eu
 la veue.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. Wel, ick salt doen.
 Besiet, en ist niet goet?
 saechdy
 oyt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en roert niet
 wat het cost,
 soo verre alst goet zy.
 C. Dit is van t'beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet my
 wijs maken:
 Ick hebs beter ghesien,
 ende oock ergher.
 En ontvouwes niet heel,
 ick hebber
 t'ghelichte af ghehad.

seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarzẽ sammat,
 C. Ja wol, ich wils thun.
 Sehet, ist der nicht gut?
 habt ihr dessen auch
 iemals bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es reuet mich nicht
 was ich darfur gebe,
 wann er nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 sammat, (habt.
 den ihr iemals begriffen
 B. Ihr wolt gern machen
 daß ichs glaubte:
 Ich hab wol besseren gese-
 hen, vnd auch schlimmern.
 Thut es nit a lauff,
 ich hab es
 bereit gesehen.

Eſpagnol.

Provecho de ſu amo.

Moſtrad me vne pieça
de terciopelo negro.

C. A ſi hare.

Mirad, ſi no eſta bueno,
vio v. m.

jamatal?

B. No teneyſ
otro mejor?

C. Señor ſi,
pero es

de mayor preço.

B. A mi no ſe me da
nada lo que cueſta,
ſolamenta que ſea bueno

D. He aqui el mejor
cerciopelo,
que tocaſtes jamas.

B. Ami me lo quereys
hazer crecer.

He viſto otro mejor
y tambien peyor:

Nolo deſpiegad todo
ya he avido dello
la viſta.

Italien.

del ſuo patrone.
Moſtratemi una peç^a 24
de velutto negro.

C. Ben lo farò
Mirate non é egli bono,
ne vedeſte mai
vn ſimile?

B. Non ne havetto
de migliori?

C. Si bene,
ma é
di piu gran preç^a 20.

B. Non mi curò
di quel che coſta,
parche ſi abeno.

D. Eccovi il miglior
velute,
che maneriaſte giamai.

C. M'el vole te far
credere

Ne hò viſto de migliori,
& anche peçgeori

Non lo ſpieggatte del
per che ne ho (tutto,
gia havutto la viſta.

Anglois.

for his maiſters profit.
Sheew mee a peece
of blacke veluet.

C. Well, I will.

Beholde, is it not good
ded you ever ſee
the like?

B. Have you not
better?

C. Yes forſooht,
but it is

of a greater price.

B. I care not
what ſoever it coſteth.
if it be good.

C. Heere is the beſt
veluet, (dell.
which you ever did han-

B. You wil make mee
be leeve ſo.

I have ſeen better,
and worſetoo.

Doo not vnfolde it all
I have had
the ſight of it.

Portuguez.

proveyto de ſeu amo
Moſtrayme huna peça
de velludo negro.

C. Eſta bein, eu o farey.
oulhay, naõ he elle bom,
uyo v. m.

ia maſtal?

B. Naõ tendes
outro melher?

C. Senõr ſi,
mas he de

mayor preco.

B. A mi naõ ſi me da
nada do que cuſſa,
ſomentequẽ ſeia bom.

C. Fy aqui o melhor
velludo, (mion

que iamaus iomaſtes na

B. A mi mo quereys

façer crecer
Hey viſto outro mel or,

e taõ bein por.

Naõ o deſvolveys todo,
porque ia hey avido
a viſta.

C. Nihilrefert,
qui explicuit
facile denuo cōplicabit
fervilis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio.

fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,

neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,

at ego
tam carè non emero.

C. Quantum igitur
offers?

vt & ego vendam,
& abste mercium
primitias accipiam.

C. Il n'y a point de dāger,
celuy qui l'a desployé
le rep'oirā bien:
peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en constora
la verge?

C. Vint sols
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver

de meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?

à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont youwen heeft
falt wel weder youwen:
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.

B. Wat sal my daer af
de elle costen?

C. Twintich schellingen
grootte.

B. Ghy loovette vele.

C. Ick en doe seker,
want ten is niet mogelic
dat mens beter
soude vinden,
noch van schooner
verwen.

B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
soo vele niet af gheven.

C. Wat wilt ghyer
dan afgheven?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
gheantgift worde.

C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kän es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauff legē)
rechent man vor nichts.
B. Vvas sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
groß.

B. Ihr lobts Zutherer.

C. Nein ich fürwar,
dan es ist nu möglich
daß bessers
mag gefunden werden,
noch daß von schoener
farb sey.

B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber wil
so viel nit geben.

C. Vvas wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
etwas lose.

Eſpaignol.

D. En eſto no ay peligro
el que lo ha deſplegado
lo tornara bien aplegar:

Labour de negro
no ſe cuenta.

B. Quanto me coſtará
la vara?

C. Veynte ſiteldos
de grueſſos.

B. Pedis demaſiado.

C. No hago por cierto
ponrque no eſ poſſible
halar

otro mejor,
ni de maſ linde
color.

B. Direys
lo que quiſie redes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo ſea
eſtrenado de v. m.

Italien.

C. Non ci é pericolo,
colvichi l'ha diſpiegato
bene lo piegaro:
Travaglio di ſchiavo
ſi conta per nulla.

B. Quanto mi coſtera
la verga?

C. Ven' i ſoldi
de groſſi,

B. Troppo domandatte.

C. Non ſo certo,
impoſſibile é
trouarne
del meglio e,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
daró tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io poſſa vendere
& ricevere
da voi la bona mano.

Angloſ.

C. There is no hurt,
he which hath vn ſoldit
ſhal ſold it againe well:
For a knaves paine,
is not to bee ſet by.

B. What ſhall y pay
for an el?

C. Twentie ſhillinges
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not poſſible
to find
better
neyther of a fayrer
colotr.

B. You may ſaye
what you will,
but I will not
geeve ſo much.

C. Wat will you
geeve for?
that y may ſell,
and may have
your hand ſell.

Portuguez.

C. Niſto naon hay perigo
quem o deſpregoro
o ternara bem a pregar:
Trabalho de negro
naon ſe conta.

B. Quanto me coſtara
a vara?

C. Vinto ſoldos
de groſſos.

B. Pedu demaſiado.

C. Naon ſaco por certo,
porque naon he poſſivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.

B. Direys
o que quiſerdes,
mas naon darcy
tanto por elle.

C. Pou quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa eſtiea.

Spero te mihi
auspicatum fore.
E. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Plus mihi constat
quam tui licitaris:
plus æquo damnificerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solves
triginta duas libras:

*J'espere que vous
m'apporterez bon heur.*
B. *J'en bailleyray
dix sept sols
tout en un mot,
l'aurey-ie?*
C. *Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroy trop.*
B. *Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.*
C. *Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:*

Ick hoope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ick salder af gheven
seventhien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker,
ick en macht
voordien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my bier:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stücken
tsamen?
ende en laetons
maer een woort maken?
C. En wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:

*Verhoffe ihr werdet mit
gut glück bringen.*
B. *Ich wil euch darfür
siben? ehen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?*
C. *Nein? war.
ich kan es nit
umb das geld
verkauffen:
das wisset ihr? mer,
mandarffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere? zu vil darfür.*
B. *VVie hoch schetzet
ihr die zwey stück?
tsammen?
und laßt uns
nur ein wort machen.*
C. *VVolt ihr nur
ein wort?
ihr solt darfür bezahlen
zwey und dreyßig pfundt.*
Espero

Español.

Espero que v. m.
medara buena ventura.

B. Daré porello
dies y siete síeldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
no lo puedo
vender

por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra?
paga reys por ellas
treynta y dos libras:

Italian.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
di sette soldi
in una parolla;
potro haverlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere

à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir loui:

Piu mi costa
e benon m'offerette:
troppo ci perderai.

B. Quanto domandate
de tu. te duele pezzè
insieme?

è che non habbiamo
ch'una parolla.

C. Non volete
che una parolla?
ne pagarete
trenta due lire:

Anglois.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word,
shall I have it?

C. No trulie,
I can not
fourde it

at that price:
you knowit well,
one neet not to tell
it vnto you.

Ith costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sell you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a word.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

Portuguez.

Espero que medara v. m.
à boa ventura.

B. Darey por elle
dezie sete soldos
em l. una palaura,
pode lo bey aver?

C. Naon Senõr,
naon o posso
vender

per esse preço:
bein o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custa mais
doque me offreceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pollas
duas peccas
iuntas?

e naon aiamos
mais que l. una so palaura.

C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
treinta e duas libras:

Latin.

unicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixitibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
industria enim
merci in tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet

François.

autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatre?
pas une maille.
B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puisque vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre deurée
hors de raison.
C. Allez ou ils vous plai-

Flamen.

so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte diere,
segh my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere,
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min connen geven,
ten ware dat icker
aen verliesen woude.
B. On dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
elders gaen,
want ghy looft
u ware
buyten de re lene.
C. Gaet daer u belieft

Alleman.

ein wort soviel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pennung mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mit einem wort,
und haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich habts euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kordt ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
auß der mißß anschlaget.
C. Gehet wohin es euch
tauro

Espagnol.

Santo en vna palabra
 como en ciento,
 no quitareys dello
 vn quattrin.
 B. Que no,
 soys demasiado caro:
 diga me la postrera pa-
 y no me hagays (labra,
 esperar tanto.
 C. Señor mio,
 yo se lo hedicho:
 soy hombre
 de vna palabra,
 no lo
 podridar por menos
 si yo
 no quisiessse perdèr.
 B. Pues que soys hòbre.
 de vna palubra,
 es menester que
 nos vamos otra parte
 porque pedis
 por vuestra mercaderia
 fuera de razon.
 C. Vaya se a do quisie-

Italien.

tanto in vna parola
 che in cento,
 e non v'el darei à
 manco d'una mag'ia.
 B. Non, non,
 sette tropps caro:
 dittemi l'ultimo prezzo,
 & non mi fatte
 tardar qui tanto.
 C. Signor,
 ve l'ho detto:
 son homo
 d'una parola,
 non lo
 potrei dar à meno,
 salvo s'io ci v'leffe
 perdere.
 B. Poi che sette homo
 di poche parole,
 bisogna
 che andiamo altrove
 perche demandarò
 fuor di raggione della
 vostra rebba (cc
 C. Andarte la dove vi pia-

Anglois.

as much at one woord
 as in an hundred,
 you should not avàyle
 a hal peny.
 B. No, no,
 you are to deare,
 tell me the last woorde
 and do not cause mee
 to tarte so longe.
 C. Sir,
 I have tolde it you:
 I am a man
 of one woorde,
 I can not
 vtter u for lesse,
 except I
 would leese. (man
 B. Seeing that you are a
 of one word,
 wee must go
 other placis,
 for you set
 your ware
 out of reason. (you
 C. Go wheter it please

Portuguez.

tanto en vna palabra
 como em cento,
 naon volas darey
 menos hum real.
 B. Que naon,
 soys demasiado caro:
 digayme a derrad' yra
 palabra, e naon me facays
 esperar tanto.
 C. Senõy meu.
 en l'hohey dito:
 sou homem de
 vna palabra,
 naon o
 poderia dar por menos,
 se eu não
 quisiessse perder.
 B. Peü que soys homem
 de vna palabra,
 he necessario que nos
 vamos a outra parte,
 porque pedis
 por vossa mercaderia
 fora de razao.
 C. Va adonde qui ser

Deo auspice, (fit:
 quære tibi quod ex usu
 malo alium
 non nihil lucri
 facere, (ri.

quam me damno multa-
 Caterum hoc vnum
 tibi confirmare possum
 etiam si

perscruteris
 omnes tabernas
 Antverpianæ vrbis,
 non eum invenies
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum.

B. Ad isto precio
 nos deterremur.

C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 factu opus sit.

aun m de Dieu,
 cerchez vostre mieux
 j'ayme mieux
 qu'un autre
 y gayne,
 que si se perdroye.
 Mais de vous puis
 assurez d'une chose,
 que quand
 vous irez
 partoutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouverez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouvez mieux,
 retournez
 vous savez mon prix.

B. Vostre prix n'est pas
 pour nous.

C. Rien,
 à vostre commandement,
 vous s'avez ce que
 vous avez à faire.

in Gods name
 soeckt u beter:
 ick hebbe liever
 dat een ander
 daer aen winne,
 dan of icker aen verlose.
 Maer ick can u
 een dinck verskeren,
 dat alwaert
 dat ghy ginckt
 in alle de winkelen
 van Antwerpen,
 soo en suldy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vint
 so coemt weder,
 ghy weet mijnen prijs.

B. Vwen prijs en is niet
 voor ons.

C. Wel aen,
 t'uwen besten,
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

geliebt in Gottes name,
 suchet ewer bestes:
 es ist mir lieber
 das ein anderer
 daran gewinne,
 dan das ich verlieren sel.
 Aber diß kan ich euch
 zusagen,
 wann ihr werdet
 gehen
 in al'e kreme
 in Antorff,
 so werdet ihr nit befinden
 das einer euch sobiste,
 als ich thue:
 danneroch wan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wider:
 ihr wisset nun wie ich th.
 B. Ewer loben ist nit
 vor uns
 C. VV lan,
 zu ewrem gobiet,
 ihr wisset
 was ihr zu thun habt.

Eſpagnol.

redes con Dios,
 buſcad ſu mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con eſto,
 que yo pierda.
 Per os puedo
 aſſeguar de vna coſa,
 que aunque
 anduuiereſ
 por todas laſ tiendas
 de Anveres,
 no hallareys
 tal offreſcimiento
 como yo os hago:
 toda via ſi no hallareſ
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya ſabeys mi precio.
 B. Vueſtro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à ſu mandado,
 ſabeys
 lo que aveys de hazer.

Italien.

col nome d'Iddio,
 cercatte il voſtro meglio,
 hò piu a caro
 ch' uno altro,
 ci que dagni,
 che io ici perda.
 Ma ben vi aſſicuro
 d'una coſa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anverſa,
 non trovarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tuttavìa
 non trouando di migliori,
 ritornate:
 ſapete il mio prezzo.
 B. Voſtre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 a voſtro commando,
 ſapete quello
 ch' avete da far.

Anglois.

in Godsname,
 ſeke for your beſt
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I ſhould leeſe.
 But I can you
 aſſure of one thinge,
 that if
 you ſhould go
 to all the ſhoppes
 from Antworpe,
 you ſhal not get
 ſuch a pennie worth
 as y offer vnto you:
 noth wich ſtanding if
 finde no better, (you
 come agayne:
 you know my price.
 B. your price is not
 for vs
 C. Well,
 at your commaundemēt,
 you know
 what you have to doo.

Portuguez.

em nome de Deos,
 bus que melhor para ſe:
 mais ſolgo que
 outrem ganhe
 com iſſo,
 que eu per qua.
 Mas eu vos aſſeguro
 de huna coſa,
 que quando
 andardes
 por todas as tendas
 de Anvers,
 naõ acharẽys
 tal offerta,
 como eu vos ſaco:
 todavia ſe naõ achar-
 des outro melhor,
 tornay aqui:
 ia ſabeys a meu preço.
 B. Viſſo preço naõ
 he para nos.
 C. Ora pois,
 a voſſo mandado,
 ſabeys o que
 aveys de fazer.

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Ut vobis sanè videretur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea ut,
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurſa verint
toto forò,
latici
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
ſie le pouvoye
laisſer à moindre pris
vous l'aurez
auſſy toſt
qu'homme du monde,
meſme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoie vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en ſont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur ſaoul
parmy la foire:
ils ſeront
bien aiſe
de retourner.
E. Monsieur,

Flamen.

B. Nu wel,
midtsdat wy (den,
niet eens en connen wor-
adieu:
vaertwel. (den,
C. Tuwer goeden belie-
waert dat ickt mochte
voor minderen prijs la-
ghy ſoudet ſo (ten,
haeft hebben
als yemant ter werelt,
oock ter liefden
desghenen, die u
tot my gheſonden heeft.
D. Sy gaen wech,
ſy zyn wech ghegaen.
C. Laetſe gaen,
laetſe loopen:
als ſy moede
gelopen ſullen hebben
langhs de merckt,
ſoo ſullen ſy
wel blijde zyn
wederte keeren.
E. Mijn heere,

Alleman.

B. Nu wol an,
weil wir
nicht konneneins werden
ſo behute euch Gott:
und lebs wohl.
C. Was euch hierinn ge-
felt, ſo ich konte
beſſern kauſſen.
ſo ſoltet ihrs
ſo gering haben
als icmand inder welt,
auch
von deſz wegen der euch
an mich gewieſen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
ſie ſeind hin weg gangen.
C. Laſz ſie gehen,
laſz ſie lauffen:
wan ſie des lauffens
am marekt
werden muſh ſein,
ſo werden ſie
wol
wider kehren.
E. Herr,

Español.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embidò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Señor.

Italian.

B. Orsus,
poiche
non si possiamo accordare
adio:
me racommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi.
darlo a manco
l'haueresto
costi prestovoi
como homo del mondo,
massime per amor
de celui, chi vi
mando verso di me.
D. Sene vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di ritornar.
E. Signor,

Anglois.

B. Well
seeing that wee
cā not agree of the price
far well:
have me commended.
C. At your good pleasur-
if I could let it, (re,
a lesser price,
you should have it
as soone
as any man in the world
chiefly for his sake,
which hath
send you to me.
D. They go a waye,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne:
when they have
runned ther bellie full
about the faire
they wil be
glad
to come againe.
E. Syr,

Portuguez.

B. Ora sus,
pois que nao
nos poder os acordar,
queday.com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preco,
taon prestes
o teriens
como homens do mundo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saonydos.
C. Deixay os ir,
deixay os correr
quando ouierem
assas corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.
E. Senor,

videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona.
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere. (mus?)
Num eam accepturi su-
C. Ita profus
si quam mihi fidē habes
neque
te pœnituerit.
D. Here,
redeunt,
C. Optati
aderunt. (tulerint.)
si quidem pecuniam at-
B. Queso,
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta librę

*il me semble
que ce velours
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus.
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pûrmenir,
voulez vous prendre
trants livres*

my dunckt
dat dit fluweel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichte-
sulcks vinden (lick
voor den prijs:
laet onshem vrâghen,
of hy wil afflaen
de veertich schellingen.
Sullen wijt nemen?
C. Ia wy,
ist dat ghy my ghelooft,
en ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghelt bringen.
B. Ick bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pont

*nicht dunckt
der sammas
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis,
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgeben
die viertzig schilling,
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
und es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
wilkommen seyn
wann sie geldt mit br. n. n.
B. Lieber,
lasset uns
doch nit langer umgehen,
wolt ihr dreyßig
psu. n. haben*

Español.

a mi me parece
 que est terciopelo
 es muy bueno,
 si lo dexamos,
 no ha leremos facilmen-
 te de tal suerte
 por aquel precio
 preguntemos le,
 si quiere quitar
 los quarenta sueldos.
 Tomaremos lo?
 C. Pues si,
 erea me,
 que no
 os pesará.
 D. Señor,
 mira que bueluen.
 C. Muy bien
 seran venidos,
 si traen dineros.
 B. Supplicole,
 que nos hagays
 mas appassiar,
 quereys tomar
 treynto libras

Italian.

parmi
 che quel velutto
 sia molto bene,
 & rifiutandolo
 ageuolmente non troua-
 remino un simile
 per il prezzo:
 domandiamli,
 sel vuoluenar
 li quaranta soldi.
 Lo pigliaremo noi?
 C. Si,
 si me credette,
 non ve ne
 pentiretto.
 D. Patrone,
 ritornino.
 C. Saranno
 li ben venutti,
 s'agli portano danari.
 B. Vi prego,
 non si facciate
 pin spassaggiare,
 volete haue
 trent a lire

Anglois.

it semeth vnto mee
 that the veluet
 is verye good,
 if wee do refuse it,
 we shall not find
 caselie such
 for the price:
 let vs aske him,
 if he wil bate
 the fourtie shillings.
 Shall wee take it?
 C. Yea,
 if you do beleve me,
 and you will not
 repent of it.
 D. Maister,
 they come againe.
 C. Thiy sal be
 wellcome
 if they bring monie.
 B. I pray you,
 do not cause vs
 to make more labour,
 will you take
 thirtie poundes

Portuguez.

a mi me parece
 que este velludo
 he muy bono,
 se o deixamos,
 não acharemos facilmen-
 te de tal sorte,
 pollo preço:
 preguntemos lho
 se que tirar
 os quarenta soldos.
 Tomale hemos nos?
 C. Si,
 pois se me crerdes,
 naon vos
 arrependerays.
 D. Senõr, oulhay
 que tornaõ.
 C. Serano muy
 bein vindos,
 se trazem dinheyro.
 B. Rogo vos,
 naon vos facays
 mais passeir,
 quereys tomar
 trinta libras

pro ambabus partibus,
ut disceptam dic finem
argentum (faciamus?)
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.

nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens a quiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.

Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importans,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-vm:
orsus, sus,
mesurons la.

B. Non, non,
iele tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: tenez;
voilà vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au soleil
est trop leger.

Ces pieces de dix
sols sont rogueses.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen u
ghelt tellen.

C. Sekerghy zijt
quellick, (me
ghy en gheester niet om-
of ick verliese
of winne,

'tis u alleleens:
nu wel, wel,
laet ons meten.

B. Neen, neen,
ick hout voor ghemeten,
ick betrouwe my
wel op u:
hout, daer is u ghelt.

C. Dese Engelot is
te cleyne.

De sonne croone
is te licht.

Dese stucken van thien
schellinghen zijn ghe-
Desen Ducat (schroyt.
en is niet ghewichtich.

vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Furwahr ihr seyt
unbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset uns messen.

B. Nein, nein,
ich halts für gemessen,
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, wter ist eww

C. Dieser Engellot (gch.
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.

Diese stucken von zehen
schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gewichtig.

Español.

de las dos piezas, sin
mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:

es sus pues,
to memos la medido.

B. Que no (dido
yo lo tengo por bien me-
bien me fio
en v. m. (nero.

puestomad, he ay su di-

C. Este Angelote
es muy chiquito.

Este escudo el sol
es muy ligero.

Estas piezas de diez
sueudos on contrados al

Este ducasto (derredor.
nos es de peso.

Italiana.

delle due peçze
sensu piu parole?
E vi conteremo
danari.

C. In vero
sette importuni,
non vicuratto,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tuti vno:
or sus, sus,
mesuriamo.

B. Non, non,
io il tengo per mesuratto
mi fido
di voi:

pi gliatte il vostri danari.

C. Questo Angelotto
è trop picciolo.

Questo scutto del sole
è troppo leggiero.

Quelle peçze de dieci
soldi son a rate.

Questo Ducato
non è di peso.

Anglois.

for both the pieces (re?
without any wordes mo-
and wee will
tel you monye.

C. Truylie you are
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs mea sure it.

B. No, no, (sured:
y take it as if it wee me-
y trust
you well:
take you monie.

C. This olde Angel
is to short.

This French crowne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped

This Ducate
is not of weight.

Portuguez.

das duas pecas, sem
mais gaster palavras?
o contarvos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soys
muy impertunos,
naõ vos da nada,
aynda que eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus, pois
medamos.

B. Naon,
eu o tenho por bem medido,
bein me fio
em v. m.

to mayo vesso dinheyro.

C. Este Angeloto
he muy pequeno.

Este escudo de sol
he muy ligeyro.

Estas maedas de dez
soldos saon cerccadas.

Este Ducado
naon he de peso.

Hic coronatus Flādricus
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cufus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanicis
 sunt adulterini
 ac vitiiati.
 B. Per difficilis es
 in accipienda pecunia,
 id si præ-
 scissem,
 et si mihi
 merces tuas vendidisses
 viginti libris,
 non herclè
 eas accepturus
 eram.
 C. Mi domine, tuæ
 optionis est, (mittere:
 eas vel accipere vel o-
 non tantum mihi lucri
 adferunt, vt vel iniusti
 ponderis pecunia

*C'est escude Flandres
 n'est pas de mise.
 Ce Real
 n'est de bas or
 Ce D. ller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espagne
 ne sont pas
 de bon alloy.
 B. Vous estes biendifficile
 à recevoir argent,
 si j'eusse sceu
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchandise
 pour vingt liures,
 veritablement
 je n'en eusse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 il est à vostre choix de
 le prendre ou de laisser:
 ie n'y gagne pas
 tant que ie doive
 prendre de l'argent*

Dese Vlaemsche croone
 en is niet gangbaer.
 Deseñ Reael
 is van slecht gont.
 Deseñ Daelder en is
 gheen goet silber.
 Dese Spaensche realen
 en zijn niet goet
 van alloye.
 B. Ghy zijt wel quellick
 om ghelt'ontfanghen,
 had ick dat
 gheweten,
 al hadt ghy my (cocht
 u coopmanschap ver-
 voortwintich ponden,
 voorwaer
 ick en soude se niet
 begheert hebben.
 C. Mijn Heere,
 ghy hebt keur
 dat te nemen of te laten:
 ick en winner so veel
 niet aen, dat ick behoore
 licht gheltte

Diese Flamische cron.
 ist nit gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechtem goldt.
 Dieser thaler ist
 kein gut silber.
 Diese Spanische real
 seynd nit von guter
 azerterien.
 B. Ihr seydt gar wunder-
 lich gelt zu empfangen,
 hette ich das
 gewust,
 wan ihr mir euwre
 waar hette gebewollen
 fur zwentzig pfundt,
 warlich
 ich wolte sie nit
 darfur genommen haben.
 C. Herr,
 es stehet bey euch,
 nemets oder lassets,
 ich hab so grossen gewin
 nit daran, d'ist ich solle
 zu leicht gelt

Español.

Este escudo de Flandes
no se podría passar.

Este real
es de simple oro.

Este tallar no es
de buena plata.

Estas reales de España
no son
buenos.

(cierto)

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera

aquello,
aunque me vberades
vendido vueſſa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,

que no la
quisiera.

C. Señor,

(tad)

v. m. tiene ſu libre volun-
de lotomar o dexar:

no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

Italian.

Questo ſcutto de Flin-
dra non é valutato.

Quel reale
é di baſſo oro.

Questo dalaro
non é di bono argento.

Quelli reali di Spagna
non ſono
di bona liga.

B. Sette faſtidioſo
nel riceuer danari,

ſ'io hauette ſaputo
queſto,

ancora che m'hauereſti
dato la voſtra marcan:ia
per venti lire,
in vero,

che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
é in voſtra eletteione (las;

de pigliar la o de laſciar-
non ci guadagno

tanto, che io
debbia pigliar dana i

Anglois.

This crowne of flaun-
ders is not corant.

This ryall
is baſe golde.

This daulder is not
of good ſilver,

Theſe Spaniſh reals,
are not
of good mettell.

B. You are very difficult
in recoauing of money,

if I had knowen
that,

if you had ſolde me
your marchandiſe
for twentie poundes,
verely,

I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choico

to take it or leave it:

I doo not get ſo much
in it, that I ſhould take
anielight

Portuguez.

Eſte eſcudo de Françes
naon ſe poderia paſſar.

Eſte real he
de ouro baixo.

Eſte taller naon he
de boa prata:

Eſtes reales de España
naon ſaon
boms.

B. Faſtiſoſo ſoys por cer-
ro em receber dinheyro,

ſe eu ſoubera
eſto,

ayndaque me ouuerens
vendido v'ſſa mercadorie
por vinte liuras,
em verdade

que á naom
quisera.

C. Senõr,

(tada)

v. m. tem liure á ſua von-
de o tomar ois deixar:

naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

accipienda sit,
vel que expendi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussit,
neque artosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postui.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clavum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
vt hic est.

B. Minimum hic

court,
ou qui ne soit desmise.

B. Vraycments se nel'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais se n'y scauroya
que faire.

B. Tenez
boylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.

C. Voylà un sol,
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.

Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point

nemen,
of dat ongangbaer zy.

B. Ick en hebs seker
niet ghemint,
noch gheschroyt.

C. Ick ghelooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.

B. Naghelt hem
aen desen stijl.

C. 't'sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.

Ick woude
dat d'ooren vandē genen
dien gheslaghen heeft,
so wel ghenagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude

nemen,
oder welches nit gangbar

B. Ich habes warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wustens
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,
und bezahl euch
ewres gefallens.

C. Disz ist
ein boser schilling:

B. Nagelt ihn
an den pfosten.

C. Das sol geschehen
bringet mir den hamer
und ein naghel her.

Ich wolte
dasz dasz ienigen obrum
der ihn geschlagen hat,
so an geschalgen warden
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel

Español.

Sea de peso,
o que no se podrá passar.
B. En buena fe, que no
le he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Puestomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedte
á este pilar.
C. Assi se hará,
que me traen vn martylo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clava-
dos como el es.
B. En esso no hauria

Italianen.

liggieri, (dere.
& chi non si ponne spon-
B. *In vero io non li ho*
battuti,
ni tofati.
C. *Ben lo credo,*
ma non ne posso
far altro.
B. *Pigliate*
ecco la mia borsa,
pagatevi
á vostro contento.
C. *Vedeste la un soldo*
che é falso.
B. *Attacatelo*
a questo pilastro.
C. *Cosi sarà fatto,*
portate mi il martello
con un chiodo.
Vorres che
borrechie de colui
chi l'ha battuto.
fessero cosi ben attaccate
come egli é.
B. *Nulla*

Anglois.

money,
or which is not corant.
B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleve it well,
I know no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the cares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

Portuguez.

que naon seia de peso,
ou que não se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cercado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi á minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum solto
que he falso.
B. Enclauayo nesta
coluna.
C. Assi se fara
traçeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem taõb. in enclaua-
das como elle he.
B. Nada isso

c. Met periculi.
 Verum agè,
 num satis tibi factū est?
 C. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baule, hanc
 sercinam tergo accipe,
 eam que defer
 in diversorium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiatīs,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad inter signe leonis
 in platea Camera,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 ad futuri sumus.
 C. An coememus

de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 ne s'pargneç chose
 que j'aye,
 auß. bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre doç.
 & le portez
 en mon logis.
 E. Iens scay
 où vous estes logé,
 Monsieur. (d'or,
 B. A l'en seigne du lion
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le disner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Achetrons nous

niet aen ghelegghen zijn.
 Nu wel,
 zijdy te vreden?
 C. Ia ick mijn Heere,
 ick bedancke u,
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe,
 soo wel sonder ghelt
 als met ghelde.
 B. Danck hebt heere.
 Arbeyder, neemt dat
 opuwen rugghe,
 ende draghets
 in mijn herberghe.
 F. Ick en weet niet
 waerghy ter herbergen
 zijt mijn heere.
 B. In den gulden leeu.
 inde Camestrate,
 ende teght
 datment eten reede
 make,
 want wy sullen daer
 te stont zyn.
 C. Sullen wy een pop-

an gelegen seyn.
 Volan,
 seydt ihr Zufrieden?
 C. Ia herr,
 ich dancke euch,
 und sparet nichts
 das ich habe,
 so wol sonder geld
 als mit geldt.
 B. Danck habet herr,
 Tagloner, neme das
 auff deinen rucken,
 und tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weiß nit
 wo ewre herberg ist,
 herr.
 B. Zum guldenen leeu
 in der Cammerstrassen,
 und sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein pop-

Español.

peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si:
 yo se lo agradeſco.
 no ahorra yscosa
 que yo tenga,
 tã libremente ſin dinero
 como con dinere.
 B. Beſo os las manos
 Canapan.to. (ſeñor:
 mad eſto à cueſtes,
 y lleuadlo
 en my poſada.
 F. Noſe
 adonde v. m. ſe aloja,
 Señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 y dezid (ras,
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 ſeremos ay.
 C. Compiaremos

Italian.

importerebbe.
 Or ſus,
 ſette contenti?
 C. Si Signore:
 vi ringrazio.
 non ſperniate coſa
 ch'io habbia
 coſi ſenſa danari come
 con danari. (mio.
 B. Veneringratiò patron
 Fachine, caricatte
 que ſi o ſule roſtre ſpalle,
 & portate lo
 alla mia hoſteria.
 F. Non ſo
 doue ſette logiatio.
 ſerer mio. (d'oro,
 B. Alla inſegna dellion
 nella ſtrada de la Camera,
 & ditte
 ch'apparechino
 il diſnare,
 che ſubito
 ci faremo.
 C. Compiaremo noi

Anglois.

no hurt at all.
 Now,
 are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thanke you,
 ſpare nothing
 that I have,
 aſwell without money,
 as whit money.
 B. God a nercy ſir.
 Porter lay this
 opon your barke,
 and carient
 to my lodgyng.
 F. I knowe not
 where you dologde,
 Sir.
 B. At the golden lion,
 in the Chamberſtreete,
 and tell them
 that them wil prepare
 the dinner;
 for wee ſhall bee
 thereby and by.
 C. Shall wee buye

Portuguez.

importaria.
 Ora ſus,
 ſeys contento?
 C. Si Senôr:
 agradeço uolo,
 não peido eys
 a coſa que eu tenha.
 taon liuremente ſem din-
 heyro como comelle.
 B. Bevo uelas manos Se-
 Mar'olla. tomay (nôr.
 iſto as coſtas,
 e euayo a
 minha poſada.
 F. Naon ſeya onde V. M.
 pouſa,
 Senôr.
 B. Em o' l'ão dourado,
 na rua das Camaras,
 e diz ey
 que tenhaon preſtes
 a comida,
 porque logo
 ſeremos la.
 B. Compiaremos

Latin.

vnam aut alteram pupā
 nostris filioliis?
 E. Tu emito
 vtrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
 G. Lavate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura inferni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. age, erecti
 prandeamus.
 Eamus.
 E. Subiucamus rationē
 domine hospes.
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equos.

François.

une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 disuons nous?
 G. Lavez vous
 quant il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites sel'er
 & brider nos
 chevaux:
 nous deuriens de s'a
 estre à deux lieues
 d'icy.
 C. Sus disons
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.

Flamen.

ken of twee coopen
 voor onse kinderen?
 E. Coopter
 voor ons beyden.
 B. Wel, weerdinne
 sullen wy gaen eten?
 G. Wascht u,
 alst u belieft,
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 toomen:
 wy behooren alreede
 over twee mijlen
 van hier te zijn.
 C. Voorts, laet ons
 alstaende eten.
 Laet ons gaen.
 B. Laet ons rekenen
 Heer weert,
 wat zijn wy schuldich.
 H. Ghy zyt schuldich
 vier schellinghen,
 sespenninghen
 man ende paer.

Alleman.

oder zwei kauffen
 vor unsere kinder?
 E. Kauffe
 für uns beyden.
 B. VVol wirtin,
 sollen wir essen?
 G. VWaschet euch
 wan ihr wolt,
 und setz et euch.
 B. Lasset unser pferdt
 satteln und
 zäumen:
 VWir sollen niet zu albereis
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn.
 C. Fort, lasset uns
 stehendt essen.
 Lasset uns gehen.
 E. Lasset uns rechnen
 herr wirth,
 was seynd wir schuldig?
 H. Ihr seydt schuldig
 vier schilling,
 und sechs pfenning
 fur man und pferdt.

Español.

Una muñeca o dos
por nuestros niños?

F. Comprad las
para nos dos.

B. Puer señora huespeda
hemos de comer?

G. Lauense vs. ms.
quando quisieren, (tar.

y vayã de despues assen-

B. Hazed fillar
y enfrenar nueſtros

caballos:

ya deveriamos ser
dos leguas

de aqui.
C. I nes sus, comamos

nepie,
Vamonos.

E. Cuentemos
Señor huesped,

que es lo que deuemos?

H. Vs. ms. deuen
quatro fuedos
y seys grueſſos
por hombre y cavallo.

Italian.

un barbino dei
per noſtri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hoſteſſa,
diſianemmo noi?

G. Lauateui quando
vi piaccia,

& aſſeiateui.

B. Fattè ſellar
& mettre la briglia

à noſtri cavalli:

diueriamo eſſer
lontaniglia due leghe

de qui.
C. Via, mangiano

in piedi.
Andiamo.

E. Contiamo
meſſer l'hoſte,

che vi debbiamo?

H. Douette
quatro ſoldi,
ſei danari
homo & cavallo.

Angloſ.

a baby or two
for our children?

E. Buye ſome
for vs both.

B. Well, hoſteſſe
ſhall wee dine?

G. Waſhe
when it pleaſe you,

and go and ſit.

B. Cauſe our horſes
tho bee ſaddled and

bridled:

whee ſhould bee
two miles

hence.
C. Goto, let vs dine

ſtanding.
Le vs go, (ning

E. Let vs haue a reke-
myne hoſte,

what dowee owe?

H. You owe
four ſhillings,
ſix pence
man and horſe.

huua ou duas boneguas
para os noſſos menimos.

E. Compray duas
para nos.

B. Pois Senõra hoſpeda,
auemos de comer?

G. Lauem ſe v. m.

quando quiſerem,
e vao ſe deſpois e ſentã.

B. Façey ſellar.
e enfrear noſſos

cavallos:

iadiueramos eſtar

duas legoas
da qui.
C. Ora ſus, comamos

em pé.
Vamonos.

E. Contamos
ſenõr hoſpede,

que he o que deuemos?

H. VV. MM. deugn
quatro ſoldos,
o ſeys groſſos
por homem o cavallo.

B. Accipe.

B Accipe,
 sicut in hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes.
 Puer, aducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessarium defuit.
 B. En tibi
 congiarium,
 ut sum pollicitus,
 mei ut
 aliàs
 memineris.
 I. Habeo gratiam
 viro optime,
 semper me promptum
 ac paratum invenies
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitio

B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy Monsieur.
 B. Ouest la chambriere?
 Tenez m'amie,
 voyla pour vous espingles.
 Valler, amenez icy
 mon cheval,
 bas tubien pensé?
 I. Ouy Monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voyla
 ton vin,
 comme ie l'ay promis.
 à fin que tu
 tu souviene moy
 une autre fois
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 à vous faire services:
 n'espargnez pu le
 loy

B. Hout daer,
 zijdy te vreden?
 H. Ia ick mijn Heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief,
 dats voor u spel-gheldt.
 Knecht, brengh hier
 mijn paert,
 hebdijt wel bestelt?
 I. Ia ick mijn Heere,
 het en heeft niet met al-
 len ghebreck ghehadt.
 B. Neemt, dats
 u drinckghelt,
 soo ick u beloofst hebbe,
 op dat ghy mijnder
 op een ander tijt
 ghedachtich zijt.
 I. Ick danke u
 mijn Heere,
 ghy sult my altijt
 bereyrt vinden,
 om u dienst te doene:
 spaert de
 herberghe niet

B. Nemet bin,
 seyd ihr zu frieden?
 H. Ia herr.
 B. VVo ist die magdt?
 Sihe da mein freundin,
 nemt diß für knopsnal'ten.
 Hausknecht, führe geldt
 mein pferdt her.
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, nemme
 trinck geldt,
 wie ich dir verheissen hab,
 der vrsachen, daß du
 auff ein ander mal
 meiner gedlenckest.
 I. Habet grossen danck
 Herr,
 ihr werdt mich iederzeit
 bereyrt finden
 euch zu dienen:
 spaert der
 herberge nit

Español.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor sí.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moçotread me aqui
micaballo,
auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Pese las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahorto essa
casa

Italian.

B. Pegliatte,
sette contento?
H. Sì signore.
B. Doue é la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
l'as ruben tratato?
I. Signor sì,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
un'altra volta
tu ti recoti di me,
I. Gron mercé
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farvi servizio:
& non sperniatto
l'osteria

Anglois.

B. Hold,
are you contented?
H. Yea Sir,
B. Where is ye maydē?
hold my shee friend,
ther is for yours paines.
Knave, bring hither
my horse, have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is sone
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir,
you shal find mee
at all times readie,
to do you service:
spare noo thee
lodging

Portuguez.

B. Tomay hi,
estays contente?
H. Senõr si.
Que he da moça?
tomay: mana, vedas
hi para alfileres.
Moçotraz cyme aqui o
meu cavallo,
aveyto vos bein tratado?
I. Senõr si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosse vinho,
como vos hey prometido,
para que vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyo as maos de v. m.
meu senõr,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu serviço:
e naon deixe esta
casa

Latin.

quoties hac iter habebis
nam nō minus commodē
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diverso-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem,
vigintivnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

François.

quant vous passerez
car vous y serez
autant bien traité
& servi,
qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Je l'ay ainsi trouvé
je ne le changeray
point pour un autre.

Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

Flançois.

als ghy hier door coemt,
want ghy sulter
so wel ghehoest
ende ghedient worden,
als in eenige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt so gevonden
ick en salse om een an-
der niet veranderen.

t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve,
twaelf, derthien,
veerthien, vijfthien,
selthien, seventhien,
achthien, neghentien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
driewintich,
Dertich, veertich,

[Alleman.

wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten (soll,
und euch gedient werden
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich hab es so befunden,
ich wil sie eites andern
balben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ain und zwentzig,
zwey und zwentzig,
drey und zwentzig,
Dreissig, viertzig,
quando

quando v. m. aqui paſſa-
porque ſera (ra,
an bien tratado
y ſervido,
como en meſon
que ſea en Anveres.
B. Aſſi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

quando ci paſſareto,
perche vi fareto
coſi ben trattato
& ſervito,
como in qualſi voglia
altra di Anverſa.
B. Coſi lo ho trovato:
& non la cumbiarò
por un altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,
cinque, ſei,
ſette, otto,
nove, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
ſedici, decieſette,
diciotto, diciannove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

when you ſhal paſſe hee-
for you ſhalbe (re vp
as well vſed
and ſerved,
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it ſo,
I wil not for another
cheaunge it.

The Numbers.

One, two, three, foure,
five, ſix,
ſeven, eight,
nyne, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fiſteene,
ſixteene, ſeventeene,
eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentiē,
two and twentie,
three and twentie,
Tirtie, fortie,

quando v. m. por aqui paſ-
porque ſera (ſar,
taonbein tratado
& ſervido,
como em eſtalagem
que aia em Anveres.
B. Aſſi o hey eu achade:
naon mudarey
por nenhuna outra.

Os Numero.

Hum, dois, treç, quatro,
cinco, ſeys,
ſeto, eyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaſeys, dezaſete,
dezoito, dezanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dois,
vinta treç,
Trinta, quarenta,

quinqui-

Latin.

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

*De diebus
hebdomadis.*

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas,
vnus dies,
octo dies,
quindecem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.

*cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.*

*Les jours
de la semaine.*

*Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois,
vn an,
vn demi an,
vn terme.*

Flamen.

vijftich, v'sestich,
v'seventich, v'achrentich,
v'negentich, Hondert,
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Million.

*De daghen
vander weecke.*

Sondach,
Maendach,
Dijstdach,
Woonfdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach,
Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent,
een jaer,
eenhalf jaer,
eeneter mija:

Alleman.

*funffzig, sechtzig,
sibentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, Zehen tausent,
hundert tausent,
Million.*

*Die tag
der wochen.*

*Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonnabend,
Ein woche,
eintag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat,
ein iar,
ein halb iar,
ein termin.*

Español.

cinquenta, sesenta,
 setenta, ochenta,
 noventa, Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill,
 Million.

*Los dias
 de la semana.*

Domingo,
 Lunes,
 Martes,
 Miercoles,
 Iueves,
 Viernes,
 Sabado.
 Vne semana,
 vndia,
 ochodias,
 quinze dias,
 vn mes,
 vn año,
 vn medio año,
 vn termino,

Italien.

cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, dieci mila,
 cento mila,
 Milione.

*I giorni
 della settimana.*

Dominica,
 Lunedì,
 Martedì,
 Mercoledì,
 Giovedì,
 Venerdì,
 Sabbato.
 Una settimana,
 vn giorno,
 otto giorni,
 quindici giorni,
 vn mese,
 vn anno,
 mezo anno,
 vn termino.

Anglois.

fiftie, sixtie,
 toventie, eightie,
 nynetic, an Hundred,
 a thousand, té thousand,
 an hundred thousand,
 a Myllion.

*The dayes
 of the weeke.*

Sundaye,
 Munday,
 Tewesday,
 Wensday,
 Thursday,
 Froyday,
 Saterday,
 A weeke,
 a daye,
 eicht dayes,
 fiftene dayes,
 a moneth,
 a yeare,
 an half yeare,
 a terme.

Portuguez.

cincoenta, sessenta,
 setenta, oytenta,
 nouenta, Cento,
 Mil, dez mil,
 cem mil,
 Conto.

*Os dias
 da semana.*

Domingo,
 Segunda feyra,
 Terca feyra,
 Quarta feyra,
 Quinta feyra,
 Sexta feyra,
 Sabbado.
 Huua semana,
 hum dia,
 oyo dias,
 quinze dias,
 hum mes,
 hu'ano,
 hum meyo ano,
 hum termo.

Octavum Caput, de ratione cōscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antwerpiam in excelsa platea, proximo scutum aureum.

Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humilimè,

Le VIII. Chap. pour apprendre à faire missive, conventions, obligations, & quistances.

Vne missive pour escrire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Antvers en la haute rue, joignant l'escu d'or.

Treshonoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement

Dat VIII. Cappittel, om te leerē maken missiven, voorwaerden obligatiē, ende quitancien.

Een missive om te schryven aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief is ghegheven mynen beminden vader Peter van Barlemont, woonende in Antwerpen inde hoochstrate, naest den gulden schild.

Seer eeweedighe en wel beminde vader, ick ghebiede my seer ootmoedelic

Das VIII. Cap. Wie man sol lehren machen missive, convention, obligation, und quitantzen.

Een missive zu schreiben an seinen freunt.

Die uberschrift.

An meinen lieben vatter Peter von Barlemont, wohnend zu Antorff in der hohen strassen, nechst dē gulden schildt.

Ehrwürdiger und hertzliebervatter, ich erbiette mich gant demütiglich

Eſpañol.

El VIII. Cap.

para enseñar à ha-
zer cartas menſa-
geras, conciertos, obliga-
tiones, y quitanças:

*Vna carta para eſcrevir à
algun amigo.*

El ſobre-eſcrito.

*Esta carta
ſea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Anveres
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado.*

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italian.

Il VIII. Capitolo

*Per imparare à fare
lettere miſſive, con-
tratti, obligi, &
ſchitanze.*

*Vna lettera perſcrivere
ad vno amico.*

Il ſopra ſcritto.

*Queſta lettera
ſi data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anverſa
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſculo d'oro.*

*Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla*

Anglois.

The VIII. Cha-

**piter, for to learne
to make letters,
conventions, obligatiõs,
and quittances.**

*A letter to write to
any friend.*

The ſuperſcription.

*This letter
be given
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-ſtreate,
next the goldeſ build.*

Right worſhip full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie

Portuguez.

O VIII. Capitulo

*Para enſinar à fa-
zer cartas manda-
deyras, contratos, obliga-
coes, e quitanças.*

*Huna carta para eſcre-
ver à algun amigo.*

O ſobre eſcrito.

*Esta carta
fara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao eſcudo d'ouro.*

*Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en*

tuz bene

Latin.

auae benevolentia,
 atque itidem
 charissima,
 mea matri,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 tum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum solici-
 metuens (tus,
 ne quid adversi

François.

à vostre bonne grace,
 & aussi semblable-
 ment à ma
 tresaimée mere:
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loüé:
 mais sachez aussi
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de s'auoir
 comme il vous est:
 car ie vous ay
 e crit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sachant
 d'oü cela peut venir.
 Pourtant ay-ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité

Flamen.

in u goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloofst:
 maer weet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te weten
 hoe dat met u is,
 want ick hebbe u
 gheschreven
 twee ofte drie brieven,
 maer ick en hebbe noch
 geen antwoorde ontfan-
 waer af ick ben ghen,
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelick vreesende
 dat eenigen teghenspoet

Alleman.

zu euvrem guten willsen,
 und gleichfals
 meiner allerliebsten
 mutter:
 ich lasse euch wissen,
 daß ich noch frisch und:
 Gott sey ge- (gesund bin,
 lobt: aber ich wolt daß
 ihr wißt lieber vatter,
 das ich grosse begird hab
 zu wissen,
 wie es mit euch stehe,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch niemals
 kein antwort bekommen,
 welches mich
 sehr verwundert,
 dieweil ich nicht weiß
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg voreuch,
 und Sorge daß
 euch etwan ein unglück
 vuestra

Español.

vuestra buena gratia,
 y assi similmente
 à mi
 muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena prosperidad
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 ma no he aun
 auido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado,
 no spaiendo (nir.
 como aquello pueda ve-
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad

Italian.

vostro buona gratia,
 & parimente
 alla mia
 cara madre,
 Sapiate ch'io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io hò
 grand desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 perch'io v'ho
 scritto
 due ò tre lettere,
 ma non ho ancora
 havuto risposta alcuna
 del che ne restò
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la ragione.
 Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgratia

Anglois.

to your good grace,
 and also in like maner
 to my
 well beloved mother:
 vnderstand that I am
 in good prosperitie,
 God be prayed:
 but knowe also
 deere father, that I have
 great desire
 to knowe
 how it is with you
 for I have
 writen you
 twoo or three letters,
 but I have not yeat,
 receaved any answer,
 wher at I
 greatlie marvaile,
 not knowing
 how that may com.
 Therefore have I
 great care for you,
 greatlie feaing
 that any mis fortune

Portuguez.

à vossa boa graca,
 e iuntamente
 de minha muyto
 amada may.
 Sabereys que eu estou
 em prospero estado,
 Deos sei louvado:
 mas sabey tambien
 amado pay que tenho
 grande desseo
 de saber
 como vos vay,
 porque vos tenho
 escrito
 duas ou tres cartas,
 mas non hey aynda
 recebido resposta,
 do que estou
 muy marauilhado,
 naon sabendo do onde
 isso possi proceder.
 Portanto estou
 com grande cuydado de
 vos, temendomuyto
 que alguna aduer tidado
 vobis

vobis acciderit.
 Precor te igitur
 a mantissime pater,
 ne me
 diutius partiaris
 esse sollicitum:
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me
 vt velis me
 per literas certiolem fa-
 de rebus tuis (cere
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor caro-
 ad res (leis,
 mihi necessarias:
 ques te oro
 vt mittere
 mihi velis

vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouueretz.
Item, sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer

uaenghecomen zy.
 Ick bid u dan
 mijn lieve vader,
 dat ghy my nieten wilt
 langher laten
 in dese sorghe,
 maer ick bidde u
 om alle de liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat u believe
 my te schrijven
 van uwen state,
 by dē brenger vā desen,
 oft by den eersten
 die ghy vinden sult:
 Item, weert
 lieve vader
 dat ick hebbe
 grootelick van doene
 drie oft vier guldenen,
 om my te helpen
 in mijnen noot:
 ick bid u
 dat ghyse my
 senden wilt

begagnes sey.
 Derhalben bit ich euch
 lieber vatter,
 daß ihr mich nicht
 lenger lassen wolt
 in dieser sorg:
 sondern ich bitt euch
 umb alle ewere liebe
 die ihr zu mir traget,
 daß ihr mir
 wollet schreiben
 von eweren sachen,
 bey eygern dieses,
 oder bey dem ersten
 den ihr finden werdet.
 VVisset auch
 lieber vatter,
 daß ich sehr
 von nothen hab
 drey oder vier gulden,
 mir zu helfen
 in meiner noht:
 welche ich euch bitte
 daß ihr mir sie
 senden wollet

Español.

os ya acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plazc
 escrivir me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ó con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar

Italian.

vi sia avventura.
Prego vi adunque
mió caro padre,
de non lasciarmi
piu longamento
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
scrivermi
d'el vostro stato,
per illator di questa,
ó per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini,
per servirmene
nelle mie necessitá:
vi prego
di voler meli
mandare

Anglois.

be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any lenger
 be in this care:
 but I pray you,
 of al the love
 that you have toward
 that it please you (mee)
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Farder vnderstan
 deere father,
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens,
 for to healp mee
 in my necessitie:
 I pray nou
 that you will
 send meethem

Portuguez.

naon vos aia acontacido.
Pecouos por tanto
meu arado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de vosso estado
por o portador desta
ou pillo primeyro
que achardes.
Taonbe in sabereys
amado pay,
que tenho muyra necesi-
dado de
tres ou quatro florines,
para aiudarme
em minhas necessidadas:
rogouos
que mos
queirays mandar

per hunctabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Præterea tuam humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suâ clementiâ,
semper incolumem
conseruet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

par le porteur de ceste:
Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.

Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marche,

by dé brengen van desen:
ende en wilt niet meynē
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelick,
want ick sal u
rekeningē doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

V sal oock believen,
by uwe goede gratie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmherticheit
u altijd te gheven
sijn goedertieren gratie.
By my Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugghe,
op de mercke

mit bringer dises:
ich bitt aber, wollet nie
meynen dasz ich verzehe-
re mein gelt vnnützlich,
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gele
dasz ihr mir
geschickt habt.

Vweiter bitt ich freund-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wollet bey allen unse-
Nicht mehr (re freunden
auff disz mal,
dan ich bitte

Gott, dasz (hertzigkeis-
er euch durch sein barm-
alzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
wohnend zu Brug,
auff dem marck

Español.

con el portador desta:
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente,
 porqué yo os
 daré cuenta
 de todo el dinero
 que me aveys
 embiado.

Asi mesmo sea servido
 de vuestra buena gracia
 das mis encomiendas à
 todos nuestros amigos,

Otra cosa
 no por el presente,
 sino

que à Dios plega,
 por su misericordia
 mateneros siempre
 en su benigna gracia.
 Por my Iuan
 de Barlamonte,
 vuestro humilde hijo,
 morador en Bruyas
 en la plaça

Italian.

col portator di questa:
no vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari.
che m'havete
mandati.

Vi piace a ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici.

Non altro
per hora,
senon

ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humele figliuola,
habitante in Bruggia,
sul mercato,

Anglou.

by the bringer of these:
 and do not thinke
 that I syend mee mony
 onprofitable,
 for I will
 make you accompt
 of all the mony
 that you have
 sent mee.

May it please you also
 of your good grace,
 to recommend mee
 to all our frindes,

Nothins els
 at this time,
 but that

God bouchfase
 through his mercie,
 to geeve you alwayes
 his favourable grace.

By mee Iohn,
 of Barlaimont,
 your humble sonne,
 dwelling at Bryges,
 on the market

Portuguez.

como portador desta:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
dares conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.

Tambien serays servido
praçendovos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.

Naon hay outra cousa
pello presente,
se naon que

praça à Deos
por sua misericordia
m nteruos sempre
na sua santa gracia.

Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humildo filho,
moradar em Bruyas.
na praça

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire vellev:

François.

à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de vostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit.
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de sçavoir

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwvoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief,
gheschreven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welcke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent, funff hundert,
sibentzig und funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff.
geschrieben den ersten
desselben,
aus welchem
ich verstanden hab,
das du gesundt bist,
welches mir
angenehm ist,
und das du
mit grossem lust
begierst zu wissen

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.
y que vos teneys
gran desseo
de saber

Italian.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che havete
gran desideria
d'intenders

Anglois.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hódred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved sonne,
I have received
the thenth day of Maye
your letters,
written the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

Portuguez.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Senõr,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
Sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pollo qual en
hey entendido
que estays de sano
o qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande deseio
de saber

Latin.

fese res habeant nostræ.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas literas:
 sed id certò scias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fueram ad te
 sæpius scripturus,
 sed non potui
 invenire tabellarium,
 cui darem literas:
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laboravit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc

François.

comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste de niere.
Je vous eusse
souvent escrit,
mais ie n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer les lettres:
& aussy
ie n'ay eu
choses nécessaires
pour vous écrire.
Touchant
nostre estat
nous sommes tous en santé,
Dieu soit loüé.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant

Flamen.

hoet met ons is.
 Oock dat ghy my
 ghesonden hebt
 twee oft drie brieven:
 maer weet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreven,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden:
 ende oock,
 ick en heb niet ghehadt
 nootsakelicke dinghen
 om u te schrijven.
 Aengaende
 van onsen state,
 wy zijn al ghesont,
 God sy gheloofft.
 V moeder
 heeft sieck gheweest
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu

Alleman.

wie es mit uns sehe,
Auch daß du mir
geschickt habest
Zween oder drey brieff:
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
din diesen.
Ich wolt dir
oftmals geschriben haben,
aber ich hab keinen botten
finden können,
dem ich die brieff geben
darzu auch (hette:
hab ich nichts gehabt
daß von nothen ware
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seynd wir alle gesundt,
Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
Zween oder drey tag,
aber sie ist nun

Español.

como estamos.
 Tambien que vos
 me aveis embiado
 dos otras cartas.
 mas sabed por cierto,
 que no heningu-
 nas otras recebido,
 que esta postrera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escrivir os.
 Torante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma:
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora

Italian.

come stiamo.
 Di piu
 m'havete mandato
 duo o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 ho ricevuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso
 ma non ho
 trovato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 e anche
 ho havuto
 cosa d'importanza
 da scriverui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora ella ne è

Anglois.

how it is with vs.
 Also that you have
 sent mee
 twoo or three letters:
 but vnderstand for certain
 that I have
 none other received,
 but this last.
 I would have written
 often vnto you,
 but I have not
 found any messengers,
 for to send the letters:
 and also,
 I have not had
 needfull matters
 to write to you.
 Touching
 our state,
 wee be all in health,
 God be prayfed.
 Your mother
 hath ben sick
 twoo or three dayes,
 but shee is now

Portuguez.

como estamos.
 Tambien que vos
 me aveys mandado
 duas ou tres cartas:
 mas sabey por certo,
 que não hei nenhuma
 outra recebido,
 que esta derradeyra.
 Eu vos ouuera
 muytas vezes escrito,
 mas naon hey achado
 portadores
 para mandar de cartas:
 e taon kein
 naon ha auido
 causa de importancia
 para vos escreuer.
 Cerca
 do nosso estado,
 todos estamos saons,
 Deos seja louvado.
 Vossa may
 ha estado doente
 dous ou tres dias,
 mas agora

convaluit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego cos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis. (vas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter cave
improborum consortiũ.
Cæpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tẽpore.
Vale.

toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardeꝯ vous bien
de les despandre
inutlement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Fastes tousiours bien,
& soyeꝯ diligent:
& sur toute chose,
gardeꝯ vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous aueꝯ commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perse-
Non plus, (veries.
à Dieu vous recommande.

al ghenesen,
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelick,
het ware
qualick ghedaen,
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet altijt wel,
ende zijt neerstich.
ende boven alle dinck,
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel,
maer ghy en doet niet,
ten zy dat ghy perseve-
Niet meer, (reert.
te Gode beveleick u

widergesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten
vier goldgulden,
aber sihe zu
daß du sie nit
unnütlich vorthust,
welches fürwar
übel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
und schweißz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, und sey fleißig:
und vor allen dingen,
hütte dich wol
vor böser geselschafft.
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber das wird nichts helffe,
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diß mal,
dann sey Gott befohlen.

Español.

to da sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio,
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guarda os bien
 de los gastar
 inuilmemente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guard os bien
 de mala compañia.
 Vos aveys començado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,
 si ao es que persevereys,
 No mas
 à Dios os encómiendo.

Italian.

tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mando
 con questo messugero
 quatro florins d'oro,
 ma guardat eui
 di spenderli
 inutilmente,
 e saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & soua tutto
 gua dat eui bene
 de mala compagnia.
 Havete cominciato
 ragioneuolmente bene
 ma voi non fate nulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomanda a Dio.

Anglois.

whole againe,
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde-guldens,
 but take good heede
 that you spend then not
 onprofitable,
 that should
 be evell done,
 for I have wonne them
 with great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent,
 and a boven al thing,
 take you good heede
 of evell companye.
 Ya have begon
 resonnable well,
 but it profiteth not,
 except that you perse-
 No more, (ver.
 I commit you to God.

Portuguez.

esta muy:obein,
 gracias à Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarday vos bein
 de os gastar
 inuilmemente,
 porque seria
 mal feyto.
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Feçey sempre bein,
 e sede diligente:
 e sobre tudo,
 guardayvos bein
 de más comanhias.
 Vos avoys comecado
 razonelmente bein
 mas naon fareys nada,
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.

Latin.

*Epistola, de ad-
monendis debi-
toribus.*

David amice non vulga-
salvebis (ris,
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,

François.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debiturs.*

*David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui se doy,
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores*

Flamen.

*Eenen brief om
te schryven tot sij-
nen schuldenaers.*

David mijn goede vriët,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laec
in vrede
by dage noch by nachte,
ten ware dat,
ick soude
nooh wel beyden,

Alleman.

*Ein brieff, zu
schreiben, an sei-
ne schuldenen.*

*David meinguter freund,
ich wünsch euch
viel guts,
und bitto euch
freundlich, dasz ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gu'den
die ihr mir schuldich seyd,
dann gewiszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldich bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,*

Español.

*Vna carta, para
escribir à sus
deudores.*

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre,
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

Italian.

*Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.*

*Messer David amico car-
racommandami (ris).
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandaro
li vinti florini
che mi de veto,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huome
al quale io debbo.
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
assettare un poco,*

Anglois.

*A Letter, to
write, to ones
debtours.*

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglic,
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guildens
that you owe mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
who leaveth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

Portuguez.

*Huna Carta,
para escrever à
seus deuedores.*

*David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mau tempo,*

sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostram excusatio-
 Velim aliquando venias
 Antwerpiam,
 animi laxandi causa,
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 quæso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc tabellarium;
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne vereris vti
 in quacunque re
 possumus

mais grande nécessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excusé.
 Venez une fois
 iusques à Anvers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé,
 Quant à moy,
 ie suis en bonne disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie aussi
 que me veuillez
 escrire responce
 par semessager:
 & sachez,
 que si vous
 avez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible

maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen
 om u te recreeren,
 soo sullen wy moghen
 met ghemack spreken
 van onse saken:
 wilt ons doch schrijven
 van uwe ghesontheyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God zy gheloof.
 Ick bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijven
 by desen bode,
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt,
 en spaert my niet,
 in allent'ghene
 dat my mogelick sal zijn

aber die hohe noth
 dring: mich:
 drum
 haltet mich entschuldigt.
 Ich wolt dass ihr ein mal
 kemet gehn Antorff,
 euch zu erlustigen,
 so kondten wir
 mit gemachreden
 von unsern sachen.
 Ich bit wollet uns schreiben
 von euwerer gesundtheys.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch vnd gesundt
 durch Gottes gnaden.
 Ich bitte euch,
 dass ihr mir wollet
 wider antwort schreiben.
 bey diesem botten:
 vnd wisset,
 so ihr
 mein bedürffet,
 so sparet mich nit,
 worinuen
 mir möglich ist

Español.

mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

Italian.

ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
così potremo à hora
con agiorationare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me
stò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di vo' er scrivermi
soreposta
con questo corriere:
& sappiate,
che havendo voi
besogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

Anglois.

but great necessitie
constreinet me:
ther fore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of our affayres:
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health,
God beprayed.
I pray you alio
that you will
write me answer
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee,
spare mee not,
in al that
which shall be possible

Portuguez.

mas à grande necessidade
me constango:
por tanto
tendeme por escusado.
Vind' huna vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escreuey nos
de vossa sande.
Quanto à mc,
eu estoubein,
Deos seialouando.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possível

Latia.

tibi gratificari
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit (garris,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vllō dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Rogez mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

voor u te doen.
God blijue met u.

Antworde.

Rogier mijn goede vriët,
ick heb ontfanghen
uwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
dwelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is,
heeft my gheloof
ghelt te gheuen,
dwelck ick u

Alleman.

begerich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euwren brief,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldich bin,
welches mir
vnmüglich ist
auff dißmal zu thun:
aber ich wil euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangcl:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

Español.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buē amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yoos embie
los dineros
que os deuo;
lo qual me es
imposible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mastardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

Italian.

*di far per voi.
Iddio resti con voi.*

Risposta.

*Ruggiero mio buono amico,
horicevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
imposibile
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi*

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remaine whit you

Answer.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri te mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest,
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geeve mee mony,
the which I will

Portuguez.

*façer por vos
Deos quede com vosco.*

Resposta.

*Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
imposivel
façer agora:
mas eu volo mandar-vos
à mais tartar,
dentro de otto dias
sem faltaneçuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos*

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certoid scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

*Ratio solvendi alicui debe-
rum addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mittotibi
per hunc tabellarium
fratrem meum.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute :
pourtant vueillez
si longuement
avoir patience :
& ne vueillez
estre couroucé,
que se vous sçay
si longuement attendre :
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint pais
sans fin.

Pour payer vne dette
avec excusation .

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace :
ie vous envoie
par ce messenger
qui est mon frere.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys.
sonder eynde.

Om een schuldt te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriet,
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

schicken will,
darfur habb
keine sorghe:
darumb bist ick
woller so lang
gedult haben:
und woller nicht
zornen.
daß ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

Wie man ein schult be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.

Mein guter freunds Ros
viel glück und heyl (gib)
wünsche ich euch :
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist.

Eſpagnol.

ambiaré,
no tengays d'eſſo
algun cuydado:
portanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ſer enoiado,
que yo os nago
eſporar tanto:
porque ſabed por cierto
que no puede ſer
otramente
Dios os paz
ſin ſin.

*M*anera de pagar una
denda con excuſation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte meſſajero,
que es mi hermano,

Italien.

manderó
ne di queſto
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di paciença:
& non vogliate
eſſer adirato,
ch'is vi faccio
tanto aſpettare:
perche ſapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenſa fine.

Per pagare vn debito
con iſcuſatione.

Ruegier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia voſtra:
mandoui
con queſto nunt' o,
il quale enio fra' ello,

Anglois.

Send you,
have youtherfore
no care:
for that cauſe I prai you
ſo long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry ſo long:
for knowe for tueth,
that it cannot
bedther wiſe.
God graunt you peace
without ende.

*T*o paye à debt with
excuſation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I ſend you
by this meſſenger,
the which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon tenhays diſſo
algun cuydado:
portanto qui ſera que
tiueſſeis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos ſaço
eſperar tanto:
porque ſabry de certo,
que naon pode ſer
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
ſem ſim.

Maneyra de pagar hura
divida com eſcuſa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na voſſa boa graca:
e vos mando
por eſte meſſajero,
que he meu irmão,

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaveris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

les dix livres de gros,
 que ie vous doy,
 vous remercians
 qu'il vous a pleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que se ne vous les ay
 sceu plus tost envoyer:
 j'ay tout esfois
 fait grande diligence
 selon mon pouvoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aisé à recouurer,
 que c'est merueille:
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous avez de moy:
 Non plus.

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben,
 u bedanckende
 dat u belieft heeft
 soo langhe te beyden,
 het is mijn leet
 dat ick se u niet en hebbe
 eer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 groote neersticheyt ghe-
 na mijn vermogen, (daë
 maer t'ghelt
 is nu
 soo quaet te krijghen,
 dat wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualick te vreden zyn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 dieghy van my hebt:
 Niet meer.

die Zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldig bin,
 und dæcke euch freundlich,
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leydt
 dasz ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleisz angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwer es
 seyiet zu
 gelt zu bekommen
 ist zu verwunderen.
 Darumb
 wollet es
 nicht für ungut halten,
 und mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff diß mal.

Español.

las diez libras de grues-
 fos que os deuo,
 agradesciendo os
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que yo no se las he podi-
 do embiar mas presto
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mal el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es matauilla.
 Por tanto
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligation,
 que teneyds de mi:
 No mas.

Italien.

*le dieci lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandou
 che vi é piaciuto
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li ho
 potuto mandar prima:
 honondis meno
 usato gran diligenza;
 quanto ho potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto difficilida
 riccuperare,
 che non si puo dir piu.
 Percio,
 non l'habbiate
 per male,
 piacendou
 di rimandar mi
 l'obligo
 che havete del mio:
 Non altro.*

Anglois.

the ten poundes stemish,
 that I owe you,
 thanking you,
 that you have vouch sa-
 to tarrye so long: (sed
 I am forye
 that I have not ben able
 to send it you any sooner
 I have not withstanding
 don great diligence
 after my power,
 but mony
 is now
 so evell to begotten
 that it is meuaile.
 Therefore,
 be not
 evell content,
 and send mee
 againe
 the obligation
 that you have of mee:
 No more.

Portuguez.

*as dez liuras de grossas,
 que vos deuo,
 agradecendovos
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que naon vo las hey podi-
 do mandar mais prestes:
 hey todavia
 feito grande diligencia
 quanto pude,
 mas o dinheyro
 he agora
 taon mau de cobrar,
 que he effanto.
 Portanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogo vos que queirays
 mandar me
 a obrigacao
 que de mi tendes:
 Naon mais.*

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Alia Epistola.

Vne autre lettre.

Eenen anderen brief.

Ein ander Brief.

Petre mi amice,
 falve
 plurimum,
 scio me
 tibi
 subirasci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat:
 nunc verò cognovi,
 quantum mea causa
 facturis sis,
 cum negaveris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire:
 si tu petisses

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, a cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre livre.
 Je ne peu penser
 comme ie
 Pay deservy
 envers vous:
 maintenant appercoy-ie
 que vous feriez (bien)
 bien peu pour moy,
 quand me refusez
 si peu de chose.
 Vos parole
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre:
 si vous

Peter mijn goede vriët,
 naer alle
 ghebiedenissen,
 weet dat ick ben
 seer qualick te vreden
 op u, om die sake
 dat ghy my niet en hebt
 willen leenen
 uwen boeck.
 Ick en can niet peynsen
 hoe ickt
 t'uwerts
 verdient hebbe:
 nu niercke ick wel,
 dat ghy sout doen
 seer luttel voor my,
 alsghy my ontseght
 soo cleynen dinck.
 V woorden
 ende ghedachten
 en ghelijcken niet wel
 een den anderen:
 datghy

Mein guter freund Peter,
 ich wünsch euch
 alles guts,
 wisset das ich
 nit wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagen habt
 mir zu leyhen
 euwer buch.
 Fürwar ich kan nit ge-
 wie ich (dencken)
 sliches umb euch
 verdient hab:
 ietzt aber merck ich,
 was ihr von meinert wegen
 thun würdet,
 dieweil ihr mir versagt
 so ein klein ding. (habt)
 Euwer wort
 und gemicht
 bedincken mich nit
 zusammen stimmen:
 so ihr begert hettet

Otracarta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprastar
vuestra libro.

Yo no puedo pensar
como yo

lo aya merecido
acerca de vos:

agora veo bier,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.

Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me

Altra lettera.

*Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapete che sono
molto mal contento
de voi, precioso
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.*

*Non posso imaginare
come lo*

*habbi meritato
ver se di voi:*

*hora ben m'avego,
che vos farete
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.*

*Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'havete*

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandations,
knowe that I am
very evell content
with you, because
that you woldenot
sende mee
your boocke.

I can notthink
houw I

have deserved that
towards you:

now perceane I wel,
that you will doo
very litle for mee,
when you denye mee
so small a matier.

Your woordes
and thoughtes
do not agree well
onewith another:
if you had

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu eston
muy descontente
de vos . por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.

Eu naon posso cuydar
em que modo

eu volo aia
merecido:

agora veio bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.

Vossas palavras
e pensamentos
nao se accordao
huas com os outros:
se vos me

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici con-
Probandos esse (suevit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
serum est.
Mih verò
fatis est
animum spectasse tuum.

*Formula passionis loca-
tionis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor. (mont,
me colocasse
Petre Mareschalco,

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemēt:
On doit tousiours
esprouver ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esprouvé.

Vne convention de loua-
ge de maison.

Je Jean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,

my verfocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soude se u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic leyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen
eer datmen se
behoeft:
want die te proeuen
in den noot,
dat waer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

*Een voorwaerde van
huyshueringhe*

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen ver.
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:
dann in der noht
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug das
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vò ei-
ner hauz vermietung.

Ich Iohan von Barlemonit
bekeune und bezeuge
das ich vermietet hab
Petern Mareschall,

Español.

quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dize communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
averos provado.

Contrato
de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonté
conozco y confieso
auer alquilado
a Pedro Mariscalco,

Italian.

*richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
di negate.
E' ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conuiene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessitá,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.*

Contratto
di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamon-
conosio en con- (te,
fesso d'haver affittato
a Pietro Mariscalco

Anglois.

desired mee
of things
of much greater
importance,
I wolde not have
refused it you.
It is most true
thut men comunly say:
One ought al wayes
to prooue his frindes,
eréner one
have neede of them:
for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enoug for mee
to have prooved you.

A contract
of hyring a house.

I' John Barlaimont,
to acknowledg and con-
to have hyred (fesse
to Peeter Marschall,

Portuguez.

*ouerens requerido
de cousas
de muyto mayor
importanca,
eu naon vo las
ouuera rehusado.
He bein uerdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiaui mister:
porque prouallos
em á necessidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta auor
uas prouado.*

Contrato
de aluguer de casa.

Eu Ioson de Barlamonte,
conheco e confesso
auer alugado
a Pedro Mariscalco

domum

Latin.

domum
Antwerpiz
in situam,
auumigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proxi-
anni (mo,
sepruagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
ocennij sexante menses,

François.

une maison
situé a Anvers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par ans:
a payer
chacun demy an
cinq livres
& cinq solz
a condition
soy diuisee
que chacun de nous deuue
sera tenu renouuer
a la fin
de six ans,

Flansey.

een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de merckte
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaendere Kerstmisse
naestcomende,
int Jaer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants'jaers:
te betalen
alle halve jaren
vijf pondt,
ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
int eynde
van de ses jaren

Allema.

ein hauß
zu Antroff
gelegen auff dem merckte
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechß
im iahr (kommend,
sibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch; ieglichs iars:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit dirsem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen auff sage
am end
der sechs iahren,

Eſpañol.

vna caſa
ſituada en Anveres
en la plaça
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de ſeys años
començando à Navi-
dad proxima,
de l'año
ſettante y cinco,
por diez libras
y diez ſueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco ſueldos,
con la condicion
aquí declarada, (bos
que cada vno de entrã-
ſera obligado renun-
ciar à la fin.
de los ſeys años,

Italica.

vna caſa,
ſituata in Anverſa
ſul mercato,
chiamata la Lepora,
con una piazza
en un pozzo,
per il termino
de ſet anni,
cominciando a Natale
proſſimo,
nell'anno
ſettanta cinque,
per diece lire
& diece ſoldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque ſoldi,
con conditione
qui dichiarate.
che chraſcuno di noi
bi ſognera rinuntiare
nella fine
delli ſei anni vn

Anglais.

an howſe
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of ſix yeares,
entring at Chriſtmas
next comming,
in the yeare
five and ſeventie,
for ten poundes,
and ten ſhillings,
Brabands, vp the yeare
to be payde
every half yeare
five poundes
and five ſhillings,
on the condition
heerin deviſed,
that each of vs two
ſhal be bound to geve
at the end (warning
of the ſix yeares

Portuguez.

huma caſa
ſituada em Anvêrs
na praça
chamada a Libro,
cum hum poço,
e hum paco,
por eſpaco
de ſeys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
ſetenta e cinco,
por dez livras
e dez ſoldos
de Brabante, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco ſoldos,
com a condicao
aquí declarada
que cada hum de nos
ſera obrigador enunciar
no fim
dos ſeys anos.

Latin.

omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accipisse
à Petro Marschalco,
summam
quingulibrarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio-
ne cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri

François.

und demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance delouage
de maison.

*Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison,
escheue.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an*

Flamen.

een half jaer te vorén,
sondereenich bedroch.

*Quitancie,
van huys huere.*

Ick Ian de groore,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalco,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huys huere,
verschenen te
Kerstmisse,
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Hase,
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Alleman.

ein halb iar zu vorén,
ohn allen betrug.

Quitantz von hause
vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne und bezuge
das ich empfangen hab
von Petern Marschalco
ein summa
von funff pfundt
und funff schilling
Brabandisch,
für ein halb iahr
hausz zins,
verfallen auff
VVeihenachten, des
funff und sibentzigstén iars,
die er mir schuldich war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemiet-
et: van welchē halben iar
vn medio

Eſpañol.

vn medio año antes,
ſin algun engaño.

*Quitanca de alquiler
de caſa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y conſieſſo
aver recebido
de Pedro Mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna caſa,
ſituada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italian.

*mezzo anno avanti
ſenſa frode alcuna.*

*Chitanza di fitto
di caſa.*

*Io Giovanni il Grande,
conosco & conſieſſo
d'haver ricevuto
de Pietro Mareſchaleo,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di caſa,
ſtaduto à
Natale (lxxv.)
nell' anno del Signore,
che è mi deveua
l'vna caſa
ſituada en Anverſa,
ſol mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno*

Anglois.

and half yeare before,
without any fraude.

*Quitance
of hyring a houſe.*

I Iohn the Great,
acknowleg and conſeſſe
to have receaved
of Peeter Marſchal,
the ſomme
of five poundes
and five ſhillings
Brabandis,
for an half yeares
houſe hyre
dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an houſe
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

Portuguez.

*hum meyo ano antes,
ſem algum engazo.*

*Quitança d' aluguer
de caſa.*

*Eu Iacon o Grande,
conheco e conſieſſo
aver recebido
de Pedro Mareſcal
a ſumma
de cinco libras
e cinco ſoldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da caſa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna caſa,
ſituada em Anvers,
na praça,
elhamanda à Lebre,
que de mi tem:
de qual meyo ano*

preciorum testator
mihi satisfactum
esse
a Petro
iam nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
inscripsi, addita nota per
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

*de solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioanes à Barlemôt,
habitans Antwerpæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ,
vel cuicumque chirogra-
phum hoc afferenti,

*je me tien
bien payé,
& quitte
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passés
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.*

• Vne obligation par
payements.

*Je Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marschalck,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,*

Ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geset,
den eersten dach
Ianuarij.

*Een obligatie by
paymenten.*

Ick Ian van Barlamont
woonende t' Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,

ich bekenne
daß ich bezahlet
seye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biß auff disen tag.
Dessen zu urkundt, mit
meiner hand unterschrie-
ben, vnd meinem pitschier
den ersten tag (versigelt,
Ianuarii.

*Ein Obligation auff
etliche termin.*

Ich Ioan von Barlemont,
wonhaft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich schuld'ig bin
Hercules Marschalck,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,

Español.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora. (sto
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

*Vna obligation por
pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres.
conozco y confieso
deuer:
à Hercules Marefcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
de esta,

Italian.

fo me tengo,
ben pagado,
& ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hó qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante en Anver- (te
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercules Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al later di
questa,

Anglois.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuell,
the first daye
of Ianuarye.

*An obligacion for
payementes.*

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

Portuguez.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ategora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

*Huna obrigaçon
por pagamentos.*

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Hercules Marefcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

Latin.

summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monete Flandricæ.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accedat eo:
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vel cuiunque
 hoc adferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras,
 nundinis Pētecostalibus
 Antverpianis
 proximis:
 decem item libras
 nundinis Remigialibus:

François.

la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promet-
 ie de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens:
 à sçavoir,
 dix livres,
 a la foire de la Pen-
 tecoste d'Anvers pro-
 chainement venante:
 encore dix livres
 a la foire de saint Bavon:

Flamen.

de somme
 van dertich ponden,
 thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte:
 ende dat van vijf
 Enghelsche lakenen
 die ick ghecocht hebbe,
 en ontfanghen van hem:
 vanden welckē lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daerom beloove ick
 hem te betalen,
 die voorseyde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drie paymenten:
 te weten,
 thien ponden,
 in de Sinxen mercke
 van Antwerpen
 naestcomende:
 noch thien pont
 te Baniſ-mercke:

Alleman.

ein summ
 von dreyßig pfund,
 zehen schelling
 und sechs pfening,
 Flamisch muntz;
 Und das für fünf
 Englische tucher,
 die ich gekaufft
 und empfangen hab von
 mit welchem tuch (ich
 ich wol
 zufrieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihme zu bezahlen
 die obgenante summe,
 oder einem ieglichen
 zeygern dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,
 auff den Pſingſmarckt
 zu Antorff
 nechstkünfftig:
 item zehen pfundt
 in S. Bavons meſt

Español.

la summa
 detreynta libras
 diez sueldos
 y seys dineros,
 moneda de Flandes.
 Y esto por cinco
 paños de Ingalatierra
 que he comprado
 y recebido d'el:
 de los qualos paños,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pegarle
 la dicha summa,
 o al portador
 desta,
 en tres pagamientos:
 à saber,
 diez libras,
 en la feria de Pentecoste
 de Anveres
 proxima:
 aun diez libras
 en la feria de S. Bavon:

Italian.

della somma,
 di trenta lire
 diece soldi
 & sei danari,
 moneta di Flandria.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che ho comprato
 & ricevuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 bien contento.
 Percio prometto
 di pagarli,
 la detta somma,
 ó al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cio é
 d'ecce lire,
 in fiera d'Anversa
 di Pentecoste
 proxima:
 é anchor diece altre lire
 in fiera di S. Bavone:

Anglois.

tho somme
 of thirtie poundes,
 ten shillings
 and six pence
 of Flemish mony.
 And that for five
 English clothes,
 that I have bought,
 and received of him:
 of which clothes
 I holde mee
 well contented,
 Therefore I promise
 to paye to him,
 the forsaide somme,
 or the bringher
 of this,
 at three payements,
 to wit,
 ten poundes,
 an the Sinxen fayre
 of Anwerp,
 next comming:
 then ten poundes
 at the Baumas fayre:

Portuguez.

a somma
 de trinta libras,
 dez soldos
 e seis dinheiros,
 moeda de Flandres.
 E isto por cinco
 panos de Inglaterra,
 que hey comprado
 e recebido delle:
 dos quais panos
 eu me tenho
 por contente.
 Pollo qual prometo
 de pagarhe
 a dita somma,
 ou ao portador
 desta.
 em tres pagamentos:
 convem a saber,
 dez libras,
 na feira de Pentecosti
 de Anvers
 que vier embora:
 e mais dez libras
 na fayra de Saon Bavon:
 reliquas

Latin.

reliquas
mundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus.
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

*Chyrographum
mutue ſummi.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpæ,
profiteor
me debere
Iohanni Blancareo,
aut hoc adierenti chiro-
ſumnam (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mibi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
iſſi aut hoc adferenti,
cum ille voler,

François.

Et la reſte
à la foire froide.
de Bergues enſuiuant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent preſté.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confeſſe
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle ſomme
il m'a preſté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.

Flamez.

ende de reſte
in de coude merck
van Bergen navolgende.
In ſekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatio
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de Grootte,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn
Ian Blanckaert,
oft den bringer van de-
de ſomme (ſen,
van vierhondert
ponden groote:
welcke ſomme
hy my ghelcent heeft,
doorgroote vrientſchap
Daerom belove ick hem
die wederte gheven,
oft dē bringer van deſen
alſt hem believen ſal.

Alleman.

und den reſt
in dem kalten märck
zu Bergen nachſolgende.
Und zu mehrer ſicherheit
hab ich mich undeſchrie-
(ben, &c.

Verſchreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Groſſe;
wonhaft zu Antorff,
bekenne und bezeuge,
daß ich ſchuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſt:
welche ſumma
er mir geliehen hat,
auß guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wider zu geben
ihme oder bringern dieſes
wann er begehren wird.

Español.

y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinero emprestado.

Ho Pedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguere.

Italien.

Et il iesto
in fiero fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

To Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di questa,
quando li piacera.

Anglow.

and therest
at the coldé fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witness of the truth
I have heere, &c.

An obligation
for money lent.

I Pêter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknowledg ang con-
to owe (feste
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish,
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

Portuguez.

Et oresto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
he y aqui, &c,

Obrigaçao de dia-
heyro emprestado.

Eu Pedroo Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Ieão Blancardo:
ou ao portador de esta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar.
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.

Latin.

Ad huius rei confirma-
tionum subscripsi, &c.

Chirographū mutui soluti.

Ego Ioannes Blanca-
habitans Brugis, (reus,
æstor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
cedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

François.

*En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.*

Quitance.

*Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoys presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Avril, en l'an
septante & cinq :
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redcuable*

Flames.

In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blancaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Iande Grootte,
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens,
van twintich stuyvers
t'stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int Jaer
vijfentseventich:
van welcke somme
en van alle dāder schult
die hy my sculdich ghe-

Alleman.

Zu verkundt dessen hab ich
mich under geschrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne und bezeuge
dass ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck acht
zwentzig stembt,
die ich ihm
galichen hatte,
von welcher schuldt
ich die handtschrift verlorn
in welcher stunde (re hat
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff und sibentzig:
von welcher summa und
von aller ander schuldt, die
er mir schuldich gewesen ist

Espaignol.

En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitancia.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava
del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italien.

*in fede di cio
ho io qui, &c.*

Quitança.

*Io Giovanni Blancard
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitanto in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
ch'io gli
hauuo prestato,
del che ho perso
l'obliga,
il qua le era
fatto alli diece
d'Aprile, n'el Anno
settanta cinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto*

Anglois.

In witness wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I John Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and cōfesse
to have received
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of then guildens,
of twentie llivers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
lost the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt; (mee
which hee hath owed by

Portuguez.

*Em verdade de qual
hey aqui, &c.*

Quitança.

*Eu Ioaon Blancarde,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte pracas
por florim,
o: quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
é de toda outra dívida,
que elle me ha devido
ad hunc*

Latin.

ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero.
Id quo sit testatus,
suprascripta est
manus meæ nota.

*Litterarum suprascri-
ptiones.*

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
utendum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

François.

iusque à maintenant,
ie metien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de letters.

*Ces mots ensuyvants
usera on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.*

*Aufage,
tressage.
Honorab'le,*

Flamen.

weest heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hem quijte
In kennisse (van alle.
mijns hantteeckens
hier onder gheset.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woor-
salmen befighen (den
om buyten te schrijven
op de sent-brieven,
maet men moet
wel toefien
datmen eenē yegelicken
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijfen,
seer wijfen.
Eerweerdighen,

Alleman.

biß auff disen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
und quitte ire ihn gütlich.
Zu mehrer bekrestigung
hab ich mich vnder schri-
ben mit eygner hand.

Uberschriften
der brieffen.

Diese nachfolgende worter
sol man gebrauchen
in uberschriften
eines briefs:
aber
man muß wol zusehen,
dasz man Zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
gehöhren.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen

Eſpañol.

haſta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
yle quito de todo.
En conoſcimiento
de mi firma manual
pueſta aqui de baxo.

Las ſobre-efcrites.

Eſtaſ palabras ſeguiétes
ſehan de vſar
para eſcivir ſobralas
cartas menſageras
maſ haſe
de mirar,
que ſe atribuya.
à cada perſona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

Italian.

ſuo hora,
mi tengo
per ſatiſfatto;
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcrittioni.

I ſequenti titoli
s'vſeranno
nelle ſopraſcrittioni:
delle lettere:
ma biſogna
auvertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona,
tale titolo
ehe ſe le
appartiene.

Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honrando,

Angloñ.

untill now,
I holde mee
well recompensed,
and aquith him of it al.
In witnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

Theſe woordes follo-
one ſhall vſe (wing,
for to write without
vpon letters miſſives:
but one muſt
looke wel to it,
that hee attribute
to every perſon,
ſuch woordes
as to him
do belong.

To the wiſe.
very wiſe.
Worſhipfull;

Portuguez.

ategaria,
eumetenho
par ſatiſfai to,
é o quito de tudo:
Em conhocimento do quãl
me aſiney aqui a baxo
de minha mão propria.

Os ſobre eſcritos.

Eſtaſ palavras ſeguintes
ſe haõ de vſar
nos ſobre eſcritos das
cartas mandadexras:
mas haſe
de advertir,
que ſe attribua
a cada peſſoa
tal titulo,
que lhe
conueno.

So prudente,
muy prudente.
Honrado,

Latin.

reverendo,
Provido,
insigni providétia viro.
Probo,
eximie probitatis viro.
Singulari, (ri.
amico maximè singula.
Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

François.

tres honorable.
Discret,
tres discret.
Honeste,
tres honeste.
Singularier,
tres singularier.
Noble,
tres noble.
puissant,
tres puissant.
A illustre,
atres illustre.

Chacun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits

Flamen.

seer eerweerdighen.
Voorsienighen,
seer voorsienighen.
Eerbaren,
seer eerbaren.
Bysonderen,
seer bysonderen,
Edelen,
seer edelen,
Machtighen,
seer machtighen.
Aen den doorluchtigen,
dē alder doorluchtichstē

Een yeghelick moet
hier aenmercken,
dat de Enghelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaer-
ende Italianen, (den,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en zyn
dese voorghenoemde
exempelen

Alleman.

dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten
Dem edeln, (freundt.
dem sehr edeln.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an den aller durchleuch-
(tigsten.

Hie soll
ieder merken,
das die Englsche,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
und Italianer,
andere uberschriften
brauchen:
darumb
ist disen surgeschribenen
exempelen nit

muy hon

Eſpagnol.

muy honrado.
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Eſpecial,
muy eſpecial,
Noble,
muy noble.
Poderoſo,
poderofiſſimo.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue
aqui conſiderar
que los Ingleses,
Tudeſcos, Latinos,
Franceſes, Eſpañoles.
y Italianos
vſan
de otros ſobreſcritos:
por lo qual no ſe deuen
los Exemplos
aqui declarados.

Italian.

molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto ſingolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Ci ſcuno deue
qui annotare,
che i Ingleft,
Tedeſchi, Latini,
Franceſi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra ſopraſcritte
uſano,
però non ſi debbono
i ſudetti
e ſempi

Anglois.

very worſhipful.
Diſcreat,
very diſcreat.
Honeſt,
very honeſt.
Singular,
very ſingular.
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the moſt excellent.

Every one muſt
heere conſider,
that the Angliſhmen,
Dutchmè, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do uſe
other ſuperſcriptions:
therfore are not
theſe forena med
examples

Portuguez.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Eſpecial,
muy Eſpecial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoſo,
poderofiſſimo.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Cada hum deuo
aqui conſiderar,
que os Ingreſes,
Tudeſcos, Latinos,
Franceſes, Eſpanhoi,
e Italianos
uſaon
de outros ſobreſcritos,
pollo que naon ſe deuen
los exemplos
aqui declarados

Latin.
non profus imitanda,
sed sunt (ta,
solum modo interpreta-
vt hælinguæ
convenient
cum
vernacula Flandrica.

François.
du tout à enſuyure,
mais ſont
ſeulement traduits,
pour accorder
leſdites langues
avec la
Thoiſe.

Flamen.
niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen overgheſet
om te accorderen
de ſelve talen
metter
Vlaemſche ſprake.

Alleman.
ganzlich nach zu folgen,
ſonder ſie ſeind
derhalben verdolmetſchet,
daß diſe ſpraachen
accordiren
met der
Niderlendiſchen ſprach.

*Incipit
Liber ſecundus*

*Præfatio
in ſecundum Librum.*

Cum
cogoveris
è ſuperiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

*Icy cōmēce les
deuxiefme Liure.*

*Le prologue
du dexiefme liure*

Apres
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

*Hier begint dat
tweede Boeck,*

*De prologhe
van den tweeden Boeck.*

NA dat ghy
ghesien hebt
inden eerſten boeck,
de manieren
om te leeren ſpreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

*Hie fahet an
das ander Buch.*

*Vorrede
des anderen Buchs.*

Dennach du nuhn
gesehen haſt
im erſten buch,
die art
zureden
Niderlandiſch, Engliſch,
Teuſch, Lateiniſch,
affi de

Español.
assi del todo imitar,
peto son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italian.
in tutte imitare,
ma son
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.
whollie to befollowed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Portuguez.
totalmente imitar,
mas saon
simente traduzidos,
para acordar
as ditas linguas
com a
Framenga.

Aqui comiença
el libro segundo.

Prefacio.
en el libro segundo.

DEspues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

HAuendo uoi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamenco, Inglesè,
Alemano, Latino,

Here beginneth
the second booke.

The prologe
of the second booke.

After that you
have seene
in the first booke,
the maner
for to learne speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa
o livro segundo.

Prefacio
do segundo Livro.

DEspois
do aver visto
em o primeiro livro
as maneyras
de aprender à falar
Framenco, Ingres,
Tudesco, Latino.

Latin.

Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exempla:
audies nunc
hoc secundolibro
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
perte
componas.
Vbiigitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
sibi aliud

François.

François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servant comme de patron:
Maintenant auez
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de P. A. B. C. &c.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose

Flamen.

Fransoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
foo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
van den A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom alsghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebby anders

Alleman.

Frantzösisch, Spanisch,
und Italiensch,
auff
vilerley weisz,
gleichsam formular und
wirstu horen (exempel:
in diesem andren Buch,
viel
gemeyne worter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets, (tery
welche gleichsam als ma-
seynd darauß du andere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige reden
aus Niderländisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder Italienisch,
darßtu nicht anders

Frances,

Español.

Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos, (dos:
que sirven como decha-
gora terneys
en este segundolibro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por lo qual quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Aleman, Latino,
Frances. Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys

Italian.

Francesse, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come essempi:
havete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non havete

Anglois.

French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so have you now
in this second booke,
many
commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the Englisch,
Highdutch; Latinish,
French, Spanish,
or Italian.
so have you nothing

Portuguez.

Frances, Espanhol,
& Italiano,
e isso por muitas
maneyras
que servem de exemplos:
ou vireys
agora neste segundo livro
muitas
palavras usadas,
postas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiseredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
queris, incipiat,
quod deinde
facile inuenieris.

Et inuentas
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didicisti.

Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet, per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot a mot.

Et quand vous aurez
trouvé les dits mots,
les pourez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier liure.

Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir par Coniu-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

niette doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy vinden wilt,
ende daer na soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt,
so meuchdys
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode dat
ghy die manieren con-
ste, van redenen te ver-
anderen in veel tijden
en in diverse personē:
te weten, by Coni-
ugationen, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter
in ses spraken
sullen laten uyt gaen.

mercken, dann an
welchem buchstaben
das wort so du suchest,
anfangs,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du die wor-
ter gefunden hast,
so magst du sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehenden buch
gesehen hast. (Schaffen
Aber die wörter recht.
Zu sammen zu fügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
und mancherley personen:
nemlich durch die Coni-
ugationes, welche zu dei-
nem nutz in kurtzer zeit
in sechs sprachen
vresslich gemehret
solten außgeben.

Español.

que hazer, salvo
 catar por que letra co-
 miença el vocablo,
 que querays hallar,
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vuieredes hal-
 lado las dictiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como a veys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conviene saber por sus
 Coniugaciones, las quales
 para vuestro provecho
 por breve
 han de salir en luz aña
 didas en seys lenguas

Italian.

*a fare, che di confide-
 rare con qual lettera co-
 mincia la parola,
 che volete trovare,
 & poi cercarla
 parola per parola.
 Et quando dette
 parole haretrouate,
 le potrete
 insieme collegare
 come havete visto
 nel primo libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarebbe necessario che
 voi sapessi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diverse persone:
 cio é per Coniuga-
 tioni: le quali noi ad
 util vostro
 in breve
 maggiore in sei linguo
 porremo in luce.*

Anglois.

els to doo, but to mar-
 ke whit what letter that
 the woorde beginneth,
 which you will findt,
 an to seeke ther fore
 woorde after woorde.
 And when you have
 found tho woordes,
 you may then
 loyne them together,
 like as you have seene
 in the first boooke.
 But for to
 ioynethem well,
 it weere needfull that
 you knewe the ma-
 ner to alter sentences
 in tho many times,
 and diversitie of persons:
 that it is to saye, by Con-
 iugations the which mee
 for your profit,
 wil shortlie set fourth
 more ampelie
 in six languages,

Portuguez.

*que fazer. se não culhar.
 porque letra começa
 o vocabulo,
 que quereys achar,
 e depois buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouverdes
 achado as dicoens
 as podereys a juntar,
 e poner por ordem
 como aveys visto
 no primeyro livro.
 Mas para as bein
 ajuardes,
 faria necessario sa-
 ber os modos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessoas:
 convem a saber, por suas
 Coniugaciones, las quales
 para vosso proveyto
 em breve
 haõ de sayra a luz
 em seys linguas.*

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
advenire
descendere, pessum ire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
absténir
competer
entreprendre
labouurer la terre.
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

A.
Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenveerden
afnemen
abstineren
aentleven
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
affnijden
aftrecken.
Ander
anders
alsoo
als
alsghy

Anziehen oder kleiden.
Abthun
antworten
arbeiten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr

Espagnol.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 axaber
 invocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo,
 Otro
 otramte
 assi
 quando
 quando vos

Italien.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliare
 astenere
 toccare
 intraprendre
 arare
 arrivare
 scendere, smontare
 invocare
 audire
 travagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 così
 quando
 quando voi.

Anglois.

To put on
 to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to call upon
 to hearken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of
 Other
 otherwise
 also
 when
 when you

Portuguez.

Vestir
 tirar ou deper
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 ahegar ou arribar
 abaixar ou decer
 invocar
 ouvir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora.
 Outro
 d'outra manjeira
 assi
 quando
 quando vos

Latin.

omnipotens
semper
quovistempore
hac
illac
toto die
pauper
pauperes
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animadvertere
deserere
eslare

François.

tout puissant
toujours
en tout temps
parcy
par la
toute la journée
povre
povreté
povremens
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
bruster
abayer
lier
accuser
appareiller
emender
accroire
aviser
abandonner
cacher

Flamen.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelick
abel.

B.

Brenghen
yemant met hem brengē
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren
uytborghen
bepeysen
begheven
berghen

Alleman.

almechtig
allzeit
zu aller zeys
alhier
alda
dengant
arm
armut
zartlich
begeglich, bequamlieb.

Bringen
bringen, oder berlosten
warten
beleggen
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren
bergen
bedenken
verlassen
verbergen

Español.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

Italien.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutt'òl dì
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auvertire
abandonare
celare, nascondere

Anglois.

almightie
alwayes
at all times
heere
there
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to berthinck
to forsake
to hyde

Portuguez.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Trazer
leuar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
arar
regar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

Latin.

zgrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infranare equum
 in balneo lavari
 frangere
 coquere cerevisiam
 pœnas dare
 cogere
 asservare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 crepare
 coqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restinguere
 speculari
 incantare
 arridere

François.

desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 mocquer

Flamen.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beginnen
 begheeren
 bersten
 beclaghen
 biechten
 bevruchten
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 blusschen
 bespien
 betoveren
 beghecken

Alleman.

für ubel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 berauchern
 ein rosz *zauen*
 baden
 brechen
 brauwen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 empfahen
 bleiben
 betriegen
 verhinâeren
 begraben
 austleschen
 austspieren
 bezauberen
 bespotten

Español.

desplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bañar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 constrennir
 guardar
 començar
 dessear
 cebentes
 quexar
 confessar
 concebir
 quedar
 enganar
 estoruer
 enterrar
 apagar
 espiar
 encantar
 burlar

Italian.

dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lavare
rompere
far la birra
castigare
costringere
servare
incominciare
desiderare, desiare
crepare scoppia
lamentare, dolere
confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spiare
incantare
befzare

Anglais.

to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to be punnished
 to constraine
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burit
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to byde
 deceave
 to hinder
 to burye
 to quenche
 toespie
 to bewitch
 to mocke

Portuguez.

deprazer
mandar
empregar
perfumar
enfrear
molhar ou lavar
romper
cozer cerueçia
pagar
constranger
guardar
começar
dessear
rebentar
aqueixar
confessar
conceber
quedar
enganar
estoruar
enterrar
apagar
espiar
encantar
Zambar

Latin.

florere
 confidere
 defendere
 mordre
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 pœnitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 follicitare instare
 terebiare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a
 Ictitia

François.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 portor envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 Ictitia
 ioye.

Flamen.

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewijzen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerftighen
 booren
 beven
 betroeuen
 beroemen
 beloven
 behouden
 buyghen
 Blijde
 blijfchap.

Allēman.

blühen
 vertrauwen
 beschirmen
 beissen
 beweisen
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 besehen
 gerewen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betrüben, trauern
 rühmen
 zusagen
 behalten
 biegen, beugen
 Froilig
 froligkayt.

Español.

florece
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temprar
 turbar
 alabarfe
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegre
 alegría.

Italiana.

florire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffrire
 ufcir sangue. sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riservare
 abassare. inchinare
 Allegro. lieto
 alegre &c.

Anglois.

to blossom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to blede
 to bediligent
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.

Portuguez.

florece
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 olhar
 arrepender
 ter enveja ou enveia
 assoprar
 sangrar
 sollicitar ou ter cuydad
 furar
 tremar
 turbar
 louvarse
 prometer
 reservar. ou refer
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Emere

Emere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bafiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare.

AEgrotus
egrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

Acherer
habiller
braire
rouler
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plandre
baifer
caqueter
couster
prendre
acquerrir
hurter.
Foible
foiblesse
boiteux
homme court
marchandise

C.
Coopen
cleeden
crijten
cruyen
coken
castijden
crijschen
clieven
crauwen
consentereen
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranckheyt
creupel
cortman
coopmanschappe

Kauffen
kleyden
schreyen
auff einen karren fahren
kochen
casteyen
kreischen, schreyen
spalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
steigen, auffsteigen,
klagen
kussen
schwetzen
gestehen, kosten
nennen, kriegen
erlangen, uberkommen
klopfen.
Kranck
kr. unckhhyt
kruppell
kurtzer man
kauffmanschafft

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Comprar
 vestir
 bozear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quezar
 besar
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia

Comprare
 vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuccere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicalare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infirmità
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia, rebba derrato

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carne
 to dresse meare
 to chasten
 to cruye ont
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice

Comprar
 vestir
 bozeare e gritar
 arrastrar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 breziar
 gralhear
 custar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Inferno
 infirmitate
 coxo
 homem pequeno
 mercaderia

Latin.
ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parva mulier
curvus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
facellanus
ædituus
coquus
victor, doliarus
fartor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

François.
science
ingenieur
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royné
Cardinal
Chanoine
chapelain
secretair
cuisinier
ronnelier
cousturier
chauffetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchant
chauffet,

Flam.
conste
constlick
cleyn man
cleyn wijf
crom
capittel
cout
Coninck
Coninginne
Cardinael
Canonick
capellaen
cofter
cock
cuyper
cleermakee
coufmakee
camer
capelle
clocke
coom
coopman
coufen.

Alleman.
kunst
kunstreich; sinnreich
ein kleiner mann
ein kleine frau
krumm
capittel
kalt
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbherr
capellan
custor, sigriff
koch
faßbender, kesser
schneider
hofenmacher
kammer
kappelle
clocke
korp
kauffmann
hofen.

Scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 lastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças

arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homiccivolo
 feminella, femiuccia
 curvo
 capitolo
 freddo
 Ré
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 sartare
 calzettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantanto
 calçæ.

science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a King
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplia
 a sexton
 a cooke
 a cooper
 a taylor
 a hosyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne
 a marchand
 hosen.

scie
 eng
 hon
 mel
 tort
 cap
 fri
 Rey
 Ray
 Car
 con
 cap
 sa
 con
 ton
 alfa
 calc
 cam
 cape
 fino
 trigo
 merc
 calçæ

Facere
 baptizare
 servire
 commoveri misericordia
 certiorum facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare,
 minari
 advesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare

Faire
 baptiser
 servir
 avoir pitié
 faire entendre
 esgarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 devenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen bliicken
 drincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 douwen
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daveren
 derren
 draghen

Tuo
 tanffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen
 irren, sich vergehen
 scheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht tancken
 bedecken
 wehren
 tanz en
 trocken
 trucken
 bedancken, danck sagen
 traumem
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 todten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen

Hazer
 bautizar
 ſervir
 auer miſericordia
 hazer entender
 deſuiarſe
 hazer parecer
 beber
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 ſecar
 apretar
 dar gracias
 ſoñar
 deſtillar
 amenazar
 eſcurecer
 matar
 temblar
 oſar
 eraber

Fare
 bate? Care
 ſervire
 haver pietá
 fare intendere
 errare, traviare
 far percre
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 ſeccare, aſciugari
 premere
 ringratiare
 ſognare
 gocciolare
 minacciare
 oſcurare, imbrunire
 ama? Care, uccidere
 tremare
 ar. ire, oſare
 portare

To doo
 to baptiſe
 to ſerve
 to putie
 to let one vnderſtand
 to go aſtray
 to make appeare
 to drinke
 to cal in to the lawe
 to pleade
 to coner
 to indure
 to daunce
 to wye or drye
 to preſſe
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

perforare
dividere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere,
in rabiem agi.

percer
partir
penser
s'abbaisser
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
enrager

doorsteken, oft booren
deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
drijven
dul worden

durchstechen
zertheylen
dencken
taucken, vndertrucken
duncken, meynen
donneren
umbkeren, drehen
umbdrehen
vertreiben
toll werden.

Mortuus
tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
furdus, furda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius

Mort
ton, ta, ton
les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros honnme
drap espés
ferme grosse
espesseur
tu
l'autre

Doot
dijn
die dooden
dy
doof
droeve
diep
diepte
dierbaer
dick man
dick laken
dick wijf
dickheyt
du
d'ander

Tods
dein
die toden
du, du, dich
taub
betruht
tioff
tieffe
kastlich, theur
dicker man
dick tuch
dick weib
dicke, grobheyt
du
ein anderer

Español.

heradar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 todar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tua, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espeso
 gruesa muger
 espesura
 tu
 cetro

Italian.

pertusare
 partire, deuidere
 pensare
 abbassare
 parere
 suonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arabiare.

Morto

tua, tua, tuoi
 i morti
 tu, te
 sordo
 triste
 profondo
 profondità
 caro, precioso
 grosso huome
 grosso panno
 grossadonna
 grosso &c
 tu

dentro Google

Anglois.

to bore or thrust - show -
 to divide (re
 to thinke
 to stoupe downe
 to supposer
 to thunder
 to wir de about
 to ture about
 to duve
 to bemadde.

Death

thyne
 the dead
 the
 deaf
 sad
 diepe
 diepues
 preciotus
 a thick man
 a thick cloch
 a thick woman
 chicknes
 thou
 the other

furar
 parti
 cuyda
 abaxar
 parec
 troar
 virar
 tornar
 deitar
 rayua
 M
 teu, tu
 es mor
 tu, a s
 surdo
 triste
 fundo
 fendura
 precioso
 homem
 pano gr
 molher
 grossura
 tu
 entro

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
Dies quotidie.	iour iournellement.	dach daghelicx	eintog. taglich.
Edera deterius fieri honore hereditatem accipere aquare finire ova ponere.	Manger empirer honorer horiter vnir finir pondre.	Eten ergheren eeren erven effenen eynden eyeren leggen.	Essen vergeren ehren, verehren ein erbe empfangen gleich machen enden, ein end machen eyer legen.
Nobilis nobilitas iururandum glans terra aliquis, vllus culus, anus, i ovum fraga fraxinus pica anas quercus afinus afina	Noble noblesse sermend gland terre aucun cui œuf freisce fresne pie annetes chesne afne afnesse	Edel edelheydt cedt eekel eerde eenich eers ey eertbesien essche exter eyntvoghel eycke escl eselinne	Edel adel eydt eychel eide, einer, einiger hinder, ars ein ey erdtbeeren eschenbaum ein atzel ein antvogel ein eychbaum einesell ein eselinne

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acaber
poner huebos.

Noble
nobleza
iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picaſa
anade
roble
afno
bonica

giorno, di
gio, nalmente.

Mangiare
peggiore
honorare
hereditare
equalare
finire
far l'vous.

Nobile
nobilita
guaiamente
ghianda
terra
alcuno
culo
uoua
fragola
frasinio
gaza
auitra
quercia
afino
afina

a daye
daylie.

To eate
to war worſſe
to honour
to inherit
to make eene
to ende
to laye egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an aſſe
an egge
ſtrawbereyes
an aſh three
a pye
a duccke
an oke
an aſſe
a ſhe aſſe

laccia
ervilia
stula
cubitus.

Frigeretert. Coniug.
vergiversari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire
sanare
cingere
credere
deducere, affectari

a lose
pays
seau
condée.

Friere
fatroviller
velours
failla
fardeaus
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir
guérir
cesndre
croire
convoyer

elst
erweten
cemer
elleboghe.
F.

Fruyten
futselen
fluweel
falie
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.
G.

Gaen
gheven
grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelooven
gheleyden.

ein meysisch
erbsen
ein eymer
ein elnbogew.

Backen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangel,
model. form
ein brunn
frucht
barches.

Geben
geben
begreifen
anrühren
widerfaren
heylen, genesen
gurten
glauben
geleyten.

Español.

Italien.

Anglois.

alofa
a rueja
herrada
codo.

Freyer
desvariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
faltana.

Y r
dar
afir
tocar
acontecer
sanar
tenir
creer
acompañar

laccia, alofa
viselli
secchio
cubito.

Frigere
volgere
veluo
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere

may fish
peafon
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a fahion
a fountayne
frewt
fultain.

To go
to greene
to gype
to approcha
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to cortuey

Latin.

François.

Flansen.

Alleman.

irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, finire
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus.

Bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
avarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
fanus

cſtre couroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer.
verſer
beyer
permettre
accommoder
ſouvenir
recommander.
demener
benir
ſaluer.

Homme de bien.

femme de bien
bonté
debonnaire
plaiſir
plaiſant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux.
ſain

gram zyn
grijfen
ghelieven
ghevoelen
ghemoeten
gieten
gagen
ghehingen
gherieven
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.

Goet man

goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gheneuchte
gheneuchlijck
gierich
giericheyt
gram
gramſchap
ghelfont

ſornig ſeyn
greinen
gehorsam ſeyn
ſublen, befinden,
entgehen, lauffen
aufzießen, eingießen
gaffen, gieuen
zulaffen
liebkoſen
gedencken
gebieten, heyſſen
gebaren
gutt wunſchen, benedigen
grüſſen.

Ein gutter man

ein gute frau
gutte
güttig
luſt, freude
luſtig, danckbar
gierig
gier
ſornig
ſorn
geſandt

Espaignol.

ay tarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permittir
acomodar
acordar
encommendar
menear
bendezir
saludar.

Homme de bien

Buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
avariento
avaricia
ayrado
ira
fano.

Italien.

adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomadabene

donna da bene
bontá
benigno, dibonnavita
piacere
alegramente
auaro, auido
auaritia, audita
irato
ira
fano

Anglois.

to be angry
to grimme
to please
to seele
to meete
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make astoore
to blesse
to salute.

A good man
a good woman
a goodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
angry
anger or wrath
whole or sound

Latin.

velox, celer, gnavus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Inuare
 habere
 amplexari
 festinare
 calare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contrectare
 suspendere
 adferre

François.

viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 simulant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Ayder
 avoir
 accoller
 hafter
 celer
 esperer
 greuer
 grester
 loger
 manier
 manier
 pendre
 querir

Flamen.

gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelaet
 ghestadich
 ghestadicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

H.

Helpen
 hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghelen
 herbergheu
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen

Alleman.

behendt, schnell
 ein langer man
 ein lange frau
 gemeyn
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig.
 bestendigkest
 getrawe
 trawe. glaub
 gluck seligkeit.

Helffen

haben
 helsen, umbrufen
 eylan
 ue. holen, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verehelichen
 handelen
 hangen, hencken
 holen, bringen

presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lea dad
 dicha.

Ayudar
 auer
 abraçar
 apressurar
 encubrir
 esperar
 impedir
 grançar
 aposentar
 casar
 manear
 colgar
 traer

liggero
 grande huomo
 gran donna
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constançia
 fedele
 fedeltá
 ventura, felicitá.

Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, iormoglie
 maneggiare
 pendere, impicare
 apportare

quicklie
 agreat man
 agreat woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faitfulness
 fortune

To healep
 to have
 to imbrace
 to make-hast
 to keep-close
 to hope
 to hinder
 to hayle
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang
 to fetch

vestire denuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 riisire (nij pretio donari
 audire
 appellare
 conducere.

Civilis humanus
 civilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cavus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 sama

reueſtir
 reſaire
 hayr
 eſtreiner
 touſir
 ouyr
 appeller
 luer.

Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleux
 orgueil
 haſtif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 durete
 creux
 comment est-il?
 mariage
 il est icy
 elle
 ſains

hercleeden
 herdoen
 haten
 hantgiften
 hoelten
 hooren
 heeten
 hueren.

Heuſch
 heuſheyt
 ſeer goet
 hooverdich
 hoverdye
 haeltich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleefch
 herdicheyt
 hol
 hoe iſt?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

umbkleiden
 wider than
 haſſen
 handtkauff, handſegels
 huſten
 hooren
 heiffen, nennen
 v. rmiethen.

Hoflich, freundlich
 hoſticheit, freundlicheit
 ſehr gut
 hoffertig
 hoffarr
 eylendis
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart ſieciſch
 harte, hart, zeyt
 hol
 was iſt? wie iſt?
 ehe
 criſt hie
 ſie
 hunger

veſtier otra vea
 rehazer
 aborreçer
 eſtrenar
 toſſer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 ſobernio
 ſobernia
 apreſſurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 huco
 como es?
 caſamiento
 aqui eſta
 aquella
 hambre

riueſtire
 riſſare
 odiare
 principiare, dar la buona
 toſſire (mano)
 udire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortefe
 cortesia
 molto buono
 ſuperbo, altiero
 ſuperbia, orgoglio
 frettoſo
 alto
 alte?za
 pan duro
 dura carne
 dureza
 huſo
 como e
 matrimonio
 egli e qui
 lei, ella
 fame

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handſaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 ſtilnes
 very good
 prowde
 pryde
 haſtie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleaſh
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 marriage
 he is heere
 her
 hunger.

illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudæus
 annus
 Venator
 Anglia

luy
 demy
 deux
 moytié
 saint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 railler
 par an
 ie
 ieunne
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 Iuif
 an
 Venator
 Anglia

hem
 half
 henlieden
 helft
 heylich:
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 halftdoeck.

I.

Iaghen
 jocken
 jaerlijcx
 ick
 jonck
 jonckhêye
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 Iode
 jaer
 Iagher
 Engclant

ihme, deru, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe theil, die helffte
 heylig.
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halftuch.

Iagen
 scherzen, schimpfen
 iahrlich
 ich
 iung
 iugent
 eyttel
 eyttelkeyt
 eyttle ehr
 in
 Iude
 iahr
 iager
 Engelland

a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
ſanto.

Ciento

Duque
Duqueſa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Englaterra

lui
mezo
loro, eglino, quelli
meta
ſanto.

Cento

Duca
Ducheffa
Signore
collare.

Cacciare
treſcare, ſcherzare
anualmente

io

giouane
giouineza, giouenta
vano, vuoio
vanita

vana gloria
in, nel

Giudeo, hebreo

auno

cacciatore

Inghilterra

him
half
thoſe folcke
the half
holye.

Hondrethe

a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

Zo hune
toieſt
yearlie

I

young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in

a Iewe
a yeare
a hunter
England

Latin.

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandaré
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

François.

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
tanser.

loues
cancele
gorge
chauderon
Emperere
Imperatrice
chandelle

Flamen.

Engelsche
Ionckvrou
yfer
ijs
inghewant
inckt
Ionckheere.

Kiesen
kinderen
knielen
knopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knawen
kijven.

Kaken
kaneel
keele
ketel
Keyser
Keyserinne
keerse

Alleman.

Englischer
fraw, iungfraw
eyser
eysz
ingeweid
dinten
herr, iuncker.

Kiesen, erwählen
kinder geben
knyen auff die kny fallen
knüpfen
kemmen, strelen
kennen
kannen, wissen
umbkehren
kewen
Zancken.
Kinnbacken
kaneel, Zimmet
kele
keijel
Keyser
Keyserin
licht, hertz

K.

Español.

Aguez
donzella
hierro
hielo
entrañas
uirta
señor.

Escojer

parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscer.
saber
tornar
mascar
teñir.

Mexillas

oancla
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
cañela

Italian.

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chioffro
signore.

Eleggere

partorire
inginocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancie

conza
frezza
caldara
Imperatore
Imperatrice
sandela

Anglois.

Inglishe
a virgin or damsell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentelman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To cheekes
finamon
athrore
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candies

pecten
 cerasum
 templum
 cella promtuarie
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere

currere
 certiorum facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accidere hospitio, diver-
 ducere (fari)
 mentire
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 vivere
 auscultare

peigne
 cerise
 eglise
 ceter, caue
 taille
 calice
 menton
 poulet
 garcon.

Apprendre

courir
 faire savoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 prestre
 rire
 sonner
 viure
 escouter

kam
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

L.

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 lijmen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leven
 luysteren

kam, strel
 kirsen
 kirche
 keller
 kerb, kerbholtz
 kelch
 kinn, kinnbake
 iunge hünner
 ein knab, diener.

Lehrnen

lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leyttten, führen
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 lauttten
 leben
 zuhoren

*Español.**Italian.**Anglois.*

peine
 cerezo
 y glesia
 despensa
 mia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

pettine
 cirégio
 chiesá
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

a combe
 cheryes
 a church
 a feller
 a store
 a challice
 a chinne
 chicken
 a boye

*Aprender**Imparare**To learne*

coirer
 hazer saber
 yazar
 engrudar
 cagar
 aposentar
 guiar
 mentir
 cufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar

correre
lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
condurre menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 a coltare

to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie or say vntrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to founde
 to live
 to harken

Latin.

radere
omittere
stillare
laudare.

Levis, citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Januarius
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
sacerè
diminuere
mollire

François

liurer
laisser
degouter
loner.
Legier
laid
friand
friandise
fin
finesse
long
Janvier
desir
eschelle
drap
toille
cueillior
esguire
tecon
aigneau.

Aimer
faire
amoindris
amollir

Flamen.

leveren
laten
leken
loven.
Licht
leelijck
lecker
leckerheyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijnwaet
lepel
laveor
lesse
lammecken.

M.
Minnen
maken
minderen
morwen

Alleman.

oberliefern
lassen
aufstreiffen
loben.
Leicht
unflattig
fräßig
fräßigheit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
Ienner
lust, begirad
leytter
tuch
leinwabe
leffel
handfast
leffion
lamblin, lamb.

Lieben
machen
vermindern
murb, weych machen

Espagnol.

Italian.

Anglois.

entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 sco
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Bnero
 desseo
 escalera
 paño
 tela
 suchera
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer
 apocar
 ablandar

assegnare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudico, brutto
 goloso
 golo-
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennare
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno line
 coechiare
 baccile
 lectione
 agnello, agnelletto.

Amare
 fare
 minuire
 amollire.

to deliver
 to leave
 to drop out
 to praise.
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 subtil
 subtiltie
 long
 Ianuary
 lust or desiere
 a ladder
 wollen cloth
 lynnenn cloth
 a spoone
 an ewer
 a lesson
 a little lambe.

To love
 to make
 to dimmish
 to make soft

vestire denuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 rissire (nij pretio donari
 audire
 appellare
 conducere.

Civilis humanus
 civilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, altz
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cavus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 sama

reueſtir
 refaire
 hayr
 eſtreiner
 rouſir
 ouyr
 appeller
 loer.

Courtoys
 courtoiſie
 tresbon
 orgueilleus
 orgueil
 haſtif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 durete
 creux
 comment eſt-il?
 mariage
 il eſt icy
 elle
 ſaim

hercleeden
 herdoen
 haten
 hantgifien
 hoelten
 hoeren
 heeten
 hueren.

Heuſch
 heuſheyt
 ſeer goet
 hooverdich
 hoverdye
 haeſtich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleefch
 herdicheyt
 hol
 hoe iſt?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

umbkleiden
 wider than
 haſſen
 handikauff, handgelt
 huſten
 horen
 heiffen, nennen
 v. rmiethen.

Hoſlich, freundlich
 hoſlichkeit, freundlichheit
 ſehr gut
 hofferrig
 hoffarr
 eylendis
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart ſieciſch
 harte, hart, zeyt
 hol
 was iſt? wie iſt?
 ehe
 criſt hie
 ſe
 hunger

veſtier otra vea
 rehazer
 aborrecer
 eſtrenar
 toſſer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 ſoberuio
 ſoberuia
 aprefſurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco
 como es?
 caſamiento
 aqui eſta
 aquella
 hambre

riueſtire
 riſſare
 odiare
 principiare, dar la buona
 toſſire (mano)
 udire
 chiamare, nominare
 aſſutare.
 Cortefe
 cortesia
 molto buono
 ſuperbo, altiero
 ſuperbia, orgoglio
 frettoſo
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 buſo
 como e
 matrimonio
 egli e qui
 lei, ella
 fame

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handſaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 ſtilnes
 very good
 prowde
 pryde
 haſtie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleſh
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger.

Latin.

illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudæus
 annus
 Venator
 Anglia

François.

luy
 demy
 deux
 moytié
 saint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 railier
 par an
 ie
 ieunne
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 Iuif
 an
 Venator
 Anglia

Flamen.

hem
 half
 henlieden
 helft
 heylich:
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 halldoeck.

I.

Iaghen
 jocken
 jaerlijcx
 ick
 jonck
 jonckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydelglorie
 in
 Iode
 jaer
 Iagher
 Engheclant

Alleman.

ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe theil, die helffte
 heylig.
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halstuch.

Iagen
 schertzen, schimpfen
 iaerlich
 ick
 iung
 iugent
 eytel
 eytelkoyt
 eyttle ehr
 in
 Iude
 iaer
 sager
 Engelland

a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.

Ciento

Duque.
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Englaterra

lui
mezzo
loro, eglino, quelli
meta
santo.

Cento

Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trascare, scherzare
anualmente
io
giouane
giovinezza, gioventà
vano, uolo
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
auno
cacciatore
Inghilterra

him
half
those folcke
the half
holye.

Hondrethe

a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

Zo hune
to iest
yearlie
I
young
youngnes
wayne
vanitie
wayne glorie
in
a Iewe
a yeare
a hunter
England.

Latin.

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
alienum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

François.

Anglois
dameiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
tanser.

Iouer
cancele
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

Flamen.

Engelsche
Ionckvrou
yser
ijs
ingewant
inckt
Ionckheere.

Kiesen
kinderen
knielen
knopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knawen
kijven.

Kaken
kaneel
keele
ketel
Keyser
Keyserinne
keerse

Alleman.

Englischer
fraw, iungfraw
eyser
eys
ingeweid
dinten
herr, iunckher.

Kiesen, erwehlen
kinder goberen
knyen auff die kny fallen
knüpfen
kemmen, strolen
kennen
kannen, wissen
vmbkehren
kewen
kanken.

Kinnbacken
kaneel, zimmet
kele
kejsel
Keyser
Keyserin
liecht, kertz

Español.

Baglez
 donzella
 hierro
 hielo
 entrañas
 uita
 señor.

Escojer

parir
 arrodillar
 anudar
 peignar
 conoſcer.
 ſaber
 tornar
 maſcar
 teñir.

Mexillas

canela
 degolladero
 caldero
 Emperador
 Emperatris
 candela

Italien.

Ingleſe
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 inſtinti
 in chioſtro
 ſignore.

Eleggere

partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 conoſcere
 ſapere
 volgere, tornare
 maſſicare
 contendere.

Guancie

canela
 ſtrezza
 caldera
 Imperatore
 Imperatrice
 candela

Anglais.

Inzlish
 a virgin or damſell
 yron
 ice
 entrayles
 ynke
 a gentleman.

To chooſe

to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thyde.

To cheekes

ſinamon
 athrore
 a kittle
 an Emperour
 an Empereffe
 candles

Latin.

pecten
 cerasum
 templum
 cella promtuarie
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere

currere
 certiorum facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accidere hospitio, diver-
 ducere (fari)
 mentire
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 vivere
 auscultare

François.

peigne
 cerise
 eglise
 celder, caue
 taille
 calice
 menton
 poulet
 garcon.

Apprendre

courir
 faire savoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 prestet
 rire
 sonner
 vivre
 escouter

Flamen.

kam
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

L.

Leeren

loopen
 laten weten
 ligghen
 lijmen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leven
 luyfteren

Alleman.

kam, strel
 kirsen
 kirche
 keller
 kerb, kerbholtz
 kelch
 kinn, kinnbache
 iunge hünner
 ein knab, diener.

Lehren

lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leyttten, führen
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 lauttten
 leben
 zuhoren

*Español.**Italian.**Anglou.*

peine
 cerezo
 y glesia
 despensa
 sia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

a combe
 cherries
 a church
 a seller
 a store
 a challice
 a chinne
 chicken
 a boye

Aprender
 correr
 hazer faber
 yazar
 engrudar
 cagar
 aposentar
 guiar
 mentir
 cufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar

Imparare
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allegiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare

To learne
 to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie or say vntrue
 suffer
 to lende
 to lough
 to founde
 to live
 to harken

Latine.

radere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Levis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Amare
 facere
 diminuere
 mollire

François

liurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esquire
 lecon
 aigneau.

Aimer
 faire
 amoindrir
 amollir

Flaman.

leveren
 laten
 leken
 loven.
 Licht
 leelijck
 lecker
 leckerheyt
 loos
 loofheyt
 lanck
 Loumaent
 lust
 leeder
 laken
 lijnwaet
 lepel
 lavoor
 leffe
 lammeken.

M.
 Minnen
 maken
 minderen
 morwen

Alleman.

uberlieferen
 lassen
 austreiffen
 loben.
 Leicht
 vnflattig
 frassig
 frassigkeit
 gescheyd, listig
 listigkeit
 lang
 Tenner
 lust, begird
 leytter
 tuch
 leinwabe
 leffel
 handfast
 leffion
 lamblin, lamb.

Lieben
 machen
 verminderen
 murb, weych machen

entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 ſco
 goloſo
 goloſina
 aſtuto
 aſtuciz
 luengo
 Enero
 deſſco
 eſcalera
 paño
 tela
 ſuchera
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer
 apocar
 abundar

conſignare
 laſciare
 ſpandere, gocciare
 lodare.
 Ligiero
 ſudico, brutto
 goloſo
 goloſo
 ſottile
 ſottilezza
 longo
 Gennare
 piacere
 ſcala
 panno
 tela, panno line
 coechiare
 baccile
 leſſione
 agnello, agnelletto.

Amare
 fare
 minuire
 amollire

to deliver
 to leave
 to drop out
 to praise.
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 ſubtil
 ſubtiltie
 long
 Ianuary
 luſt or deſiere
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 a ſpoone
 an ewer
 a leſſon
 a little lambe.

To love
 to make
 to dimmiſh
 to make ſoft

delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cæmento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyde
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien.
 maigre
 ioly homme
 iolye femme.

misdoen
 manck gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 mangheleu
 moghen
 mercken
 malen
 metten
 murmureren.
 Minnelijck
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher
 moy man
 moy wijf

miss handeln, miss thun
 hincken
 müssen
 irren, fehlen
 meynen
 heyleu
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gissen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeyt
 liebe
 milde
 miltigkeit
 mittelmessig
 mir
 mein
 mager
 schöner man
 schöner frau

añaar
 coxquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 ami
 mio, mia, mio
 magro
 hermosa hombre
 hermosa muger

farmale
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare
fabricare
mormorare.

Amoreuolo
amoreuollezza
amore
liberale
liberalità
mezano
me
mio
magro
leggiadro husmo
leggiadro donna

to doo a misse
 to halt
 to befaime
 to misse
 to meane
 to cure
 to meosure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to glinde
 to lay brickes
 to murmure.

Louelie
 louignes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 mijne
 leauē
 a trim man
 a trim woman

mollis
 minus, minos
 lassus
 la stitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies Lunæ
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Culter
 faber cultarius
 cæmentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula, pallium.

Appropinquare
 fuere
 clavo figere
 nominare
 sternutare
 nebulosum esse aërem
 summis digitis premere
 ianitare

mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parensé
 sot
 May.
 Contean
 coutelier
 wasson
 mennoye
 monnoyeur
 courtier
 mantean.

Approcher
 coudre
 clouër
 nommer
 esternuer
 faire brouillat
 pincer
 snuistep

morve
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maechscap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaket
 metser
 munte
 munter
 makelaer
 mantel.

N.
 Naken
 nayen
 naghelen
 noemen
 niesen
 nevelen
 nijpen
 nooden

murb, lind, weisb
 weniger, minder
 mude
 mudigkeys
 Mertz
 montag
 mageschafft, verwandschaft
 narrisch, warr
 Mey.
 Messer
 messer schmid
 steinmetz
 muntz
 muntzer
 underhandlet
 mantel.

Herz undet
 nahen, neygen
 nagelen
 nennen
 niesem
 nebelen
 neypen
 zu gast laden

Eſpañol.

Italien.

Anglois.

muelle
 menor
 canſado
 canſancio
 Março
 Lunes
 parenteſco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda
 monedero
 coorredor
 manto.

Acercar
 oſer
 clauar
 nombrar
 eſternudar
 hazer niebla
 pecilgar
 combidar

molle
 minore
 ſtracco, ſtanco
 ſtraccheſa
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, paſſo
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario
 corratiero, fanſale
 mantello.

Auicinare
 eucitre
 inchiodare
 nominare
 ſtarnutare
 nebbia
 picciare
 imitare

foſt
 leſſer
 weerye
 weerynes
 March
 mondaye
 kindres
 foſtiſh
 Maye.
 A kinſe
 a cuiler
 a bricklayer
 manye
 a quoyneſ
 a broker
 a clocke.

To approach
 to ſowe
 to naile
 to name
 to neeſe
 to miſt
 to pinch
 to bid to a feaſt

Latin.

Francois.

Flamen.

Alleman.

capere
merendam capere.
inclinare, propendere
maefacere
ligulis constringere.

Invidus

invidia
novus
aliquid novi nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis

non
nihil
nudus

nemo
nomen

philomela
umbilicus

clavus
vnguis

nox
ligula

acus.

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Enuieux

enuie
nouveau
nouuel.
diligent
diligence

bas

neny, non
point, riens

nud
nulluy

nom
rosignol

nombril
clou

ongle
nuist

esquilletto
esquille.

nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.

Nijdich

nijt, nijdicheyt
nieu
nieumaren
neerstich
neersticheyt

neder
neent

niet
naeckt

niemant
naem

nachtegael
navel

naghel
naghel des handts

nacht
nestelinck
naelde.

nemmen
zu abent essen
neygen
naß machen
nestelen.

Neidig

neid
new

newe zeitung
fleißig, ernsthaftig
fleiß

nedertrechtig
nein

nichts
nacket

niemandt
ein nam.

nachtigal
nabel

nagel
nagel an der handt

nacht
nestel
nadel.

Español.

tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar.

Embuidioso

embidia
 nueuo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligó
 clauo
 vña
 noche
 aguicra
 aguia.

Italien.

pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 ataccare.

Inuidioso

inuidia
 nuouo
 nuoua, auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nissuno
 nome
 lossignuolo, filomana
 embilisco
 chiado
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

Anglois.

to take
 to eate after noone
 to make courtesie
 to make weth
 to tye ones pointes.

Enuions

hate
 new
 new tijdinges
 diligent
 diligentnes
 beneth, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a neede.

Incendere
 ientare
 vereri
 solvere
 exuere
 clavo fixum solvere
 solvere
 detinere
 discingere
 exhaerere (caput
 præcidere vel decurere
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 atrollere, levare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (audientem
 morigerum esse, dicto

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 desclouer
 dostacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer baut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant

O.
 Ontsteken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onterven
 onthalsen
 ontslegghen
 onderloecken
 onrginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijsen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zijn

Anzunden
 zu morgen ossen
 forchten
 endthun
 außziehen, entkleyden
 den nagel außziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 versagen, absagen
 erforschen
 außschneiden, abschneiden
 entlehnen
 entfliehen
 beschien, underhalten
 underweisen
 aufstehen
 aufheben
 offenbaren, entdecken
 aufsteygen
 entbieden
 vnderthan seyn

Espaignol.

Encender
 almorzar
 temer
 des haſer
 deſnudar
 deſclauar
 deſatar
 retener
 deſceuir
 deſheredar
 degollar
 rehuſar
 peſquiſar
 entecar
 empreſtar
 eſcapar
 entretener
 enſeñar
 leuantar
 alçar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar
 ſer obediente

Italien.

Accendere
 far collatione
 temere
 diſſare
 ſpogliare
 diſciodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diſheredare
 tagliar la teſta
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare
 trattenero
 inſegnare
 leuar ſu
 alzare
 publicare , paleſare
 montare , aſcendere
 citare
 ſoggetto

Anglois.

To kindli
 to breake ones faſt
 to ſtand in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to deſheit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrowe
 to eſcape
 to maintaine
 to inſtruct
 to ryſe vp
 to liſt vp
 to manifeſt
 to govp
 to ſend woorde
 to obedient

Lativ.

François.

Flamen.

Alleman.

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
solvere
effugere
circumire
transire, praeterire
vti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resolvere dissolvere
retergere, detegere
exonerare
bellum gerere
amiscere se, interponere
submittere
occurrere,

euvrier
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
ensuyr
aller auteur
passer outre
vser
iuger
enuironner
rester
penser
desfacher
descouvrir
descharger
guerroyer
antremettre
humilier
rencontrer.

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgheven
ontbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
orboren
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnietelen
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oormoedighen
ontmoeten.

offnen, offenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, kutzen, spe-
widergeben (wep)
entbinden, auflösen
entrinnen, entlauffen
umgehen
durchgehen, surgehen
gebrauchen
urtheylen
umgeben, gürten
verbleiben
bedencken, vberschlagen
auffdecken, entdecken
auflösen
entledigen
kriezen, kriegsüchten
einmengen, darzwischen
demuttigen (legen)
begeggen, entgegenlauffen.

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

Appaiser
eucillir
penser

Paeyen
plucken
peynsen

Bequittigen, zu friden
samlen, pstocken (stellen)
gedencken

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, o desatar
 hair
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desfaracar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
 cogér
 pensar

aprire
 riceuere
 sottometer, sotto porio
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 suggire scappare
 andare attorno
 passar oltre
 vsare
 giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 dislacciar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, lacare
 cogliere
 pensare

to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iugd
 to incompassé
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vnouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprife
 to humble
 to mete with one.

To content
 to plucke
 to thincke

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū experiti
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseverare
 pauſare (ferre
 sponſe oſtétationem re-
 aream lapide quadrato
 extruere
 ſecunda fortuna vti.
 Discus
 purus
 ſummus Pontifex
 Paſcha
 par
 equus
 charta, papyrus

emballer
 preſcher
 priſer
 imprimer
 piſſer
 eſſayer, eſſrouuer
 pronuncer
 planter
 accouſtumer
 punir
 gehener
 preſenter
 perſeuerer
 pauſer
 tenir gr. muſſé
 pa-
 uer
 proſperer.
 Plac
 pur
 Pape
 Paſques
 pair
 cheual
 papier

packen
 preken
 prijſen
 printen
 piſſen
 proeven
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pijnighen
 preſenteren
 perſeuereren
 pauſeren
 proncken
 pla-
 veyen
 proſpereren.
 Plattel
 puer
 Paus
 Paefſchen
 paer
 peert
 pampier

einpacken
 predigen
 preyſen, loben
 trucken
 ſeichen, bruntzen
 pruffen, verſuchen
 außſprechen, außſred
 pflanzen
 pflegen, gewehn
 plegen, ſtraffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauſieren
 ſich ſchamen
 be-
 ſetzen
 geluckſelig ſein.
 Schuſſel
 ſauber
 der Pabſt
 Oſtren
 ein par
 ein pferdt, ein roſt
 papage

Espaignol.

enfardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouer
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel

Italien.

impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravità
 matto-
 nare
 prosperare.
 Schodelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 un paro
 cauallo
 carta, foglio

Anglou.

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to proove
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleau
 che Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper

Latin.

membrana
artocrea.
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lædere, vulnerare.

Pravus, malus.
pravitas, malitia.
malè, pravè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum.
apocha
argentam vivum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere

François.

perchemin
pasté
fardeau.

Quiter.
faiber
blesser

Mauvais.
malice
mauvaisement.
quartier
caille
carreau
ieu de cartes.
quitance
vis argent.

Chevaucher.
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouvoier

Flamen.

parckement
pasteye
pack.

Quijten
quellen.
quetsen.

Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quartel
kaertspel
quitancie
quicksilver.

Rijden
raden.
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
regghenen

Alleman.

parckement
pastet (bundtlin.
ein packet, buschlin,

Queitten
bemühen
verletzen, verwunden.

Bosk, arg
boskheyt, arglistigheyt
bosklich, schandlich
vierdteheil, quartier.
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitant?
quecksilber.

Reitten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reysen
ruderen
zu sammen raffen.
regnen

Espagnol.

pergamino
paffel
fardel.

Dar por libro
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Cauargar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

Italien.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferrire.

Malo
malicia
malameate
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualcare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camine
vogare
raccogliere
trouces

Anglois.

parchiment
a pastyc
a packe.

To acquit
to ver
to hurt, or wound.

Euell
euellles
euellie
a quartar
a quaile
a quarell of stone
playing cardes
a quittance
quicksilver.

Toryde
to counsell
to make right
to make cleane
to iournye
to rowe
to gather
to rayne

perge
pafte
troua

Q
molej
chag

M
mala
mam
quari
codor
ladri
iogo d
quita
azong

Ca
aconf
alcar
alimp
camin
rema
colher
choue

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

computare, rationē sub-
 odorare (ducere)
 putrefcere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 movere
 rapere
 vocare
 ſt reperere.

Mundus, nitidus.
 munditia, nitor
 nitide, munditer
 dives
 divitiæ
 opulenter
 velociter.

Dormire
 federe
 furari
 tundere, propellere
 verberare, pulſare
 punire

compter
 ſentir
 pourir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller.
 appeller
 faire bruit.

Net
 netteté
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormir
 ſeoir
 l. rober
 touffer
 barre
 corriger

rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 ruſten
 root worden
 roeren
 rooven
 roepen
 rammelen.

Reyn
 reynicheyt
 reynelijck
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck
 rafch.

S.

Slapen
 ſitten
 ſtelen
 ſtooten
 ſmijten
 ſtraffen

rechnen
 riechen
 verfaulen
 herrſchen
 regieren
 ruhen
 roht werden
 bewegen, ruhren
 rauben
 ruffen
 getummel machen.

Rein
 reinigkeyt
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 behend.

Schlafen.

ſitzen
 ſtelen
 ſtoſſen
 ſchlagen
 ſtraffen

contar
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 repofar
 bararse bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpia
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar
 correjir

farconti, cantare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrossire
 rapira
 di predare, robbare
 chiamare
 far strepito.

Pulito
 pulitezza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 destro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battero
 corregere

to reckon
 to smell
 to rot
 to raigñe
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.
 Cleane
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 hastelie.

To sleape
 to sit
 to steale
 to thrust
 to smite
 to correct.

Latin.

tondere, radere
 spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 cœnare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmenta re syllabas
 bullire, fervere
 santare
 blandiri
 curare, curam alicui im-
 mungere (pendere)
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 yngere

François.

vaise
 eracher
 cercher
 disner
 souper
 escrire
 respandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir
 luxye
 moytir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 ester
 euitor
 piler
 enuoyer
 aindra

Flaman.

scheren
 spouwen
 soecken
 snoens eten
 favonts eten
 schrijven
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zijn
 schrijven
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smecken
 sorghe hebben
 snuyten
 swellen
 schouwen
 stampen
 seynden
 salven

Alleman.

scheren
 spuen
 suchen, nachforsehen
 zuimbis? essen
 zu nacht essen
 schreiben
 auf? giessen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldich seyn
 schreiben
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 sieden
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geswellen
 schewen, vermoeyden
 stampfen
 senden
 salben

Espaignol.

raer
 escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 tlezir
 iuntar filabas
 heuer
 cantar
 lisonjar
 tener cuidado
 despauillar
 hinebar
 cuitar
 anajar
 embiar
 vntar

Italien.

radere
 sputtare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 deuere
 rilucere
 muffare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 moccare
 infiare
 schinare
 pestare
 mandare
 ungere

Anglois.

to sheare or shave
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to venewe
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to have care
 to snuffe a caudle
 to shwell
 to anoyde
 to stamp
 to send
 to false

rapar
 cuspi
 busca
 consen
 crear
 escreu
 dertar
 tapar
 escun
 forrar
 deuer
 luzir
 embio
 dizer
 follet
 feruer
 contr
 lisonj
 ter cu
 espiu
 hinch
 euita
 malh
 mana
 vnta

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

instruere
 eudere, fabricare
 percutere, cædere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 forbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoploma-
 mori (chia)
 rimasfacere
 intueri se in speculo
 natate, nate
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 fœtere
 haurire
 fallere
 falire
 ferere

parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauourer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puir
 puiser
 falloer
 saultor
 semer

stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 fuchten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 steken, oft tournoyen
 sterven
 splijten
 spieghelen
 swemmen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 fouten
 springhen
 sayen.

Zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmeltzen
 spinnen
 schmecken
 seuffzen
 supffen
 schemen, schamof sijn
 spielen
 schweeren
 turnieren
 sterben
 zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberer
 schellen
 mahlen
 stincken
 schepffen
 saltzen
 springen
 saen

Eſpagnol.

adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 faber el manjar
 gemir
 forber
 vergonçarſe
 jugar
 jurar
 juſtar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 facar agua
 falar
 faltar
 ſembrar

Italien.

accenciare
 fabricare
 battere
 fondero, liquefare
 filare
 guſtare
 ſoſpirare
 ſorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 gioſtrare
 morire
 fendere
 mirare
 motare
 ordinare
 purgare
 pelare
 depingere
 pudire
 cauare
 inſalare
 ſultare
 ſeminare

Anglois.

to ſtuſſe, or garniſh
 to forge aſ ſmithes doo
 to ſmyte
 to mealc
 to ſain
 to taſt
 to ſigh
 to ſuyp
 to ſhame
 to playe
 to ſweare
 to iuſt
 to dye
 to clecue or chinke
 to loke in a glaſſe
 to ſwimme
 to ſet in order
 to purge
 to pcele
 to paint
 to ſtinke
 to ſcowpte vp
 to ſalt
 to leape
 to ſowe corne

Portuguez.

concertar
 forjar fabricar
 forir
 derreter
 ſiar
 goſtar
 gemer
 ſoruer
 vergonharſe
 jugar
 jurar
 iuſtar
 morrer
 ſender
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 ſeder
 tirar agua
 ſalgar
 ſaltar
 ſemear

ſubſidero

Latins

François.

Flamen.

Alleman.

subfidere
 claudere
 incidere ferra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculati
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 lugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire.

(vis

Dulcis, benignus, sua-
 suavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 gravis, difficilis
 arena
 gravitas

ensondrer
 fermer
 fier
 seeller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 fucer
 pecher
 oindre
 de chirer
 torcher, nettoyer
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur

sincken
 sluyten
 saghē
 seghelen
 snijden
 spreken
 schieten
 struyckelen
 swijghen
 spannen
 smieten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swaer
 sant
 swaerheyt

sincken, nider sincken
 schliessen
 seggen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern.
 Süß, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwer
 sandt
 schwere

Eſpaignol.

hundir
 cerrar
 aſerter
 ſellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arraſtrar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 vntar
 deſpedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 peſado
 arrena
 peſadumbre

Italien.

andare à ſendo
 chiudere, concludere
 ſegare
 ſugellare
 tagliare
 parlare
 trarre
 traboccare
 tacere
 diſtendere
 imbrattare
 ſtraccinare
 veſtare
 vedere
 ſucchiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 ſtracciare, nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 grano
 arena
 granoſo

Angliſh.

to hinke
 to ſhut
 to ſawe
 to ſeale
 to cut
 to ſpeake
 to ſhoote
 to ſtagger
 to keepe ſilence
 to retch-out
 to deſile
 to trame after
 to fill
 to ſee
 to ſuck
 to ſinne
 to annoyne
 to reare
 to ſcowre,
 Sweet
 ſweetnes
 ſweetlie
 heaup
 ſande
 heavieſ

fundir
 cetrar
 ſerrar
 ſellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 oſtender
 ſuiar
 arraſtrar
 deytar
 ucer
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 deſpedacar
 eſfregar, alimpar.
 Doce
 docura
 docemento
 peſado
 arca
 peſadume

grauiter

graviter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 ægrotus
 ægrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide

pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 folle, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidement

swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 sieckte
 schorft
 snottich
 stom
 sot
 sotternije
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich
 smal,
 smallijck
 selve
 sommighe
 somtijts
 scherp
 slijck
 stijflijck

schwerlich
 schon
 schonheyt, volgestalte
 schon, hüpsch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narrischer, narr
 thorheyt
 thoricht, unweisz
 dapffer
 kunheyt, dapfferheyt
 freuentlich, künisch
 traurig
 schwermütiglich
 dünn, schmal
 eng, schmal, gedrungen
 er selbst
 etliche
 bisweilen
 scharpff
 lett, leymen
 hertiglig

Eſpaignol.

peſadamente
hermoſo
hermoſura
hermoſamente
enfermo
enfermedad.
ſaruoſo
mocoſo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
oſadamente
trifte
triftement
eſtrecho
eſtrechamente
meſmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente

Italien.

grauemente
bello
belta, bellezza
bellamente
ammalato
malattia
ſcabioſo, rognolo
mocoſo
muto
matto
paſſia
paſſamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolento
grauemente
ſtretto
ſtrettamente
medeſimo
alcuno
alcuna volta
accuto
ſango
duramente

Anglois.

heauelic
faire
fairnes
fairlic
ſick
ſicknes
ſcabbed
ſuyueled
dombe
foole
fooliſhnes
foliſhlie
ſtout
ſtoutnes
ſtoutlic
ſad or heauie
heavelic
narowe
narrowlic
ſelf
ſom
ſomtimes
ſharpe
myer
ſtiſlie

Portuguez.

peſadamente
fermoſo
fermoſura
fermoſamente
enfermo
enfermidade
ſaruoſo
ranhoſo
mudo
doudo
doudice
doudamente
atreuido
atreuimento
oſadamente
trifte
triftement
eſtrecho
eſtreitamente
meſmo
algunos
algunas vezes
agudo
lama
duramente

Latin.

abſque te
 ex die heſterno
 elegans, purus
 respice huc
 illic aſpice
 ſabbathum
 aſtutus
 infirmus; debilis
 dominicus dies
 cura
 ſolicitus
 Februarius
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 ſuus, ſua, ſuum
 illa, illæ
 cantor
 prætor, præfectus
 ſenator
 ſcriniarius
 faber clauſtrarius

François.

ſans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-là
 ſamedy
 ſubtil
 foible
 dimanche
 ſoin
 ſoigneux
 feurier
 peu ſouuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 ſur, aigere
 ſon, ſa, ſien
 ilz, elles
 chancre
 eſcoute
 eſcheuin
 eſcrinier
 ferrurier

Flamen.

ſonder u
 ſint gister
 ſuy ver
 ſiet hier
 ſiet daer
 Saterdag
 ſchalck
 flap
 Sondach
 ſorghe
 ſorchvuldich
 Sprockelle
 ſelden
 ſtof
 ſterck
 ſterckheyt
 ſwart
 ſuer
 ſijn
 zy
 ſangher
 ſchoutet
 ſchepen
 ſchrijnwercker
 ſbootmaker

Alleman.

ohn euch
 ſeyd geſtern
 ſauber, ſchon
 ſehet hieher
 ſehet dort hin
 ſambſtag
 geſcheid
 ſchwach, kr anck
 Sonntag
 ſorg
 ſorgfeltig
 hornung
 ſelten
 ſtaub
 ſtarck
 ſtercke
 ſchwartz
 ſaur
 ſein
 ſie
 ſenger
 ſchultheiß
 ſcheffen, rahtsherr
 ſchreiner
 ſchloſſer

Eſpañol.

fin voz
deſde ayer
limpio
mira aca
mira acilla
Sabado
ſotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoſo
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerto
fuerza
negro
azedo
fuyo, fuya, fuyo
aquellos, aquellas.
cantor
alguazil
ſenador
capiterno de arcas
certajero

Italien.

ſenç a voi
ſino hieri
puro
eccogni
vedi la
Sabbatto
ſurbo
molle
Domenica
cura ſollecitudine
ſollecito
febraro
rare volto
polue
forte
força
nero
agro
ſuo, ſua, ſuo
elle, les
cantore
bargello
ſenatore
ſalignamo
chiauara

Anglois.

without you
ſince yeſterday
cleane
looke heere
looke there
ſaterday
craftle
faint
ſonday
care
carefull
februarie
felden
ouſt
ſtrong
ſtrenght
black
fower
his
they
a ſinger
a baylic
a ſcrife
a ioyner
a lockyer

Portuguez.

ſem vos
des d'ont em
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
ſotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoſo
feureyro
pocas vezes
pò
forte
força
negro
azedo
ſeu, ſua, ſeu
aquelles, aquellas
cantor
alcayde
vreador, ſenader
caxeyro
cerralheyro

Latin.

faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 fedes
 aula
 ftabulum
 veru
 ligo, barillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetofa
 ftramen
 cibus
 armus
 petafio
 fruftum
 ovis
 fimia, velfimius
 anguis, coluber
 limax
 acipenfer, vulgò ftutio
 falmo
 lucius

François.

marefchal
 efcruvain
 batelier
 fiege
 fale
 eftable
 broche
 marre
 quenouille
 fufeau
 rue
 efcritoir
 ofeille
 efrain
 viande
 efpaulle
 iambon
 piece
 brebis
 finge
 couleuvre
 limaffon
 eftourgeon
 faumon
 broches

Flamen.

fmit
 fchrijver
 fchipper
 fpenne, oft banck
 fale
 ftal
 fpit
 fchuppe
 fpinrock
 fpille
 ftrate
 fchriftoris
 faly
 ftroo
 fpijfe
 fchouwen
 fchenckel
 ftuck
 fchaep
 finme
 flanghe
 fleck
 fteur
 falm
 fnoeck

Alleman.

fchmidt
 fchreiber
 fchiffman, fchiffer
 ftul
 faal
 ftall
 fpiz
 fchupe
 fpinrock
 fpindel
 gaff, ftraff
 fchreibftube
 falbey
 ftroo
 fpeife
 fchulter
 fchenkel
 ftuck
 fchaaff
 affe
 fchlange
 fchnecke
 ftor
 falmen
 hecht

Eſpaignol.

herrero
 eſcriuano
 marinero
 filla
 ſala
 eſtabio
 aſſa to
 açadon
 rueca
 huſo
 cale
 eſcriuania
 romaſa
 paia
 vianda
 eſpada
 torreyno
 pedaço
 oueja
 moua
 culebra
 caracol
 eſturion
 ſalmon
 bruchere

Italien.

mareſchalco
 ſchrittore
 marinayo
 banco, panca
 caminata palere
 ſtalla
 ſchiedone
 marra
 connocchia
 fuſo
 ſtrada
 calamare
 accloſa
 paglia
 viuanda, cibo
 ſpalla
 perſciutto
 peçzo, paçza
 pecora
 ſimia
 uſpera, ſerpento
 lumaca
 ſterione
 ſalmone
 luçzo

Anglon.

à ſmith
 a writer
 a ſhipper
 a beanch
 a hall
 a ſtable
 a ſpit, or broch
 a ſhovell
 a diſtaffe
 a ſpindle
 a ſtreate
 a ſtandiſh
 forell
 ſtrawe
 meate
 a ſhoulder
 a gammon
 a peece
 a ſheepe
 an ape
 an adder
 a ſnayle
 a ſtourgeon
 a ſalmon
 a poke

Portuguez.

ferreyro
 eſcriuaõ
 marinheyre
 cadeyra
 ſala
 eſtrebara
 aſſado
 enxada
 roca
 fuſo
 rua
 eſcreuaninha
 azeda
 palha
 comida, vianda,
 eſpadoa
 preſunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 folho
 ſalmão
 cumba

accipiter

accipiter.
 cygnus
 hirundo
 vagina
 navis
 fal
 crocum, vel crocus.
 forbitio
 faccarum
 fructus rammi, five pali-
 nix (uri
 sol
 calcei lanei, vel linei
 lintea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 fella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 saccus

espreuier
 cigne
 arondelle
 gaine
 nauire
 sel
 saffran
 chaudeau
 sucre
 grosselles
 neige
 soleil
 chauffons
 linceulx
 escuelle
 salliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 soulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

spewer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suypen
 suycker
 stekelbesien
 sneeu
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 soutvat
 servette
 steen
 stoel
 spiegel
 schoen
 schorshaeck
 snutter
 saet
 sack

spewer
 swan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 salt
 saffran
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schussel
 salt
 fast
 seruetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 basten
 lichtbutz, abbrech.
 samen
 sack

gaul
 vane
 golor
 vana
 mo
 sal
 acifra
 caldo
 aqwe
 va el
 rime
 sol
 calgot
 suana
 ecudi
 alero
 seulle
 piedra
 alla
 tepio
 opato
 bouille
 rra
 fiment
 Gao

Espagnol.

gauilan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 açafrah
 caldo
 açucer
 vna espina
 nieue
 fol
 calçones
 fauanas
 escudilla
 falero
 seruilletta
 piedra
 filla
 espeio
 çapato
 heuilleta
 tijerras para despauillar
 fimiente
 saco

Italien.

sparucero
 cigno
 arundine
 guaina, fedro
 naue
 sale
 zaffrano
 prodotto
 zuccaro
 una spina
 nue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piato. scodella
 saliera
 touagliuoli
 pietra
 sedo
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, sementa
 sacco

Anglois.

a sparowe hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 fait
 saffron
 a candell
 suger
 gnofe bereyes
 snowe
 the sunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hooke
 a snuffer
 seede
 a sacke

Portuguez.

gavião
 cisne
 endorinha
 baynha
 nao
 fal
 açafrao
 caldo
 acucar
 espinha
 nue
 sol
 calçoens
 lençoys
 escudella
 saleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 espelho
 çapato
 fiuella
 trisouras de espinitas
 semente
 saco

cretarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta
 futor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 civitas, vrbs, oppidum
 locus
 foetor
 gradus
 fustis, baculum
 gralla, arum
 cauda
 obturamentum, stupr.

Trahere
 numerare, computare
 ædificare
 diffundere in vasa
 signare

salade
 grange
 tresneau
 escole
 escume
 marinier
 corduanier
 peché
 zeu
 menestrier
 voix
 cité
 place
 puantise
 degré
 baston
 eschasse
 queue
 estouppoir.

Tirer
 compter
 edifier
 entonner
 signer

salact
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman
 schoenmaker
 sonde
 spel
 speelman
 stemme
 stadt
 stede
 stanck
 steegher
 stock
 stelte
 steert
 stopfel.

T.
 Trecken
 tellen
 timmeren
 tonnen
 teeckenen

salat
 schwer
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuster, sebumacher
 sunde
 spiel
 spielman
 stimme
 statt
 ort
 stanck
 stoffel, steiger
 stock, stab
 stelze
 schwant
 verstopfung.

Ziehen
 zehlen, rechnen
 zimmeren, aufbauen
 in tunnen, fassen
 zeichnen

Espaignol.

ensalado
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marineto
capatero
pecado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
fimar

Italien.

insalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinaro
calzolare
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta,
luoco
fétore, puçore
grado di scala
bastone
çanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare

Anglois.

a faller
a barne
a trefle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke

Portuguez.

salada
celleyro
banco de mesa
escola
espuma
marinheyro
capateyro
pecado
iogo
tangedor
voç
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embacir
fimar

Latin.

contractare
despondere, vxorem du-
solari cere, nubere
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
sestari
ad nihilum redigere,
pertinere (abolere)
monstrare, ostendere
demulcere, blandiri.
Segnis, ignavus
ignavia
minus
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctn
manè

François.

taster
fiancer
conforter
iouer aux deç
attendre
à faire
appriuoiser
rouler
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.
Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre
de nuict
du matin

Flamen.

tasten
trouwen
troosten
tuyschen
toeven
te doen
temmen
tuytelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe-behooren
tooghen
troetelen.
Traech
traecheyt
te luttel
te veel
te vroeck
te spade
teornich
tsavonts
tsnachts
tsmorghens

Alléman.

gietffen
verhelichen
trosten
mit wüßfelen spialen
warten, verzichen
zu thun seyn
zehmen, züchtigen
tummelen
versuchen
enden
zeugen
zu nichten machap
zugehoren
zeygen
schmeichlen, liebkoßern
Trach, faul
faulheit, tragheyt
weniger, minder
mehr
zu frühe
zu spat
zornig
des abende
des nachts
des morgens

Español.

tocar
 desposar
 confortar.
 iugar condados
 esperar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pretenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana!

Italiani.

toccare
spofare, maritare
confortare
giuocare condadi
aspettare
a fare
domare
dar di toma
tentare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carezzare.
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina

Anglois.

to feele
 to marry
 to confort
 to playat dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to witnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 sluggifhnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angye
 in the euening
 by night
 in the morning

Portuguez.

tocar
esposar
confortar
iugar a dados
esperar
que fazer
domar
tombar
tentar
acabar
testemunhar
aniquilar
pertencer
mostrar
afagar.
Priugicoso
priugica
demañado pouco
mas
muy cedo
muy tarde
yrado
a tarde
de noyte
pola mañana

Latin.

meridie
 innox, statim
 vnâ, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni effet
 Brugas versus
 quæta hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis

François.

à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vinge
 octante
 dents
 ort aux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 trenchoir

Flamen.

tsnoens
 terstont
 tegader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 tewature
 tijt
 tesamen
 teghen
 tis ymmers
 ten is
 tetem
 twee
 thiene
 twaelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teiloere

Alleman.

des mittags
 eylends, bald, brugs
 samptlich
 wes halben, auß was vrsach
 zu
 wo das nit were
 zu Bruck
 zu was stund
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 teller

Español.

à mediodia
 luego
 juntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente.
 contra
 asies
 no es
 de comer
 dies
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 colcedar
 mesa
 taller

Italien.

a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 scio' non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 damangiara
 due
 dieci
 dodici
 vintò
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falignamo
 coltrice
 tauola
 tondi

Anglois.

at noone
 by and by
 to gether
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at wat a cloek
 time
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelve
 twentie
 eightie
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher

Portuguez.

ao meyo dia
 logo
 juntamente
 porque causa
 ate
 se isso não fora
 à Brujas
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi he
 não he
 de comer
 doç
 dous
 doçe
 vinte
 oytenta
 dentes
 dedos dos pees
 carpinteyro
 coleha
 mesa
 prato pequeno

scalæ, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 regulæ
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.

Sâire, cogoistere

montee
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuiles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 apprivoise
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cuue
 torche
 entonnoir
 la peau
 le feu.

Scanoir

trappe
 toren
 tanghe
 terwe
 torven
 tabbaert
 tonghe
 therte
 tichelen
 tin
 tack
 taerte
 termijn
 tam
 tenne pot
 clijf
 thooft
 thayr
 tobbe
 tortse
 trechter
 tvel
 tyer.

V.

Weten

trappe, stegen
 thurn
 zange
 weizen
 toffen
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegelen
 ?inn
 ?weig
 tarte, streublin
 termin
 ?am
 ?innen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trechter
 haut
 feur.

Español.

escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 tunias
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo
 la pelleja
 el fuego.

Saber

Italian.

scala
 terre
 tenaglia
 formento.
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso distagua
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco.

Sapere

Anglois.

a steyer
 a towre
 tonges
 wheat
 turfes
 a gowne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell
 the skinne
 the fyre

To knowe

Portuguez.

escada
 torre
 tenaz
 trigo
 turuas
 roupa
 lingua
 o coraçã
 telhas
 estanho
 ramo
 bolo
 termo
 domestico, de casa
 vaso de estanho
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 cuba
 tocha
 embudo
 pelle
 o fogo.

Saber

veller

velle
 expectare
 armare
 salari
 lactare
 abdere, celare
 mitigare (gregare
 congerere, cogere, con-
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquem, impre-
 capere, præ- (cari aliquid
 hendere, condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 movere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muser
 adoucir
 assembler
 avancer
 assurer
 joindre
 ristre
 despendre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esquifer
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstret

willen
 verbeyden
 wapenen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 verfoeten
 vergaderen
 voorderen
 verfekeren
 voeghen
 weven
 wtgheven
 verheren
 vloecken
 vanghen
 verwijten
 wisselen
 wetten
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen

wollen
 warten
 waffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamelen
 befürderen
 versicheren
 fugen
 weben
 ausgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, schweyen
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechselen
 schleifen, scherpfen, weissen
 weissen, machen
 bewegen, umbrubren
 wiegen
 weyden
 weihen, heyligen
 weisen, leygen

Eſpagnol.

querer
 eſperar
 armar
 conſolar
 mamar
 eſconder
 amanſar
 ayuntar
 adolantar
 aſſegurar
 ayuntar
 texer
 guſtar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 conſagrar
 demostrar

Italien.

volere
 aſpettare
 amare
 confortare
 nutrire
 naſconderſi
 addolcire
 congregare
 promouere
 aſſicurare
 giugnere
 teſſere
 dar fuera
 fingere
 biaſtemare
 prendere, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzare
 imbianchire
 rimuouere
 tunare, cullare
 paſcere
 conſacrare
 rimouere

Anglois.

to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nouce
 to hide
 to make ſweet
 to gather to gether
 to aduance, or further
 to aſſure
 to toyne
 to weave
 to geue out or beſtowe
 to imagen
 to curſe
 to take, or catch
 to condemne
 to change
 to whet
 to whyten
 to remove
 to rock a cradle
 to paſter
 to halowe
 to ſhewe

Portuguez.

querer
 eſperar
 armar
 conſolar
 mamar
 eſcondar
 amanſar
 aiuntar
 adiantar
 aſſegurar
 aiuntar
 teſſer
 goſtar
 fingir
 mal dizer
 prender
 juzgar
 cambiar
 agucar
 embianquecer
 mouer
 bercar
 apacentar
 conſagrar
 amoutrar

Latina.

François.

Flamen.

Alleman.

calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quærere
 defendere
 destruere
 submovere
 fieri, evenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, dannare
 intelligere
 læticia afficere, delectare
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare
 sequi

chauffer
 combattre
 conquerir
 ieusner
 tordre
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 despendre
 desuisiller
 delaisser
 despreser
 rament enuoir
 condamner
 entendre
 resouir
 espouenter
 forcer
 declarer
 suivre

warmen
 vechten
 vercrijghen
 vasten
 wringhen
 vallen
 woonen
 vrighen
 weeren
 verderven
 verstecken
 worden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 versnaden
 vermanen
 verdoemen
 verstaen
 verblijden
 vervaren
 vercrachten
 verclaren
 volghen

warmen
 freitten
 erlangen, kriegen, vber-
 fasten (kommen)
 dringen, nottizen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 verzeeren
 aufwecken
 verlassen
 verachten, verschmähen
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erschrecken
 uerwaltigen
 erklaren, auflegen
 folgen

Espaignol.

calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despartar
 desemparrar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Italien.

riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 desfare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sferzare
 dichariare
 seguire

Anglois.

to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to despise
 to exhort
 to condemmo
 to vnderstand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or deslowe
 to declare
 to followe

Portuguez.

aqueantar
 peleyar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cair
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a ser
 dourar
 gastar
 despertar
 desmparrar
 desprezar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Latin.

François.

Flamey.

Alleman.

impiere
 instituere, docere
 abalienare
 perturbare animum ali-
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 pœna teneri, pœnam
 ambulare (meteri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, sponsio-
 lucrari (nem facere
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 lavare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, divulgare

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmerueller
 froter
 fou rer
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourir
 gager
 gaigner
 geler
 ietter
 sortir
 lauer
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 pleurer
 publier

vullen
 wijfen
 vervreemden
 veruffen
 verworghen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderven
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen
 wtgaen
 wasschen
 verdrincken
 wercken
 vertoornen
 wech doen
 weenen
 vercondighen

erfüllen
 nderweifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 erwurgen
 sein
 verwunderen
 reiben, kratzen
 fütteren
 in straff fallen
 spatzieren
 verderben
 ernchren, auffziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 außgehen
 waschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen

Espaignol.

henchir
 enseñar
 estranar
 desuariar
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

Italian.

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nadrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, traouagliare
 acirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare

Anglois.

to fill
 to instruct
 to be estranged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to liue a garment
 to forsake
 to walke
 to destroy
 to cherrish
 to wage
 to winne
 to vreyse
 to cast
 to go out
 to wash
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a way
 to weepe
 to publish

Portuguez.

encher
 ensinar
 estranhar
 desuariar
 afogar
 ser
 marauilhar
 es fregar
 forrar
 cayr na pena
 passear
 destruyr
 criar
 apostar
 ganhar
 encaramellar
 deytar
 sayr
 lauar
 afogar
 obrar
 offender
 tirar
 chorar
 publicar

Z

piscari

piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 præviderē
 perdere
 pen lere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormiturire
 invenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 radio, molestia affici
 terere
 expavere
 visere
 ventilare, ventum facere

pescher
 i'en aller
 pardonner.
 acheuer
 ployer
 preucoir
 perdre
 peser
 tirer hors.
 vendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 sousspirer
 auoir sommeil.
 trouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 vser
 espouuenter
 visiter
 venter

visschen
 wech gaen
 vergheven
 voldoen
 vouwen
 voor sien
 verliesen
 wegghen
 wttrecken
 weder gheven
 vesten
 verwijten
 wederstaen
 weygheren
 versuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrijten
 verslijten
 verschricken
 visiteren
 waeyen

fischen
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben.
 vollenden
 falten
 furschen
 verlieren
 wagen
 außziehen
 widergeben
 befestigen, beschirmen
 schelten
 widerstehen.
 weigern
 erseufftzen
 schlaffertig seyn
 finden
 betriegen
 müd machen
 eintuncken, serben.
 verdriessen
 verschleissen
 erschrecken
 besuchen
 wehen

Espaignol.

pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar

Italien.

pescare
 andar via, partire
 perdenare
 adempire
 piegare
 anttuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnarchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

Anglois.

to fish
 to go away
 to forgive
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geene againe
 to fortifie
 to cast in onesteeth
 to resist
 to denyc
 to sigh
 to be sicapie
 to finde
 to deceave
 to war weerie
 to dye colours
 to yearke, or greene
 to weare out
 to be afeard
 to viset
 to blowe

Portuguez.

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 verantes
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em rostro
 resistir
 refosar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar

Latin.

viciſci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
frigore, conſtringi.
obliſci
timere.

Corollarium, amplius

amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
ſapiens
ſapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrāgulus
quinque
quindecim
quingenta
ſeniculum
impuritas, turpitudò
de

François.

vengcr
veiller
voler
vainere
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment.

sage
ſageſſe
ſagement
quatre
quarré
cing
quinze
cinquante
ſenail
vloinie
du

Flamen.

wreken
waken
vliegghen
verwinnen
vaghen
vervrieſen
vergheten
vreeſen.

Voordeel

vrident
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
wijs
wijſheyt
wijſlijck
viere
viercant
vijve
vijfthien
vijftich
venckel
vileynſchap
vanden

Alleman.

vergeltten
wachen
ſiegen
überwinden
ſegen, keren, reynigen
erſrieren
vergeſſen
ſorchten.

Ein vorthail

freundt
freundtlich
manlich. ſarck
manheyt, dapfferkeyt
mannlich
weiſt
weiſt heyt
weiſtlich
vier
vierecket, gevierde
fünff
fünff zehen
fünffzig
ſenckel
ſchande
von

Espaignol.

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarfe
oluidar
temer.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
fabio
fabiduria
fabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vella quaria
de

Italien.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.

Vantaggio

amico
amicabilmente
valente, dabene
valore, probità
valentemente
savio
saggio
saueza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
snocchio
vilenia, furfantes
dol, dal

Anglois.

to revenge
to wake
to flize
to vanquish
to sweepe
to befrofen
to forget
to feare

Advantage

a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyse
wijfdom
wyselye
fourc
fouresquare
fyue
fijfteene
fiftie
fenuell
villanie
of that

Portuguez.

vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gearse
esquecer
temer.

Ventagem

amigo
amiguelmente
valente
valentia
valentemente
fabio
fabiduria
fabiamento
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
funcho
velhasaria
de

Latin.

quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfectò
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus, parcus
 mirum
 tenacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuò
 longinquum

François.

que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 mer veille
 chicheté
 bien
 bien tempère, matin
 devant vous
 dehors
 où allez vous?
 incontinent
 loing

Flamen.

wat
 wiens is dat?
 wat dinck?
 veel
 vol
 volcomelijck
 wie
 van waer zijdy?
 waertoe?
 waeromme
 welck
 waer mede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 vroet
 wonder
 vroetheyt
 wel
 wel vroech
 voor u
 wt
 waer gaedy?
 vlus
 verre

Allēman.

was
 wes ist das?
 was für ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 wer
 woher seydt ihr?
 warzu?
 warumb
 welches
 warmit
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelmütig
 hundig, karg
 wunder
 gierigkeit, kargheit
 wol
 sehr frühe
 vor euch
 aus
 wo gehet ihr hin?
 als bald
 weit, fern

Espagnol.

que
 cuye es esto?
 que cosa?
 mucho
 lle no
 complidamente
 quien
 de donde sois?
 á que?
 porque
 el qual
 con que
 maravillose
 maravillosamente
 mudable
 escaso
 maravilla
 escasseza
 bien
 temperano, demañane
 delante voz
 fuera
 adonde is?
 luego
 lexos

Italièn.

che
 dichi é questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamento
 chi
 doue fieto?
 a che per che?
 porche
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auoro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi á voi
 fuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi

Anglois.

what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher with
 marueilous
 marueilousie
 changeable
 sparing or nigardish
 a wonder
 niggardiship
 well
 earlie enough
 before you
 ont
 where go you?
 incontinent
 farre

Portuguez.

que
 de quem he isto?
 que cousa?
 muyto
 cheo
 compridamente
 quem
 de donde soys?
 á que?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhofo
 ma auilhofoamente
 mudauel
 escasso
 marauilha
 escasseza
 be in
 sedo, de manhana
 diante vos
 forá
 adonde ydes
 logo
 longe

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi	où	waer	wo
de quo	de quoy	waer af	warvon
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur?
hyems	hyver.	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijk	frelig
mercurialis dies	mercredi	woonfdach	mitwoch
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmond.
albus, candidus	blanc	wit	weisz
fylueftris	fauuago	wilde	wild
nos	nous	wy.	wir
vefter	voftré	uwe	euwer
immundus	ord	vuyl	unfauber.
immundè.	ordement.	vuylijck.	unfeuberlich.
Mulier	Femme.	Wijf	VVeib
frons	front	voorhooffe	ftirn
digitus	doigt	vingher	finger
verus	wag.	waer	wahr
pes	pied	voet	fuß
vidua	vefue	weduwe	witwe, wifrau
auriga	charrier	waghenaer	fuhrman, wagen
faber plaustrarius	charlier	wagenmaker.	wagenmacher
confiator armorum	armurier	wapenmaker.	waffenmacher
textor	tifferand	wever	weber
pinguiarius	grafier	vettewariés.	kerzennmacher

Eſpaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno.
alegre
miercoles
Junio
blanco
ſaluage
nos otros
vueſtro
ſuzio
ſuziamente.
Muger
frente
debo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero

done
diche, dache.
perioche
perquanto?
inuierno
allegramento
mercoledi.
Giugno
bianco, bianca,
ſaluatico
nei
voſtre, voſtra
ſporco, barro.
ſporcamente.
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carrettiero
carrettiero
armaruolo
teſſitore.
treccone, candelero.

where
wher of
for
for how much?
the winter
inerrye
weſdaye
Iune
white
wilde
wee
your
foule
ſquillie.
A woman
a forehead
a finger
true
a foote
a widowe
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a wever
a chaundler

adonde
de que
ca
por quante?
Iuverno
alegre
quarta ſeyra.
Junho
branco
ſaluagem
nos outros
voſſo
ſuio
ſuiamente.
Moluar.
teſta
dedo
verdadero
pé
viuua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
teſſelaõ
candieyro.

Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

infector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanica
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix

teinturier
 euentoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porca
 flans
 vin
 cire
 nuses
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux

verwer
 wayer
 watermeulen
 wintmeulen
 voetbanck
 wambeys
 voester
 vat
 wint
 water
 vleesch
 wolf
 worm
 vorich
 vloot
 worsten
 warmoes
 vladen
 wijn
 was
 wolcken
 vagevyer
 vyer
 wijngaert
 wilghe

ferber
 muckenwedel
 wassermüle
 windmüle
 schemel, fustbanck
 wammest
 amme, hebarms
 fust
 wint
 wasser
 fle. sch
 wolff
 wurm
 frosch
 floch
 wurst
 gras kraut
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 segfeuer
 feuer
 weingarten
 weid

Spagnol.

cintorero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 vista
 faulze

Italien.

tintore
 ventelo
 molino d'argua
 molino d'vento
 scanno
 giuppione
 ablia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana. ranocchie
 publice
 falsiccia
 hortagi
 tortelette
 vino
 cera
 nuuole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice

Anglois.

a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 e foote stoole
 a dublet
 a nourisse
 a bate
 winde
 water
 fleash
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flec
 pounddinges
 pottage
 a flawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilbye

Portuguez.

tintoreyro
 auanador. auauo
 moynho de agua
 moynho de vento
 banco de pes, escabelle
 gibão
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 sargueyro

Latin.

pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 avis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio.

François.

pere
 fenestre
 esquiere
 oysseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hofte
 hofteffe
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

Flamen.

vader
 venster
 waterpot
 voghel
 visch
 vleesch-huys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortele
 winckel
 voetwech
 voeyer
 vorme
 vrydach
 ure
 vrede
 weyde.

Alleman.

vatter
 fenster
 wasserhasen
 vogel
 fisch
 fleischhaus, met
 gefencknust
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kram, laden
 fußweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 fride
 weyde.

padre

Espaignol.

padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 viernes
 hora
 pas
 pasto.

Italien.

padre
 fenestra
 vettina
 uicello, angello
 pesce
 marcello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentire
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pascolo.

Anglois.

a father
 a wijndowe
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a prison
 a hogge
 a weeke
 woll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a foote-path
 fodder for beastes
 a forme
 fryday
 an howre
 peace
 pasture.

Portuguez.

pay
 janella
 pichel
 aue
 pescade
 carnicaria
 radea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 tenda
 vereda, senda
 pasto
 forma
 sexta feyra
 hora
 paz
 pastura.

Sequuntur

Latin.

*Sequuntur
Coniugationes.*

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

François.

*S'ensuyvent
les Coniugations.*

*La Coniugaison du
verbe, Avoir,*

P'Indicatif.

*J'ay
tu as
il a.
Nous auons
vous aués
ils ont.
J'auoye
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous auiez
ils auoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous aués eu
ils ont eu.*

Flamen.

*Hier na volghen
de Coniugation.*

*De Coniugatie vant
woort, te Hebben*

Indicativus modus.

*Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.*

Alleman.

*Hier nach folgen
die Coniugationes.*

*Coniugation des
worts, Haben.*

Indicativus modus.

*Ich hab
du habſt
der hat.
VVir haben
ihr habt
ſie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
VVir hatten
ihr hattet
ſie hatten.
Ich hab gehabt
du haſt gehabt
der hat gehabt.
VVir haben gehabt
ihr habt gehabt
ſie haben gehabt.*

Espagnol.
Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion del
verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Yo he

tu has

aquel ha.

Nos otros hauemos
vos auceys
aquellos han.

Yo hauia

tu auia

aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vuc

tu vuites

aquel vuo.

Nos otros vuimos
vos otros vuites
aquellos vuieron.

Italian.
Qui seguitano
la Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

Indicativo modo.

Io ho

tu hai

egli ha.

Noi habbiamo
voi haurete
egli ho hauro.

Io haueuo, io haueua

tu haueui

egli haueua.

Nos haueuamo
voi haueuato
egli ho haueuano.

Io hebbi

tu hauesti

egli hebbe.

Noi haueuamo
voi hauesti
egli hebbero.

Anglois.
Here after follows
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicative mode.

I have

thou hast

hee hath.

Wee have
yee have
they have.

I had

thou haddest

hee had.

Wee had
yee had
they had.

I have had

thou hast had

hee hath had.

Wee have had
yee have had
they have had.

Portuguez.
Aqui seguem
as Coniugacoes.

Coniugação do
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Eu hey

tu has

aquelle ha.

Nos auemos
vos auceys
aquelles haõ.

Eu auia

tu auia

aquelle auia.

Nos auiamos
vos auia des
aquelles auiaõ.

Eu ouue

tu ouueste

aquelle ouue.

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ.

Latin.

Habeo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant.

Optativus
modus.

Vtinam haberem
haberem
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuiſſem
habuiſſes

François.

J'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
il auront

Le maniere
de commander

Aye
qu'il aye.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere
de deſirer.

O ſi' euſſe
o ſi tu euſſes
o ſi il euſt.
O ſi vous euſſions
o ſi vous euſſiez
o ſi il euſſent.
J'auroye
tu aurois

Flamen.

Ick ſal hebben
ghy ſult hebben
hy ſal hebben.
Wy ſullen hebben
ghy lieden ſult hebben
ſy ſullen hebben.

De maniere
van ghebidden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft ſy lieden hadden
Ick ſoude hebben
ghy ſoudt hebben

Alleman.

Ich werde haben
du wirſt haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
ihr werdet haben
ſie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der
Laſzt uns haben
habt ihr
laſzt ſie haben.

Die maniere oder art
zu wunſchen.

Och das ich hette
das du hetteſt.
das der hette,
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das ſie hetten. (habe
Ich wolte ich hette ge-
du hetteſt gehabt

Yo aur

Espagnol.

Yo auré
tu auras
aquella aura.
Nosotros aueremos
vosotros aureys
aquellos auran.

*En la manera
demandar.*

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayanaquellos.

*En la manera
de desfiar.*

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiessefen.
Yo auria
tu aurias

Italien.

Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi haueremo
voi haurete
eglino hauranno.

*Imperativo
modo.*

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

*Optativo
modo.*

S'io haueffi
se tu haueffe
s'egli haueffe.
Se nos haueffimo
se voi haueffi
se eglino haueffimo.
Io haurei
tu hauresti

Anglois.

I shall have
thou shalt have
hee shall have.
Wee shall have
yee shall have
they shall have.

*The Imperative
moode.*

Have thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem have.

*Optativo
moode.*

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thou shouldst have

Portuguez.

Eu auerey
tu aueras
aquella auera.
Nos aueremos
vos outros auereys
aquelles aureão.

*No modo
de mandar.*

Ha tu
aia aquella
Ayamos nos
auery vos
aiano aquelles.

*Na maneyra
de desfiar.*

Se eu ouiesse
tu ouiesse
aquella ouiesse.
Nos ouiessemos
vos ouiessefen.
aquelles ouiessefen.
Eu aueria
tu auerias

Latin.

habuisset.
 Habuissimus
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctivus modus.
 Cum habeam
 habeas.
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam.
 habeas.
 habeat.
 Habeamus
 habeatis.
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissim.
Infinitivus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

François.

il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroyent.

Que i'aye
que tu ayes.
qu'il ayt.
Que nous ayons.
que vous ayez
qu'ils ayent.
En cas que i'aye
en cas que tu ayes.
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons.
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent,
 J'ay eu
 i'auoye eu
 i'auray eu
 i'eusse eu.

 Pour avoir
 d'avoir
 ayant.

Flamen.

hy soude hebben.
 Wy souden hebben
 ghy lieden soude hebben
 sy lieden souden hebbē.

 Das ich mach hebben
 dz ghy meucht hebbē
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebbē
 dat ghy meucht hebbē
 dat sy mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indiē dat ghy liedē hebt
 indiē dat sy liedē hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude gehadt hebbē.

 Om te hebben
 te hebben
 alhebbende. Digitized by

Alleman.

das der hette gehabt.
 VVolte Gott wir hetten
 ihr hettet gehabt (gehabt
 sie hettengehabt.

 Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mechte haben.
 Das wir mogen haben.
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.

 Zu haben
 danck zu haben
 habende. *gle.*
 el auria.

Español.

El auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. mos

Como nos otros aya-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo aua auido
yo auré auido
yo ouieffe auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italien.

egli haurebbe.

Noi hauremmo o
voi hauresti
egli no harebbono.

Ch'io habbi

che tu habbi
Dio voglia
ch'egli habbia.

Che noi habbiamo

che voi habbiate
ch'egli no habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che vi habbiato
casa che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haures hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Anglois.

he should have.

Wee should have
yee should have
they should have.

Coniunctivus modus.

That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that yee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.

Wee have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had
I should have had.

Infinitivus modus.

For to have
to have
-an having

Portuguez.

aquelle aueria.

Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo.

Como en aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
e aquellas aiaõ.

Que en aia

tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu he-y auido
ou au. a auido
eu ouueffe auido.

Infinitiuo.
Pour auer
de auer
cuendo.

La. in.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

François

La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous aués esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez

Flamen.

De coniugatie van dat
woord. Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebbē geweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
Wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn.

Alleman.

Coniugation des worts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen.
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con-

Espagnol.

*La Coniugation
de Ser.*

Yo soy
tu eres
aqueles.
Nos-otros somos
vos otros soys
equellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido.
tu as sido
aquel a sido.
A vemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos-otros seremos
vos-otros serays

Italien.

*Coniugatione
del verbo, Essere.*

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sare
tu sarai
egli sara.
Noi saremo
voi sarete

Anglois.

*The Coniugation
this woorde, to Be.*

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
hee shall be.
Wee shal be
yee shal be

Portuguez.

*A Coniugacaoe
de Ser.*

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serays

Latin.

erunt.

Sis
fit.Simus
fitis
sint.*Optativus modus.*Vtinam essem
esses
esset.Essemus
essetis
essent.Fuissem
fuissetis
fuisset.Fuissemus
fuissetis
fuisissent.*Coniunctivus modus.*Cum sim
fis
fit.

Français.

ils feront.

Imperativus modus.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.Si ie fusse
si tu fusse
s'ils fut.Si nous fussons
si vous fussiez
s'ils fussent.Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Flamen.

fy sullen zijn.

Weest ghy
laet hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghylieden
laet henlieden zijn.Dat ick fy,
dat ghy zijt
dat hy zy.Dat wy zijn
dat ghylieden zijt
dat sylieden zijn.Waerick
waert ghy
waer hy.Waren wy
waert ghylieden
waren sylieden.*Coniunctivus modus.*Aengesien dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy sy.

Alleman.

sie werden seyn.

Sey
lasz ihu seyn.
Lasz uns seyn.
soyde ihr
lasz sie seyn.Das ich were.
das du werest
das er were.Das wir were.
das ihr were.
das sie were.Das ich gewesen were.
das du gewesen werest
das er gewesen were.Das wir gewesen were.
das ihr gewesen were
das sie gewesen were.Das ich sey.
das du seyest
das er sey.

Espagnol.

aquellos seran.
Imperatiuus modus.

Se tu
sea à quel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.

Que nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse.
Si nosotros fuessemos
si vos fuesse des
si aquellos fuessem.

Coniunctiuus modus.
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Saranno.

Si
ch'eglesia.
Siamo
state
fiano.

Chio sia
che tu sy
che egli sia.

Chenoi siamo
che voi siate
che fiano.

Siio fossi
se tu fossi.
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fussi
se fossere.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli è.

Anglois.

they shall be.
Imperatiuus modus.

Bethou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.
Wee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is.

Portuguez.

aquelles seraõ.

Se tu
seia aquelle.
Seiamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Optativo.
Que eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossens.

Coniunctivo.
Como eu for
eu fores
aquelle for.

Latin.

Simus
fitis
sint.

Fucri
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.

Esse
fuisse.

François.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Estre
avoir esté
estans.

Flamen.

Dat wie lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Al ben ick
al zijt ghy
al ishy.

Al zijn wy
al zijt ghy lieden
al zijn sy lieden.

Te zijn
gheweest hadde
lijnde, wesende.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeßt.
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

F I N I S.

Como

Latin.

Como nos otros fuere-
como vos fueredes (mos,
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
viuera sido.
sendo.

François.

*Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.*

*Benche io sia
dhe tu s'ij
che egli sia.*

*Gia ebe noi siamo
giache voi siete
gia che sono.*

*Essere
esser stato
essendo.*

Flamen.

Wee be
yee be
they be.

Altough I be
thou be
hec be.

Wee be
yee be
they be.

Infinitiuus modus.

To be
to have been
being.

Alleman.

*Nos outros formpes.
vos outros fordes
aquellos foreno.*

*Aynda qui eu seia.
tu seias
aquelle seia.*

*Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano.*

Infinitiue.

Ser
auer sido
sendo.

F I N I S.

A a 5

S'ensuit.

En suit vn petit traité mout propre , & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION

Françoise.

ay ou ai
pour æ.
Oy ou oi
pour œ.
Diphton
& Tripton

AY ou ai diphtongue, thriphthongue se prononce comme æ; Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi diphtongue fait œ.
Poisson fait Poisson.

Exemple.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, œu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose,
comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillese, seigneur ceindre,
veu, beu, cœur, sœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil:
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,
au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels mortz, & semblables prononcerez com-
me cron. & plon.

Ca diuers sons, comme ey deffous appert.
Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha.	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier.
che	xe	sce	she		cheualier.
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur.
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

- Ca, co, cu.** Conuiet en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot *Cacocubinaire*.
- ca, co.** *Ca, co*, conuiet seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme difons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.
- Ce, ci.** *Ce ci, se* prononcent quasi comme, *se, si* Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.
- Sca, sco, scu.** *Sca, sco, scu*, conuiet à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.
- Sça, sce, sci.** *Sça, sce, sci*, commessa, *se, si*. Exemple: sçauant, sceptre, science.
- D** finaltant ès polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud.
- Ad** Et si apres ladite lettre *d*, ensuyt vne voyelle, vous la preroncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouua le grand Edouard armé.
- Notez que *ad*, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour *a*, comme: Admiral, aduocat, aduenir; dont pour telle suite, perfluité; semble, à plusieurs que deuroit suffir d'ecrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E.

E.

E, a diuers fons, comme fuyuantment appert

}	relette quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, créée.

F.

F, est a la fois (specialement és monosyllabes) femimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go,

G. fuyuant à, o, ou, u, conuiet en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman.

gu.

Ge. gi.

Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gna,

G. fuyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuement comme gage, gi, exceptez en ces, dictions en fuyuantes: aguater, gue, guy, Guife pour cite.

gne, gni.

Gna,

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

gne,

gni,

guo,

H.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Norez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{	a
	c
	y
	oy
	u

{	a	I, diuers fons, à sçauoir	{	i Latin
	y			y Grec, j long
	c			ij double consone.
	o			
Exemple.				
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.				

- L.** L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez ma-
 aille, cille, laisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grassieur. Verbigratiam : baille,
 ille, ou ille. caille, paille, taille, corbeille, feille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.
- M.** M, ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple:
 pour Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n.
 comme : enbaufmer, emborgner, nom, renom, surnom.
- N,** N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement,
 pour an. ententiuement, certainement.
- P.** P. est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.
- S.** S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.
- S** entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, dio-
 ase, ese, ise, cese, mise, chose, escluse.
- S** double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples
 ose, vse, entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est
 a ise, esse, ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à
 ise, osse, l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les
 mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fines-
 ses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte,
 nec vice versa.
- T.** T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneu-
 sement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.
 Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination,
 declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t comme, bastion & mission, &c.
- V** simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü,
 à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres,
 vocal. va, ve, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante
 vi, vo.

vu, cōsonant. en semblables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	Consonantes
		tenüe	
		beüe	
		cüe	
		lieure	
		tenüe	
		beue	
		eue	

vua, vne, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme, vaider, vi-
vui, vuo. hot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune di-
ction, & à la première de la diction immédiatement suyante: car si elles sont differen-
tes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre cōsono: vous prononcerez la finale & l'autre en-
suiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pati- Aycz aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle: & trouue aussi
tur except. les dictiones terminees en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedientes: car
nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz
auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C^o, d^o, dh^o, i^o, lh^o, l^o, m^o, n^o, r^o, s^o, t^o, qu^o, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non cè
est, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arresterois ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	e	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nud, nid.	
duquel	é particip.	changé except. ité : comme charité.	
au	f	chef. except. nef. soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. foury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
son	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri.	
son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-fouris.	
aucun	c	comb. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.	

enacun	v	trou, teu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminin e : comme cromb, crombé.
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, traud: laide, orde, trauade.
é participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, créés.
f fait iue: comme oisif, oisine, tardif, tardine.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f comme as, es, os : fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.
ois fa e, comme François, Francoise, Anglois, Angloise.
 fa. e: comme fait etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	robe, except. limbe.	
la-quelle ee	sapience, grace, except. ponce calice.	
dela de	garde, except. monde, coude.	
de la quelle ee	cheminée, except. caducée.	
a la esse	greffe, coëffe.	
à laquelle ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	
celle lle, le	falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.	
y-celle me	plume, except. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, ne. medecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, origine, trône.	
ceste cy pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lat.	
ma que	fabrique. except. musique, trafique, cum neutris Lat.	
ta re	terre, except. caractere, cum neutris.	
sa	ale, ese, rase, except. marcise.	
chacune se	promesse, promesse.	
nulle te	pourete, except. reste geste. comté, giste, écés, contra & magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, except. glaine & orta à neutris Lat.	
vne	che bouche, except. dimenche, austruiche, porche.	
Nos cômuns.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste, sunt substantifs communs.	

1 **élimination des Adjectifs communs, & servans tant
à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, ultime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, siffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere,
		vôtre		mere
				frere
				sœur
				compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Il y servans tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfçonnets: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deuiement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & si comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamenc ou Anglois. Exemple : Cacoctoco.

Che, chi. Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple : che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'estoigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuiuantes : Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo ; moglie, de mulier : finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v B, se change souuent en v : comme hauere, de habere.

C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t Comme chiaro, occhio, chiaue : de clarus, oculus, clauis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D en g Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

I en g Comme giouane, Giouanni : de iuuenis, Ioannes.

L en i Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.

O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio. &c.

Scia, sce, sci
scio, sciu.

Scia
sce
sci
scio
sciu
Ital.

} est conforme à

{ cha xa sha
che xe she
chi xi shi
cho xo sho
chu xu shu

Franc. Espaig. Anglois.

Sca; sco, scu. S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi; ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretionne.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D ad, ed, id. D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espele langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, mierced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme

{	garcia, calabaça	{	Morisque
	gengibre		
	gigante	{	Franc.
	gunda		
	guera		
guardar	{	Ital.	

Gna, gno. H Se prononce comme guena & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables. humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle ; comme Hueno, hosped, hueslo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I en r.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en fs

X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla; elle; ello; ella; elli: quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli; abba; ebbe: bassa; basso; bassi; basse: lassa; lasse: massa; masse: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; azzi; izzo; aza; ezze; izze; oze; zaze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme deslas est souuent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la nauie guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

Le C a diuers sons: comme {
cara
çamora
chapiron.

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, igualar,
jamas jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso.
raya vocal.
conson.

L La diuers fons, comme { calar callas
 lana llana
 lena llena
 laue llaué

N N a deux fons, comme { pena peña
 rana rasia

Q Q a double fon, comme { quatro quarto
 querer quezar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aiougnant vn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulées, coqs & chappons.

Espaign. X { a cha, che, chi, cho, chu. Fran.
 e i sonne comme sha, she, shi, sho, shu. Angl.
 o
 u scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.

Z Exemp. X ab onero, coxeat, x menes. coxo, quexoso.
 La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoiz, luz.
 Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de la raison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les diuisions du naturel, i'ay cerché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

- C** en g &c. & en z. **C** Latin est changé en g. & à la fois en z Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.
- Cl** en ll. **Commellamar**, llaué: declamo, clauis.
- D** en l. **D** en l & t: comme ofor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oeder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
- E** en i. **E** en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, tentum, metus, &c.
- F** en h. **F** en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre: hez, hago, llamado: filius, famas, fex, facio, flamina.
- Gn** en ñ. **G** en ñ: comme leño: de lignum & signum.
- I** en e. **I** en e: comme beño. & in r: comme viejo, de verus: lengua de lingua.
- L** en i. **L** en i: comme ajo de allium: bijo de filius.
- O** en v. **O** en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puérco: de locus, porta nouus, porcus.
- P** en b. **P** en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauior, sauió, flaga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

- C** en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
- S** en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T** en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad: &c. delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** en o: como logro de lucrum.
- X** en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. paz.

**D E L L A P R O N C I A -
tione Tedesca.**

- Ac per ao** **Æ** si pronuncia il piu spesso in Brabante, come ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos. &c.
- À**, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.
- È** doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren. &c.
- Ey** quasi conforme à ai Italiano: come, maicsteyt, wijsheyt, puerheyt &c.
- Ie** dipthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.
- Y** greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijs, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.
- Àey** dipthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi

quasi formale dō gayt, wayt, mayt. &c.

- Oo per œ** Oo doppio per œ; ouero ve tofco : come, broot , noot, doot, loot, boon, loos : quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.
- Oe per ou** Oe si pronuncia a guisa di ou , o , u , tofco : come boer , roeren , moeten , roepen, ouero e tofco croes. &c.
- Ou per au** Ou affimiglia in suono au : come cout, gont, finout, fout, vrouwe, mout, bout. &c.
- Ge, gi per gue, ghi.** Gn, gi si pronunciano come ghe , ghy. Ital. come appare in queste dictioni boghe , hoo- ghe, ooghe. &c.
- H per hao** H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser se- rita col spirito nel pronunciar i euerberando forte la littera sequente : come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.
- H final.** Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h : come vleesch, visch, berch , constich, mach- tich, mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.
- K pro cao.** La littera K é spesso fiata vsata & da Brabantini pronunciatà : come cao-ou con.
- V per eu.** La littera v, sendo vocala si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.
- ue per eu.** V. sendo la u vocale si suole pronunciar a guisa di eu, comme vrencht, deucht, verheucht.
- Wa, we.** Molti Italiani indurano fatica à pronunciar simili vocaboli cio : waer, wanneer, wel- wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunciantoli adagio: come wanneer quasi u a neer : waer come u aer: welcome uel. &c. così ritrouerano detta pronunciatio- ne assai piu ageuole.
- uuen tripli- ci voli.** Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molto vocabolitre vocali consequenti , com in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen , wijnbrouwe , uwe, bouwen quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca oen, vra o en &c.
- ader, eder, œder, per, aer, ere, ure.** Le ditioni in ader, eder, œder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er; ou Exempla gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti : auertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghyliden, syliden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	}	my	Volendo dire per	}	me
		v			te
		hem			lui
		haer			lei
		ons			noi
		v lieden			voi alteri
henlieden	loro				
haerlieden.	loro.				

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- ♂ mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantès leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi; vn libro nuouo, duolibri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes. aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il dca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li dca eccellenti.
- Il & le Il prece le les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.
- Lo Lo prece les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.
- I & gli. I & gli plural. I prece vne consonne: comme i poneri harete semper vosco. buoni. si debbo honore.

Gli

rare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.
Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli iudici, gli auguri
& gli stōrmenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co : à cau
que le Tuscā ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi:
moins de i miei figliolini: mais miei frategli; miei bisogni, vostri prossimi &
nostri amici.

**Pronom.
masc.
Singul.**

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro font masc. & singul.
& quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u.

A, e, u font femin. comme pietra, sede. vertu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna. due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la iurisdictione, le
iurisdictioni.

V retient v, ou e, en son plurier: comme la vertu, le vertu: o le virtude.

La

La est particule seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le prece
icelles mesmes plurieres. Comme:

Singul. la	}	Cafe forte cosa bella penna bianca pecora tosa	} Plural. le	{ case forti cose belle pene bianche pecore tose.
------------	---	---	--------------	--

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le f
ou le fesse.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.

Plur.

Quelle, queſte, elle, iſle, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e

O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O; quant à la lettre E ſangre. puente aucys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

C

Eſt masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol.

Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul.

Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.

R mascul.

Comme alabar, fauor, Excep. mar.

X Mascul.

Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. ſingul. Espagnol.

Pronoms.

El; aquel, eſte; eſſo; mio; tuyo; miſmo; ſuyo; nueſtro; vueſtro ſont masculin.

Plural.

Ellos; aquellos; eſtos; eſſos; mios; tuyos; ſuyos; nueſtros; vueſtros.

Mi; tu; su
communs.

comme { mi { ojo
 { tu { señor
 { su { amo
 { hermano
 { hijo.

& { mi { boca
 { tu { señora
 { su { ama
 { hermana
 { hija.

Plural. { mis { señores
 { tus { ojos
 { sus { amos
 { hermanos
 { hies

& { mis { señoras
 { tus { entrasias
 { sus { amas
 { hermanas
 { hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A femi.
Ad, ed, ud
femin.
Z femin.

Cóme la Calabaça frita; Plur. las Calabaças fritas. La cosa limpia; Plur. las cosas limpi;
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad; hermanidad; merced, sed; salud; virtud. Except. laud.
Comme paz; hez; tãiz. Excep. artabuz; albornaz; arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella; aquella; esta; esta; mia; tuya; suya; misma; nuestra; vuestra sont femin. & singulier
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriels femin

El femin. El article est femin. quand il precede vñe diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme la roneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, mufquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, ata, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuisantella, scarsella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mascul. vt Ica, illa, ita, uela fem. sont les terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meys ken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

Ant.

F I N I S.

Jaquin
26, 26